









LES SAINTS ÉVANGILES

DE

NOTRE SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST,

SELON

SAINT LUC ET SAINT JEAN:

TRADUITS EN LANGUE VAUDOISE.

PAR PIERRE BERT,

ANCIEN MODERATEUR DES ÉGLISES VAUDOISES, ET PASTEUR DE LA TOUR.

À LONDRES:

DE L'IMPRIMERIE DE MOYES, CASTLE STREET, LEICESTER SQUARE.

M.DCCC.XXXII.

LI SÉNT EVANGILÉ

DE

NOTRE SEIGNEUR GÉSU-CHRIST,

COUNFOURMA

SÉNT LUC ET SÉNT GIANN:

RENDÙ EN LENGUA VALDÉSA.

PAR PIERRE BERT,

ANCIEN MODERATEUR DES ÉGLISES VAUDOISES, ET PASTEUR DE LA TOUR.

À LONDRES:

DE L'IMPRIMERIE DE MOYES, CASTLE STREET, LEICESTER SQUARE.

M.DCCC.XXXII.

BS2554 , V3B4 1832



SELON

SAINT LUC.

CHAPITRE I.

L'apparition de l'ange à Zacharie; l'annonciation, visitation, et cantique de Marie; la naissance de Jean, et la prophétie de Zacharie.

PARCEQUE plusieurs se sont appliqués à mettre par ordre un récit des choses qui ont été pleinement certifiées entre nous;

2 Comme nous les ont donné à connoître ceux qui les ont vues eux-mêmes dès le commencement, et qui ont été les ministres de la parole;

3 Il m'a aussi semblé bon, après avoir examiné exactement toutes choses depuis le commencement jusqu'à la fin, très-excellent Théophile, de t'en écrire par ordre;

4 Afin que tu connoisses la certitude des choses dont tu

as été informé.

5 Au temps d'Hérode, roi de Judée, il y avoit un certain sacrificateur nommé Zacharie, du rang d'Abia; et sa femme étoit des filles d'Aaron, et son nom étoit Elizabeth.

6 Et ils étoient tous deux justes devant Dieu, marchant dans tous les commandemens, et dans toutes les ordonnances du Seigneur, sans reproche.

LOU SÉNT EVANGILÉ

COUNFOURMA

SENT LUC.

CAPITOU I.

L'apparitioun de l'angé à Zacaria; l'announsià, vesitationn, et cantiqué de Maria; la néïssansa de Jean, et la prouphécia de Zacaria.

PERQUE que diversi se soun appliquà à buttâ per ourdiné una storia de le cosé que soun istà piénament certifiâ entra noû;

2 Com noû le han dounà à counouïssé quili que le han visté lour istéss dar principi, et que soun istà li menistré de

la parola;

3 L'a m'ha decò semillà à propos, apreu avé asaminà ésattament ogni cosa doupeuï lou coumensament fin à la fin, très-excellent Théophilé, de scrive-te-né per ourdiné;

4 Per que tu sapié la verità de le cosé que tu ne sié istà

infourmà.

5 Ar temp d'Héroda, ré de Giudéa, l'a y èra un cert sacrificateur qu'avia nom Zacaria, dal rang d'Abia; et soua dona èra de le fillé d'Aaron et i ll avia nom Elizabeth.

6 E i ll èren tui dui giust devént Diou, caminant en tui li coumandament, et en tuté le ourdounansé dar Seigneur,

sansa arproch.

7 Et ils n'avoient point d'enfans, à cause qu'Elizabeth étoit stérile, et qu'ils étoient l'un et l'autre fort avancés en âge.

8 Or il arriva que comme Zacharie exerçoit la sacrificature, devant le Seigneur, à

son tour;

9 Selon la coutume d'exercer la sacrificature, le sort lui échut d'offrir le parfum et d'entrer pour cet effet dans le temple du Seigneur.

10 Et toute la multitude du peuple étoit dehors, en prières, à l'heure qu'on offroit le parfum.

11 Et l'ange du Seigneur lui apparut, se tenant au côté droit de l'autel du parfum.

12 Et Zacharie fut troublé quand il le vit, et il fut saisi de crainte.

13 Mais l'ange lui dit: Zacharie, ne crains point; car ta prière est exaucée, et Elizabeth ta femme enfantera un fils, et tu appeleras son nom Jean.

14 Et tu en auras une grande joie, et plusieurs se réjouiront de sa naissance;

15 Car il sera grand devant le Seigneur, et il ne boira ni vin ni cervoise; et il sera rempli du Saint-Esprit dès le ventre de sa mère.

16 Et il convertira plusieurs des enfans d'Israël au Seigneur leur Dieu.

7 E i ll avin pâgnun méïnâ, perqué qu'Elizabeth èra stérilé, et qu'i ll èren tui dui bén avansà en agé.

8 Manaman l'é arrivà que com Zacaria ésersava la sacrificatura, devént lou Seigneur,

à so tourn;

9 Counfourma la coustuma d'ésersà la sacrificatura, la sorté l'i é toumbà à el d'uffrî lou perfum et d'intrâ per mou de quènn ent ar templé dar Seigneur.

10 E tut lou peuplé èra defora à priâ, mentré qu'a l uf-

fria lou perfum.

11 E l'angé dar Seigneur l'ié apparéïssù, a se tenia dar léïrié drit de l'autel dar perfum.

12 E Zacaria é istà troublà quant a l'ha agù vist, et a l é

istà sesi de crénta.

-13 Mà l'angé l'i di : Zacaria, tèm pâ ; perqué toua priéra é ésaudia, et Elizabeth toua dona ferè un fill, et te l'i butterès nom Jean.

14 E tu n'avrès una gran goï, et diversi s'arlégrerèn de

soua néïssansa;

15 Perqué a serè grant devént lou Seigneur, et a bèverè ni vin ni rén de ço qu'enciouquis; et a serè pién dar St. Sprit giò do la pansa de soua maré.

16 E a counvertire diversi de quili d'Israël ar Seigneur

so Diou.

17 Car il ira devant lui, animé de l'esprit et de la vertu d'Elie, afin qu'il ramène les cœurs des pères dans les enfans, et les rebelles à la prudence des justes, pour préparer au Seigneur un peuple bien disposé.

18 Alors Zacharie dit à l'ange : comment connoîtraije cela ? car je suis vieux, et

ma femme est fort âgée.

19 Et l'ange répondant, lui dit : Je suis Gabriel qui me tiens devant Dieu, et qui ai été envoyé pour te parler, et pour t'annoncer ces bonnes nouvelles.

20 Etvoici, tu seras sans parler, et tu ne pourras point parler jusqu'au jour que ces choses arriveront; parceque tu n'as point cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps.

21 Or le peuple attendoit Zacharie, et on s'étonnoit de ce qu'il tardoit tant dans le

temple.

22 Mais quand il fut sorti, il ne pouvoit pas leur parler, et ils connurent qu'il avoit vu quelque vision dans le temple; car il le leur donnoit à entendre par des signes; et il demeura muet.

23 Et il arriva que quand les jours de son ministère furent achevés, il retourna en

sa maison.

24 Et après ces jours-là, Elizabeth sa femme conçut, et elle se cacha l'espace de cinq mois, en disant; 17 Perquè a l anerè devént el, animà de l'sprit et de la vertù d'Elia, per qu'a ramèna li cœur di paré ent i méïnâ, et li rebellé à la prudensa di giust, per preparâ ar Seigneur un peuplé bén despoust.

18 Aloura Zacaria ha dit à l'angé: com counouïsserèïla éïcò? perqué siou veill, et

mia dona é ben agiâ.

19 E l'angé respoundant, l'i di : Siou Gabriel que me ténou devént Diou, et que siou istà mandà per parlâ-té, et per dounâ-té questé bouné neuvé.

20 Buca-ci, tu serès sansa parlà, et tu pourrès pâ parlà fin ar giourn qu'aquelé cosé arriverèn; perqué que t'has pâ créyù à mié parolé, que s'accoumplirèn en so temp.

21 Entramenté lou peuplé aspetava Zacaria, et un s'estounava de co qu'a tardava

tan ent ar templé.

22 Mà quant a l'é istà fora, a pouïa pâ parlâ-l'i, et i ll han counouïssù qu'a l avia vist queïque visioun ent ar templé; perqué qu'a le l'i dounava da entendé per ségn; et a l é istà mut.

23 E l'é arrivà que quant li giourn de so ministéré soun istà fini, a l é peui tournà à so cà.

24 E peui Elizabeth soua dona é arestâ grossa, et i s'é scoundùa per cinq méss, en disant; 25 Certes, le Seigneur en a agi avec moi ainsi aux jours qu'il m'a regardée, pour ôter mon opprobre d'entre les hommes.

26 Or au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé de Dieu dans une ville de Gali-

lée, appelée Nazareth,

27 Vers une vierge fiancée à un homme nommé Joseph, qui étoit de la maison de David; et le nom de la vierge étoit Marie.

28 Et l'ange étant entré dans le lieu où elle étoit, lui dit: Je te salue, *b toi qui* es reçue en grâce; le Seigneur est avec toi; tu es bénie entre les femmes.

29 Et quand elle l'eut vu, elle fut fort troublée, à cause de ces paroles; et elle considéroit en elle-même quelle étoit cette salutation.

30 Et l'ange lui dit: Marie, ne crains point; car tu as trouvée grâce devant Dieu.

31 Et voici, tu concevras en ton ventre, et tu enfanteras un fils, et tu appeleras son nom Jésus.

32 Il sera grand, et sera appelé le Fils du Souverain, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père.

33 Et il régnera sur la maison de Jacob éternellement, et il n'y aura point de fin à son

règne.

34 Alors Marie dit à l'ange: Comment arrivera ceci, vu que je ne connois point d'homme? 25 Certénament, co que m'arriva vén de part de Diou que m'ha vista, per tolle-mé de l'hounta dount èrou entra li hom.

26 Manaman ar sixiémé méss, l'angé Gabriel é istà mandà da Diou ent una villa de Galiléa, qu'avia nom Nazareth,

27 Da una vergina proumetùa en mariagé à un hom qu'avia nom Joseph, qu'èra de la familla de David; et lou nom de la vergina èra Maria.

28 Et quant l'angé é istà intrà dount i ll èra, a l'i ha dit: Te saloutou, tu que tu sié arcevùa en grassia; lou Seigneur é coun tu; tu sié benîa entra le doné.

29 E quant i l'ha agù vist, i ll é istà bén troublâ, perqué de soué parolé; et i musava en ili méïmé ço que voulia dî quela salutatioun.

30 E l'angé l'i di : Maria, tèm pâ; perqué tu has trouvâ

grassia devént Diou.

31 E buca-ci, tu arrestarès grossa, et tu ferès un fill, et tu l'i butterés nom Gésu.

32 A serè grant, et serè nouminà lou Fill dar Souvran, et lou Seigneur Diou l'i darè lou troné de David so paré.

33 E a régnerè sù la méïsoun de Jacob éternellament, et l'y serè pagnuné fin à so régné.

34 Aloura Mariadi à l'angé: Com arriverè éïçò, doupeuï que counouïssou pâgnun hom?

4

35 Et l'ange répondant, lui dit: Le Saint-Esprit surviendra en toi, et la vertu du Souverain t'enombrera; c'est pourquoi ce qui naîtra de toi Saint, sera appelé le Fils de Dieu.

36 Et voici, Elizabeth, ta cousine, a aussi conçu un fils en sa vieillesse; et c'est ici le sixième mois de la grossesse de celle qui étoit appelée stérile.

37 Car rien ne sera impos-

sible à Dieu.

38 Et Marie dit: Voici la servante du Seigneur; qu'il me soit fait selon ta parole! et l'ange se retira d'avec elle.

39 Or en ces jours-là Marie se leva, et s'en alla en hâte au pays des montagnes dans une ville de Juda.

40 Et elle entra dans la maison de Zacharie, et salua

Elizabeth.

41 Et il arriva qu'aussitôt qu'Elizabeth eut entendu la salutation de Marie, le petit enfant tressaillit en son ventre, et Elizabeth fut remplie du Saint-Esprit.

42 Et elle s'écria à haute voix, et dit : Tu es bénie entre les femmes, et béni est le fruit

de ton ventre.

43 Et d'où me vient ceci, que la mère de mon Seigneur

vienne vers moi?

44 Car voici, dès que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, le petit

35 E l'angé respoundant, l'i di: Lou Sént Sprit vén peui à tu, et la vertù dar Souvran te faï peui oumbra: per mou de quènn ço que nas peui da tu, avrè peui nom lou Fill de Diou.

36 E buca-ci, Elizabeth, toua cusina, é decò arrestâ grossa d'un fill ent soua veillia; et quela qu'i l'i disin stérilé é grossa de sés méss.

37 Perqué l'a-y-é nienté

d'empossibou à Diou.

38 E Maria di : Siou la sirvanta dar Seigneur; que l'a me sia faït counfourma toua parola! et l'angé s'é artirà de cour ili.

39 Manaman en quel temp laï Maria se n'é anâ en pressa ar païs de la mountagné ent una villa de Giuda.

40 E i ll é intrâ ent la cà de Zacaria, et ha arasounà Eliza-

beth

41 E l'é arrivà que subit qu'Elizabeth ha oudù la salutatioun de Maria, lou méïnarot é arsautà ent so pansa, et Elizabeth é istà umpia dar Sént Sprit.

42 E i ll ha bramà à hauta vouss, et dit: Tu sié benîaentra le doné, et beni é lou

fruit de to pansa.

43 E de dount me vén éïçò, que la maré de mon Seigneur

végna ver mi?

44 Perqué buca, subit que la vouss de toua salutationn é végnùa à mié oureillé, lou meï-

enfant a tressailli de joie en mon ventre.

45 Or bienheureuse est celle qui a cru; car les choses qui lui ont été dites par le Seigneur, auront *leur* accomplissement.

46 Alors Marie dit: Mon ame magnifie le Seigneur;

47 Et mon esprit s'est égayé en Dieu, qui est mon Sauveur.

48 Car il a regardé la bassesse de sa servante; voici, certes désormais tous les âges me diront bienheureuse.

49 Car le Puissant m'a fait de grandes choses, et son nom

est saint.

50 Et sa miséricorde est de génération en génération en faveur de ceux qui le craignent.

51 Il a puissamment opéré par son bras; il a dissipé les desseins que les orgueilleux formoient dans leurs cœurs.

52 Il a renversé de dessus leurs trônes les puissans, et il

a élevé les petits.

53 Il a rempli de biens ceux qui avoient faim; il a renvoyé les riches vides.

54 Il a pris en sa protection Israël, son serviteur, pour se souvenir de sa miséricorde;

55 (Selon qu'il *en* a parlé à nos pères; *savoir*, à Abraham et à sa postérité) à jamais.

56 Et Marie demeura avec elle environ trois mois; puis elle s'en retourna en sa maison. narot é arsautà de goï ent mia

pansa.

45 Ah! bénheureusa é quela que ha créyù; perqué le cosé que l'i soun istà dité dar Seigneur, avrèn so accoumplissament.

46 Aloura Maria di: Mia anima arcounouïs Grant lou

Seigneur;

47 E mé sprit s'arlègra en Diou, qu'é mé Sauveur.

48 Perqué a l ha bucà la bassessa de soua sirvanta; buca, cert à l'avenir tui li temp me dirèn bénheureusa.

49 Perqué lou Puissant m'ha faït de gran cosé, et so

nom é sént.

50 E soua miséricordia é de génération en génération en favour de quili que lou crégnen.

51 A l ha puissantament oupérà coun so brass; a l ha dessipà le intentioun que li superbi fourmaven ent so cœur.

52 A l ha tapà giù de seui troné li puissant, et a l ha

haussà li pecitt.

53 A l ha umpi de bén quili qu'avin fam; a l ha mandà via à veuïtt li ric.

54 Alha pillà en soua proutectioun Israël, so servitoù, per arcourdâssé de soua miséricordia;

55 (Counfourma qu'a n'ha parlà à nosti paré; assavé, à Abraham et à soua pousterità) per sampré.

56 E Maria é istà coun ili enviroun trè méss; et peui i

se n'é tournâ à so cà.

57 Or le terme d'Elizabeth fut accompli pour accoucher; et elle mit au monde un fils.

58 Et ses voisins et ses parens, ayant appris que le Seigneur avoit fait éclater sa miséricorde envers elle, s'en réjouissoient avec elle.

59 Et il arriva qu'au huitième jour ils vinrent pour circoncire le petit enfant, et ils l'appeloient Zacharie, du nom de son père.

60 Mais sa mère prit la parole, et dit: Non; mais il sera

nommé Jean.

61 Et ils lui dirent: Il n'y a personne en ta parenté qui soit appelé de ce nom.

62 Alors ils firent signe à son père, qu'il déclarât comment il vouloit qu'il fût nommé.

63 Et Zacharie ayant demandé des tablettes, écrivit, Jean est son nom; et tous en furent étonnés.

64 Et à l'instant sa bouche fut ouverte, et sa langue déliée, tellement qu'il parloit en louant Dieu.

65 Et tous ses voisins en furent saisis de crainte; et toutes ces choses furent divulguées dans tout le pays des montagnes de Judée.

66 Et tous ceux qui les entendirent, les mirent en leur cœur, disant: Que sera-ce de ce petit enfant? et la main du

Seigneur étoit avec lui.

57 Manaman lou termou d'Elizabeth s'é accoumpli per fâ; et i ll ha buttà ar mount un fill.

58 E quant seui vesin et seui parent, han sapiù que lou Seigneur avia moustrà uvertament soua miséricordia envers à ili, i se ne soun arlegrà coun ili.

59 E l'é arrivà que sù li heut giourn i soun végnù per circounciré lou méinâ, et i l'i buttaven nom Zacaria, com so paré.

60 Ma soua maré ha pré la parola, et ha dit: No; mà a

l'arè nom Jean.

61 E i ll'han dit: L'a-y-é pâgnun ent toua parentella qu'abbia qué nom éïqui.

62 Aloura i ll han faït ségn à so paré, qu'a diquiaressa qual nom a voulia qu'i l'i buttessen.

63 E Zacaria ha demandà un toc de papé, et l'y ha scrit, Jean é so nom; et tui ne soun istà stounà.

64 E dar moument bouca s'é duverta, et langa s'é deslià, de manéra qu'a parlava et dounava de louangé à Diou.

65 E tui seui vesin ne soun istà sesi de crénta; et de tuté questé cosé la vouss n'é courùa en tut lou païs de le moun-

tagné de Giudéa.

66 E tui quili que le han oudué, le han buttà ent so cœur, disant: Que ne serè-la de qué méina? et la man dar Seigneur èra aub el.

67 Alors Zacharie son père, fut rempli du Saint-Esprit, et il prophétisa, disant:

68 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et délivré son peuple;

69 Et de ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur dans la maison de David, son serviteur;

70 Selon ce qu'il avoit dit par la bouche des saints prophètes, qui ont été de tout temps:

71 Que nous serions sauvés de la main de nos ennemis, et de la main de tous ceux qui

nous haïssent;

72 Pour exercer sa miséricorde envers nos pères, et pour avoir mémoire de sa sainte alliance;

73 Qui est le serment qu'il a fait à Abraham notre père:

74 Savoir, qu'il nous accorderoit, qu'étant délivrés de la main de nos ennemis, nous le servirions sans crainte,

75 En sainteté et en justice devant lui, tous les jours de

notre vie.

76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé le prophète du Souverain; car tu iras devant la face du Seigneur pour préparer ses voies;

77 Et pour donner la connoissance du salut à son peuple, dans la rémission de

leurs péchés;

78 Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu,

67 Aloura Zacaria so paré, é istà umpi dar Sént Sprit, et a l ha prouphétisà, disant:

68 Béni sia lou Seigneur, lou Diou d'Israël, de ço qu'a l ha vesità et deslibrà so peuplé;

69 E de ço qu'a nous ha faït venî un puissant Sauveur ent la méïsoun de David, so servitoû;

70 Counfourma ço qu'a l avia dit per la bouca di sént prouphéta, que soun istà de

tui temp:

71 Que noû serin sarvà de la man de nosti ennemis et de la man de tui quili que noû

volen mal;

72 Per ésersâ soua miséricordia envers à nosti paré, et per arcourdâssé de soua sénta alliansa;

73 L'é lou giurament qu'a l ha faït à Abraham nost

paré:

74 Assavé, qu'a nous accorderia d'èssé deslibrà de la man de nosti ennemis, et que noû lou servirin sansa crénta,

75 En séntetà et en giustissia devént el, tui li di de nosta

vita.

76 E tu, méïnarot, i te butterèn nom lou prouphéta dar Souvran; perqué tu vas peui devént la ciéra dar Seigneur per prountâ soué viè;

77 E per doun à la counouïssansa dar salut à so peuplé, ent l'armissioun de seui pecà;

78 Per le entraillé de la miséricordia de nost Diou, da

desquelles l'Orient d'en-haut

nous a visités;

79 Afin de reluire à ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, et pour conduire nos pas dans le chemin de la paix.

80 Et le petit enfant croissoit, et se fortifioit en esprit; et il fut dans les déserts jusqu'au jour qu'il devoit être manifesté à Israël.

CHAPITRE II.

Jésus-Christ né, annoncé, et circoncis à Bethléhem : présenté à Jérusalem dans le temple, et préconisé par Simeon, etc.; porté à Nazareth, et croissant en sagesse à merveille.

OR il arriva en ces jours-là qu'un édit fut publié de la part de César-Auguste, portant que tout le monde fût enrégistré.

2 Et cette première description fut faite lorsque Cyrénius avoit le gouvernement de Syrie.

3 Ainsi tous alloient pour être mis par écrit, chacun en sa ville.

- 4 Et Joseph monta aussi de Galilée en Judée, savoir, de la ville de Nazareth en la cité de David, appelée Bethléhem, à cause qu'il étoit de la maison et de la famille de David;
- 5 Pour être enrégistré avec Marie, la femme qui lui avoit été fiancée, laquelle étoit enceinte.
- 6 Et il arriva, comme ils étoient là, que son terme pour accoucher fut accompli.

7 Et elle mit au monde

lequalé lou Levant d'en sù nous ha vesità:

79 Per lusé à quili que soun astà ent la neuit et ent l'oumbra de la mort, et per guidânoû ent ar camin de la pâss.

80 E lou méinâ cressia, et se fourtifiava en sprit; et a l é istà ent i desert fin ar giourn qu'a devia essé moustrà à Israël.

CAPITOU II.

Gésu-Christ naïsù, announsià, et circouncis à Bethléem; presentà à Gérusalem ent ar templé, dount Simeon publica soué louangé, etc.; pourtà à Nazareth, a crêss en sagessa à maraveilla.

MANAMAN l'é arrivà en quel temp qu'un édit é istà publicà de part de César-Augusté, a pourtava que tui fussen enregistrà.

2 E quela prima descriptioun é istà faïta quant Cyrénius avia lou gouvern de Syria.

3 De manéra que tui anaven per èssé buttà per scrit, ognudun ent soua villa.

- 4 E Joseph é mountà de Galiléa en Giudéa, assavé, de la villa de Nazareth ent la cità de David, qu'avia nom Bethléem, perqué qu'a l èra de la cà et de la familla de David:
- 5 Per èssé enregistrà coun Maria, la dona que l'i èra istà proumetùa et i ll èra grossa.
- 6 El'é arrivà, mentré qu'ill èren éïqui, que so termou per fâ é istà accoumpli.

7 E i ll ha buttà ar mount so

son fils premier-né, et l'emmaillota, et le coucha dans une crèche, à cause qu'il n'y avoit point de place pour eux dans l'hôtellerie.

8 Or il y avoit en ces quartiers-là des bergers couchant aux champs, et gardant leur troupeau durant les veilles de la nuit.

9 Et voici, l'ange du Seigneur survint vers eux, et la clarté du Seigneur resplendit autour d'eux, et ils furent saisis d'une fort grande peur.

10 Mais l'ange leur dit: N'ayez point de peur; car voici, je vous annonce un grand sujet de joie qui sera tel pour tout le peuple.

11 C'est qu'aujourd'hui dans la cité de David vous est né le Sauveur, qui est le

Christ, le Seigneur.

12 Et c'est ici la marque à laquelle vous le reconnoîtrez; c'est que vous trouverez le petit enfant emmaillotté et couché dans une crèche.

13 Et aussitôt avec l'ange il y eut une multitude de l'armée céleste, louant Dieu

et disant:

14 Gloire soit à Dieu dans les lieux très-hauts! que la paix soit sur la terre et la bonne volonté dans les hommes!

15 Et il arriva qu'après que les anges s'en furent allés d'avec eux au ciel, les bergers dirent entre eux: Allons donc jusqu'à Bethléhem, et voyons cette chose qui est arrivée, et

fill prim-néïssù, et i l'ha faïssà, et cougià ent una crepia, perqué que l'a y èra pâ de leua per lour ent l'ostaria.

8 E l'a y èra ent aquisti quarté de bergé qu'istaven ent i camp, et que gardaven so troupel durant le veillâ de la neuit.

9 E écou, l'angé dar Seigneur é vengù ver lour, et l'esciaïrità dar Seigneur ha slussià entourn à lour, et i soun istà

sesi d'una gran poû.

10 Mà l'angé l'i di : Abbié pâ poû; perqué buca, vous announsiou un gran sugètt de goï que serè tal per tut lou peuplé.

11 L'é qu'enqueuï ent la cità de David vous é néïssù lou Sauveur, qu'é lou Christ,

lou Seigneur.

12 É voû l'arcounouïsserè à questa marca; l'é que voû trouverè lou méïnâ faïssà et cougià ent una crepia.

13 E subit coun l'angé l'a-y-é istà una scadra de l'armà célesta, que dounava louangé à Diou, et disia:

14 Gloria sia à Diou ent ar ciel lou pi haut! que la pâss sia sù la terra et la bouna

voulentà entra li hom!

15 E l'é arrivà qu'apreu que li angé se ne soun istà anà de coun lour ar ciel, li bergé se soun dit entra lour: Anema douncra fin à Bethléem, et viema questa cosa

que le Seigneur nous a découverte.

16 Ils allèrent donc à grande hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans une crèche.

17 Et quand ils l'eurent vu, ils divulguèrent ce qui leur avoit été dit touchant ce

petit enfant.

18 Et tous ceux qui les ouïrent s'étonnèrent des choses qui leur étoient dites par les

bergers.

19 Et Marie gardoit soigneusement toutes ces choses, et les repassoit dans son es-

prit.

20 Puis les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de toutes ces choses qu'ils avoient ouïes et vues, selon qu'il leur en avoit été parlé.

21 Et quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, alors son nom fut appelé Jésus, lequel avoit été nommé par l'ange avant qu'il fut conçu dans le ventre.

22 Et quand les jours de la purification de *Marie* furent accomplis selon la loi de Moïse, ils le portèrent à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur;

23 (Selon ce qui est écrit dans la loi du Seigneur : que tout mâle premier-né sera appelé saint au Seigneur;)

24 Et pour offrir l'oblation préscrite dans la loi du Seigneur; savoir, une paire de

qu'é arrivâ, et que lou Seigneur nous ha descuvertà.

16 I soun douncra anà lèstlèst, et i ll han trouvà Maria et Joseph, et lou méïnà cougià ent una crepia.

17 Equant i l'han agù vist, i ll han couintà ço que l'a i ll'èra istà dit d'aqué méïnâ.

18 E tui quili que li han oudù, soun istà stounà de le cosé que l'i disin li bergé.

19 E Maria gardava com se dév tuté sté cosé, et le armemouriava ent so sprit.

20 Epeuï li bergé se ne soun tournà en dounant gloria et louangé á Diou de tuté sté cosé qu'i ll avin oudùé et visté, counfourma ço que l'i èra istà parlà.

21 E quant li heut di soun istà accoumpli per circounciré lou méinà, aloura i ll'han buttà nom Gésu, com a l'èra istà nouminà da l'angé devént qu'a fusca ent la page

fussa ent la pansa.

22 E quant li giourn de la purification de *Maria* soun istà accoumpli counfourma la légé de Moïsa, i l'han pourtà à Gérusalem, per presentâ-lou ar Seigneur;

23 (Counfourma co qu'é scrit ent la légé dar Seigneur : qu'ogni masch prim-néïssù serè nouminà sént ar Seigneur;)

24 E per uffrî l'oublatioun coumandâ da la légé dar Seigneur; assavé, una coubia

tourterelles, ou deux pigeonneaux.

25 Or voici, il y avoit à Jérusalem un homme qui avoit nom Siméon, et cet homme étoit juste et craignant Dieu, et il attendoit la consolation d'Israël; et le Saint-Esprit étoit en lui.

26 Et il avoit été averti divinement par le Saint-Esprit, qu'il ne mourroit point, que premièrement il n'eût vu le

Christ du Seigneur.

27 Lui donc, etant poussé par l'Esprit, vint au temple; et comme le père et la mère portoient dans le temple le petit enfant Jésus, pour faire de lui selon l'usage de la loi,

28 Il le prit entre ses bras,

et bénit Dieu, et dit:

29 Seigneur, tu laisses maintenant aller ton serviteur en paix, selon ta parole;

30 Car mes yeux ont vu

ton salut,

31 Lequel tu as préparé devant la face de tous les peuples,

32 La lumière pour éclairer les nations, et pour être la gloire de ton peuple d'Israël.

33 Et Joseph et sa mère s'étonnoient des choses qui

étoient dites de lui.

34 Et Siméon les bénit, et dit à Marie sa mère : Voici, celui-ci est mis pour être une occasion de chute et de relèvement de plusieurs en Israël, et pour être un signe auquel on contredira;

de tourtouré, ou dui couloumbott.

25 Manaman, écou, l'a y èra à Gérusalem un hom qu'avia nom Siméon, et quel hom èra giust et crégnant Diou, et a l aspettava la counsolatioun d'Israël; et lou Sént Sprit èra en el.

26 E a l èra istà averti divinament dar Sént-Sprit, qu'a murria pâ, que primament a n'avessé vist lou Christ dar

Seigneur.

27 El douncra, poussà da le Sprit, é vengù ar templé; mentré que lou paré et la maré pourtaven ent ar templé lou méinà Gésu, per fà d'el counfourma l'usagé de la légé,

28 Al'ha pillà ent seui brass, et a l ha beni Diou, et dit:

29 Seigneur, tu laïssé anâ eura to servitoù en pâss, counfourma toua parola;

30 Perqué méi œill han vist

to salut,

31 Que t'has prountà devént la ciéra de tui li peuplé,

32 Lou quiar per illuminâ le natioun, et per èssé la gloria de to peuplé d'Israël.

33 E Joseph et soua maré s'estounaven de le cosé qu'èren

dité d'el.

34 E Siméon li ha beni, et a di à Maria soua maré: Buca, quest éïci é buttà per èssé un'oucasioun de toumbâ et d'arlevâssé per diversi en Israël, et per èssé un ségn qu'un countradirè; 35 (Et même aussi une épée percera ta propre ame) afin que les pensées de plusieurs cœurs soient découvertes.

36 Il y avoit aussi Anne la prophétesse, fille de Phanuël de la tribu d'Aser, qui étoit déjà avancée en âge, et qui avoit vécu avec son mari sept ans depuis sa virginité;

37 Et veuve d'environ quatre-vingt-quatre ans; elle ne bougeoit point du temple, servant *Dieu* en jeûnes et en

prières, nuit et jour.

38 Elle, étant donc survenue en ce même moment, louoit aussi le Seigneur, et parloit de lui à tous ceux qui attendoient la délivrance à Jérusalem.

39 Et quand ils eurent accompli tout ce qui est ordonné par la loi du Seigneur, ils s'en retournèrent en Galilée, a Nazareth leur ville.

40 Et le petit enfant croissoit et se fortifioit en esprit, étant rempli de sagesse; et la grâce de Dieu étoit sur lui.

41 Or son père et sa mère alloient tous les ans à Jérusa-

lem à la fête de Pâque.

42 Et quand il eut atteint l'âge de douze ans, son père et sa mère étant montés à Jérusalem, selon la coutume de la fête;

43 Et s'en retournant après avoir accompli les jours de la fête, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem; et Joseph et sa mère ne s'en aperçurent point.

35 (E pur decò una spâ pertuserè toua propria anima) per que li sentiment de diversi cœur sin descuvert.

36 L'a y èra decò Anna la prouphétessa, filla de Phanuël de la tribù d'Aser, qu'èra giò avansà en agé, et qu'avia vivù sètt ann coun so homou doupeuï soua verginità;

37 E vidoua d'enviroun houtanté quatr'ann; i bougiava pâ dar templé, et servia *Diou* coun giuné et priéré, neuit

et di.

- 38 E com i ll é arrivâ ent qué mentré, i dounava decò louangé ar Seigneur, et parlava d'el à tui quili qu'aspetaven la delivransa à Gérusalem.
- 39 E quant i ll han agù accoumpli tut ço qu'é coumandà da la légé dar Seigneur, i se ne soun tournà en Galiléa, à Nazareth soua villa.
- 40 E lou méinâ cressia et se fourtifiava en sprit, a l èra pién de sagessa; et la grassia de Diou èra sù el.

41 So paré et soua maré anaven tui li ann à Gérusalem à la festa de Pasca.

42 E quant a l ha agù l'agé de douzé ann, com so paré et soua maré èren mountà à Gérusalem, counfourma la coustuma de la festa:

43 E qu'i se ne tournaven apreu avé accoumpli li di de la festa, lou méïna Gésu é istà ent Gérusalem; et Joseph et soua maré se ne soun pâ avisà.

13

44 Mais croyant qu'il étoit dans la troupe des voyageurs, ils marchèrent une journée; puis ils le cherchèrent entre leurs parens et ceux de leur connoissance.

45 Et ne le trouvant point, ils s'en retournèrent à Jérusa-

lem en cherchant.

46 Or il arriva que trois jours après ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant.

47 Et tous ceux qui l'entendoient, s'étonnoient de sa sagesse et de ses réponses.

48 Et quand ils le virent, ils en furent étonnés, et sa mère lui dit: Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait ainsi? voici, ton père et moi te cherchions, étant en grande peine.

49 Et il leur dit: Pourquoi me cherchiez-vous, ne saviez-vous pas qu'il me faut être occupé aux affaires de mon pere?

50 Mais ils ne comprirent

pas ce qu'il leur disoit.

51 Alors il descendit avec eux, et vint à Nazareth; et il leur étoit soumis; et sa mère conservoit toutes ces paroleslà dans son cœur.

52 Et Jésus s'avançoit en sagesse et en stature, et en grâce envers Dieu et envers

les hommes.

CHAPITRE III.

Jean Baptiste prêchant et baptisant; Jésus-Christ baptisé, et sa généalogie.

O^R en la quinzième année de l'empire de Tibère Cé44 Mà en créyant qu'a fussa ent le scadra di voyageur, i ll han caminà una giourna; et peui i l'han cercà entra seui parent et quili de soua counouïssansa.

45 E com i l'han pâ trouvà, i se ne soun tournà à Géru-

salem en cercant-lou.

46 Manaman l'é arrivà que trè di apreu i l'han trouvà ent ar templé, astà ar mès di docteur, qu'a li scoutava et l'ifesia de demandé.

47 E tui quili que l'entendin s'estounaven de soua sagessa

et de soué resposté.

48 E quant i l'han vist, i ne soun istà stounà, et soua maré l'i di: Mé car, perqué nous has tu faït pareil? buca, to paré et mi noû te cercaven, et n'èren en gran péna.

49 E a l'i di : Perqué é-la qu'ou me cercavi, savîé pâ que vanta que siou *oucupà* di affâ

de mé paré?

50 Mà i ll han pâ capi ço

qu'a l'i disia.

51 Aloura a l'é sendù coun lour, et é vengù à Nazareth; et a l'i èra soutmetù; et soua maré counservava tuté quelé parolé ent so cœur.

52 E Gésu s'avansava en sagessa et en grandessa, et en grassia envers à Diou et envers

à i ll'hom.

CAPITOU III.

Jean Batista predicant et batiant; Gésu-Christ batià, et soua généalogia.

Manaman sử i cinq ann dar régné de Tibério-César, lorsque Ponce Pilate étoit gouverneur de la Judée, et qu'Hérode étoit tétrarque en Galilée, et son frère Philippe tétrarque dans la contrée d'Iturée et de Trachonite, et Lysanias tétrarque en Abilène,

2 Anne et Caïphe étant souverains sacrificateurs, la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, au

désert.

3 Et il vint dans tout le pays des environs de Jourdain, prêchant le baptême de repentance, pour la rémission

des péchés;

4 Comme il est écrit au livre des paroles d'Esaïe le prophète, disant: La voix de celui qui crie dans le désert, est: Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.

5 Toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline sera abaissée, et les choses tortues seront rédressées, et les chemins raboteux seront aplanis.

6 Et toute chair verra le

salut de Dieu.

7 Il disoit donc à la foule de ceux qui venoient pour être baptisés par lui: Races de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère à venir?

8 Faites des fruits convenables à la repentance, et ne vous mettez point à dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je

sar, quant Ponce Pilata èra gournatoù de la Giudéa, et qu'Héroda èra tétrarca en Galiléa, et so fraré Philip tétrarca ent ar païs d'Ituréa et de Trachonita, et Lysanias tétrarca en Abiléna,

2 Anna et Caïpha èren souvran sacrificateur, la parola de Diou é istà adressâ à Jean, fill de Zacaria, ar desert.

3 E a l é vengù en tut lou païs entourn ar Jourdain, predicant lou batésmé d'arpentansa, per l'armissioun di

pecà;

- 4 Com l'é scrit ar libré de le parolé d'Esaïa lou prouphéta, disant: La vouss de quel que brama ent ar desert, é: Prountà lou camin dar Seigneur, spianà seui vieul.
- 5 Ogni vallada serè cumpia, et ogni mountagna et ogni coulina serè abassâ, et le cosé torsê serèn drissâ, et li camin groutoulù serèn spiani.

6 E ogni carn véïrè lou salut de Diou.

7 A disia douncra à le scadra de quili que venin per èssé batià da el: Rassa de vipré, qui v'ha averti de fuî la couléra à venir?

8 Fesé de fruit counvenablé à l'arpentansa, et buttà-vé pâ à dî en voû-méïmé: Nous han Abraham per paré; perqué ve diou, que Diou pò fâ naïssé,

vous dis, que Dieu peut faire naître, même de ces pierres, des enfans à Abraham.

9 Or la cognée est déjà mise à la racine des arbres; toute arbre donc qui ne fait pas de bon fruit, s'en va être coupé et jeté au feu.

10 Alors les troupes l'interrogèrent, disant: Que fe-

rons-nous donc?

Il Et il répondit, et leur dit: Que celui qui a deux robes en donne une à celui qui n'en a point; et que celui qui a de quoi manger en fasse de même.

12 Il vint aussi à lui des péagers pour être baptisés, qui lui dirent: Maître, que feronsnous?

13 Et il leur dit: N'exigez rien au-delà de ce qui vous est ordonné.

14 Les gens de guerre l'interrogèrent aussi, disant: Et nous, que ferons-nous? Il leur dit: N'usez point de concussion, ni de fraude contre personne; mais contentez-vous de vos gages.

15 Ét comme le peuple étoit dans l'attente, et raisonnoit en soi-même si Jean n'étoit point

le Christ,

16 Jean prit la parole, et dit à tous: Pour moi, je vous baptise d'eau; mais il en vient un plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier la courroie des souliers; celui-là vous baptisera du Saint-Esprit et du feu.

magara de questé péré, de méïna à Abraham.

9 Mà l'appia é giò buttà â la réïss di erbou; ogni erbou douncra que porta pâ de bouna fruita, se ne vaï èssé taillà et tapà ar feu.

10 Aloura la scadra de gént l'i ha demandà: Cosa douncra

ne déven-la fâ?

11 E a l ha respondù, et a i ll'ha dit: Qu'aquel qu'ha doué cotté ne dougna una à quel que n'ha pagnuné; et qu'aquel qu'ha de qué mingiâ fassa l'istéss.

12 L'y é vengù decò da el de préposé per èssé batià, et i ll'han dit: Patroun, cosa ferèn-la?

13 E a i ll'ha dit: Pretendé pâ de pi que ço que vous é coumandà.

14 Le gént de verra l'i han decò demandà: E noû, cosa ne déven-la fâ? A i ll'ha dit: Pillà pâ per forsa, et usà pâ de fraudia countra gnun; mà countentà-vé de vosta paga.

15 E com lou peuplé èra à spetâ, et qu'a disia: qui sà se de voté maï Jean seria pâ

lou Christ,

16 Jean ha pré la parola, et ha dit à tui: Per mi, ve batiou d'aïga; mà gnen vén un pi puissant que mi, que siou pâ dégn de desliâ-l'i le staqué de soué scarpé; quel éïqui ve batia peui de Sént-Sprit et de feu.

17 Il a son van en sa main, et il nettoyera entièrement son aire, et assemblera le froment dans son grenier; mais il brûlera la paille au feu qui ne s'éteint point.

18 Et en faisant plusieurs autres exhortations, il évan-

gélisoit au peuple.

19 Mais Hérode le tétrarque étant repris par lui au sujet d'Hérodias, femme de Philippe son frère, et à cause de tous les maux qu'il avoit faits,

20 Ajouta encore à tous les autres celui de mettre Jean en

prison.

21 Or il arriva que comme tout le peuple étoit baptisé, Jésus aussi étant baptisé, et

priant, le ciel s'ouvrit,

22 Et le Saint-Esprit descendit sur lui sous une forme corporelle, comme celle d'une colombe; et il y eut une voix du ciel, qui lui dit: Tu es mon Fils bien-aimé; j'ai pris en toi mon bon plaisir.

23 Et Jésus commençoit d'avoir environ trente ans, fils (comme on l'estimoit) de Joseph, qui étoit fils d'Hélie:

24 Fils de Matthat, fils de Lévi, fils de Melchi, fils de

Janna, fils de Joseph,

25 Fils de Mattathie, fils d'Amos, fils de Nahum, fils d'Hélie, fils de Naggé,

26 Fils de Math, fils de Mattathie, fils de Sémei, fils de Joseph, fils de Juda,

27 Fils de Johanna, fils de

17 A l ha so val à la man, et a nettia peui entérament soua aïra, et abarouna peui lou froument ent so grané; mà a faï peui brusâ la pailla ar feu que s'ameurs pâ.

18 E en fesant diversé éïté eshourtatioun, a l'évangelisava

ar peuplé.

19 Mà Héroda lou tétrarca qu'èra istà armoustrà da el à l'oucasioun d'Hérodias, dona de Philip so fraré, et per causa de tui li mal qu'a l avia faït,

20 Ha encour appoust à tui li auti quel de buttâ Jean en

presoun.

21 Manaman l'é arrivà que com tut lou peuplé èra batià, Gésu lou é decò istà, et mentré qu'a priava lou ciel s'é duvert,

22 E lou Sént Sprit é calà giù sù el sout à una fourma courpourella, com aquela d'un couloumb; et l'a-y-é istà una vouss dar ciel, que l'i di: Tu sié moun fill mé car Fill; haï pillà en tu mé boun piasî.

23 E Gésu coumensava d'avé enviroun trenta ann, fill (com l'a se disia) de Joseph,

qu'èra fill d'Helia:

24 Fill de Matthat, fill de Lévi, fill de Melchi, fill de

Janna, fill de Joseph,

25 Fill de Mattathia, fill d'Amos, fill de Nahum, fill d'Héli, fill de Naggé,

26 Fill de Matth, fill de Matthatia, fill de Sémei, fill de Joseph, fill de Giuda,

27 Fill de Giohana, fill de

Rhésa, fils de Zorobabel, fils de Salathiel, fils de Néri,

28 Fils de Melchi, d'Addi, fils de Cosam, fils d'Elmodam, fils d'Er,

29 Fils de José, fils d'Eliézer, fils de Jorim, fils de Matthat,

fils de Lévi,

30 Fils de Siméon, fils de Juda, fils de Joseph, fils de

Jonan, fils d'Eliakim,

31 Fils de Melca, fils de Mainan, fils de Matthata, fils de Nathan, fils de David,

32 Fils de Jessé, fils d'Obed, fils de Booz, fils de Salmon,

fils de Naasson,

33 Fils d'Aminadab, fils d'Aram, fils d'Esrom, fils de Pharès, fils de Juda,

34 Fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham, fils de Thara,

fils de Nachor,

35 Fils de Sarug, fils de Ragau, fils de Phaleg, fils d'Héber, fils de Sala,

36 Fils de Caïnan, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de

Noé, fils de Lamech,

37 Fils de Mathusala, fils d'Hénoc, fils de Jared, fils de Mahalaléel, fils de Caïnan,

38 Fils d'Enos, fils de Seth, fils d'Adam, fils de Dieu.

CHAPITRE IV.

Jésus-Christ tenté du diable, et rejetté à Nazareth ; guérit dans Capernaum plusieurs malades et possédés.

OR Jésus, étant rempli du Saint-Esprit, s'en retourna de devers le Jourdain, et fut mené par la vertu de l'Esprit au désert.

Rhésa, fill de Zorobabel, fill de Salathiel, fill de Néri,

28 Fill de Melchi, d'Addi, fill de Cosam, fill

d'Elmodam, fill d'Er,

29 Fill de José, fill d'Eliéser, fill de Jorim, fill de Matthat, fill de Lévi,

30 Fill de Siméon, fill de Juda, fill de Joseph, fill de

Jonan, fill d'Eliakim,

31 Fill de Melca, fill de Mainan, fill de Matthata, fill de Nathan, fill de David,

32 Fill de Jessé, fill d'Obed, fill de Booz, fill de Salmon,

fill de Naasson,

33 Fill d'Aminadab, fill d'Aram, fill d'Esrom, fill de Pharès, fill de Juda,

34 Fill de Jacob, fill d'Isaac, fill d'Abraham, fill de Thara,

fill de Nachor,

35 Fill de Sarug, fill de Ragau, fill de Phaleg, fill d'Héber, fill de Sala,

36 Fill de Caïnan, fill d'Arphaxad, fill de Sem, fill de

Noé, fill de Lamech,

37 Fill de Mathusala, fill d'Enoch, fill de Jared, fill de Mahalaléel, fill de Caïnan,

38 Fill d'Enos, fill de Seth,

fill d'Adam, fill de Diou.

CAPITOU IV.

Gésu-Christ tentà dar diaou, et arbuttà à Nazareth ; gariss ent Capernaum diversi malavi et endemounià.

Manaman com Gésu éra pién de Sént Sprit, a se n'é anà via de le broué dar Jourdain, et a léistà menà per la vertù de le Sprit ar desert.

2 Et il fut tenté du diable quarante jours, et ne mangea rien du tout durant ces jourslà; mais après qu'ils furent passés, finalement il eut faim.

3 Et le diable lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, dis à cette pierre qu'elle devienne du

pain.

4 Et Jésus lui répondit, en disant : Il est écrit, que l'homme ne vivra pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu.

5 Alors le diable l'emmena sur une haute montagne, et lui montra dans un moment de temps tous les royaumes

du monde.

6 Et le diable lui dit : Je te donnerai toute cette puissance et leur gloire; car elle m'a été donnée, et je la donne à qui je veux.

7 Si tu veux donc te prosterner devant moi, tout sera

tien.

8 Mais Jésus répondant, lui dit: Va arrière de moi, Satan; car il est écrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul.

9 Il l'amena aussi à Jérusalem, et le mit sur la balustrade du temple, et lui dit: Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas.

10 Car il est écrit qu'il ordonnera à ses anges de te conserver :

11 Ét qu'ils te porteront en leurs mains, de peur que tu

2 E a lé istà tentà dar diaou quaranta giourn, et a l ha mingià rén dar tout durant qui giourn éïqui; mà apreu qu'i soun istà passà, finalment a l ha agù fam.

3 E lou diaou l'i ha dit: Se tu sié lou Fill de Diou, di à questa péra qu'i végna de pan.

- 4 E Gésu l'i ha respoundù, en disant: L'é scrit, que l'hom vivrè pâ mac de pan, mà d'ogni parola de Diou.
- 5 Aloura lou diaou l'ha menà sù una hauta mountagna, et a l'i ha moustrà ent un moument de temp tui li royaumé dar mount.
- 6 E lou diaou l'i ha dit: Te darèï tuta questa puissansa et soua gloria; perqué i m'é istà douna, et la dounou à qui veuï.
- 7 Se te veulé douncra prousternâ-té devént mi, tut serè to.
- 8 Mà Gésu respoundant, l'i di: Vate-né arréïré de mi, Satan; perqué l'é scrit: Tu adorerès lou Seigneur to Diou, et tu lou servirès el soul.
- 9 A l'ha decò menà à Gérusalem, et a l'ha buttà sù i balust dar templé, et a i ll'ha dit: Se tu sié lou Fill de Diou, tape-té giù.

10 Perqué l'é scrit qu'a coumandere à seui angé de

gardâ-té;

11 E qu'i te pourteren ent soué man, perpà que tu en-

19

ne heurtes ton pied contre

quelque pierre.

12 Mais Jésus répondant, lui dit: Il a été dit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

13 Et quand toute la tentation fut finie, le diable se retira d'avec lui, pour un tomps

temps.

14 Et Jésus retourna en Galilée par la vertu de l'Esprit; et sa renommée se répandit par tout le pays d'alentour.

15 Car il enseignoit dans leurs synagogues, et étoit honoré de tous.

16 Et il vint à Nazareth, où il avoit été nourri, et entra dans la synagogue le jour du sabbat, selon sa coutume; puis il se leva pour lire.

17 Et on lui donna le livre du prophète Esaïe; et quand il eut déployé le livre, il trouva le passage où il est écrit;

18 L'Esprit du Seigneur est sur moi, parcequ'il m'a oint; il m'a envoyé pour évangéliser aux pauvres; pour guérir ceux

qui ont le cœur froissé;

19 Pour publier aux captifs la délivrance, et aux aveugles le recouvrement de la vue; pour mettre en liberté ceux qui sont foulés; et pour publier l'an agréable du Seigneur.

20 Puis ayant ployé le livre, et l'ayant rendu au ministre, supé to pé countra querqué

péré.

12 Mà Gésu respoundant, l'i di : L'é decò istà dit : Tu tenterès pâ lou Seigneur toun Diou.

13 E quant tuta la tentatioun e istà finia, lou diaou s'é artirà de coun el, per un temp.

14 E Gésu se n'é tournà en Galiléa per la vertu de le Sprit; et soua reputatioun é courùa per tut lou païs d'entourn.

15 Perqué a enségnava ent le synagoghé, et a l èra hou-

nourà de tui.

16 E a l é vengù à Nazareth, dount a l èra istà enlevà, et a l é intrà ent la synagoga lou giourn dar sabbath, counfourma soua coustuma; et peui a s'é levà per lésé.

17 E i ll'han dound lou libré dar prouphéta Esaïa; et quant a l ha agù duvert lou libré, a l ha trouvd lou passagé dount

l'é scrit;

18 Lou Sprit dar Seigneur é sù mi, perqué a m'ha ouint; a m'ha mandà per évangelisà aï pauré; per garî quili qu'han lou cœur bén affligià;

19 Per publicâ aï presouné la delivransa, et aï borgnou qu'i tournerèn peui maï avé la vista; per buttâ en libertà quili que soun agragnà; et per publicâ l'ann agréablé dar Seigneur.

20 Epeuï quant a l ha agù piégà lou libré, a l'ha rendù il s'assit; et les yeux de tous ceux qui étoient dans la synagogue étoient arrêtés sur lui.

21 Alors il commenca à leur dire: Aujourd'hui cette écriture est accomplie, vous l'entendant.

22 Et tous lui rendoient témoignage, et s'étonnoient des paroles pleines de grâce qui sortoient de sa bouche; et ils disoient: Celui-ci n'est-il pas

le fils de Joseph?

23 Et il leur dit: Assurément vous me direz ce proverbe: Médecin, guéris-toi toimême; et fais ici, dans ton pays, toutes les choses que nous avons ouï dire que tu as faites à Capernaum.

24 Mais il leur dit: En vérité je vous dis qu'aucun prophète n'est bien reçu dans son

pays;

25 Et certes je vous dis, qu'il y avoit plusieurs veuves en Israël du temps d'Elie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois; de sorte qu'il y eut une grande famine par tout le pays.

26 Et toutefois Elie ne fut envoyé vers aucune d'elles; mais seulement vers une femme veuve, dans Sarepta

de Sidon.

27 Il y avoit aussi plusieurs lépreux en Israël du temps d'Elisée le prophète: toutefois pas un d'eux ne fut guéri, mais seulement Naaman, qui étoit Syrien.

28Et ils furent tous rem-

ar menistré, et s'é astà : et li œil de tui quili qu'èren ent la synagoga èren arrestà sù el.

21 Aloura a s'é buttà à dîl'i: Enqueuï quela scritura é accoumplia, et ou l'oudé.

22 E tui l'i rendin testimoniali, et s'estounaven de le parolé piéné de grassia que sourtin de soua bouca; et i disin: Quest-éïci é-lou pâ lou fill de Joseph?

23 E a l'i di : Voû me dirè segur quel prouverbi: Médi, garisseté tu istéss; et faï éïci, ent toun païs, tuté le cosé que n'han sentù dî que t'has faïté à Capernaüm.

24 Mà a l'i di: En verità ve diou que gnun prouphéta é bén vist ent so païs;

25 E cert voû diou, que l'a y èra diversé vidoué en Israël dar temp d'Elia, quant lou ciel é istà sarà trè ann et séss méss; de manéra que l'a-y-é istà una gran famina per tut lou païs.

26 E quant bén Elia é pâ istà mandà ver gnuné de lour; mà giust ver una dona vidoua,

ent Sarepta de Sidon.

27 L'a y èra decò diversi léprouss en Israël dar temp d'Eliséa lou prouphéta: quant bén pâ un de lour é istà gari, mà giust Naaman, qu'èra Syrien.

28 E i soun istà tui pién de

plis de colère dans la synagogue, entendant ces choses.

29 Et s'étant levés, ils le mirent hors de la ville, et le menèrent jusqu'au bord de la montagne sur laquelle leur ville étoit bâtie, pour le jeter du haut en bas.

30 Mais il passa au milieu

d'eux, et s'en alla.

31 Et il descendit à Capernaum, ville de Galilée, et il les enseignoit là les jours de sabbat.

32 Et ils s'étonnoient de sa doctrine; car sa parole étoit

avec autorité.

33 Or il y avoit dans la synagogue un homme qui étoit possédé d'un démon impur, lequel s'écria à haute voix,

34 En disant: Ha! qu'y at-il entre nous et toi, Jésus Nazarien? Es-tu venu pour nous détruire? Je sais qui tu

es, le Saint de Dieu.

35 Et Jésus le censura fortement, en lui disant: Taistoi, et sors de cet homme. Et le diable, après l'avoir jeté avec impétuosité au milieu de l'assemblée, sortit de cet homme sans lui avoir fait aucun mal.

36 Et ils furent tous saisis d'étonnement; et ils parloient entre eux, et disoient: Quelle parole est celle-ci! qu'il commande avec autorité et avec puissance aux esprits immondes, et ils sortent.

37 Et sa renommée se ré-

couléra ent la synagoga, en sentant sté cosé.

29 E i se soun levà, et l'han buttà fora de la villa, et l'han menà fin en broua de la mountagna dount èra bastia soua villa, per tapâ-lou giù.

30 Mà a l'é passà ar mès de

lour, et se n'é anà.

31 E a l é calà à Capernaum, villa de Galiléa, et a li enségnava éïqui li giourn de sabbath.

32 E i s'estounaven de soua doutrina; perqué soua parola

èra coun outourità.

33 Manaman l'a y èra ent la synagoga un hom qu'èra tengù da un demon impur, et a s'é buttà à bramâ à hauta vouss,

34 En disant: Ha! cosa y-é-la entra noû et tu, Gésu Nazarien? Seus-tu vengù per fânoû perdé? Saï qui tu sié, lou

Sént de Diou.

35 E Gésu l'ha pesturià fortament, en disant-l'i: Tasté, et sort de quel hom. E lou diaou, apreu qu'a l'ha agù tapà bas coun rabia ar bel et mès de l'assembléa, é sourti de quel hom sansa avé-l'i faït gnun mal.

36 E i soun tui istà stounà; et i parlayen entra lour, et disin: Qué parola é questa-ci! qu'a coumanda coun outourità et coun puissansa aill sprit impur, et i sorten.

37 E soua reputationn s'é

pandit dans tous les quartiers

du pays d'alentour.

38 Et quand Jésus se fut levé de la synagogue, il entra dans la maison de Simon; et la belle-mère de Simon étoit détenue d'une grosse fièvre, et on le pria pour elle.

39 Et s'étant penché sur elle, il tança la fièvre, et la fièvre la quitta; et incontinent elle se leva, et les servit.

40 Et comme le soleil se couchoit, tous ceux qui avoient des malades dé diverses maladies les lui amenèrent; et posant les mains sur chacun d'eux, il les guérissoit.

41 Les démons aussi sortoient hors de plusieurs, criant, et disant: Tu es le Christ le Fils de Dieu; mais il les censuroit fortement, et ne leur permettoit pas de dire qu'ils sussent qu'il étoit le Christ.

42 Et dès qu'il fut jour, il partit, et s'en alla dans un lieu désert; et les troupes le cherchoient, et étant venues à lui, elles le retenoient, afin qu'il ne partît point d'avec elles.

43 Mais il leur dit: Il faut que j'évangélise aussi aux autres villes le royaume de Dieu; car je suis envoyé pour cela.

44 Et il prêchoit dans les synagogues de la Galilée.

CHAPITRE V.

Jésus-Christ appelle Pierre, guérit un lépreux et un paralytique, et justifie sa conduite et celle des siens contre les Pharisiens.

OR il arriva, comme la foule se jetoit toute sur lui pour slargâ en tui li quarté dar païs d'entourn.

38 E quant Gésu s'é istà levà de la synagoga, a l é intrà ent la cà de Simon; et la madona de Simon avia una grossa frév, et i l'han arciédù per ili.

39 E a s'é courbà sù ili, a l ha bramà la frév, et la frév l'ha quittà; et subit i s'é levâ, et li ha servi.

40 E com lou souleil se cougiava tui quili qu'avin de malavi de diversé maladié le l'i menaven; et pousant le man sù ognudun de lour, a li garia.

41 Li demon decò sourtin fora de diversi, bramant, et disant: Tu sié lou Christ lou Fill de Diou; mà a li pesturiava fortament, et a l'i permetia pâ de dî qu'i savessen qu'a lèra lou Christ.

42 E subit que l'é istà giourn, a lé parti, et se n'é anà ent un leu desèrt; et le troupé lou cercaven, et quant i soun istà vengué da el, i l'artenin, per qu'a partessa pâ de coun lour.

43 Mà a l'i di : Vanta qu'evangelisou decò aill auté villé lou royaumé de Diou; perqué siou mandà per éïcò.

44 E a predicava ent le sy-

nagoghé de la Galiléa.

CAPITOU V.

Gésu-Christ demanda Pierre, garis un léprous et un paralytic, et giustifica soua counduita et quela di seui countra li Pharisien.

Manaman l'é arrivà, com la furfa se tapava tuta sù

entendre la parole de Dieu, qu'il se tenoit sur le bord du lac de Génézareth.

2 Et voyant deux nacelles qui étoient au bord du lac, et dont les pêcheurs étoient descendus et lavoient leurs rets, il monta dans l'une de ces nacelles, qui étoit à Simon.

3 Et il le pria de la mener un peu loin de terre; puis s'étant assis, il enseignoit les troupes de dessus la nacelle.

4 Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon: Mène en plein eau, et lâchez vos

filets pour pêcher.

5 Ét Simon répondant, lui dit: Maître, nous avons travaillé toute la nuit, et nous n'avons rien pris; toutefois à ta parole je lâcherai les filets.

6 Ce qu'ayant fait, ils enfermèrent une si grande quantité de poissons, que leurs

filets se rompoient.

7 Et ils firent signe à leurs compagnons, qui étoient dans l'autre nacelle, de venir les aider; et étant venus, ils remplirent les deux nacelles, tellement qu'elles s'enfonçoient.

8 Et quand Simon Pierre eut vu cela, il se jeta aux genoux de Jésus, en lui disant: Seigneur, retire-toi de moi; car je suis un homme pécheur;

9 Parce que la frayeur l'avoit saisi, lui et tous ceux qui étoient avec lui, à cause de la prise des poissons qu'ils venoient de faire; de même que Jacques et Jean fils de

el per scoutâ la parola de Diou, qu'a se tenia en broua dar lac de Génézareth.

2 E en viant doué barqué qu'èren en broua dar lac, et que li pescadoù èren sendù et lavaven soué trubié, a l é mountà ent una de quelé barqué, qu'èra de Simon.

3 E a l'ha arciédù de menâla un poc leugn de terra; et peui a s'é astà, et a enségnava

le troupé de sù la barca.

4 E quant a l ha agù fini de parlâ, a l ha dit à Simon: Ména en piéna aïga, et tapà vosté trubié per pesquâ.

5 E Simon respoundant, l'i di: Patroun, nous han travaillà tuta la neuit, et nous han pâ pillà rén; mà sù toua parola taperèï la trubia.

6 Quant a l'ha agù faït, i ll han pillà una si gran quantità de pèsc, que la trubia se

roumpia.

7 È i ll han fait ségn à seui camarada, qu'èren ent l'auta barca, de venî-li agiutâ; et quant i soun istà vengù, i ll han umpi le doué barqué, de manéra qu'i ll enfoungaven.

8 È quant Simon Pierre ha agù vist éïcò, a s'é tapà aï genouill de Gésu, en disant-l'i: Seigneur, artire-té de mi; perqué siou un hom pecatour;

9 Perqué la poû l'avia sesi, el et tui quili qu'èren ensem à el, perqué qu'i venin de pillâ tanti pèsc; decò pur Jacques et Jean fill de Zébédéa, qu'èren camarada de Simon.

Zébédée, qui étoient compagnons de Simon.

10 Alors Jésus dit à Simon: N'aie point de peur; dorénavant tu seras un pêcheur d'hommes vivans.

11 Et quand ils eurent amené les nacelles à terre, ils quittèrent tout, et le suivirent.

12 Or il arriva que comme il étoit dans une des villes de ce pays-là, voici, un homme plein de lèpre voyant Jésus, se jeta en terre sur sa face, et le pria, disant: Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net.

13 Et Jésus étendit la main et le toucha, en disant : Je le veux, sois net ; et incontinent

la lèpre le quitta.

14 Et il lui commanda de ne le dire à personne; mais va, lui dit-il, et te montre au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a commandé, pour leur servir de témoignage.

15 Et sa renommée se repandoit de plus en plus, tellement que de grandes troupes s'assembloient pour l'entendre, et pour être guéries par lui de

leurs maladies.

16 Mais il se tenoit retiré

dans les déserts, et prioit.

17 Or il arriva, un jour qu'il enseignoit, que des Pharisiens et des docteurs de la loi, qui étoient venus de toutes les bourgades de la Galilée, et de Judée, et de Jérusalem, étoient

10 Aloura Gésu dit à Simon: Abbié pâ poû; d'ura en laï tu serès peui un pescadoû d'hom vivant.

11 E quant i ll han agùmenà le barqué à terra, i ll han léïssà tut, et l'i soun anà apreu.

12 Manaman l'é arrivà que mentré qu'a l'èra ent una de le villé d'aqué païs laï, écou, un hom pién de lépra en viant Gésu, s'é tapà en terra lou moustas sout, et a l'ha prià, en disant: Seigneur, se tu vôlé, tu peuss rende-mé nèt.

13 E Gésu ha pourzù la man et l'ha toucà, en disant: Lou veuï, vén nèt; et subit la

lépra l'ha léïssà.

'14 E a l'i ha defendù de dî-lou à gnun; mà vaï, l'i ha-lou dit, et moustre-té ar sacrificateur, et uffris per toua purificatioun co que Moïsa ha coumandà, per servî-l'i de testimouniali.

15 E a l èra sampré pi arnouminà, de manéra que de grandé troupé s'assemblaven per scoutâ-lou, et per èssé garié da el de soué maladié.

16 Mà a se tenia artirà ent

i desert, et priava.

17 Manaman l'é arrivà, un giourn qu'a l enségnava, que de Pharisien et de docteur de la légé, qu'èren vengù de tuté le bourgià de Galiléa, et de Giudéa, et de Gérusalem, èren

là assis; et la puissance du Seigneur étoit là pour opérer

des guérisons.

18 Et voici des hommes qui portoient dans un lit un homme qui étoit paralytique; et ils cherchoient le moyen de le porter dans la maison, et de le mettre devant lui.

19 Mais ne trouvant point par quel côté ils pourroient l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur la maison, et ils le descendirent par les tuiles, avec le petit lit, au milieu, devant Jésus;

20 Qui voyant leur foi, dit au paralytique: Homme, tes péchés te sont pardonnés.

21 Alors les scribes et les Pharisiens commencèrent à raisonner en eux-mêmes, disant : Qui est celui-ci qui prononce des blasphèmes? Qui est-ce qui peut pardonner les péchés, que Dieu seul?

22 Mais Jésus connoissant leurs pensées, prit la parole, et leur dit: Pourquoi raisonnezvous ainsi en vous-mêmes?

23 Lequel est le plus aisé, ou de dire : Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire : Lèvetoi et marche?

24 Or afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés, il dit au paralytique: Je te dis, lèvetoi, charge ton petit lit, et t'en va en ta maison.

25 Et à l'instant le *paraly* tique s'étant levé devant eux,

éïqui astà; et la puissansa dar Seigneur èra éïqui per fâ de

garisoun.

18 E écou d'hom que pourtaven ent un lét un hom qu'èra paralytic; et i cercaven lou mouyen de pourtâ-lou ent la cà, et de buttâ-lou devént el.

19 Mà com i trouvaven pâ de qual leyrié i pourrin fâ-lou intrâ, per mou de la furfa, i soun mountà sù la cà, et i ll han calà l'hom per li coup, coun lou lét et tut, ar bel mès, devént Gésu;

20 El, en viant soua fédé, a di ar paralytic : Hom, teui

pecà te soun perdounà.

21 Aloura li scriba et li Pharisien se soun buttà à rasounâ entra lour, disant: Qui é quest hom-ci que di de blasphémé? Qui pò perdounà li pecà, senò Diou soul?

22 Mà Gésu que counouïssia ço qu'i pensaven, ha pillà la parola, et l'i ha dit: Perqué rasounaou insi entra voû?

23 Qual é pi facil, ou de dî: Teui pecà te soun perdounà, ou de dî: Léve-té et

camina?

24 Mà per qu'ou sapié que lou Fill de l'hom ha la puissansa sù la terra de perdounâ li pecà, a di ar paralytic: Te lou diou, léve-té, carie-té to lét, et va-te-né à to cà.

25 E dar moument lou paralytic s'é levà devént lour, a s'é

chargea le lit où il étoit couché, et s'en alla en sa maison, glorifiant Dieu.

26 Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils glorificient Dieu; et étant remplis de crainte, ils disoient: Certainement nous avons vu aujourd'hui des choses qu'on n'eût jamais attendues.

27 Après cela il sortit, et il vit un péager nommé Lévi, assis au lieu de péage, et il lui dit: Suis-moi.

28 Lequel abandonnant

tout, se leva, et le suivit.

29 Et Lévi fit un grand festin dans sa maison, où il y avoit une grosse assemblée de péagers, et d'autres gens qui étoient avec eux à table.

30 Et les scribes de ce lieu-là et les Pharisiens murmuroient contre ses disciples, en disant: Pourquoi est-ce que vous mangez et que vous buvez avec des péagers et des gens de mauvaise vie?

31 Mais Jésus prenant la parole, leur dit: Ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.

32 Je ne suis point venu appeler à la repentance les justes, mais les pécheurs.

33 Ils lui dirent aussi: Pourquoi est-ce que les disciples de Jean jeûnent souvent, et font des prières; pareillement aussi ceux des Pharisiens; mais les tiens mangent et boivent?

carià so lét dount a l'èra cougià, et a se n'é anà en soua cà, en dounant louangé à Diou.

26 E i soun tui istà stounà, et i dounaven louangé à Diou; et pién de crénta, i disin: En verità nous han vist enqueuï de cosé qu'un avria maï spetà.

27 Epeuï apreu a lé sourti, et a l ha vist un préposé qu'avia nom Lévi, astà ar leu dar péagé, et a i ll'ha dit: Vén mé apreu.

28 Quel hom ha léïssá tut, a s'é levà, et y é anà apreu.

29 E Lévi ha faït un gran festin ent soua cà, dount la y èra una grossa scadra de préposé, et d'éïté gént qu'èren à tavou ensem à lour.

30 E li scriba de quel leu et li Pharisien berboutaven countra seui disciplé, en disant: Perqué é-la qu'ou mingià et qu'ou bevé coun de préposé et coun de gént de cattiva vita?

31 Mà Gésu pillant la parola, l'i di: Quili que soun en sanità han pâ besougn de médi, mà quili que se porten mal.

32 Siou pâ vengù arcièdé à l'arpentansa li giust, mà li

pecatour.

33 I ll'han decò dit: Perqué é-la que li disciplé de Jean giunen souvent, et fan de priéré; et decò pareill quili di Pharisien; mà li teui mingen et béven? 34 Et il leur dit: Pouvezvous faire jeûner les amis de l'époux, pendant que l'époux est avec eux?

35 Mais les jours viendront que l'époux leur sera ôté; alors ils jeûneront en ces jours-là.

36 Puis il leur dit cette similitude: Personne ne met une pièce d'un vêtement neuf à un vieux vêtement; autrement le neuf déchire le vieux; et la pièce du neuf ne se rapporte point au vieux.

37 Pareillement, personne ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux; autrement le vin nouveau rompra les vaisseaux, et se répandra, et les vaisseaux seront perdus.

38 Mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs; et ainsi ils se con-

servent l'un et l'autre.

39 Et il n'y a personne qui boive du vieux, qui veuille aussitôt du nouveau; car il dit: Le vieux est meilleur.

CHAPITRE VI.

Jésus-Christ justifie ses disciples qui arrachent des épis au sabbat, et guérit la main sèche d'un homme ; nomme douze apôtres, et donne plusieurs instructions.

O^R il arriva, le jour de sabbat second-premier, qu'il passoit par des blés, et ses disciples arrachoient des épis, et les froissant entre leurs mains, ils en mangeoient.

2 Et quelques-uns des Pharisiens leur dirent : Pourquoi

34 E a i ll'ha dit: Pouéou fâ giunâ li amis de le spouss, mentré que le spouss é coun lour?

35 Mà li di vénen peui que le spouss l'i serè peui toout; aloura i giunen peui ent qui

di laï.

36 Epeuï a i ll'ha dit questa coumparasoun: Gnun butta pà un toc d'una vistimenta neuva à una vistimenta veilla; senò lou neuv scarsa lou veill; et lou tacoun neuv se counfrounta pà coun lou veill.

37 Pareillament, gnun butta på lou vin neuv ente d'ouïré frust; senò lou vin neuv roump peui li ouïré, et vaï peui en maloura, et li ouïré serèn

perdù.

38 Mà lou vin neuv dév èssé buttà ente d'ouïré neuv; et pareil i se counserven l'un et l'aut.

39 E l'a-y-é pâgnun acoustumà ar véss, que veuilla subit de neuv; perqué a di: Lou véss é pi boun.

CAPITOU VI.

Gésu-Christ giustifica seui disciplé que gaven de spi lou sabbath, et garis la man seca d'un hom; noumina douzé apotré, et douna diversé instructioun.

E l'é arrivà, lou giourn de sabbath dit segount-prim, qu'a passava per de gran, et seui disciplé gavaven de spi, li sfrisaven ent soué man, et n'en mingiaven.

2 E queïcun di Pharisien l'i han dit: Perqué feséou una

faites-vous une chose qu'il n'est pas permis de faire les

jours du sabbat?

3 Et Jésus prenant la parole, leur dit: N'avez-vous point lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étoient avec lui?

4 Comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et en mangea, et en donna aussi à ceux quiétoient avec lui; quoiqu'il ne soit permis qu'aux seuls sacrificateurs d'en manger?

5 Puis il leur dit : Le Fils de l'homme est Seigneur même

du sabbat.

- 6 Il arriva aussi un autre jour de sabbat, qu'il entra dans la synagogue, et qu'il enseignoit; et il y avoit là un homme dont la main droite étoit sèche.
- 7 Or les scribes et les Pharisiens prenoient garde s'il le guériroit le *jour du* sabbat, afin qu'ils trouvassent de quoi l'accuser.
- 8 Mais il connoissoit leurs pensées, et il dit à l'homme qui avoit la main sèche: Lèvetoi, et tiens-toi debout au milieu. Et lui se levant, se tint debout.
- 9 Puis Jésus leur dit: Je vous demanderai une chose: Est-il permis de faire du bien les jours de sabbat, ou de faire du mal; de sauver une personne, ou de la laisser mourir?

10 Et quand il les eut tous

cosa que l'é pâ perméss de fâ li giourn de sabbath?

- 3 E Gésu pillant la parola, l'i ha dit: Avéou pà lesù ço qu'ha faït David quant a l ha agù fam, el et quili que l'i èren ensem?
- 4 Com a l é intrà ent la méïsoun de Diou, et ha pillà li pan de proupousitioun, et n'ha mingià, et n'ha dounà decò à quili qu'èren ensem à el; quant bén que la sia mac perméss aï soul sacrificateur de mingià-né?

5 Epeuï a i ll'ha dit: Lou Fill de l'hom é Patroun méïmé

dar sabbath.

- 6 L'é decò arrivà un aut giourn de sabbath, qu'a l é intrà ent la synagoga, et qu'a enségnava; et l a y èra éïqui un hom qu'avia la man dritta secia.
- 7 E li scriba et li Pharisien pillaven garda s'a lou gariria lou giourn dar sabbath, per trouvâ de qué accusâ-lou.
- 8 Mà a counouïssia seui sentiment, et a l ha dit à l'hom qu'avia la man secia: Léveté, et tén-té drit ar bel et mès. Et el s'é levà, et s'é tengù drit.
- 9 Epeuï Gésu l'i di à lour: Voû demanderèï una cosa: E-la perméss de fâ de bén li giourn de sabbath, ou de fâ de mal; de sarvâ una persouna, ou de léïssâ-la murî?

10 E quant a i ll ha agù tui

regardés à l'environ, il dit à cet homme: Etends ta main. Ce qu'il fit; et sa main fut rendue saine comme l'autre.

11 Et ils furent remplis de fureur, et ils s'entretenoient ensemble touchant ce qu'ils

pourroient faire à Jesus.

12 Or il arriva en ces jourslà, qu'il s'en alla sur une montagne pour prier, et qu'il passa toute la nuit à prier Dieu.

13 Et quand le jour fut venu, il appela ses disciples; et en élut douze, lesquels il

nomma aussi apôtres:

14 Savoir, Simon qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère; Jacques et Jean; Philippe et Barthélemi:

15 Matthieu et Thomas; Jacques fils d'Alphée, et Simon

surnommé Zélotes;

16 Jude frère de Jacques, et Judas Iscariot, qui aussi fut traître.

17 Puis, descendant avec eux, il s'arrêta dans une plaine avec la troupe de ses disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée, et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étoient venus pour l'entendre, et pour être guéris de leurs maladies;

18 Et ceux aussi qui étoient tourmentés par des esprits immondes; et ils furent guéris.

19 Et toute la multitude tâchoit à le toucher; car il sortoit de lui une vertu qui les guérissoit tous.

bucà d'entourn, a l ha dit à quel hom: Porz toua man. Co qu'a l ha faït; et soua man é arestâ sana com l'auta.

11 E i ll èren en furia, et busillaven ensem de ço qu'i

pourrin fâ à Gésu.

12 Manaman l'é arrivà aloura, qu'a se n'é anà sù una mountagna per priâ, et qu'a l ha passà tuta la neuit à priâ

13 E quant l'é istà di, a l ha demandà seui disciplé; et n'ha chauzi douzé, qu'a 1 ha decò

nouminà apotré:

14 Assavé, Simon qu'a l'i ha decò buttà nom Pierre, et André so fraré; Jacques et Jean; Philip et Barthélemi;

15 Matthieu et Thomas; Jacques fill d'Alphéa, et Simon qu'avia per nom atapà Zelota;

16 Jude fraré de Jacques, et Judas Iscariot, qu'é decò

istà traditour.

17 Epeuï, a l é sendù coun lour, a s'é arestà ent una pianura coun le scadra de seui disciplé, et una gran furfa de peuplé de tuta la Giudéa, et de Gérusalem, et dar païs maritim de Tyr et de Sidoun, qu'èren vengù per scoutâ-lou, et per èssé gari de soué maladié;

18 E decò quili qu'èren tourmentà da sprit impur; et

i soun istà gari.

19 E tuta la furfa fesia forsa per toucâ-lou; perqué l'i sourtia d'el una vertù que li garia tui.

20 Alors tournant les yeux vers ses disciples, il leur disoit: Vous êtes bienheureux, vous pauvres; car le royaume de Dieu vous appartient.

21 Vous êtes bienheureux, vous qui maintenant avez faim; car vous serez rassasiés. Vous êtes bienheureux, vous qui pleurez maintenant; car vous

serez dans la joie.

22 Vous serez bienheureux quand les hommes vous haïront, et vous retrancheront de leur société, et vous diront des outrages, et rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme.

23 Réjouissez-vous en ce jour-là, et tressaillez de joie; car voici, votre récompense est grande au ciel; et leurs pères en faisoient de même aux prophètes.

24 Mais malheur à vous, riches; car vous remportez

votre consolation.

25 Malheur à vous qui êtes remplis; car vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant; car vous lamenterez

et pleurerez.

26 Malheur à vous quand tous les hommes diront du bien de vous; car leurs pères en faisoient de même aux faux prophètes.

27 Mais à vous qui m'entendez, je vous dis: Aimez vos ennemis; faites du bien à ceux

qui vous haïssent.

28 Bénissez ceux qui vous

20 Aloura virant li œil ver seui disciplé, a l'i di: Ou sé bénheureus, voû pauré; perqué lou royaumé de Diou é vost.

- 21 Ou sé bénheureus, voû qu'avé fam eura; perqué ou sé peui rassasià. Ou sé benheureus, voû que piourà eura; perqué ou sé peui ent la goï.
- 22 Ou serè bénheureus quant li hom ve vourrèn mal, et ve butterèn fora de soua soucietà, et v'engiurierèn, et dirèn de mal de voû com s'ou fussé de méïchant, perqué dar Fill de l'hom.
- 23 Arlegravé aloura, et sautà de goï; perqué buca, vosta arcoumpansa é granda ar ciel; et seui paré ne fesin outan aï prouphéta.
- 24 Mà malheur à voû, ric; perqué ou-z-avé giô agù vosta counsolatioun.
- 25 Malheur à voû que sé pién; perqué ou-z-avé peui fam. Malheur à voû que riè eura; perqué ou se lamenterè et piourerè.

26 Malheur à voû quant tui dirèn de bén de voû; perqué seui paré ne fesin outan

aï fauss prouphéta.

27 Mà à voû que m'escoutà, ve diou: Stimà vosti nemis; fesé de bén à quili que ve volen mal.

28 Benissé quili que ve

maudissent, et priez pour ceux

qui vous courent sus.

29 Et à celui qui te frappe sur une joue, présente-lui aussi l'autre; et si quelqu'un t'ôte ton manteau, ne l'empêche point de prendre aussi la tunique.

30 Et à tout homme qui te demande, donne lui; et à celui qui t'ôte ce qui t'appartient, ne le redemande point.

31 Et comme vous voulez que les hommes vous fassent, faites-leur aussi de même.

32 Mais si vous aimez seulement ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on? car les gens de mauvaise vie aiment aussi ceux qui les aiment.

33 Et si vous ne faites du bien qu'à ceux qui vous ont fait du bien, quel gré vous en saura-t-on? car les gens de mauvaise vie font aussi le même.

34 Et si vous ne prêtez qu'à ceux de qui vous espérez de recevoir, quel gré vous en saura-t-on? car les gens de mauvaise vie prêtent aussi aux gens de mauvaise vie, afin qu'ils en

reçoivent la pareille.

35 C'est pourquoi aimez vos ennemis, et faites du bien, et prêtez sans en rien espérer, et votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Souverain; car il est bienfaisant envers les ingrats et les méchans.

36 Soyez donc miséricor-

maudissen, et prià per quili que ve couren sù.

29 E à quel que te douna giù sù una maïcela, presente-l'i decò l'auta; et se quercun te tol to mantêl, empacie-lou pâ de pillâ decò la vistimenta qu'é sout.

30 E à tut hom que te demanda, doune-l'i; et à quel que te tol ço qu'é to, tourne-

lou på demandå.

3Î E com ou voulé que li hom ve fassen, fesé-l'i decò

pareil.

32 Mà s'ou voulé mac bén à quili que ve volen bén, qual grà ve ne sarèn-li? perqué le gént de cattiva vita volen decò bén à quili que l'i volen bén.

33 E s'ou fesé mac de bén à quili que vous han faït de bén, qual grà ve ne sarèn-li? perqué le gént de cattiva vita ne fan outan.

34 E s'ou prestà mac à quili da qui ou sperà d'arcévé, qual grà ve ne sarèn-li? perqué le gént de cattiva vita presten decò à le gént de cattiva vita, per arcéve-né la pareilla.

35 Per mou d'éïçò stimà vosti nemis, et fesé de bén, et prestà sansa sperâ-né rén, et vosta arcoumpansa serè granda, et voû serè li fill dar Souvran; perqué a l é bénfesant envers à i ll ingrat et li méïchant.

36 Vanta douncra qu'ou sié

dieux, comme votre Père est miséricordieux.

37 Et ne jugez point, et vous ne serez point jugés; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés; quittez, et il vous sera quitté.

38 Donnez, et il vous sera donné; on vous donnera dans le sein bonne mesure, pressée et entassée, et qui s'en ira par-dessus; car de la mesure que vous mesurerez, on vous mesurera réciproquement.

39 Il leur disoit aussi cette similitude: Est-il possible qu'un aveugle puisse mener un autre aveugle? Ne tomberont-ils pas tous deux dans

la fosse?

40 Le disciple n'est point par-dessus son maître; mais tout disciple accompli sera rendu conforme à son maître.

41 Et pourquoi regardestu le fétu qui est dans l'œil de ton frère, et tu n'apperçois pas une poutre dans ton pro-

pre œil?

42 Ou comment peux-tu dire à ton frère? Mon frère, permets que j'ôte le fétu qui est dans ton œil, toi qui ne vois pas une poutre, qui est dans ton œil. Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et après cela tu verras comment tu ôteras le fétu qui est dans l'œil de ton frère.

43 Certes, un arbre n'est point bon qui fait de mauvais fruit; ni un arbre n'est point mauvais qui fait de bon fruit. miséricordious, com vost Paré é miséricordious.

37 E giudicà pâ, et ou serè pâ giudicà: coundanà pâ, et ou serè pâ coundanà; fesé quitti, et l'a ve serè faït quitti.

38 Dounà, et l'a ve serè dounà; un ve dounerè ent la fauda bouna mesura, sarrâ et abarounâ, et lou coumoulum verserè; perqué de la mesura qu'ou mesurerè, i ve mesuren peui decò.

39 A l'i disia decò questa coumparasoun: E-la possibou qu'un borgnou peussa menâ un aut borgnou? Toumberèn-

li pâ tui dui ent ar foss?

40 Lou disciplé é pâ desoubré dar magistré; mà ogni disciplé accoumpli serè rendù pareil à so magistré.

41 E perqué buques-tu la borda qu'é ente l'œil de to fraré, et tu l'avisé pâ que t'has un trav ent to propré œil?

- 42 Ou com peus-tu dî à to fraré? Fraïré, laïsse-mé tollé la borda qu'é ent to œil, tu que te vés pâ un trav, qu'é ent to œil. Hypoucrita, coumensa à tollé lou trav de to œil, et peui apreu tu véyrés com te tollé peui la borda qu'é ent l'œil de to frairé.
- 43 Cert, un erbou é pâ boun que porta de cattiva fruita; et un erbou é pâ cattiv que porta de bouna fruita.

44 Et chaque arbre est connu à son fruit; car aussi les figues ne se cueillent pas des épines, et on ne vendange pas des raisins d'un buisson.

45 L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur; et l'homme méchant tire de mauvaises choses du mauvais trésor de son cœur; car c'est de l'abondance du cœur que la bouche parle.

46 Mais pourquoi m'appelez-vous Seigneur, Seigneur, et vous ne faites pas ce que

je dis?

47 Je vous montrerai à qui est semblable celui qui vient à moi, et qui entendant mes paroles, les met en pratique.

48 Il est semblable à un homme qui, bâtissant une maison, a foui et creusé profondément, et a mis le fondement sur la roche, de sorte qu'un débordement d'eaux étant survenu, le fleuve est bien allé donner contre cette maison, mais il ne l'a pu ébranler, parce qu'elle étoit fondée sur la roche.

49 Mais celui, au contraire, qui ayant entendu mes paroles, ne les a point mises en pratique, est semblable à un homme qui a bâti sa maison sur la terre, sans lui faire de fondement; car le fleuve ayant donné contre cette maison, elle est tombée aussitôt, et la ruine de cette maison a été grande.

44 E ogni erbou é counouïssù da so fruit; perqué n'éffet, le fié se cueillen pâ sù i bossou, et un vendumia pâ le ué sù i bussoun.

45 L'hounest hom tira de bouné cosé dar boun tresor de so cœur; et l'hom gram tira de cattivé cosé dar cattiv tresor de so cœur; perqué l'é de l'aboundansa dar cœur que la bouca parla.

46 Mà perqué me diséou Seigneur, Seigneur, et ou fesé

pâ ço que diou?

47 Ve moustrerèï à qui semilla quel que vén da mi, et que s'a scouta mié parolé, le

butta en pratica.

48 A semilla à un hom que, per bastî una cà, ha sappà et gavà bén anént, et ha buttà la foundamenta sù la rocca, de manéra que quant le aïghé desbourdà soun vengùé, lou furoun é bén anà dounà countra quela cà, mà a l ha pà pougù smeuve-la, perqué i ll èra foundà sù la rocca.

49 Mà quel, ar countrari, qu'ha oudù mié parolé, et le ha pâ buttâ en pratica, a semilla à un hom qu'ha basti soua cà sù la terra, sansa fâl'i de foundamenta; perqué quant lou furoun de l'aïga ha dounà countra quela cà, i ll é subit toumbâ, et la ruina de quela cà é istà granda.

CHAPITRE VII.

Jésus-Christ guérit le serviteur d'un centenier; ressuscite le fils d'une veuve; donne témoignage de soi-même et de Jean Baptiste contre les chansons et les censures des Pharisiens, et pardonne à la pécheresse.

E^T quand il eut achevé tout ce discours devant le peuple qui l'écoutoit, il entra dans Capernaüm.

2 Or le serviteur d'un certain centenier, à qui il étoit fort cher, étoit malade, et s'en

alloit mourir.

3 Et quand le centenier eut entendu parler de Jésus, il envoya vers lui quelques anciens des Juifs, pour le prier de venir guérir son serviteur.

4 Et étant venu à Jésus, ils le prièrent instamment, en lui disant qu'il étoit digne qu'on

lui accordât cela.

5 Car, disoient-ils, il aime notre nation, et il nous a bâti

la synagogue.

6 Jésus s'en alla donc avec eux; et comme déjà il n'étoit plus guère loin de la maison, le centenier envoya ses amis au devant de lui, pour lui dire: Seigneur, ne te fatigue point, car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit;

7 C'est pourquoi aussi je ne me suis pas cru digne d'aller moi-même vers toi; mais dis seulement une parole, et mon

serviteur sera guéri.

8 Car moi-même je suis un homme constitué sous la puissance d'autrui, j'ai sous moi des gens de guerre; et je dis

CAPITOU VII.

Gésu-Christ garis lou servitoû d'un capitani de cent hom; arsuscita lou fill d'una vidoua; douna testimoniali de sé istéss et de Jean Batista countra le fandonié et le critiqué di Pharisien, et a perdouna à una dona qu'avia pecà.

E quel descours devént lou peuplé, que le scoutava, a l'é

intrà ent Capernaüm.

2 Manaman lou servitoû d'un cert capitani, à qui a l èra bén car, èra malavi, et a l èra

li per murî.

3 E quant lou capitani ha agù senti parlà de Gésu, a l ha mandà ver el querqué principal di Abréou, per prià-lou de

venî garî so servitoû.

4 E quant i soun istà vengù à Gésu, i lou pressaven fort, en disant qu'aquel capitani èra dégn qu'un l'i accourdessa éïcò.

5 Perqué, disin-li, a vol bén à nosta natioun, et a nous ha

basti una synagoga.

6 Gésu se n'é douncra anà coun lour; et com a l èra giò pà pi gaïré leugn de la cà, lou capitani ha mandà seui amis ar devént per dî-l'i: Seigneur, pilla pà tanta péna, perqué siou pà dégn que tu intré sout à mé cuvert;

7 Per mou d'éiçò decò me siou pâ créyù dégn d'anâ mi istéss da tu; mà di *mac* una parola, et mé servitoù serè

gari.

8 Perqué mi istéss que siou un hom buttà sout la puissansa d'un aût, haï sout à mi de gént de verra; et diou à l'un: Vaï,

35

à l'un: Va, et il va; et à un autre: Viens, et il vient; et à mon serviteur: Fais cela, et il le fait.

9 Ce que Jésus ayant entendu, il l'admira; et se tournant, il dit à la troupe qui le suivoit: Je vous dis, que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi.

10 Et quand ceux qui avoient été envoyés furent de retour à la maison, ils trouvèrent le serviteur qui avoit été

malade se portant bien.

11 Et le jour d'après il arriva que Jésus alloit à une ville nommée Naïn, et plusieurs de ses disciples et une grosse troupe alloient avec lui.

12 Et comme il approchoit de la porte de la ville, voici, on portoit dehors un mort, fils unique de sa mère, qui étoit veuve; et une grande troupe de la ville étoit avec elle.

13 Et quand le Seigneur l'eut vue, il fut touché de compassion envers elle; et il lui

dit: Ne pleure point.

14 Puis s'étant approché, il toucha la bière; et ceux qui portoient *le corps* s'arrêtèrent, et il dit: Jeune homme, je te dis, lève-toi.

15 Et le mort se leva en son séant, et commença à parler; et *Jésus* le rendit à

sa mère.

16 Et ils furent tous saisis de crainte, et ils glorifioient Dieu, disant: Certainement un grand prophète s'est levé et a vaï; et à un aut: Vén, et a vén; et à mé servitoù: Faï tala cosa, et a la faï.

9 E quant Gésu ha agù oudù éïçò, a l'ha admirà; et a s'é virà, en disant à le scadra que l'i anava apreu: Ve diou, que haï pâ trouvà, méïmé en Israël, una si granda fédé.

10 E quant quili qu'èren istà mandà soun istà d'artourn à la cà, i ll han trouvà que lou servitoù qu'èra istà malavi se

pourtava bén.

11 E lou giourn d'aprè l'é arrivà que Gésu anava à una villa qu'avia nom Naïn, et diversi de seui disciplé et una grossa scadra l'i anaven apreu.

12 E com a l approuciava de la porta de la villa, écou, un pourtava fora un mort, fill unic de soua maré, qu'èra vidoua; et una grossa scadra de la villa èra coun ili.

13 E quant lou Seigneur l'ha agù vista, a l é istà toucà de coumpassioun per ili; et a

l'i ha dit: Pioura pâ.

14 Epeuï a s'é approucià, a l ha toucà la cassia; et quili que pourtaven *lou corp* se soun arrestà, et a l ha dit: Giouvou, te lou diou, léve-té.

15 E lou mort s'é levà comoud, et s'é buttà à parlà; et Gésu l'ha rendù à so maré.

16 E i soun istà tui sesi de crénta, et i dounaven louangé à Diou, en disant: En verità un gran prouphéta s'é levà

36

parmi nous; et certainement

Dieu a visité son peuple.

17 Et le bruit de ce miracle se répandit dans toute la Judée, et dans tout le pays circonvoisin.

18 Et toutes ces choses ayant été rapportées à Jean

par ses disciples,

19 Jean appela deux de ses disciples, et les envoya vers Jésus, pour lui dire: Es-tu celui qui devoit venir, ou si nous devons en attendre un autre?

20 Et étant venus à lui, ils lui dirent: Jean Baptiste nous a envoyés auprès de toi, pour te dire: Es-tu celui qui devoit venir, ou si nous devons en attendre un autre?

21 (Or en cette même heurelà il guérit plusieurs personnes de maladies et de fléaux, et des malins esprits; et il donna la vue à plusieurs aveugles.)

22 Ensuite Jésus leur répondit, et leur dit: Allez, et rapportez à Jean ce que vous avez vu et ouï, que les aveugles recouvrent la vue; que les boiteux marchent; que les lépreux sont nettoyés; que les sourds entendent; que les morts ressuscitent; et que l'évangile est prêché aux pauvres.

23 Mais bienheureux est quiconque n'aura point été scandalisé à cause de moi.

24 Puis, quand les messagers de Jean furent partis, il se mit à dire de Jean aux

entra noû; et per segur Diou

ha visità so peuplé.

17 E lou bruit de quel miracou ha courù en tuta la Giudéa, et en tut lou païs d'entourn.

18 E com tuté sté cosé soun istà rappourtà à Jean da seui

disciplé,

19 Jean ha demandà dui de seui disciplé, et a li ha mandà ver Gésu, per dî-l'i: Seus-tu quel que devia venî, ou se noû déven spetâ-né un aut?

20 E quant i soun istà vengù da el, i l'i han dit: Jean Batista nous ha mandà da tu, per dî-té: Seus-tu quel que devia venî, ou se noû déven spetâ-né un aut?

21 (E en aquela oura stéssa a l ha gari diversé persouné de maladié et de castig, et de malign sprit; et a l ha dounà la vista à diversi borgnou.)

22 Epeùi Gésu l'i ha respondù, et dit: Anà, et rappourtà à Jean ço qu'ou-z-avé vist et oudù, que li borgnou tournen vé-l'y; que li sop caminen; que li léprous soun netià; que li ciorgn oden; que li mort arsusciten; et que l'évangilé é predicà aï pauré.

23 Mà bénheureus é quiounqué serè pâ istà scandalisà per causa de mi.

24 Epeuï, quant li messagér de Jean soun istà parti, a s'é buttà à dî de Jeàn à le troupé:

troupes: Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau

agité du vent?

25 Mais qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu de précieux vêtemens? Voici, c'est dans les palais des rois que se trouvent ceux qui sont magnifiquement vêtus, et qui vivent dans les délices.

26 Mais qu'êtes vous donc allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un pro-

phète.

27 C'est de lui qu'il est écrit: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, et il préparera ta voie devant toi.

28 Car je vous dis qu'entre ceux qui sont nés de femme, il n'y a aucun prophète plus grand que Jean Baptiste: et toutefois le moindre dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.

29 Et tout le peuple qui entendoit cela, et les péagers qui avoient été baptisés du baptême de Jean, justifièrent

Dieu.

30 Mais les Pharisiens, et les docteurs de la loi, qui n'avoient point été baptisés par lui, rendirent le dessein de Dieu inutile à leur égard.

31 Alors le Seigneur dit: A qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à quoi ressemblent-ils?

32 Ils sont semblables aux enfans qui sont assis au marché, et qui crient les uns aux

allés | Cosa séou anà vé ar desert? oseau | Una piantôla soupatâ da l'ora?

25 Mà cosa séou anà vé? Un hom visti de vistimenté preciousé? Ecou, l'é ent i palas di ré que se troven quili que soun visti magnificament, et que viven ent le delissié.

26 Mà cosa séou douncra anà véyré? Un prouphéta? Si, voû diou, et maï qu'un prou-

phéta.

27 L'é d'el que l'é scrit: Ecou, mandou moun messagér devént tu, et a prounterè

toua via devént tu.

28 Perqué ve diou qu'entra quili que soun néïssù da dona, l'a-y-é pâgnun prouphéta pi grant que Jean Batista: et pertan lou pi pecit ent ar royaumé de Diou é pi grant qu'el.

29 E tut lou peuplé qu'oudia éïcò, et li préposé qu'èren istà batià dar batesmé de Jean,

han giustificà Diou.

30 Mà li Pharisien, et li docteur de la légé, qu'èren pâ istà batià da el, han rendù l'intentioun de Diou inutil envers à lour.

31 Aloura lou Seigneur ha dit: A qui douncra coumparerèï-la li hom de questa génératioun, et à cosa semillen-li?

32 I semillen aï méïnâ que soun astà ar marcà, et que bramen li un à li auti, et din:

autres, et disent: Nous avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé; nous vous avons chanté des airs lugubres, et vous n'avez point pleuré.

33 Car Jean Baptiste est venu ne mangeant point de pain, et ne buvant point de vin; et vous dites: Il a un

démon.

34 Le Fils de l'homme est venu mangeant et buvant; et vous dites: Voici un mangeur et un buveur, un ami des péagers et des gens de mauvaise vie.

35 Mais la Sagesse a été justifiée par tous ses enfans.

36 Or un des Pharisiens le pria de manger chez lui; et il entra dans la maison de ce Pharisien, et se mit à table.

37 Et voici, il y avoit dans la ville une femme de mauvaise vie, qui, ayant su que Jésus étoit à table dans la maison du Pharisien, apporta un vase d'albâtre plein d'une huile odoriférante.

38 Et se tenant derrière à ses pieds, et pleurant, elle se mit à les arroser de ses larmes, et elle les essuyoit avec ses propres cheveux, et lui baisoit les pieds, et les oignoit de cette huile odoriférante.

39 Mais le Pharisien qui l'avoit convié, voyant cela, dit en soi-même: Si celui-ci etoit prophète, certes il sauroit qui et quelle est cette femme qui le touche, car c'est une femme de mauvaise vie.

Nous han sounà de la flûta, et ou-z-avé pâ ballà; nous han cantà de vouss da fâ piourâ, et ou-z-avé pâ piourà.

33 Perqué Jean Batista é vengù qu'a mingiava pâ rén de pan, et bevia pâ rén de vin; et ou disé: A l ha un demon.

34 Lou Fill de l'hom é vengù qu'a mingia et bèv; et ou disé: Ecou un mingioû et un beveur, un amis de préposé et de le gént de cattiva vita.

35 Mà la Sagessa é istà giustificà da tui seui méïnà.

36 Manaman un di Pharisien l'ha arciédù de mingià à so cà; et a l é intrà ent la cà de quel Pharisien, et a s'é buttà à tavou.

37 E écou, l a y èra ent la villa una dona de cattiva vita, et quant i ll ha sapiù que Gésu èra à tavou ent la cà dar Pharisien, i ll ha pourtà un vas d'albatré pién d'un euli perfumà.

38 E i se tenia daré el à seui pé, en piourant, et s'é buttà à bagnâ-li de soué lagrimé, et i li suava coun seui propi caveill, et l'i basava li pé et li ougnia de quel euli perfumà.

39 Mà lou Pharisien que l'avia envità, en viant éïcò, disia en el-méïmé: Se quest hom-ci fussa prouphéta, cert a sauria qui et de qué sors de dona équela que lou touca, perqué l'é una dona de cattiva vita.

40 Et Jésus prenant la parole lui dit : Simon, j'ai quelque chose à te dire. Et il dit : Maître, dis-la.

41 Un créancier avoit deux débiteurs; l'un lui devoit cinq cents deniers, et l'autre

cinquante.

42 Et comme ils n'avoient pas de quoi payer, il quitta la dette à l'un et à l'autre. Dis donc lequel d'eux l'aimera le plus.

43 Et Simon répondant, lui dit : J'estime que c'est celui à qui il a quitté davantage. Et Jésus lui dit : Tu as droite-

ment jugé.

44 Alors se tournant vers la femme, il dit à Simon: Voistu cette femme? Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as point donné d'eau pour laver mes pieds; mais elle a arrosé mes pieds de ses larmes, et les a essuyés avec ses propres cheveux.

45 Tu ne m'as point donné un baiser; mais elle, depuis que je suis entré, n'a cessé de baiser mes pieds.

46 Tu n'as pas oint ma tête d'huile; mais elle a oint mes pieds d'une huile odoriférante:

47 C'est pourquoi je te dis, que ses péchés, qui sont grands, lui sont pardonnés; car elle a beaucoup aimé: or celui à qui il est moins pardonné, aime moins.

48 Puis il dit à la femme : Tes péchés te sont pardonnés. 40 E Gésu pillant la parola l'i di : Simon, haï queïcosa da dî-té. Et a l'i di : Patroun, di-lou.

41 Un creditour avia dui debitour; un l'i devia cinq cent dené, et l'aut cinquanta.

42 E com i ll avin pâ de qué payâ, a l ha faït quitti à l'un et à l'aut de so débi. Di douncra qual é-la de lour que l'i vourrè maï de bén.

43 E Simon respoundant, l'i di: Me pensou que l'é quel à qui a l ha fait quitti de maï. Et Gésu l'i di: T'has giudicà

coun giudissi.

44 Aloura a s'é virà ver la dona, et a l ha dit à Simon: Vés-tu questa dona? Siou intrà ente to cà, et te m'has pâ dounà gi d'aïga per lavâmé li pé; mà ili ha bagnà méi pé de soué lagrimé, et li ha suà coun seui propi caveill.

45 Te m'has pâ basà; mà ili, doupeuï que siou intrà, ha maï léïssà de basâ-mé li pé.

46 T'has pâ ouint mia testa d'euli; mà ili ha ouint méi

pé d'un euli perfumà:

47 Per mou d'éïçò te diou, que seui pecà, que soun grant, l'i soun perdounà; perqué i ll ha vourgù bén moutoubén: et quel à qui un perdouna manc, vol manc bén.

48 Epeuï a l ha dit à la dona: Teui pecà te soun perdounà.

49 Et ceux qui étoient avec lui à table se mirent à dire entre eux: Qui est celui-ci, qui même pardonne les péchés?

50 Mais il dit à la femme: Ta foi t'a sauvée; va-t-en en

paix.

CHAPITRE VIII.

Jésus-Christ enseignant par la parabole du semeur, de la chandelle, et des siens ; calme la tempête ; guérit un démoniaque et l'hémorroïsse ; et ressuscite la fille de Jaïrus.

O^R il arriva, après cela, qu'il alloit de ville en ville, et de bourgade en bourgade, prêchant et annonçant le royaume de Dieu; et les douze disciples étoient avec lui.

2 Et quelques femmes aussi qu'il avoit délivrées des malins esprits, et des maladies: savoir, Marie, qu'on appeloit Madeleine, de laquelle étoient sortis sept démons;

3 Et Jeanne femme de Chuzas, lequel avoit le maniement des affaires d'Hérode, et Suzanne, et plusieurs autres qui l'assistoient de leurs biens.

4 Et comme une grande troupe s'assembloit, et que plusieurs alloient à lui de toutes les villes, il leur dit

cette parabole:

5 Un semeur sortit pour semer sa semence; et en semant, une partie de la semence tomba le long du chemin, et fut foulée aux pieds, et les oiseaux du ciel la mangèrent toute.

6 Et une autre partie tomba dans un lieu pierreux; et quand

49 E quili qu'èren à tavou ensem à el se soun buttà à dî entra lour: Qui é quest-ci, que perdouna fin aï pecà?

50 Mà a l ha dit à la dona: Toua fédé t'ha sarvâ; va-te-né

en pâss.

CAPITOU VIII.

Gésu-Christ enségna coun la parabola de quel que seména, de la candéla, et di seui; a l abarca una tempesta; garis un endemounià et quela que perdia lou sang; a l arsuscita la filla de Jaïrus.

E PEUÏ l'é arrivà, qu'a l anava de villa en villa, et de bourgià en bourgià, predicant et announsiant lou royaumé de Diou; et li douzé disciplé èren ensem à el.

2 E decò querqué doné qu'a I avia deslibrà di malign sprit, et de maladié: assavé, Maria, qu'i l'i disin Madeléna, et da qui èren sourti sètt demon;

3 E Jeanne dona de Chuzas, quest-ci méïnagiava li affâ d'Heroda, et Susanna, et diversé éïté que l'assistin de seui

bén.

- 4 E com una grossa scadra s'aciampava et que diversi anaven da el de tuté le villé, a l'i di questa coumparasoun:
- 5 Un que seména é sourti per semenâ soua semanss; et en semenant, una partia de la semanss é toumbâ ar loung dar camin, et i ll é istà trepignâ, et li usèl dar ciel l'han tuta mingiâ.

6 E un'auta partia é toumbâ ent un leu giaïrin; et quant

elle fut levée, elle se sécha, parce qu'elle n'avoit point d'humidité.

7 Et une autre partie tomba entre des épines; et les épines se levèrent ensemble avec elle, et l'étouffèrent.

8 Et une autre partie tomba dans une bonne terre; et quand elle fut levée, elle rendit du fruit cent fois autant. En disant ces choses, il crioit: Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il entende.

9 Et ses disciples l'interrogèrent, pour savoir ce que sig-

nifioit cette parabole.

10 Et il répondit: Il vous est donné de connoître les secrets du royaume de Dieu; mais il n'en est pas parlé aux autres qu'en similitudes, afin qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne comprennent point.

11 Voici donc ce que signifie cette parabole: La semence,

c'est la parole de Dieu.

12 Et ceux qui ont reçu la semence le long du chemin, ce sont ceux qui écoutent la parole; mais ensuite vient le démon, qui ôte de leur cœur la parole, de peur qu'en croyant ils ne soient sauvés.

13 Et ceux qui ont reçu la semence dans un lieu pierreux, ce sont ceux qui ayant ouï la parole, la reçoivent avec joie; mais ils n'ont point de racine: ils croient pour un temps; mais au temps de la tentation, ils se retirent.

14 Et ce qui est tombé entre

i ll é istà levâ, i ll é secâ, perqué qu'i ll avia pâ gî d'himou.

7 E un'auta partia é toumbâ entra de spiné; et le spiné se soun levâ ensem à ili, et i l'han cuverta et faïta murî.

8 E un'auta partia é toumbà ent una bouna terra; et quant i ll ha agù brouillà, i ll ha rendù de fruit cent voté outan. En disant quelé cosé, a bramava: Qui ha d'oureillé per entendé, qu'a entenda.

9 E seui disciplé l'i han spià, cosa voulia dî quela pa-

rabola.

10 E a l'i ha respoundù: L'a v'é dounà à voû de counouïssé li segrèt dar royaumé de Diou; mà à li autri se ne parla mac per coumparasoun, per qu'en viant i véen pâ, et qu'en entendant i capissen pâ.

11 Buca-ci douncra ço que vol di quela coumparasoun: La semanss, l'é la parola de Diou.

12 E quili qu'han arcevù la semanss ar loung dar camin, l'é quili que scouten la parola; mà peui apreu vén lou demon, que tol de so cœur de lour la parola, de pour qu'en créyant i sin sarvà.

13 E quili qu'han arcevù la semanss ent un leu giaïrin, l'é quili qu'han oudù la parola, et l'han arcevùa coun goï; mà i ll han pâ de reïss: i crén per un temp; mà ar temp de la tentatioun, i s'artiren.

14 E ço qu'é toumbà ar mès

des épines, ce sont ceux qui ayant ouï la parole, et s'en étant allés, sont étouffés par les soucis, par les richesses, et par les voluptés de cette vie; et ils ne rapportent point de fruit à maturité.

15 Mais ce qui est tombé dans une bonne terre, ce sont ceux qui ayant ouï la parole, la retiennent dans un cœur honnête et bon, et rapportent du fruit avec patience.

16 Nul, après avoir allumé la lampe, ne le couvre d'un vaisseau, ni ne la met sous un lit; mais il la met sous un chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière.

17 Car il n'y a point de secret qui ne soit manifesté, ni de chose cachée qui ne se connoisse, et qui ne vienne en lumière.

18 Regardez donc comment vous écoutez; car à celui qui a, il sera donné; mais à celui qui n'a rien, cela même qu'il croit avoir, lui sera ôté.

19 Alors sa mère et ses frères vinrent vers lui; mais ils ne pouvoient l'aborder à

cause de la foule.

20 Et il lui fut rapporté, en disant: Ta mère et tes frères sont là dehors, qui désirent de te voir.

21 Mais il répondit, et leur dit: Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique.

22 Or il arriva qu'un jour

de spiné, l'é quili qu'han scoutà la parola, et se ne soun anà, ma soua semanss é istà sténta daï crussi, da le requessé, et daï piasî de questa vita; et i porten pâgnun fruit que végna mur.

15 Mà ço qu'é toumbà ent una bouna terra, l'é quili qu'apreu avé oudù la parola, l'arténen ent un cœur hounest et boun, et porten de fruit

coun passiansa.

16 Gnun, apreu avé avisquà lou lumou, lou creuv d'un vas, et lou butta pâ sout à un lét; mà a lou butta ar candelé, per que quili qu'intren véen lou quiar.

17 Perqué 1 a-y-é pâgnun segrèt que ne sia descuvert, ni cosa stremâ que ne se counouïssa, et ne végna ar quiar.

18 Bucà douncra com ou scoutà; perqué à quel qu'ha, l'i serè dounà; mà à quel qu'ha pâ rén, co méïmé qu'a se pensa d'avé, l'i serè toout.

19 Aloura soua maré et seui fraré soun vengù da el; mà i pouïn pâ abourdâ-lou per mou

de la furfa.

20 E ço l'i é istà rappourtà, en disant: Toua maré et teui fraré soun éïqui fora, que vourrin vé-té.

21 Mà a l'i ha respoundù et dit: Mia maré et méi fraré l'é quili que scouten la parola de Diou, et que la butten en pratica.

22 Manaman l'é arrivà qu'un

il monta dans une nacelle avec ses disciples, et il leur dit: Passons à l'autre côté du

lac. Et ils partirent.

23 Et comme ils voguoient, il s'endormit; et un vent impétueux s'étant levé sur le lac, la nacelle se remplissoit d'eau, et ils étoient en grand péril.

24 Alors ils vinrent à lui et l'éveillèrent, disant : Maître! Maître! Maître! mous périssons. Mais lui, s'étant levé, parla en maître au vent et aux flots, et ils s'apaisèrent; et le calme revint.

25 Alors il leur dit: Où est votre foi? Et eux, saisis de crainte et d'admiration, disoient entre eux: Mais qui est celui-ci qu'il commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent?

26 Puis ils naviguèrent vers le pays des Gadaréniens, qui est vis-à-vis de la Galilée.

27 Et quand il fut descendu à terre, il vint à sa rencontre un homme de cette ville-là, qui depuis long-temps étoit possédé des démons, et n'étoit point couvert d'habits, et ne demeuroit point dans les maisons, mais dans les sépulcres.

28 Et ayant aperçu Jésus, il s'écria, et se prosterna devant lui, disant à haute voix: Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Souverain? Je te prie, ne me tourmente-point

point.

29 Car Jésus commandoit à l'esprit immonde de sortir

di a l é mountà ent una barca coun seui disciplé, et a l'i di : Passema de l'autè léïrié dar lac. Et i soun parti.

23 E mentré qu'i vougaven, a s'é endrumi: et un'ora forta s'é levà sur lac, la barca s'umpia d'aïga, et i risquaven bén

de prefoundâ.

24 Aloura i soun vengù da el et i l'han sveillà, disant: Patroun! Patroun! noû perissen. Mà el, s'é levà, a l ha parlà da patroun à l'ora et à le oundé, et la se soun appasiâ; et la calma é tournà venî.

25 Aloura a l'i ha dit: Dount é vosta fédé? E lour, sesi de crénta et d'admiratioun, disin entra lour: Mà qui é quest éïci qu'a coumanda fin à l'ora et à l'aïga, et i l'i oubéïssen?

26 Epeuï i ll han navigà ver lou païs di Gadarénien, qu'é da mira de la Galiléa.

27 E quant a l é istà calà à terra, l'a-y-é vengù à soua scountra un hom de quela villa laï, que doupeuï una péssa èra tengù daï demon, et a l èra patanù, et a l istava pâ ent gnuné cà, mà ent i sépulcré.

28 E quant a l ha agù vist Gésu, a s'é buttà à bramâ, et a s'é tapà bas devént el, en disant à hauta vouss: Cosa y-é-la entra mi et tu, Gésu, Fill dar Diou Souvran? Se la te piaï, tourmente-mé pâ.

29 Perqué Gésu coumandava à le sprit impur de sourtî

hors de cet homme, parce qu'il l'avoit tenu enserré depuis long-temps; et quoique cet homme fût lié de chaînes et gardé dans les fers, il brisoit ses liens, et étoit emporté par le démon dans les déserts.

30 Et Jésus lui demanda: Comment as-tu nom? Et il dit: Légion; car plusieurs démons étoient entrés en lui.

31 Mais ils prioient Jésus qu'il ne leur commandât point

d'aller dans l'abîme.

32 Or il y avoit là un grand troupeau de pourceaux qui paissoient sur la montagne, et ils le prioient de leur permettre d'entrer dans ces pourceaux; et il le leur permit.

33 Et les démons, sortant de cet homme, entrèrent dans les pourceaux; et le troupeau se jeta du haut en bas dans le

lac, et fut étouffé.

34 Et quand ceux qui le gardoient eurent vu ce qui étoit arrivé, ils s'enfuirent, et allèrent le raconter dans la ville et par les champs.

35 Et les gens sortirent pour voir ce qui étoit arrivé, et vinrent à Jésus; et ils trouvèrent l'homme duquel les démons étoient sortis, assis aux pieds de Jésus, vêtu, et de sens rassis et posé; et ils eurent peur.

36 Et ceux qui avoient vu tout cela, leur racontèrent comment le démoniaque avoit été

délivré.

37 Alors toute cette multitude, venue de divers endroits fora d'aquel hom, perqué qu'a l'avia tengù de frèm doupeuï una gran péssa; et quant bén quel hom fussa lià de kéïné et gardà ent i fer, a roumpia soué kéïné, et èra pourtà via dar demon ent i desert.

30 E Gésu l'i ha demandà: Com has-tu nom? E a l ha dit: Legioun; perqué diversi demon èren intrà en el.

31 Mà i priaven Gésu qu'a l'i coumandessa pâ d'anâ ent

l'infern.

32 Manaman l'a y èra éïqui un gran troupel de peurc qu'èren en pastura sù la mountagna, et i lou priaven qu'a l'i permetessa d'intrâ ente qui peurc, et a i l'ha permetù.

33 E li demon, en sourtant d'aquel hom, soun intrà ent i peurc; et lou troupel s'é tapà giu ent ar lac, et a s'é stént.

34 E quant quili qui lou gardaven han agù vist co qu'èra arrivà, i se soun scapà, et se ne soun anà couintâ-lou ent la villa et ent le campagné.

35 E le gént soun sourti per vé ço qu'èra arrivà, et soun vengù da Gésu; et i ll han trouvà l'hom de qui èren sourti li demon, qu'a l èra astà aï pé de Gésu, visti, et sù so boun giudissé; et i ll han agù poou.

36 E quili qu'avin vist tuté sté cosé, l'i han couintà com l'endemounià èra istà deslibrà.

37 Aloura tuta sta furfa, vengùa de divers païs vesin di voisins des Gadaréniens, le prièrent de se retirer de chez eux; car ils étoient saisis d'une grande crainte: il remonta donc dans la nacelle, et s'en retourna.

38 Et l'homme duquel les démons étoient sortis, le prioit qu'il fût avec lui; mais Jésus le renvoya, en lui disant:

39 Retourne-t-en en ta maison, et raconte quelles grandes choses Dieu t'a faites. Il s'en alla donc publiant par toute la ville toutes les choses que Jésus lui avoit faites.

40 Et quand Jésus fut de retour, la multitude le reçut avec joie; car tous l'atten-

doient.

41 Et voici un homme appelé Jaïrus, qui étoit le principal de la synagogue, vint, et se jetant aux pieds de Jésus, le pria de venir en sa maison.

42 Car il avoit une fille unique, âgée d'environ douze ans, qui se mouroit; et comme il s'en alloit, les troupes le

pressoient.

43 Et une femme qui avoit une perte de sang depuis douze ans, et qui avoit dépensé tout son bien en médecins, sans qu'elle eût pu être guérie par aucun,

44 S'approchant de lui par derrière, toucha le bord de son vêtement; et à l'instant la perte de sang s'arrêta.

45 Et Jésus dit: Qui est-

Gardarénien, l'han prià d'artirâssé et d'anâ via de lour, perqué i ll èren sesi d'una gran crénta: a l é douncra tournà mountâ ent la barca, et se n'é tournà.

38 E l'hom de qui èren sourti li demon, lou priava qu'a l'i fussa perméss d'èssé ensem à el; mà Gésu l'ha mandà via, en disant-l'i:

39 Tourne-tené à to cà, et couinta le grandé cosé que Diou t'ha faïté. A se n'é douncra anà en publiquant per tuta la villa tuté le cosé que Gésu l'i avia faïté.

40 E quant Gésu é istà d'artourn, la furfa l'ha arcevù coun goï, perqué tui lou spetaven.

41 E écou un hom qu'avia nom Jaïrus, qu'èra lou principal de la synagoga, é vengù, a s'é tapà aï pé de Gésu, et l'ha prià de venî à so cà.

42 Perqué a l avia una filla soula, agià d'enviroun douzé ann, qu'èra li per murî; et mentre qu'a se n'anava, le

troupé lou pressaven.

43 E una dona qu'avia una perdita de sang doupeuï douzé ann, et qu'avia despendù tut so bén en médi, sansa qu'i ll avessa pougù èssé garia da gnun,

44 S'é approuciâ d'el per daréïré, ha toucà l'orlou de soua vistimenta; et dar moument la perdita de sang s'é

arrestâ.

45 E Gésu di : Qui é-la que

ce qui m'a touché? Et comme tous nioient que ce fût eux, Pierre lui dit, et ceux aussi qui étoient avec lui: Maître, les troupes te pressent et te foulent, et tu dis: Qui est-ce qui m'a touché?

46 Mais Jésus dit: Quelqu'un m'a touché; car j'ai connu qu'une vertu est sortie

de moi.

47 Alors la femme voyant que cela ne lui avoit point été caché, vint toute tremblante, et se jetant à ses pieds, lui déclara devant tout le peuple pour quelle raison elle l'avoit touché, et comment elle avoit été guérie dans le moment.

48 Et il lui dit: Ma fille, rassure-toi, ta foi t'a guérie;

va-t-en en paix.

49 Et comme il parloit encore, quelqu'un vint de chez le principal de la synagogue, qui lui dit: Ta fille est morte; ne fatigue point le Maître.

50 Mais Jésus l'ayant entendu, répondit au père de la fille, disant: Ne crains point; crois seulement, et elle sera guérie.

51 Et quand il fut arrivé à la maison, il ne laissa entrer personne que Pierre, et Jacques, et Jean, avec le père et la mère

de la fille.

52 Or ils la pleuroient tous, et de douleur ils se frappoient la poitrine; mais il leur dit: Ne pleurez point; elle n'est pas morte, mais elle dort. m'ha toucà? E com tui negaven que fussa lour, Pierre l'i di, et pur decò quili qu'èren ensem à el: Patroun, la furfa te strégn et t'escarpisa d'apoc, et tu dis: Qui é-la que m'ha toucà?

46 Mà Gésu di : Quercun m'ha toucà; perqué haï counouïssù qu'una vertù é sourtia de mi.

47 Aloura la dona viant qu'éïcò l'i èra pâ istà scoundù, é vengùa tuta tremoulanta, i s'é tapâ à seui pè, et l'i ha diquiarà devént tut lou peuplé per quala rasoun i l'avia toucà, et com i ll èra arrestà garia dar moument.

48 E a l'i di: Ma filla, faï couragé, toua fédé t'ha garia;

vate-né en pâss.

49 E mentré qu'a parlava encâ, quercun é vengù de la cà dar principal de la synagoga, que l'i ha dit: Toua filla é morta; douna pâ d'incommoud ar Magistré.

50 Mà Gésu que l'ha oudù, ha respoundù ar paré de la filla, disant: Tèm pâ; crè

mac, et i serè garia.

51 E quant a l é istà arrivà à la cà, a l ha pâ léïssà intrâ gnun senò Pierre, Jacques, et Jean, coun lou paré et la maré de la filla.

52 E i piouraven tui, et de ciagrin i se dounaven sù le stomi; mà a l'i di: Piourà pâ; i ll é pâ morta, mà i dreum.

53 Et ils se rioient de lui, sachant bien qu'elle étoit morte.

54 Mais lui, les ayant tous mis dehors, et ayant pris la main de la fille, cria, en disant: Fille, lève-toi.

55 Et son esprit retourna, et elle se leva d'abord; et il commanda qu'on lui donnât à

manger.

56 Et le père et la mère de la fille en furent étonnés; mais il leur commanda de ne dire à personne ce qui avoit été fait.

CHAPITRE IX.

Jésus-Christ envoie ses Apôtres pour prêcher et guérir; rassasie cinq mille hommes de cinq pains; parle aux siens de sa personne, de sa passion, et du renoncement à soiméme; après cela il est transfiguré; il guérit un possédé; enseigne l'humilité aux siens; laisse un certain homme chasser les démons; souffre le refus du logis, et veut que les siens le suivent sans regarder en arrière.

Puis Jésus ayant assemblé ses douze disciples, leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et le pouvoir de guérir les malades.

2 Et il les envoya prêcher le royaume de Dieu, et guérir

les malades,

3 Et leur dit: Ne portez rien pour le voyage, ni bâtons, ni sac, ni pain, ni argent; et n'ayez point chacun deux robes.

- 4 Et en quelque maison que vous entriez, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là.
- 5 Et partout où l'on ne vous recevra point, en partant de

53 E i se burlaven d'el, perqué i savin bén qu'i ll èra morta.

54 Mà el, li ha buttà tui fora, a l ha pillà la man de la filla, et peui a l ha bramà en disant: Filla, léve-té.

55 E so sprit é tournà, et i s'è levâ subit; et a l ha coumandà qu'un l'i dounessa da

mingiâ.

56 E lou paré et la maré de la filla ne soun istà stounà; mà a l'i ha coumandà de pâ dî à gnun ço qu'èra istà faït.

CAPITOU IX.

Gésu-Christ manda seui Apotré per predica et garí; a rassasia cinq mil hom coun cinq pan; a parla aï seui de soua persouna, de soua passioun, et de l'arnounsiament à sé stéss; épeuï a l é transfigurà; a garis un endemounià; enségna l'humilità aï seui; a laïssa un cert hom tapá fora li demon; suffris l'arfus de lougiament, et vol que li seui l'i anen apreu sansa bucá en daré.

EPEUÏ Gésu quant a l ha agù assemblà seui douzé disciplé, a i ll'ha dounà puissansa et outourità sù tui li demon, et la facultà de garî li malavi.

2 E a i ll ha mandà predicâ lou royaumé de Diou, et garî

li malavi,

- 3 E a i ll'ha dit: pourtà pâ rén per lou viagé, ni bastoun, ni sac, ni pan, ni dené; et abbié pâ ognudun doué vistimenté.
- 4 E en qualseveuilla cà que vous intré, istà éïqui fin qu'ou parté d'aquel païs.
- 5 E dapertut dount i v'arséverèn pâ, en partant d'aquela

cette ville-là, secouez la poudre de vos pieds, en témoignage contre eux.

6 Eux donc étant partis, alloient de bourgade en bourgade, évangélisant, et guéris-

sant partout.

7 Or Hérode le tétrarque, ouït parler de toutes les choses que Jésus faisoit; et il ne savoit que croire de ce que quelques-uns disoient que Jean étoit ressuscité des morts;

8 Et quelques-uns, qu'Elie étoit apparu; et d'autres, que quelqu'un des anciens pro-

phètes étoit ressuscité.

9 Et Hérode dit: J'ai fait décapiter Jean; qui est donc celui-ci de qui j'entends dire de telles choses? Et il cherchoit à le voir.

10 Puis les apôtres étant de retour, lui racontèrent toutes les choses qu'ils avoient faites. Et Jésus les emmena avec lui, et se retira à l'écart dans un lieu désert, près de la ville appelée Bethsaïda.

11 Ce que les troupes ayant su, elles le suivirent, et il les reçut, et leur parloit du royaume de Dieu, et guérissoit ceux qui avoient besoin d'être

guéris.

12 Or le jour ayant commencé à baisser, les douze disciples vinrent à lui, et lui dirent: Donne congé à cette multitude, afin qu'ils s'en aillent aux bourgades et aux villages des environs, pour s'y

villa laï, soupatà la pouvrà de vosti pé, en testimouniali countra lour.

6 Lour douncra quant i sounistà parti, anaven de bourgià en bourgià, évangélisant,

et garissant da pertut.

7 Manaman Héroda lou tétrarca, ha senti parlà de tuté le cosé que Gésu fesia; et a savia pà cosa créïré de ço que queïcun disin que Jean èra arsuscità di mort;

8 E queïcun, qu'Elia èra apparéïssù; et d'autri, que quercun di prouphéta de le

éité voté èra arsuscità.

9 E Héroda di : Haï faït taillà la testa à Jean; qui é douncra quest éïci de qui sentou dî de talé cosé? E a cercava à véïre-lou.

10 Epeuï quant li apotré soun istà d'artourn, i ll han couintà à Gésu tuté le cosé qu'i ll avin faïté. E Gésu li ha menà via coun el, et s'é artirà à l'escart ent un leu desert, dapé de la villa qu'avia nom Bethsaïda.

11 Quant le troupé l'han sapiù, i l'i soun anà apreu, et a i ll ha arcevùé, et a l'i parlava dar royaumé de Diou, et garia quili qu'avin besougn

d'èssé gari.

12 Manaman quant lou giourn ha coumensà à calâ, li douzé disciplé soun vengù da el, et l'i han dit: Douna coungèt à questa furfa, per qu'i se ne vougnen à le bourgià et aï villagé d'entourn, per

retirer, et trouver à manger; car nous sommes ici dans un

pays désert.

13 Mais il leur dit: Donnez-leur vous-mêmes à manger. Et ils dirent: Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons; à moins, que nous n'allions acheter des vivres pour tout ce peuple;

14 Car ils étoient environ cinq mille hommes. Et il dit à ses disciples: Faites-les arranger par troupes de cin-

quante chacune.

15 Ils le firent ainsi, et les

firent tous arranger.

16 Puis il prit les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il les bénit, et les rompit; et il les distribua à ses disciples, afin qu'ils les missent devant cette multitude.

17 Et ils en mangèrent tous, et furent rassasiés; et on remporta douze corbeilles pleines des pièces de pain qu'il y avoit eu de reste.

18 Or il arriva que comme il étoit dans un lieu retiré pour prier, et que les disciples étoient avec lui, il les interrogea, disant: Qui disent les troupes que je suis?

19 Ils lui répondirent: Les uns disent que tu es Jean Baptiste; et les autres, Elie; et les autres, que quelqu'un des anciens prophètes est ressuscité.

20 Il leur dit alors: Et vous, qui dites-vous que je suis? et

artirâsse-l'y, et trouvâ de qué mingiâ; perqué noû soun éïqui

ent un païs desert.

13 Mà a i ll'ha dit: Dounàl'i voû-méïmé da mingiâ. E i ll han dit: Nous han pâ maï de cinq pan et de dui pèsc; senò que nous vougnen ciatâ de munitioun per tut quel peuplé;

14 Perqué i ll èren enviroun cinq mil'hom. E a l ha dit à seui disciplé: Fesé-li rangiâ per destacament de cinquanta

prun.

15 I ll'han faït pareill, et i

li han tui faït arangiâ.

16 Epeuï a l ha pillà li cinq pan et li dui pèsc, a l ha bucà ver lou ciel, a i ll'ha beni, et li ha rout; et li ha distribui à seui disciplé, per qu'i li buttessen devént sta furfa.

17 E i n'han tui mingià, et soun istà rassasià; et un ha pourtà via douzé courbèllé piéné de toc de pan qu'èren istà d'avanss.

18 E l'é arrivà mentré qu'a l èra ent un leu artirà per prià, et que li disciplé èren ensem à el, qu'a i ll ha interrougà, disant: Cosa din le troupé que siou?

19 I ll'han respoundû: Li un din que tu sié Jean Batista; et li auti, Elia; et d'auti, que quercun di prouphéta de le été voté é arsuscit?

éïté voté é arsuscità.

20 A l'i di aloura: E voû, qui diséou que siou? et Pierre

Pierre répondant, lui dit: Tu es le Christ de Dieu.

21 Mais usant de menaces, il leur commanda de ne le

dire à personne.

22 Et il leur dit: Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens, et des principaux sacrificateurs, et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour.

23 Puis il disoit à tous: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même, et qu'il charge de jour en jour

sa croix, et me suive.

24 Car quiconque voudra sauver sa vie, la perdra; mais quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, la sauvera.

25 Et que sert-il à un homme de gagner tout le monde, s'il se détruit lui-même, et se perd

lui-même?

26 Car quiconque aura eu honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui, quand il viendra en sa gloire, et dans celle du Père et des saints anges.

27 Et je vous dis en vérité qu'entre ceux qui sont ici présens, il y en a qui ne mourront point jusqu'à ce qu'ils aient vu le règne de Dieu.

28 Or il arriva, environ huit jours après ces paroles, qu'il prit avec lui Pierre, et Jean, et Jacques, et qu'il monta sur une montagne pour prier. respoundant, l'i di : Tu sié lou Christ de Diou.

21 Mà usant de menacé, a i ll'ha coumandà de pâ dî-

lou à gnun.

22 E a i ll'ha dit: Vanta que lou Fill de l'hom suffrissa moutoubén, et qu'a sia arbuttà daï principal, et daï prim sacrificateur, et daï scriba, et qu'a sia amassà, et qu'a l arsuscita sù i trè di.

23 Epeuï a disia à tui: Se quercun vol venî-mé apreu, qu'a l arnounsia à sé istéss, qu'a se caria de giourn en giourn soua crouss et me végna apreu.

24 Perqué quiounqué vourre sarvâ soua vita, la perdrè; et quiounqué perdrè soua vita per l'amour de mi, la sarverè.

25 E à cosa serve-la à un hom de gagnâtut lou mount, s'a se destrui et se perd el istéss?

26 Perqué quiounqué avrè agù hounta de mi et de mié parolé, lou Fill de l'hom avrè hounta d'el, quant a vén peui ent soua gloria, et ent quela dar Paré et di sént angé.

27 E ve diou en verità qu'entra quili que soun éïci present, l'a-y-e n'é que meurerèn pâ fin qu'i ll abbien vist

lou régné de Diou.

28 Manaman l'é arrivà, enviroun heut giourn aprè sté parolé, qu'a l ha pillà ensem à el Pierre, et Jean, et Jacques, et qu'a l é mountà sù una mountagna per prià.

29 Et comme il prioit, la forme de son visage devint tout autre, et sont vêtement devint blanc, en sorte qu'il étoit resplendissant comme un éclair.

30 Et voici deux personnages, savoir Moïse et Elie,

parloient avec lui.

31 Et ils apparurent environnés de gloire, et parloient de sa mort qu'il devoit souffrir à Jérusalem.

32 Or Pierre et ceux qui étoient avec lui étoient accablés de sommeil: et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire, et les deux personnages

qui étoient avec lui.

33 Et il arriva comme ces personnages se séparoient de lui, que Pierre dit à Jésus: Maître, il est bon que nous soyons ici; faisons-y donc trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Elie; ne sachant ce qu'il disoit.

34 Et comme il disoit ces choses, une nuée vint qui les couvrit de son ombre; et comme ils entroient dans la nuée, ils

eurent peur.

35 Et une voix vint de la nuée, disant: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le.

36 Et comme la voix se prononçoit, Jésus se trouva seul. Et ils se turent tous, et ils ne rapportèrent en ces jours-là à personne rien de ce qu'ils avoient vu.

37 Or il arriva le jour sui-

29 E mentré qu'a priava, la fourma de soua ciéra é vengua tut autra, et soua vistimenta é arestâ bianca, de manéra qu'a lusia com un slussi.

30 E écou doué persouné, assavé Moïsa et Elia, parlaven

aub el.

31 E i soun apparéïssù envirounà de gloria, et parlaven de soua mort d'el qu'a devia suffrî à Gérusalem.

32 En quel mentré Pierre et quili qu'èren ensem à el èren accablà de seugn : et quant i soun istà arveillà, i ll han vist soua gloria, et le doué persouné qu'èren ensem à el.

33 E l'é arrivà que mentré que quelé doué persouné se séparaven d'el, Pierre di à Gésu: Patroun, l'é boun que n'isten éïci; feseme-l'y douncra trè tendé, una per tu, una per Moïsa, et una per Elia, mà a savia pâ ço qu'a se disia.

34 É mentré qu'a parlava pareill, una nèbia é vengùa et li ha cuvert de soua oumbra; et mentré qu'i ll intraven ent la nèbia, i ll han agù poou.

35 E una vouss é vengua de la nèbia, disant : Quest éïci é moun Fill que l'i veuï bén :

scoutà-lou.

36 E mentré que la vouss parlava, Gésu é arestà soulét. E i se soun tui téïzù, et i ll han pâ rappourtà à gnun aloura rén de ço qu'i ll avin vist.

37 Epeuï lou giourn aprè

vant, qu'eux étant descendus de la montagne, une grande troupe vint à sa rencontre.

38 Et voici un homme de la troupe s'écria, disant: Maître, je te prie, jette les yeux sur mon fils, car je n'ai que celui-là.

39 Et voici, un esprit le saisit, qui aussitôt le fait crier, et l'agite avec violence en le faisant écumer, et à peine il se retire de lui, après l'avoir comme brisé.

40 Or j'ai prié tes disciples de le chasser dehors, mais ils

n'ont pu.

41 Et Jésus répondant, dit : O génération incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous, et vous supporterai-je? Amène ici ton fils.

42 Et comme il approchoit seulement, le démon l'agita violemment comme s'il eût voulu déchirer; mais Jésus censura fortement l'esprit immonde, et guérit l'enfant, et le rendit à son père.

43 Et tous furent étonnés de la magnifique vertu de Dieu. Et comme tous s'étonnoient de tout ce qu'il faisoit,

il dit à ses disciples:

44 Vous, écoutez bien ces discours; car il arrivera que le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes.

45 Mais ils ne comprirent point cette parole, et elle leur étoit tellement obscure qu'ils ne la comprenoient pas; et ils l'é arrivà, que quant lour soun istà sendù giù de la mountagna, una gran furfa é vengùa à soua scountra.

38 E écou un hom de la furfa s'é buttà à bramâ: Patroun, per carità, bûca moun fill, perqué haï mac quel éïqui.

39 È véou, un sprit lou sesiss, que subit lou faï bramâ, lou soupata fort et lou faï scumâ, et à péna s'artire-lou d'el, apreu qu'a l'ha agù squasi moout.

40 Haï bén prià teui disciplé de toucâ-lou fora, mà i

ll han pâ pougù.

41 È Gésu respoundant, di : O génératioun incrédulé et perversa, fin coura serèiqué ensem à voû, et ve supporterèi-qué? Méne-mé éïci to fill.

42 È mentré qu'a l approuciava giust, lou demon l'ha soupatà fort com s'a l avessa vourgù scarsâ-lou; mà Gésu ha bén pesturià le sprit impur, a l ha gari lou méïnâ, et l'ha rendù à so parè.

43 E tui soun istà stounà de la magnifica vertu de Diou. E com tui se stounaven de tut co qu'a fesia, a di à seui dis-

ciplé:

44 Vous auti, scoutà bén quisti descours: perqué l'arriva peui que lou Fill de l'hom serè livrà ent le man di hom.

45 Mà i ll han pâ capi questa parola, et i ll'èra per lour talament scura qu'i la capiin pâ; et i crégnin d'in-

craignoient de l'interroger tou-

chant cette parole.

46 Puis ils entrèrent en dispute, pour savoir lequel d'entre eux étoit le plus grand.

47 Mais Jésus voyant la pensée de leur cœur, prit un petit enfant, et le mit auprès de lui.

48 Puis il leur dit: Quiconque recevra ce petit enfant en mon nom, il me recoit; et quiconque me recevra, il recoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit d'entre vous tous, c'est celui qui sera grand.

49 Et Jean prenant la parole, dit: Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassoit les démons en ton nom, et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne te suit point avec

nous.

50 Mais Jésus lui dit: Ne l'en empêchez point; car celui qui n'est pas contre nous, est

pour nous.

51 Or il arriva quand les jours de son élévation s'accomplissoient, qu'il dressa sa face, tout résolu d'aller à Jérusalem.

52 Et il envoya devant lui des messagers, qui, étant partis, entrèrent dans une bourgade des Samaritains, pour lui préparer logis.

53 Mais les Samaritains ne le reçurent point, parce qu'il paroissoit qu'il alloit à Jéru-

salem.

54 Et quand Jacques et

terrougâ-lou sù questa parola.

46 Epeuï i se soun buttà à cicoutâssé, per savé louqual d'entra lour èra lou pi grant.

47 Mà Gésu en veyant lou sentiment qu'i ll avin ent ar cœur, ha pillà un méïnarot, et

l'ha buttà dapé d'el.

48 Epeuï à 1 ha dit à lour : Quiounqué arcevrè quest méïnarot à mé nom, a m'arcév; et quiounqué m'arcevrè, a l arcév quel que m'ha mandà. Perqué quel qu'é lou pi pecit d'entra voû tui, l'é aquel qu'é peui grant.

49 E Jean pillant la parola, di : Patroun, nous han vist un que toucava via li demon à to nom, et noû l'han empacià, perqué qu'a te vaï pâ

apreu com noû.

50 Mà Gésu l'i di : Empacià-lou pâ ; perquè quel qu'é pâ countra noû, é per noû.

51 Manaman l'é arrivà quant lou temp qu'a devia èssé toout s'accoumplia, qu'a s'é faït couragé, bén arzoulù d'anà à Gérusalem.

52 E a l ha mandà de messagér devént el, et quant i soun istà parti, i soun intrà ent una bourgià di Samaritén, per prountâ-l'i d'allogiament.

53 Mà li Samaritén han pâ vourgù arcéve-lou, perqué que se n'avisava qu'a l anava à

Gérusalem.

54 Equant Jacques et Jean,

54

Jean, ses disciples, virent cela, ils dirent: Seigneur! veux-tu que nous disions, comme fit Elie, que le feu descende du ciel, et les consume?

55 Mais Jésus se tournant les censura fortement, en leur disant: Vous ne savez de quel

esprit vous êtes animés.

56 Car le Fils de l'homme n'est pas venu pour faire périr les âmes des hommes, mais pour les sauver. Ainsi ils s'en allèrent à une autre bourgade.

57 Et il arriva comme ils alloient par le chemin, qu'un certain homme lui dit: Je te suivrai, Seigneur, partout où

tu iras.

58 Mais Jésus lui répondit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

59 Puis il dit à un autre : Suis-moi. Et celui-ci lui répondit : Permets-moi, premièrement, d'aller ensevelir mon

père.

60 Et Jésus lui dit: Laisse les morts ensevelir leurs morts; mais toi, va, et annonce le

royaume de Dieu.

61 Un autre aussi lui dit: Seigneur, je te suivrai; mais permets-moi de prendre, premièrement, congé de ceux qui sont dans ma maison.

62 Mais Jésus lui répondit: Nul qui met la main à la charrue, et qui regarde en arrière, n'est bien disposé pour le royaume de Dieu. seui disciplé, han vist éïcò, i ll han dit: Seigneur! veus-tu que noû din, com ha faït Elia, que lou feu cala dar ciel, et li crema?

55 Mà Gésu s'é virà et li ha pesturià fort, en disant-l'i: Ou savé pâ de qual sprit ou sé animà.

56 Perqué lou Fill de l'hom é pâ vengù per fâ perî le animé di hom, mà per sarvâ-lé. Insi i se ne soun anà à un'auta

bourgiâ.

57 Et l'é arrivà mentré qu'i ll anaven per la via, qu'un cert hom l'i di: T'anerèï apreu, Seigneur, da pertut dount t'aneràs.

58 Mà Gésu l'i ha respoundù: Le vourp han de tané, et li usèl dar ciel han de ni; mà lou Fill de l'hom ha pâ dount

arpousâ soua testa.

59 Epeuï a 1 ha dit à un aut: Vén-mé apreu. Et quest-ci l'i ha respoundù: Laïsse-mé, devént, anâ soutrâ mé paré.

60 E Gésu l'i dit: Laïssa li mort soutrâ seui mort; mà tu, vaï, et announsia lou roy-

aumé de Diou.

61 Un aut decò l'i di : Seigneur, t'anerèï apreu ; mà laïsse-mé, devént, pillâ coungèt de quili que soun ent mia cà.

62 Mà Gésu l'i ha respoundù: Quel que butta la man à la seloïra, et que buca aréïré, é pâ bén despoust per lou royaumé de Diou.

CHAPITRE X.

Jésus-Christ envoie ses soixante-dix disciples pour prêcher et guérir; se réjouit en esprit du bonheur des siens; montre à un docteur de la loi son prochain en la parabole du Samaritain; et instruit Marthe sur le meilleur choix de Marie.

Or seigneur en ordonna aussi soixante-dix autres, et les envoya deux à deux devant lui, dans toutes les villes et dans tous les lieux où il devoit aller.

2 Et il leur disoit: La moisson est grande; mais il y a peu d'ouvriers: priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.

3 Allez, voici, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers, et ne saluez personne dans le chemin.

5 Et en quelque maison que vous entriez, dites premièrement: Paix soit à cette maison!

6 Que s'il y a là quelqu'un qui soit digne de paix, votre paix reposera sur lui; sinon, elle retournera à vous.

7 Et demeurez dans cette maison, mangeant et buvant de ce qui sera mis devant vous; car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point de maison en maison.

8 Et en quelque ville que vous entriez, et qu'on vous reçoive, mangez de ce qui sera mis devant vous.

CAPITOU X.

Gésu-Christ manda stanta disciplé per predicâ et garî; a s'arlègra en esprit dar bounheur di seui; a moustra à un docteur de la légé so prossim ent la parabola dar Samaritén; et a moustra à Marthra com l'é que Maria avia chauzi meill.

E n'ha decò ourdinà stanta autri, et li ha mandà dui à dui devént el, ent tuté le villé et ent tui li païs dount a devia anâ.

2 E a l'i disia: La messoun é granda, mà l a-y-é poc de manoual: prià douncra lou Seigneur de la messoun, qu'a anandiéa de manoual ent soua messoun.

3 Anà, buca-éïci, ve mandou com d'agnèl ar mès di loup.

4 Pourta ni boursa, ni sac, ni scarpé, et entendé-vé pâ à arasouna gnun per le vié.

·5 E ente qualseveuilla cà que vous intré, disé la prima cosa: Pâss sia à questa cà!

6 Se l'a-y-é quercun que sia dégn de pâss, vosta pâss arposerè sù el; senò, i tourna peui maï à voû.

7 E istà ent quela cà, mingiant et bévant de ço que serè buttà devént voû; perqué lou manoual é dégn de so salari. Passà pâ de cà en cà.

8 E en qualseveuilla villa que vous intré, et qu'un v'arcéva, mingià de co que serè buttà devént voû. 9 Et guérissez les malades qui y seront, et dites-leur: Le royaume de Dieu est approché de vous.

10 Mais en quelque ville que vous entriez, si on ne vous reçoit point, sortez dans

ses rues, et dites:

11 Nous secouons contre vous-mêmes la poussière de votre ville, qui s'est attachée à nous; toutefois sachez que le royaume de Dieu est approché de vous.

12 Et je vous dis, qu'en cette journée-là ceux de Sodome seront traités moins rigoureusement que cette ville-

là.

13 Malheur à toi Chorazin, malheur à toi Bethsaïda! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avoient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seroient repenties, couvertes d'un sac, et assises sur la cendre.

14 C'est pourquoi Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous au jour du jugement.

15 Et toi Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans

l'enfer.

16 Celui qui vous écoute, m'écoute; et celui qui vous rejette, me rejette; or celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.

17 Or les soixante-dix s'en revinrent avec joie, en disant:

9 E garié li malavi que l y serèn, et dise-l'i: Lou roy-aumé de Diou é approucià de voû.

10 Mà en qualseveuilla villa que vous intré, s'un v'arcév pâ, sourté ent le countrà, et

disé:

11 Noû soupaten countra voû-méïmé la pouvra de vosta villa, que s'e stacâ à noû; mà pur sapié que lou royaumé de Diou é approucià de voû.

12 E ve diou, qu'ent aquela giournà laï quili de Sodoma serèn trattà manc rigourousament que sta villa éïci.

13 Malheur à tu Chorazin, malheur à tu Bethsaïda! perqué se li miracou que soun istà faït ar mès de tu fussen istà faït en Tyr et en Sidoun, l'a-y-é una péssa qu'i se serin arpentié, cuverté d'un sac, et astà sù le cené.

14 Per mou d'éiçò Tyr et Sidoun serèn trattà manc rigourousament que voû lou giourn dar giugiament.

15 E tu Capernaüm, que seus istà haussâ fin ar ciel, tu serès abassâ fin ent l'infern.

16 Quel que v'escouta, m'escouta; et quel que v'arbutta, m'arbutta; mà quel que m'arbutta, arbutta quel que m'ha mandà.

17 Manaman li stanta se ne soun tournà coun goï, en Seigneur, les démons mêmes nous sont assujettis en ton nom.

18 Et il leur dit: Je contemplois Satan tombant du

ciel comme un éclair.

19 Voici, je vous donne la puissance de marcher sur les serpens et sur les scorpions, et sur toute la force de l'ennemi; et rien ne vous nuira.

20 Toutefois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont assujettis, mais plutôt réjouissez-vous de ce que vos noms sont écrits

dans les cieux.

- 21 En ce même instant Jésus se réjouit en esprit, et dit: Je te loue, ô Père! Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligens, et que tu les as révélées aux petits enfans; il est ainsi, ô Père! parce que telle a été ta bonne volonté.
- 22 Toutes choses m'ont été données en main par mon Père, et personne ne connoît qui est le Fils, sinon le Père; ni qui est le Père, sinon le Fils; et celui à qui le Fils aura voulu le révéler.
- 23 Puis se tournant vers ses disciples, il leur dit en particulier: Bienheureux sont les yeux qui voient ce que vous voyez.

24 Car je vous dis que plusieurs prophètes et plusieurs roisont désiré de voir les choses que vous voyez, et ils ne les

disant: Seigneur, fin aï demon noû soun assugetti à to nom.

18 E a l'i di: Bucavou Satan que toumbava dar ciel com un slussi.

- 19 Ecou, ve dounou la puissansa de marciâ sù le serp et sù i scourpioun, et sù tuta la forsa de l'anemis; et rén pourrè fâ-voû de mal.
- 20 Arlegravé per tan på de ço que li sprit voû soun assugetti, mà pitost arlegravé de ço que veusti nom soun scrit ent ar ciel.
- 21 Entramenté Gésu s'é arlegrà en sprit, et ha dit: Te laudou, ô Paré! Seigneur dar ciel et de la terra, de ço que tu has scoundù sté cosé aï savi et aill intelligent, et que tu le has descuverté aï méïnâ; l'é pareill, ô Paré! perqué tal é istà toua bouna voulentà.
- 22 Tuté cosé mé soun istà douna en man da mé Paré; et gnun counouïss pa qui é lou Fill, senò lou Paré; ni qui é lou Paré, senò lou Fill; et quel à qui lou Fill avré vourgu descruvî-lou.
- 23 Epeuï a s'é virà ver seui disciplé, et a i ll'ha dit en particular: Bénheureus soun li œil que vén ço qu'ou vié.
- 24 Perqué voû diou que diversi prouphéta et diversi ré han desirà de vé le cosé qu'ou vié, et i ll'han pâ visté; et

ont point vues; et d'ouïr les choses que vous entendez, et ils ne les ont point entendues.

25 Alors voici, un docteur de la loi s'étant levé pour l'éprouver, lui dit: Maître, que dois-je faire pour avoir la vie éternelle?

26 Etillui dit: Qu'est-ilécrit dans la loi? comment lis-tu?

27 Et il répondit, et dit: Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta force, et de toute ta pensée; et ton prochain comme toimême.

28 Et Jésus lui dit: Tu as bien répondu; fais cela, et tu vivras.

29 Mais lui se voulant justifier, dit à Jésus: Et qui est

mon prochain?

30 Et Jésus répondant, lui dit: Un homme descendoit de Jérusalem à Jéricho, et il tomba entre les mains des voleurs, qui le depouillèrent, et qui, après l'avoir blessé de plusieurs coups, s'en allèrent, le laissant à demi-mort.

31 Or par rencontre un sacrificateur descendoit par le même chemin, et quand il le vit, il passa de l'autre côté.

32 Un Lévite aussi étant arrivé en cet endroit-là, et voyant cet homme, passa tout de même de l'autre côté.

33 Mais un Samaritain faisant son chemin vint à lui, et le voyant il fut touché de compassion; d'odé le cosé que vous oudé, et i ll'han pâ oudùé.

25 Aloura écou, un docteur de la légé s'é levà per buttâlou à la preuva, et ha l'i di: Patroun, cosa dévou-la fâ per avé la vita éternella?

26 E a l'i di: Cosa y-é-la scrit ent la légé? com léses-tu?

27 E a l ha respoundù, et dit: Tu vourrès bén ar Seigneur toun Diou de tut to cœur, et de tuta toua anima, et de tuta toua forsa, et de tut to sentiment; et to prossim com tu istéss.

28 E Gésu l'i di: T'has bén respoundù; faï pareill, et tu vivrèss.

29 Mà el que voulia giustificâssé, ha dit à Gésu: E qui

é mé prossim?

30 E Gésu respoundant, l'i di: Un hom sendia de Gérusalem à Jéricò, et a l'é toumbà ent le man di ladré, que l'han despulli, et apreu qu'i l'han agù féri de diversi bott, i se ne soun anà, et l'han léïssà mès mort.

31 Manaman per fourtuna un sacrificateur sendia per l'istéssa via, et quant a l'ha agù vist, a l é passà de l'auté léïrié.

32 Un Levita decò é passà per éïqui, et en viant quest hom, a 1 é decò pareill passà de l'auté léïsié

de l'auté léïrié.

33 Mà un Samaritén que fesia so ciamin é vengù da el, et en viant-lou a l é istà toucà de coumpassioun;

34 Ets'approchant, lui banda ses plaies, et y versa de l'huile et du vin, puis le mit sur sa propre monture, et le mena dans l'hôtellerie, et eut soin de lui.

35 Et le lendemain, en partant, il tira de sa bourse deux deniers, et les donna à l'hôte, en lui disant: Aie soin de lui, et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour.

36 Lequel donc de ces trois te semble-t-il avoir été le prochain de celui qui étoit tombé entre les mains des voleurs?

37 Il répondit: C'est celui qui a usé de miséricorde envers lui. Jésus donc lui dit: Va, et toi aussi fais de même.

38 Et il arriva comme ils s'en alloient, qu'il entra dans une bourgade; et une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison.

39 Et elle avoit une sœur nommée Marie, qui se tenant assise aux pieds de Jésus,

écoutoit sa parole.

40 Mais Marthe étoit distraite par divers soins; et étant venue à Jésus, elle dit: Seigneur, ne te soucies-tu point que ma sœur me laisse servir toute seule? dis-lui donc qu'elle m'aide de son côté.

41 Et Jésus répondant, lui dit: Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour

beaucoup de choses;

42 Mais une chose est né-

34 A se n'é approucià, a l ha bindà soué piaghé, et l'y ha versa d'euli et de vin, peui a l'ha buttà sù soua propria mountura, et a l'ha menà à l'ostaria, et ha agù cura d'el.

35 E lou landouman, en partant, a l ha gavà de soua boursa dui dené, et li ha dounà à l'ostou, en disant-l'i: Abbié cura d'el, et tut ço que tu despenderès de maï, te lou rendou peui à mé retourn.

36 Qual é-la douncra, de qui trè que te semilla èssé istà lou prossim de quel qu'èra toumbà ent le man di ladré?

37 A l ha respoundù: L'é quel qu'ha usà de miséricordia envers à el. Gésu douncra l'i di: Vaï, et tu decò faï pareill.

38 El'éarrivà mentré qu'i se n'anaven, qu'a lé intrà ent una bourgià; et una dona, qu'avia nom Marthra, l'ha arcevù ent

soua cà.

39 E i ll avia una seuri qu'avia nom Maria, et sta-ci se tenia astâ aï pé de Gésu et

scoutava soua parola.

40 Mà Marthra qu'avia moutoubén da fâ; é vengùa da Gésu, et l'i ha dit: Seigneur, te faï-la pâ péna que mia seuri me laïssa servî soula et souletta? di-l'i douncra qu'i m'agiuté de so léïrié.

41 E Gésu respoundant, l'i di: Marthra, Marthra, tu tribulé et tu te tourmenté per

moutoubén de cosé;

42 Mà una cosa é necessa-

cessaire; et Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée.

CHAPITRE XI.

Jésus-Christ instruit les siens à prier et à ne cesser; guérit un démoniaque; parle des démon jetés dehors et retournans; du bonheur des fidèles et du malheur des méchans impurs au dedans, qu'il répète souvent aux scribes et aux Pharisiens hypocrites.

E^T il arriva, comme il étoit en prières en un certain lieu, qu'après qu'il avoit cessé de prier, quelqu'un de ses disciples lui dit: Seigneur, enseigne-nous à prier, ainsi que Jean a enseigné ses disciples.

2 Et il leur dit: Quand vous prierez, dites: Notre Père qui es aux cieux, ton nom soit sanctifié. Ton règne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel.

3 Donne-nous chaque jour

notre pain quotidien.

4 Et pardonne-nous nos péchés; car nous quittons aussi les dettes à tous ceux qui nous doivent. Et ne nous induis point en tentation; mais délivre-nous de mal.

5 Puis il leur dit: Qui sera celui d'entre vous, lequel ayant un ami qui aille à lui sur le minuit, et lui dise: *Mon* ami, prête-moi trois pains;

6 Car un de mes amis m'est survenu en passant, et je n'ai

rien pour lui présenter.

7 Et que celui qui est dedans réponde, et dise: Ne m'importune point; car ma porte est déjà fermée, et mes ria; et Maria ha chauzi la bouna part, que l'i serè pâ tooutâ.

CAPITOU XI.

Gésu-Christ moustra aï seui à priâ et à pâ cessâ; a garis un endemounià; parla di demon tapà fora et que tournen maï; dar bounheur di fidélé et dar malheur di méï-chant impur per dedin, ço qu'a tourna d'i souvent aill scriba et aï Pharisien hypoucrita.

L'É arrivà, mentré qu'a priava ent un cert post, qu'apreu qu'a l ha agù fini de prià, un de seui disciplé l'i ha dit: Seigneur, moustre-noû à prià, com Jean l ha moustrà à seui disciplé.

2 E a i ll'ha dit: Quant ou prià peui, disé: Notre Père qu'é ar ciel, que toun nom sia santifià. Toun régné végna. Toua voulentà sia faïta sù la

terra com ar ciel.

3 Douna-noû ogni di nost pan quotidien (per enqueuï).

4 E perdoune-noû neusti pecà; perqué noû quitten decò li débi à tui quili que noû déven. E laïsse-noû pâ toumbâ ent la tentatioun; mà deslibranoû dar mal.

5 Epeuï a i ll'ha dit: Qual serè quel d'entra voû, que s'a l ha un amis que vougna da el à mèsa neuit, et l'i dia: Mé car, preste-mé trè pan;

6 Perqué un de méi amis m'é arrivà en passant, et haï

pâ rén da presentâ-l'i.

7 E que quel qu'é dedin respounda, et dia: Vén mé pâ roumpé la testa; perqué mia porta é giò sarâ, et méi méïnâ

61

petits enfans sont avec moi au lit; je ne puis me lever

pour t'en donner.

8 Je vous dis, qu'encore qu'il ne se lève point pour lui en donner, à cause qu'il est son ami, il se levera pourtant à cause de son importunité, et lui en donnera autant qu'il en aura besoin.

9 Ainsi je vous dis: Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et il vous sera ouvert.

10 Carquiconque demande, reçoit; et quiconque cherche, trouve; et il sera ouvert à celui

qui heurte.

11 Que si un enfant demande du pain à quelqu'un d'entre vous qui soit son père, lui donnera-t-il une pierre? ou s'il demande du poisson, lui donnera-t-il, au lieu de poisson, un serpent?

12 Ou s'il demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion?

13 Si donc vous, qui êtes méchans, savez bien donner à vos enfans de bonnes choses, combien plus votre Père céleste donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent?

14 Alors il chassa un démon, qui étoit muet; et il arriva que quand le démon fut sorti, le muet parla; et les troupes s'en étonnèrent.

15 Et quelques-uns d'entre eux dirent: C'est par Béelzebul, prince des démons, qu'il chasse les démons. soun ar lét coun mi; peuï pâ levâ-mé per dounâte-né.

8 Ve diou, que bén qu'a se léva pâ per dounâ i ll e ne, perqué qu'a l é so amis, a se leverè pertan perqué qu'à l'aneuya, et a i lì e ne darè tant qu'a n'avrè da besougn.

9 Insi voû diou: Demandà, et l'a ve serè dounà; cercà, et ou treuverè; tabussà, et l'a ve serè duvert.

10 Perqué quiounqué demanda, arcév; et quiounqué cerca, treuva; et l'a serè duvert à quel que tabussa.

11 Que s'un méïnâ demanda de pan à un de voû que sia so paré, l'i darè-l'i una péra? et s'a demanda de pèsc, l'i dounerè-l'i, à la leua d'un pèsc, una serp?

12 Ou s'a l'i demanda un euv, l'i darè-l'i un scourpioun?

13 Se voû douncra, que sé méïchant, savé pertan dounâ à veusti méïnâ de bouné cosé, à pi forta rasoun vost Paré celesté darè-lou lou Sént Sprit à quili que y e lou demanden?

14 Aloura a l ha toucà via un demon, qu'èra mut; et l'é arrivà que quant lou demon é istà sourti, lou mut ha parlà; et le troupé ne soun istà stounà.

15 E quercun d'entra lour han dit : L'é per Beelzebul, princi di demon, qu'a touca via li demon.

16 Mais les autres, pour l'éprouver, lui demandoient un miracle du ciel.

17 Mais lui, connoissant leurs pensées, leur dit: Tout rovaume divisé contre soimême sera réduit en désert; et toute maison divisée contre elle-même, tombe en ruine.

18 Que si Satan est aussi divisé contre lui-même, comment subsistera son règne? car vous dites que je chasse les démons par Béelzebul.

19 Que si je chasse les démons par Béelzebul, vos fils par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

20 Mais si je chasse les démons par le doigt de Dieu, certes le règne de Dieu est parvenu à vous.

21 Quand un homme fort et bien-armé garde son hôtel, les choses qu'il a sont en

sûreté.

22 Mais s'il en survient un autre plus fort que lui, qui le surmonte, il lui ôte toutes ses armes auxquelles il se confioit, et fait le partage de ses dépouilles.

23 Celui qui n'est point avec moi, est contre moi; et celui qui n'assemble point avec

moi, il disperse.

24 Quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs cherchant du repos; et n'en trouvant point, il dit: Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti.

16 Mà li autri, per buttâlou à la preuva, l'i han demandà un miracou dar ciel.

17 Mà el, counouïssant seui sentiment de lour, l'i di : Ogni royaumé divisà countra istéss aresta peui un desert; et ogni casâ divisâ countra sé stéssa, toumba en ruina.

18 Se Satan é decò divisà countra el istéss, com é-la que so régné tén peui? perqué ou disé que toucou via li demon

per Beelzebul.

19 Se toucou via li demon per Beelzebul, veusti fill per qui li touquen-li via? Per mou d'éiçò i soun peui lour istéss veusti giudissé.

20 Mà se toucou via li demon per lou dé de Diou, cert lou régné de Diou é vengù fin

à voû.

21 Quant un hom fort et bén-armà garda soua cà, le cosé qu'a l ha soun en segurtà.

22 Mà se l'a y e ne vén un aut pi fort qu'el, que lou gagna, a l'i tol tuté soué armé qu'a se l'i fiava, et a faï lou partagé dar faït-sò.

23 Quel qu'é pâ ensem à mi, é countra mi; et quel qu'aciampa pâ ensem à mi, sbarda.

24 Quant le sprit impur é sourti d'un hom, a vaï per li post sèc cercant d'arpos; et com a ne treuva pâ, a di: Tournou peui maï ente mia cà, de dount seuï sailli.

63

25 Et y étant venu, il la trouve balayée et parée.

26 Alors il s'en va, et prend avec soi sept autres esprits plus méchans que lui, et ils entrent et demeurent là, de sorte que la dernière condition ce cet homme-là est pire que la première.

27 Or il arriva comme il disoit ces choses, qu'une femme d'entre les troupes éleva sa voix, et lui dit: Bienheureux est le ventre qui t'a porté, et les mammelles que tu as tétées.

28 Et il dit: Mais plutôt bienheureux sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et

qui la gardent.

29 Et comme les troupes s'amassoient, il se mit à dire: Cette génération est méchante; elle demande un miracle, mais il ne lui sera point accordé d'autré miracle que le miracle de Jonas le prophète.

30 Car comme Jonas fut un signe à ceux de Ninive, ainsi le Fils de l'homme en sera un

à cette génération.

31 La reine du Midi se levera au jour du jugement contre les hommes de cette génération, et les condamnera; parce qu'elle vint du bout de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et voici, il y a ici plus que Salomon.

32 Les gens de Ninive se leveront au *jour du* jugement contre cette génération, et la

25 E quant a-y-é istà vengù, a la treuva ramassâ et bén

arrangiâ.

26 Aloura a se ne vaï, a pilla ensem à el sètt autri sprit encâ pés qu'el, et i ll intren et isten éïqui, de manéra que la dariéra counditioun de quel hom laï é pés que la prima.

27 Manaman l'é arrivà mentré qu'a disia sté cosé, qu'una dona dar mès de la furfa ha haussà soua vouss, e l'i ha dit: Bénheureusa éla pansa que t'ha pourtâ, et lou sén que t'has pupà.

28 E a l ha dit: Mà pitost bénheureus soun quili que scouten la parola de Diou, et

que la garden.

29 É com la furfa s'abarounava, a s'e buttà à dî: Questa génératioun é grama; i demanda un miracou, mà l'aye ne serè pâ accourdà, d'autré que lou miracou de Gionas lou prouphéta.

30 Perqué com Gionas é istà un ségn à qui de Niniva, insi lou Fill de l'hom ne seré

un à sta génératioun.

31 La réna dar Mèsdi se léverè ar giourn dar giugiament countra li hom de sta génératioun, et li coundana peui; perqué qu'i ll é vengùa de la fin dar mount per odé la sagessa de Saloumoun; et écou, l'a-y-é éïci maï que Saloumoun.

32 Le gént de Niniva se leverèn ar *giourn dar* giugiament countra sta génératioun, et la condamneront, parce qu'ils se sont repentis à la prédication de Jonas; et voici, il y a ici

plus que Jonas.

33 Or nul qui allume une lampe, ne la met dans un lieu caché, ou sous un boisseau, mais sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière.

34 La lumière du corps c'est l'œil; si donc ton œil est net, tout ton corps aussi sera éclairé; mais s'il est mauvais, ton corps aussi sera ténébreux.

35 Regarde donc que la lumière qui est en toi ne soit des ténèbres.

36 Si donc tout ton corps est éclairé, n'ayant aucune partie ténébreuse, il sera éclairé partout, comme quand la lampe t'éclaire par sa lumière.

37 Et comme il parloit, un Pharisien le pria de dîner chez lui; et Jésus y entra, et se mit

à table.

38 Mais le Pharisien s'étonna de voir qu'il ne s'étoit point premièrement lavé avant le dîner.

39 Mais le Seigneur lui dit: Vous autres Pharisiens vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat: mais le dedans de vous est plein de rapine et de méchanceté.

40 Insensés! celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait aussi le dedans?

41 Mais plutôt donnez l'aumône de ce que vous avez, et coundanen peui, perqué qu'i se soun arpenti à la predication de Gionas; et écou, l'ay-é éïci maï que Gionas.

33 Gnun avisca på un lumou, per buttå-lou ent un post stremà, ou sout à l'umina, mà sù un candelé, per que quili qu'intren véen lou kiar.

34 Lou kiar dar corp l'é

l'œil; se douncra to œil é nèt, tut to corp decò serè illuminà; mà s'a l'é cattiv, to corp decò

serè ent le scur.

35 Bûca douncra que lou kiar qu'é en tu sia pâ aut que scurità.

36 Se douncra tut to corp é illuminà, com a l ha pâ rén de scur, a serè illuminà dapertut, com quant lou lumou te faï kiar coun so kiar.

37 E mentré qu'a parlava, un Pharisien l'ha prià de disnà à so cà; et Gésu y é intrà,

et s'é buttà à tavou.

38 Mà lou Pharisien se stounava de vé qu'a s'èra pâ prumérament lavà devént disnâ.

39 Mà lou Seigneur l'i di: Vous auti Pharisien ou netià lou defora de la coupa et dar piat; mà lou dedin de voû é pién de roubalissi et de malignità.

40 Fol qu'ou sé! quel qu'ha faït lou defora, ha-lou pâ decò faït lou dedin?

41 Mà pitost dounà la limosna de co qu'ou-z-avé

65

voici, toutes choses vous seront nettes.

42 Mais Malheur à vous, Pharisiens; car vous payez la dîme de la menthe, et de la rue, et de toute sorte d'herbage, et vous négligez le jugement et l'amour de Dieu: il falloit faire ces choses-ci, et ne laisser point celles-là.

43 Malheur à vous, Pharisiens; qui aimez les premières places dans les synagogues, et les salutations dans les mar-

chés.

44 Malheur à vous, scribes et Pharisiens, hypocrites! car vous êtes comme les sépulcres qui ne paroissent point, en sorte que les hommes qui passent pardessus n'en savent rien.

45 Alors quelqu'un des docteurs de la loi prit la parole, et lui dit: Maître, en disant ces choses, tu nous dis aussi

des injures.

46 Et Jesus lui dit: Malheur aussi à vous, docteurs de la loi, car vous chargez les hommes de fardeaux insupportables; mais vous-mêmes ne touchez point ces fardeaux de l'un de vos doigts.

47 Malheur à vous! car vous bâtissez les sépulcres des prophètes, que vos pères

ont tués.

48 Certes, vous témoignez que vous consentez aux actions de vos pères; car ils les ont tués, et vous bâtissez leurs sépulcres.

et écou, ogni cosa ve serè neta.

42 Mà malheur à voû, Pharisien; perqué ou payà la désma de la mentha, et de la ruta, et d'ogni sors d'herbagé, et ou negligià lou giugiament et l'amour de Diou: vantava fâ questé cosé éïqui, et pâ léïssâ quelé laï.

43 Malheur à voû, Pharisien; que stimà le primé piassé ent le synagoghé, et le

salutatioun ent i marcà.

44 Malheur à voû, scriba et Pharisien, hypoucrita! perqué ou sé com le fossé que paréïssen pâ, de manéra que li hom que passen per desoubré n'en san pâ rén.

45 Aloura un di docteur de la légé ha pillà la parola, et l'i ha dit: Magistré, en disant sté cosé, tu noû dis decò d'engiurié.

46 E Gésu l'i di: Malheur decò à voû, docteur de la légé, perqué ou carià li hom de fass insupportablé; mà voû-méïmé ou toucà pâ qui fass d'un de veusti dé.

47 Malheur à voû! perqué ou-z-arfesé le fossé di prouphéta, que veusti paré han massà.

48 Cert, ou dounà d'entendé qu'ou cousenté à le action de veusti paré; perqué lour li han massà, et vous arfesé soué fossé.

49 C'est pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit: Je leur enverrai des prophètes et des apôtres, et ils en tueront, et en chasseront;

50 Afin que le sang de tous les prophètes qui a été répandu dès la fondation du monde, soit redemandé à cette nation;

51 Depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui fut tué entre l'autel et le temple; oui, je vous dis qu'il sera redemandé à cette nation.

52 Malheur à vous, docteurs de la loi; parce qu'ayant enlevé la clef de la science, vousmêmes n'êtes point entrés, et vous avez empêché ceux qui entroient.

53 Et comme il leur disoit ces choses, les scribes et les Pharisiens se mirent à le presser encore plus fortement, et à lui tirer de la bouche plusieurs choses;

54 Lui dressant des pièges, et tâchant de recueillir captieusement quelque chose de sa bouche, pour avoir de quoi

l'accuser.

CHAPITRE XII.

Jésus-Christ instruit les siens de se garder d'hypocrisie, de l'avarice, &c.; de veiller à leur charge en attendant le Maître; de bien discerner la saison, et d'être prêts à la réconciliation.

CEPENDANT les troupes s'étant assemblées par milliers, en sorte qu'ils se fouloient les uns les autres, il se mit à dire à ses disciples: Donnez-vous de garde surtout du

49 Per mou d'éïçò decò la sagessa de Diou ha dit: L'i manderèï de prouphéta et d'apotré, et i ne masserèn, et ne touquerèn via;

50 Per que lou sang de tui li prouphéta qu'é istà versà doupeuï la foundatioun dar mount, sia ardemandà à questa

natioun;

51 Doupeuï lou sang d'Abel fin ar sang de Zacaria, qu'é istà massà entra l'autel et lou templé; si, ve lou diou qu'a serè ardemandà à questa natioun.

52 Malheur à voû, docteur de la légé; perqué quant bén qu'ou-z-abbié la kiav de la sapiensa, voû-méïmé l'y sé pâ intrà, et ou-z-avé empacià

quili qu'intraven.

53 E com a l'i disia sté cosé, li scriba et li Pharisien se soun buttà à sarrâ-lou encâ pi fort, et à gavâ-l'i de la bouca diversé cosé;

54 I s'engignaven per pescâ-lou, et i cercaven d'arcuillî maliciousament quercosa de soua bouca, per avé de qué accusâ-lou.

CAPITOU XII.

Gésu-Christ moustra aï seui à gardâssé de l'hypoucrisia, de l'avarissia, &c.; à vigilâ ognudun entourn à so caria en aspetant lou Patroun; à bén desfenansiá la stagioun, et à èssé prount à la recounciliatioun.

ENTRAMENTÉ le troupé se soun aciampà de manéra qu'i ll èren de mila, et qu'i se sgnicaven da pò li un li auti, a s'é buttà à dî à seui disciplé: Pillà-voû garda surtut dar

levain des Pharisiens, qui est

l'hypocrisie.

2 Car il n'y a rien de caché, qui ne doive être révélé; ni rien de si secret, qui ne doive être connu.

3 C'est pourquoi les choses que vous avez dites dans les ténèbres seront ouïes dans la lumière; et ce dont vous avez parlé à l'oreille dans les chambres, sera prêché sur les maisons.

4 Et je vous dis, à vous, mes amis: Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui après cela ne sauroient rien

faire davantage.

5 Mais je vous montrerai qui vous devez craindre; craignez celui qui a la puissance, après qu'il a tué, d'envoyer dans la géhenne: oui, vous dis-je, craignez celui-là.

6 Ne donne-t-on pas cinq petits passereaux pour deux pites? et cependant un seul d'eux n'est point oublié de-

vant Dieu.

7 Tous les cheveux même de votre tête sont comptés: ne craignez donc point; vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

8 Or je vous dis, que quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les

anges de Dieu.

9 Mais quiconque me reniera devant les hommes, il sera reniédevant les anges de Dieu. cressant di Pharisien, qu'é

l'hypoucrisia.

2 Perqué l'a-y-é pâ rén de scoundù, que ne déva èssé descuvert; et pâ rén de si segrèt, que ne déva èssé counouïssù.

- 3 Per mou d'éïçò le cosé qu'ou-z-avé dité à le scur serèn oudùé ar kiar; et ço qu'ou-z-avé busillà à l'oureilla ent le cambré, serè predicà sù i cu-vert.
- 4 E voû diou, à voû, méi amis: Temé pâ quili que massen lou corp, et qu'apreu pourin pâ fâ maï.
- 5 Mà ve moustrerèï qui voû devé crégné; temé quel qu'ha la puissansa, apreu qu'a 1 ha massà, de mandâ ent l'infern: si, ve lou diou, temé quel laï.
- 6 E-la qu'un douna pâ cinq passerot per dui doïdené? et pura un soul de lour é pâ smentià devént Diou.
- 7 Tui li caveill méïmé de vosta testa soun couintà: temé pâ; ou valé meill que moutoubén de passeré.
- 8 E ve diou, que quiounqué me counfesserè devént li hom, lou Fill de l'hom lou counfesserè decò devént li angé de Diou.
- 9 Mà quiounqué m'arnègherè devént li hom, a serè arnegà devént li angé de Diou.

10 Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais à celui qui aura blasphémé contre le Saint-Esprit, il ne lui sera

point pardonné.

11 Et quand ils vous meneront aux synagogues, et aux magistrats, et aux puissances, ne soyez point en peine comment ou quelle chose vous répondrez, ou de ce que vous aurez à dire.

12 Car le Saint-Esprit vous enseignera dans ce même instant ce qu'il faudra dire.

13 Et quelqu'un de la troupe lui dit: Maître, dis à mon frère qu'il partage avec

moi l'héritage.

14 Mais il lui répondit: O homme! qui est-ce qui m'a établi sur vous pour être votre juge, et pour faire vos partages?

15 Puis il leur dit: Voyez, et gardez-vous d'avarice; car encore que les biens abondent à quelqu'un, il n'a pourtant pas la vie par ses biens.

16 Et il leur dit cette parabole: Les champs d'un homme riche avoient rapporté en abon-

dance;

17 Et il pensoit en luimême, disant: Que ferai-je; car je n'ai point où je puisse assembler mes fruits?

18 Puis il dit: Voici, ce que je ferai; j'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y assemblerai tous mes revenus et mes biens. 10 E quiounqué parlerè countra lou Fill de l'hom, l'a l'i serè perdounà; mà à quel qu'avrè parlà mal countra lou Sént-Sprit, l'a l'i serè pâ perdounà.

11 E quant i ve ménerèn à le synagoghé, et daï magistrat, ou da le puissansé, buttà-vé pâ en péna com ou cosa ou respoundè, ou de çò qu'ou-z-avé peui da dî.

12 Perqué lou Sént-Sprit ve moustra peui dar moument

ço que vanta peui dî.

13 E un de la furfa l'i di: Patroun, di à moun fraïré qu'a partagé ensem à mi l'hardità.

14 Mà a i ll'ha respoundù: O hom! qui é-la que m'ha buttà sù voû per èssé vost giudissé, et per fâ vosté part?

15 Epeuï a i ll'ha dit: Bucà, et preservà-vé d'avarissia; perqué buttema que li bén abounden à quercun, a l ha pertan pâ la vita per seui bén.

16 E a l'i di questa parabola: Li ciamp d'un hom ric avin rappourtà coun aboun-

dansa;

17 E a se musava disant : Que ferèï-qué; perqué haï pâ de leuïa per aciampâ mia roba?

18 Epeuï a di: Ecou, ço que ferèï; taperèï giù méi grané, et ne bastirèï de pi grant, et l'y abarounerèï tui méi rédi et méi bén.

19 Puis je dirai à mon ame: Mon ame, tu as beaucoup de biens assemblés pour beaucoup d'années, repose-toi, mange, bois, et fais grande chère.

20 Mais Dieu lui dit: Insensé! en cette même nuit ton ame te sera redemandée; et les choses que tu as préparées, à qui seront-elles?

21 Il en est ainsi de celui qui fait de grands amas de biens pour soi-même, et qui

n'est pas riche en Dieu.

22 Alors il dit à ses disciples: A cause de cela je vous dis: Ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus.

23 La vie est plus que la nourriture, et le corps est plus

que le vêtement.

24 Considérez les corbeaux; ils ne sement, ni ne moissonnent, et ils n'ont point de cellier ni de grenier, et cependant Dieu les nourrit: combien valez-vous mieux que les oiseaux?

25 Et qui est celui de vous qui par son souci puisse ajouter une coudée à sa stature?

- 26 Si donc vous ne pouvez pas même ce qui est très-petit, pourquoi êtes-vous en souci du reste?
- 27 Considérez comment croissent les lis; ils ne travaillent, ni ne filent: et cependant je vous dis que Salo-

- 19 Epeuï dirèï à mia anima: Anima mia, t'has de grand bén aciampà per una scadra d'ann, arpose-té, mingia, béou, et iste-mé alègrá.
- 20 Mà Diou l'i di: Fol! bel et sta neuit toua anima te serè ardemandà; per qui serèn le cosé que t'has prountà?
- 21 L'a n'é l'istéss de quel que faï de gros baroun de bén per el, et qu'é pâ ric en Diou.
- 22 Aloura a di à seui disciplé: Per mou d'éicò ve diou: Crussià-vé pâ per vosta vita, de ço qu'ou mingerè; ni per vost corp, de cosa ou serè visti.

23 La vita é maï que la nuritura, et lou corp é maï que la vistimenta.

24 Bucà li cournaillas; i ne seménen, ni ne meïssounen, et i ll han ni ciabot per ardrissà la roba ni grané, et pur Diou li gouerna: valéou pà bén meill que d'usèl?

25 E qui é-la quel de voû que pò coun seui crussi appouné un ras à soua grandoû?

26 Se douncra ou poué manc ço qu'é bén poc, perqué ve crussiaou de la resta?

27 Bucà com creïssen li liri; i ne travaillen, ni ne filen: et pur ve diou que fin à Saloumoun, en tuta soua gloria,

70

mon même, dans toute sa gloire, n'étoit point vêtu comme l'un d'eux.

28 Que si Dieu revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui au champ, et qui demain est mise au four, combien plus vous vêtira-t-il, ô gens de petite foi!

29 Ne dites donc point: Que mangerons-nous, ou que boirons-nous? et ne soyez point

en suspens.

30 Car les gens de ce monde sont après à rechercher toutes ces choses; mais votre Père sait que vous avez besoin de ces choses.

31 Mais plutôt cherchez le royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données pardessus.

32 Ne crains point, petit troupeau; car il a plu à votre Père de vous donner le royaume.

33 Vendez ce que vous avez, et donnez-en l'aumône; faites-vous des bourses qui ne s'envieillissent point, et un trésor dans les cieux, qui ne défaille jamais, d'où le larron n'approche point, et où la tigne ne gâte rien;

34 Car où est votre trésor,

là sera aussi votre cœur.

35 Que vos reins soient ceints, et vos lampes allumées.

36 Et soyez semblables aux serviteurs qui attendent le maître quand il retournera des noces, afin que quand il viendra, et qu'il heurtera, ils lui ouvrent aussitôt.

èra pâ visti com un de lour.

28 Se Diou vist pareill l'herba qu'é ent i ciamp enqueuï, et douman serè buttà ar fourn, musà un poc a pi forta rasoun s'a ve visterè pa, ô gént de poca fédé!

29 Disé douncra pâ : Cosa mingerèn-qué, ou cosa bève-

rén-la? crussiàve-né pâ.

30 Perqué le gént d'aquest mount soun apreu à cercâ tuté sté cosé; mà vost Paré sa que voû n'avé da besougn.

31 Mà pitost cercà lou royaumé de Diou, et tuté sté cosé ve serèn dounâ sur pat.

32 Tèm pâ, pecit troupel; perqué l'ha piasù à vost Paré de dounâ-vé lou royaumé.

33 Vendé ço qu'ou-z-avé, et dounà-lou en limosna; fesevé de boursé que se frilen pâ, et un tresor ent ar ciel, que végna maï à manc, dount li ladré approcien pâ, et la camoula pertusa pâ rén;

34 Perqué dount é vost tresor, éïqui serè decò vost cœur.

35 Que vosté couréé sin buttà, et veusti lumou avisc.

36 Vanta qu'ou semillé aï servitoù que spéten lou patroun quant a tourna peui de le nossé, per que quant a vén peui, et qu'a tabussa peui, i l'i dreuven subit.

- 37 Bienheureux sont ces serviteurs que le maître trouvera veillans, quand il arrivera. En vérité, je vous dis qu'il se ceindra, et les fera mettre à table, et s'avançant il les servira.
- 38 Que s'il arrive sur la seconde veille, ou sur la troisième, et qu'il les trouve ainsi veillans; bienheureux sont ces serviteurs-là.
- 39 Or sachez ceci, que si le père de famille savoit à quelle heure le larron doit venir, il veilleroit, et ne laisseroit point percer sa maison.

40 Vous donc aussi tenezvous prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous n'y penserez point.

41 Et Pierre lui dit: Seigneur, dis-tu cette parabole pour nous, ou aussi pour tous?

42 Et le Seigneur dit: Qui est donc le dispensateur fidèle et prudent, que le maître aura établi sur toute la troupe de ses serviteurs, pour leur donner l'ordinaire dans le temps qu'il faut?

43 Bienheureux est ce serviteur-là que son maître trouvera faisant ainsi, quand il

viendra.

44 En vérité, je vous dis, qu'il l'établira sur tout ce

qu'il a.

45 Mais si ce serviteur-là dit en son cœur: Mon maître tarde long-temps à venir, et qu'il se mette à battre les

- 37 Bénheureus soun qui servitoû que lou patroun treuva peui arveillà, quant a l arriverè. En verità, ve diou qu'a se butterè soua couréa, et li ferè buttà à tavou, et se butterè à servî-li.
- 38 E s'a l arriva ver mèsa neuit, ou apreu mèsa neuit, et qu'a li treuva pareill *arveillà*; bénheureus soun qui servitoû éïqui.

39 E qu'ou sapié, que se lou paré de familla savessa à qué houra lou ladré dév venî, a veilleria, et laïsseria pâ per-

tusâ soua cà.

40 Voû douncra decò tenévé prount; perqué lou Fill de l'hom vénerè à l'houra qu'ou l'y pensa pâ.

41 E Pierre l'i di : Seigneur, dis-tu questa coumparasoun per noû, ou decò per

tui?

- 42 E lou Seigneur di: Qui é douncra lou fatoû fidat et prudent, que lou patroun avrè buttà sù tuta la troupa de seui servitoû, per dounâ-l'i la ratioun ar temp douvù?
- 43 Bénheureus é quel servitoù que so patroun treuva peui fesant pareill, quant a véneré.
- 44 En verità, ve diou, qu'a lou butta peui sù tut ço qu'a l ha.
- 45 Mà se quel servitoù se musa: Mé patroun tarda una péssa à venî, et qu'a se butté à douna giù aï servitoù et à le

serviteurs et les servantes, et à manger, et à boire, et à s'enivrer:

46 Le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne l'attend point, et à l'heure qu'il ne sait point, et il le séparera, et le mettra au rang des infidèles.

47 Or le serviteur qui a connu la volonté de son maître, et qui ne s'est pas tenu prêt, et n'a point fait selon sa volonté, sera battu de plusieurs coups.

48 Mais celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses dignes de châtiment, sera battu de moins de coups; car à chacun à qui il aura été beaucoup donné, il sera beaucoup redemandé; et à celui à qui il aura été beaucoup confié, il sera plus redemandé.

49 Je suis venu mettre le feu en la terre; et que veux-

je, s'il est déjà allumé?

50 Or j'ai à être baptisé d'un baptême; et combien suis-je pressé jusqu'à ce qu'il soit accompli!

51 Pensez-vous que je sois venu mettre la paix en la terre? non, vous dis-je; mais plutôt la

division.

52 Car désormais ils seront cinq dans une maison, divisés trois contre deux, et deux contre trois.

53 Le père sera divisé contre le fils, et le fils contre le père; la mère contre la fille, et la fille contre la mère; la bellemère contre sa belle-fille, et sirvanté, et à mingiâ, béouré, et enciouquîssé;

46 Lou patroun de qué servitoû vén peui lou di qu'a le spetta pâ, et à l'houra qu'a sa pâ, et a lou butta peui da part, et ar rang di apfidélé

et ar rang di enfidélé.

47 Insi lou servitoù qu'ha counouïssû la voulentà de so patroun, et que s'é pâ tengù prount, et ha pâ faït counfourma soua voulentà, a l arcevrè maï de bott.

48 Mà quel que l'ha pâ counouïssùa, et qu'ha faït de cosé dégn de castig, arcevrè manc de bott; perqué à ognudun à qui l'a serè istà moutoubén dounà, l'a serè moutoubén ardemandà; et à quel à qui l'i serè istà moutoubén armetù, l'i serè maï ardemandà.

49 Siou vengù buttâ lou feu sù la terra; et cosa veuï-qué,

s'a l'é giò avisc?

50 Haï da èssé batià d'un batésmé; mà que stantou qu'a sia accoumpli!

- 51 Pensaou que siou vengù buttà la pâss sù la terra? no, voû diou; mà pitost la divisioun.
- 52 Perqué d'eura en laï i serèn cinq ent una cà, trè countra dui, et dui countra trè.
- 53 Lou paré serè countra lou fill, et lou fill countra lou paré; la maré countra la filla, et la filla countra la maré; la madona countra

la belle-fille contre sa bellemère.

54 Puis il disoit aux troupes: Quand vous voyez une nuée qui se lève de l'Occident, vous dites d'abord: La pluie vient; et cela arrive ainsi.

55 Et quand vous voyez souffler le vent du Midi, vous dites qu'il fera chaud; et cela

arrive.

56 Hypocrites, vous savez bien discerner les apparences du ciel et de la terre: et comment ne discernez-vous point cette saison?

57 Et pourquoi aussi ne reconnoissez-vous pas de vous-

mêmes ce qui est juste?

58 Or quand tu vas au magistrat avec ta partie adverse, tâche en chemin d'en être délivré; de peur qu'elle ne te tire devant le juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que le sergent ne te mette en prison.

59 Je te dis que tu ne sortiras point de là jusqu'à ce que tu aies rendu la dernière pite.

CHAPITRE XIII.

Jésus-Christ exhorte à la repentance à l'occasion des Galiléens massacrés et du figuier coupé; guérit une femme malade au sabbat; compare le royaume de Dieu au grain et au levain, exhortant à y entrer, par la porte étroite, et criant malheur sur Jérusalem.

En ce même temps quelquesuns qui se trouvoient là présens, lui racontèrent ce qui s'étoit passé touchant les Galiléens, desquels Pilate avoit mêlé le sang avec leurs sacrifices. la nora, et la nora countra la madona.

54 Epeuï a disia à le troupé: Quant ou vié una nèbia que se léva ver lou cougiant, ou disé subit: L'a vol piové; et l'arriva pareill.

55 E quant ou vié souffiâ l'ora dar mès-di, ou disé que l'a ferè ciaut; et l'arriva pa-

reill.

56 Hypoucrita, ou savé bén desfenansià le apparensé dar ciel et de la terra: et com desfenansiaou pà questa stagioun?

57 E perqué arcounouïsséou pâ da voû ço qu'é giust?

58 Mà quant tu vas dar magistrat coun toua partia countraria, faï per ciamin que tu ne sié deslibrà; de pour qu'i te tiré devént lou giudissé, et que lou giudissé t'armeta ar sarvient, et que lou sarvient te butté en presoun.

59 Te diou que te sourtirès pâ de laï fin que t'abbié rendù

lou darié quatrin.

CAPITOU XIII.

Gésu-Christ arcoumanda l'arpentansa à l'oucasioun di Galiléen massacrà et dar fié taillà; a garis una dona malavia un sabba; a coumpara lou royaumé de Diou à la grana et ar cressant, arcoumandant d'intrâ-l'y per l'us strét, et bramant malheur sù Gérusalem.

Ent quel temp laï quercun que se trouvaven éïqui present, l'i han couintà ço que s'èra passà envers aï Galiléen, di qual Pilata avia mescià lou sang ensem à quel de le bestié qu'i sacrifiaven.

2 Et Jésus répondant, leur dit: Croyez-vous que ces Galiléens fussent plus pécheurs que tous les Galiléens, parce qu'ils ont souffert de telles choses?

3 Non, vous dis-je; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de la même manière.

4 Ou croyez-vous que ces dix-huit, sur qui la tour de Siloé tomba, et les tua, fussent plus coupables que tous les habitans de Jérusalem?

5 Non, vous dis-je; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de la même manière.

6 Il disoit aussi cette parabole: Quelqu'un avoit un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit; mais il n'y en trouva point.

7 Et il dit au vigneron: Voici, il y a trois ans que je viens chercher du fruit en ce figuier, et je n'y en trouve point: coupe-le; pourquoi occupe-t-il inutilement la terre?

8 Et le vigneron répondant, lui dit: Seigneur, laisse-le encore pour cette année, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé, et que j'y aie mis du fumier.

9 Que s'il fait du fruit, tu le laisseras; sinon, tu le cou-

peras après cela.

10 Or comme il enseignoit dans une de leurs synagogues un jour de sabbat,

11 Voici, il y avoit là une

2 E Gésu respoundant, l'i di: Créyéou que quili Galiléen fussen maï pecatoû que tui li Galiléen, perqué qu'i ll han suffert talé cosé?

3 No, ve diou; mà s'ou s'arpanté pâ, voû perirè si bén

com lour.

4 Ou créyéou que quelé disiheut persouné, que la tour de Siloé l'i é toumbâ acol, et li ha massà, fussen maï coulpévou que tui li habitant de Gérusalem?

5 No, ve diou; mà s'ou s'arpanté pâ, voû perirè si bén com lour.

6 A disia decò questa coumparasoun: Quercun avia un fié piantà ent soua vigna, et a-y-é vengù cerca de fruita; mà a i ll e n'ha pa trouvà rén.

7 E a l ha dit ar vigneroun: Buca, l'a-y-é trè ann que vénou cercâ de fruita à quel fié, et ne treuvou pâ gî: taillelou; perqué téne-lou la leuïa per rén?

8 E lou vigneroun respoundant, l'i di: Seigneur, laïsselou encâ per quest ann, fin que l'abbiou desciaussà, et que l'y abbiou buttà de drugia.

9 S'a porta de fruita, tu lou laïssères; senò, te lou taillé

peui apreu.

10 Manaman com a enségnava un giourn de sabba ent una de soué synagoghé de lour.

11 Ecou, l'a y èra éïqui una

femme qui étoit possédée d'un démon qui la rendoit malade depuis dix-huit ans, et elle étoit courbée, et ne pouvoit nullement se redresser.

12 Et quand Jésus l'eut vue, il l'appela, et lui dit: Femme, tu es delivrée de ta

maladie.

13 Et il posa les mains sur elle; et dans ce moment elle fut redressée, et glorifioit Dieu.

14 Mais le maître de la synagogue, indigné de ce que Jésus avoit guéri au jour du sabbat, prenant la parole, dit à l'assemblée: Il y a six jours aux quels il faut travailler; venez donc ces jours-là, et soyez guéris, et non point au jour du sabbat.

15 Et le Seigneur lui répondit, et dit: Hypocrite, chacun de vous ne détache-til pas son bœuf ou son âne de la crèche le jour du sabbat, et ne les mène-t-il pas boire?

16 Et ne falloit-il pas délier de ce lien au jour du sabbat celle-ci qui est fille d'Abraham, laquelle Satan avoit liée il y a déjà dix-huit ans?

17 Comme il disoit ces choses, tous ses adversaires étoient confus; mais toutes les troupes se réjouissoient de toutes les choses glorieuses qu'il opéroit.

18 Il disoit aussi: A quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je?

19 Il est semblable au grain

dona qu'èra tengùa da un demon que la rendia malavia doupeuï disiheut ann, e i ll èra courbâ, et i pouïa à manére gnuné drissâssé.

12 E quant Gésu l'ha agù vista, a l'ha demandâ, et a i ll'ha dit: Dona, tu sié desli-

brâ de toua maladia.

13 E a l ha pousà le man sù ili; et dar moument i s'é drissâ, et dounava louangé à Diou.

14 Mà lou patroun de la synagoga, nèc de ço que Gésu avia gari lou di de sabba, pillant la parola, di à l'assembléa: L'a-y-é sés giourn que vanta travaillâ; vené douncra qui giourn éïqui, et qu'ou sié gari, mà pâ lou giourn de sabba.

15 E lou Seigneur l'i ha respoundù, et dit: Hypoucrita, ognudun de voû destaque-lou pâ so beu ou so asou de la crepia lou giourn de sabba, et lou méne-lou pâ béouré?

16 E vantavela på desliå de quela staca, lou giourn de sabba, quela éïqui qu'é filla d'Abraham, et que Satan avia lià l'a-y-é disiheut ann?

17 Mentré qu'a disia quelé cosé, tui seui anemis èren counfus; mà tuté le troupé s'arlegraven de tuté le cosé glouriousé qu'a fesia.

18 A desia decò: A cosa semilla lou royaumé de Diou, et à cosa lou coumparerèï-qué?

19 A semilla à la grana de

de semence de moutarde qu'un homme prit, et mit en son jardin, lequel crut, et devint un grand arbre, tellement que les oiseaux du ciel faisoient leurs nids dans ses branches.

20 Il dit encore: A quoi comparerai-je le royaume de

Dieu?

21 Il est semblable au levain qu'une femme prit, et qu'elle mit parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce qu'elle fût toute levée.

22 Puis il s'en alloit par les villes et par les bourgades, enseignant, et tenant le chemin

de Jérusalem.

23 Et quelqu'un lui dit: Seigneur, n'y a-t-il que peu de gens qui soient sauvés?

24 Et il leur dit: Faites effort pour entrer par la porte étroite; car je vous dis que plusieurs tâcheront d'entrer,

et ils ne le pourront.

25 Et après que le père de famille se sera levé, et qu'il aura fermé la porte, et que vous, étant dehors, vous vous mettrez à heurter à la porte, en disant: Seigneur! Seigneur! ouvre-nous; et que lui, vous répondant, vous dira: Je ne sais d'où vous êtes;

26 Alors vous vous mettrez à dire: Nous avons mangé et bu en ta presence, et tu as

enseigné dans nos rues.

27 Mais il dira: Je vous dis que je ne sais d'où vous êtes; retirez-vous de moi, vous tous qui faites le metier d'iniquité.

semans de senevra qu'un hom ha pillà, et ha buttà ent so hort, que la grana ha creïssù, et é vengùa un erbou gros, de manéra que li usél dar ciel fesin so ni ent soué brancié.

20 A disia encâ: A cosa coumparereï-qué lou royaumé

de Diou?

21 A semilla ar cressant qu'una dona ha pillà, et qu'i ll ha buttà ar més de trè mesuré de farina, fin qu'i ll é istà tuta levâ.

22 Epeuï a se n'anava per le villé et le bourgiâ, enségnant, et tenant la via de Gérusalem.

23 E quercun l'i di : Seigneur, gnè-la pâ gaïré que sin

sarvà?

24 E a l'i di: Fesé forsa per intrâ per l'us strét; perqué ve diou que diversi buquerèn d'intrâ, et lou pourrèn

pâ.

25 E apreu que lou paré de familla se serè levà, et qu'a l avrè sarà l'us, et que voû, doupeuï fora, ou se butterè à tabussâ la porta, en disant: Seigneur! Seigneur! dreuvené; et qu'el, en resposta, ve dirè: Saï pâ de dount oû sé;

26 Aloura ou se buttà peui à dî: Nous han mingià et bevù en toua presensa, et t'has ensegnà ent nosté countrà.

27 Mà a dirè: Ve diou que sai pâ de dount ou sé; tiràvia, voû tui que fesé lou mesté

ité. | de l'ingiustissia.

28 Là il y aura des pleurs et des grincemens des dents; quand vous verrez Abraham, et Isaac, et Jacob, et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors.

29 Il en viendra aussi d'Orient, et d'Occident, et du Septentrion, et du Midi, qui seront à table dans le royaume de Dieu.

30 Et voici, ceux qui sont les derniers seront les premiers, et ceux qui sont les premiers seront les derniers.

31 En ce même jour-là quelques Pharisiens vinrent à lui et lui dirent: Retire-toi et t'en va d'ici; car Hérode te veut tuer.

32 Et il leur répondit: Allez, et dites à ce renard: Voici, je chasse les démons, et j'achève aujourd'hui et demain de faire des guérisons, et le troisième jour je prends fin.

33 C'est pourquoi il me faut marcher aujourd'hui et demain, et le jour suivant; car il n'arrive point qu'un prophète meure

hors de Jérusalem.

34 Jérusalem, Jérusalem! qui tues les prophètes, et qui lapides ceux qui te sont envoyés; combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfans, comme la poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez point voulu!

35 Voici, votre maison va être déserte: et je vous dis 28 Eïqui l'y serè peui de piour et de rabié; quant ou vié peui Abraham, et Isaac, et Jacob, et tui li prouphéta ent ar royaumé de Diou, et qu'ou sè peui tapà fora.

29 E n'en vén peui decò dar levant, et dar cougiant, et de ver mèsa neuit, et dar mès-di, que serèn à tavou ent ar royaumé de Diou.

30 E buca, quili que soun li darié soun peui li prumé, et quili que soun li prumé soun

peui li darié.

31 E l'istéss giourn, quercun di Pharisien soun vengù da el et l'i han dit: Artire-té et vaï-te-né d'éïqui; perqué Héroda te vol massâ.

32 E a i ll'ha respoundù: Anà, et disé à quela vourp: Ecou, toucou via li demon, et finissou enqueuï et douman de fà de garisoun, et sù i trè di

pillou fin.

33 Per mou d'éicò vanta que marciou enqueui et douman, et lou giourn d'apreu; perqué l'arriva pà qu'un prouphéta meura fora de Gérusalem.

34 Gérusalem, Gérusalem! tu que te massé li prouphéta, et que te fas murî à roucassa quili que te soun mandà; que de voté haï vourgù aciampa teui méïna, com la ciussa aciampa seui poulic sout à soué alé, et ou-z-avé pa vourgù!

35 Ecou, vosta cà vaï èssé deserta: et ve diou en verità,

en vérité, que vous ne me verrez point jusqu'à ce qu'il arrivera que vous direz: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

CHAPITRE XIV.

Jésus-Christ guérit un hydropique le jour du sabbat; donne des leçons aux Pharisiens sur la préséance; et aux conviés à table par la parabole du grand souper; et plusieurs instructions aux siens sur le renoncement et sur le sel.

L' arriva aussi que Jésus étant entré un jour de sabbat dans la maison d'un des principaux des Pharisiens pour prendre son repas, ils l'observoient.

2 Et voici, un homme hydro-

pique étoit là devant lui.

3 Et Jésus prenant la parole, parla aux docteurs de la loi et aux Pharisiens, disant: estil permis de guérir au jour du sabbat?

4 Et ils ne dirent mot. Alors ayant pris *le malade*, il le guérit,

et le renvoya.

5 Puis s'addressant à eux, il leur dit: Qui sera celui d'entre vous qui, ayant un âne ou un bœuf, lequel vienne à tomber dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour du sabbat?

6 Et ils ne pouvoient ré-

pliquer à ces choses.

7 Il proposoit aussi aux conviés une similitude, prenant garde comment ils choisissoient les premières places à table, et il leur disoit:

8 Quand tu seras convié par quelqu'un à des noces, ne te mets point à table à la prequ'ou me véïré pâ fin que l'arriva qu'ou disé peui: Béni sia quel que vén ar nom dar Seigneur.

CAPITOU XIV.

Gésu-Christ garis un hydropic lou giourn de sabba; a douna de lessioun aï Pharisien sù l'hounoù d'avé la dritta; et aill envità à tavou coun la coumparasoun de la gran cina; et diversé instructioun aï seui sù l'arnounsiament et la sal.

L'é decò arrivà que mentré que Gésu èra intrà un giourn de sabba ent la cà d'un di principal di Pharisien per pillà so arpast, i lou guintaven.

2 E écou, un hom hydro-

pic èra éïqui devént el.

3 E Gésu pillant la parola, ha parlà aï docteur de la légé et aï Pharisien, disant: é-la perméss de garî ar giourn de sabba?

4 E i soun istà quiétt. Aloura a l ha pillà *lou malavi*, a l'ha gari, et mandà via.

5 Epeuï a s'é virà ver lour, et a i ll'ha dit: Qui serè quel de voû que, s'a l ha un asou ou un beu, que végna à toumbâ ent un pouss, ne lou gavé subit lou giourn de sabba?

6 E i poùin pâ arbatté quelé

parolé.

7 A proupounia decò aill envità una coumparasoun, tut en armarquant com i chauzin le primé piassé à tavou, et a l'i disia:

8 Quant tu serès envità da quercun à nossé, butte-té pâ à tavou à la prima leuïa, de pour mière place, de peur qu'il n'arrive qu'un plus honorable que toi soit aussi convié;

9 Et que celui qui vous aura conviés ne vienne, et ne te dise: Donne ta place à celui-ci; et qu'alors tu ne commences avec honte de te mettre à la dernière place.

10 Mais quand tu seras convié, va, et te mets à la dernière place, afin que quand celui qui t'a convié viendra, il te dise: Mon ami, monte plus haut; et alors cela se tournera à honneur devant tous ceux qui seront à table avec toi.

11 Car quiconque s'élève, sera abaissé; et quiconque

s'abaisse, sera élevé.

12 Il disoit aussi à celui qui l'avoit convié: Quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite point tes amis, ni tes frères, ni tes parens, ni tes riches voisins; de peur qu'ils ne te convient à leur tour, et que la pareille ne te soit rendue.

13 Mais quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impotens, les boiteux et les

aveugles;

14 Et tu seras bienheureux de ce qu'ils n'ont pas de quoi te rendre la pareille; car la pareille te sera rendue en la résurrection des justes.

15 Et un de ceux qui étoient à table ayant entendu ces paroles, lui dit: Bienheureux sera celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu.

16 Et Jésus dit: Un homme

que l'a y arriva qu'un maï hounourablé que tu sia decò envità;

9 E qu'aquel que v'avrè envità végna, et te dia: Douna toua leuïa à quest éïci; et qu'aloura tu coumencé coun hounta à buttâ-té à la dariéra leuïa.

10 Mà quant tu serès envità, vaï, et butte-té à la dariéra leuïa, per que quant aquel que t'ha envità vén peui, a te dia: Mé car, mounta pi haut; et aloura éïcò te faï peui hounoû devént tui quili que soun peui à tavou ensem à tu.

11 Perqué quiounqué se haussa, serè abassà; et quiounqué s'abassa, serè haussà.

12 A disia decò à quel que l'avia envità: Quant tu fass un disnâ ou una cina, envita pâ teui amis, ne teui fraïré, ni teui parent, ni teui vesin ric; de pour qu'i t'enviten à so tourn, et qu'i te renden la pareilla.

13 Mà quant tu ferès un festin, envita li pauré, li stroupià, li sop et li borgnou;

14 E tu serès bénheureus de ço qu'i ll han pâ de qué rende-té la pareilla; perqué la pareilla te serè rendùa à la résurrection di giust.

15 E un de quili qu'èren à tavou et qu'avia oudù quelé parolè, l'i di : Bénheureus serè quel que mingrè de pan ent

ar royaumé de Diou.

16 E Gésu di : Un hom avia

fit un grand souper, et y convia

beaucoup de gens.

17 Et à l'heure de souper il envoya son serviteur pour dire aux conviés: Venez, car

tout est déjà prêt.

18 Mais ils commencèrent tous unanimement à s'excuser. Le premier lui dit: J'ai acheté un héritage, et il me faut nécessairement partir pour l'aller voir; je te prie, tiens-moi pour excusé.

19 Un autre dit: J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en vais les éprouver; je te prie, tiens-moi pour excusé.

20 Et un autre dit: J'ai épousé une femme, c'est pour-

quoi je n'y puis aller.

21 Ainsi le serviteur s'en retourna, et rapporta ces choses à son maître. Alors le père de famille, tout en colère, dit à son serviteur: Va-t-en promptement dans les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, et les impotens, et les boiteux, et les aveugles.

22 Puis le serviteur dit: Maître, il a été fait ainsi que tu as commandé, et il y a en-

core de la place.

23 Et le maître dit au serviteur: Va dans les chemins et le long des haies, et ceux que tu trouveras, contrains-les d'entrer, afin que ma maison soit remplie.

24 Car je vous dis qu'aucun de ces hommes qui avoient été conviés ne goûtera de mon

souper.

faït una gran cina, et avia envità moutoubén de gént.

17 E à l'houra de la cina a l ha mandà un servitoû per dî aill envità: Vené, perqué tut

é giò prount.

18 Mà i ll han coumensà tui pareill à scusâssé. Lou prim l'i di: Haï ciatà un'hardità, vanta per forsa que partou per anâ la véïré; fà-mé lou piasir, tén mé per scusà.

19 Un auté di : Haï ciatà cinq païra de beuï, et vaou buttâ-li à la preuva; fà-mé lou piasir, tén mé per scusà.

20 E un auté di : Haï spousà una dona, per mou d'éïçò peuï

pâ anâ-l'y.

21 Insi lou servitoù se n'é tournà, et ha couintà sté cosé à so patroun. Aloura lou paré de familla, tut en couléra, ha dit à so servitoù: Vaï-tené prountament ent le piassé et ent le countrâ de la villa, et ména-ci li pauré, li stroupià, li sop, et li borgnou.

22 Epeuï lou servitoù di : Patroun, l'é istà faït com t'has coumandà, et l'a-y-é encâ

leuïa.

23 E lou patroun di ar servitoû: Vaï ent le vié et ar loung de le bussounâ, et quili que tu treuverès, présse-li d'intrâ, per que mai cà sia piéna.

24 Perqué ve diou que pâ un de quili qu'èren istà envità tasterè de mia cina.

25 Or de grandes troupes alloient avec lui; et lui se

tournant, leur dit:

26 Si quelqu'un vient vers moi, et ne hait pas son père, et sa mère, et sa femme, et ses enfans, et ses frères, et ses sœurs, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple.

27 Et quiconque ne porte sa croix, et ne vient après moi, il ne peut être mon disciple.

28 Mais qui est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne s'asseye premièrement, et ne calcule la dépense, pour voir s'il a de quoi l'achever?

29 De peur qu'après en avoir jeté le fondement, et n'ayant pu l'achever, tous ceux qui le verront ne commencent à se moquer de lui,

30 En disant: Cet homme a commencé à bâtir, et il n'a

pu achever.

31 Ou, qui est le roi qui parte pour donner bataille à un autre roi, qui, premièrement, ne s'asseye et ne consulte s'il pourra avec dix mille hommes aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille.

32 Autrement, il lui envoie une ambassade, pendant qu'il est encore loin, et demande

la paix.

33 Ainsi donc chacun de vous qui ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.

25 E de grandé troupé anaven ensem à el; et el s'é virà. et a i ll'ha dit:

26 Se quercun vén da mi, et qu'a veuilla pâ mal à so paré, et à soua maré, et à soua dona, et à seui méïnâ, et à seui fraïré, et a soué seuri, et fin à soua propria vita, a pò pâ èssé mé disciplé.

27 E quiounqué porta pâ so crouss, et me vén pâ apreu, a pò pâ èssé mé disciplé.

28 Mà qual é quel de voû que, s'a vol basti una tour, ne s'assèta la prima cosa, et ne fassa lou couint de la spésa, per savé s'a 1 ha de qué finî-Ĩa?

29 De pour qu'apreu qu'a n'ha faït la foundamenta, s'a pò pâ finî-la, tui quili que lou véirèn se butten à sberfiassené.

30 En disant: Quel hom ha coumensà à bastî, et a l ha

pâ pougù finî.

31 Ou, qual é lou ré que parta per livrâ batailla à un aut ré, que ne coumensa à astâssé per asaminâ s'a pourrè coun déss mil hom anà à le scountra de quel que vén countra el coun vint mila.

32 Autrament, a l'i manda una embassada, mentré qu'a l é encâ leugn, et demanda la pâss.

33 Insi douncra ognudun de voû qu'arnounsia pâ à tut ço qu'a l ha, pò pâ èssé mé disciplé.

34 Le sel est bon; mais si le sel devient insipide, avec

quoi le salera-t-on?

35 Il n'est propre ni pour la terre ni pour le fumier, mais on le jette dehors. Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il entende.

CHAPITRE XV.

Jésus-Christ justifie sa conduite envers les pécheurs par les paraboles de la brebis, de la drachme, et de l'enfant prodigue.

O^R tous les péagers et les gens de mauvaise vie s'approchoient de lui pour l'entendre.

2 Mais les Pharisiens et les scribes murmuroient, disant: Celui-ci reçoit les gens de mauvaise vie, et mange avec eux.

3 Mais il leur proposa cette

parabole, disant:

4 Qui est l'homme d'entre vous qui ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf au désert, et ne s'en aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée:

5 Et qui l'ayant trouvée, ne la mette sur ses épaules bien

joyeux;

6 Et étant de retour en sa maison, n'appelle ses amis et ses voisins, et ne leur dise: Réjouissez-vous avec moi; car j'ai trouvé ma brebis qui étoit perdue?

7 Je vous dis, qu'il y aura de même de la joie au ciel pour un seul pécheur qui vient à se repentir, plus que pour 34 La sal é bouna; mà se la sal vén sansa savoû, coun cosa é-la qu'un la salerè?

35 I llé pâ pi bouna ni per la terra ni per triss, mà un la tapa fora. Qui ha d'oureillé per entendé, qu'a entenda.

CAPITOU XV.

Gésu-Christ giustifica ço qu'a faï envers aï pecatoû coun le coumparasoun de la féa, de la péssa de mounéa, et dar méïnâ proudiga.

Tui li préposé et le gént de cattiva vita s'approuciaven d'el per ode-lou.

2 Mà li Pharisien et li scriba ramougnaven, disant : Quest'éïci arsév de gént de cattiva vita, et mingia coun lour.

3 Mà a i ll'ha proupoust sta

coumparasoun, disant:

4 Qual é l'hom entra voû que s'a l ha cent féé, et qu'a ne perdé una, ne laïssé le nourant et neuv ar desert, et ne vougna apreu quela qu'a l ha perdùa, fin qu'a l'abbia trouvâ:

5 E quant a l'ha trouvâ, ne la butté sù soué spalé bén

countent;

6 E d'artourn à so cà, ne demandé seui amis et seui vesin, et ne l'i dia: Arlegravé ensem à mi; perqué haï trouvà mia féa qu'èra perdùa?

7 Ve diou, que l'a l'i serè tout pareill de la goï ar ciel per un soul pecatoû que vén à arpantîssé, maï que per nou-

33

qui n'ont pas besoin de re-

pentance.

8 Ou qui est la femme qui ayant dix drachmes, si elle perd une drachme, n'allume la chandelle, et ne balaie la maison, et ne la cherche diligemment, jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée;

9 Etqui, après l'avoir trouvée, n'appelle ses amies et ses voisines, en leur disant : Réjouissez-vous avec moi; car j'ai trouvé la drachme que j'avois

perdue?

10 Ainsi je vous dis, qu'il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un seul pécheur qui vient à se repentir.

11 Il leur dit aussi: Un

homme avoit deux fils;

12 Et le plus jeune dit à son père: Mon père, donnemoi la part du bien qui m'appartient. Et il leur partageases biens.

13 Et peu de jours après, quand le plus jeune fils eut tout ramassé, il s'en alla dehors dans un pays éloigné; et là il dissipa son bien en vivant dans la débauche.

14 Et après qu'il eut tout depensé, une grande famine survinten ce pays-là; et il commença d'être dans la disette.

15 Alors il s'en alla, et se mit au service d'un des habitans du pays, qui l'envoya dans ses possessions paître les pourceaux.

16 Et il désiroit de se ras-

quatre-vingt-dix-neuf justes, | ranta et neuv giust, qu'han på besougn d'arpantansa.

> 8 Ou qui é la dona que s'i ll ha déss pessé d'argent, et qu'i ne perda una (drachma), n'avisqué lou loumou, ne ramassé la cà, et ne cerca bén bén la péssa, fin qu'i l'abbié trouvâ;

9 E que, quant i l'ha agùa trouvâ, ne demandé soué camaradé et soué vesiné, en disant-l'i: Arlegravé ensem à mi; perqué haï trouvà la péssa d'argent qu'aviou perdùa?

10 Insi ve diou, que l'a-y-é de goï devént li angé de Diou per un soul pecatoû que vén

à arpantîssé,

11 A l'i di decò: Un hom

avia dui fill;

12 E lou pi giouvou di à so paré: Paré, doune-mé la part de bén que me vén. Et a l'i ha partagià seui bén.

13 E un poc apreu, quant lou fill pi giouvou ha agù tut rabastà, a se n'é anà fora ent un païs leugn; et laï a l ha dessipà so bén en vivant ent la desbaucia.

14 E apreu qu'a l ha agù tut despendù, una gran famina é vengua ente quel païs laï; et a l é arestà coun rén dar tout.

15 Aloura a se n'é anà, et a s'é buttà à patroun coun un di habitant d'aquel païs, que l'ha mandà ent seui pousséss per gardâ li peurc.

16 E a desirava de rassasi-

sasier des gousses que les pourceaux mangeoient; mais personne ne lui en donnoit.

17 Or étant revenu à luimême, il dit: Combien y a-til de mercenaires dans la maison de mon père, qui ont du pain en abondance, et moi je meurs de faim!

18 Je me leverai, et je m'en irai vers mon père, et je lui dirai: Mon père, j'ai péché contre le ciel et devant toi :

19 Et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils; traitemoi comme l'un de tes mercenaires.

20 Il se leva donc, et vint vers son père; et comme il étoit encore loin, son père le vit, et fut touché de compassion, et courant à lui, se jeta à son cou, et le baisa.

21 Mais le fils lui dit: Mon père, j'ai péché contre le ciel et devant toi; et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

22 Et le père dit à ses serviteurs: Apportez la plus belle robe, et l'en revêtez; mettezlui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds;

23 Et amenez-moi le veau gras, et le tuez, et faisons bonne

chère en le mangeant.

24 Car mon fils que voici, étoit mort; mais il est ressuscité: il étoit perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencèrent à faire bonne chère.

âssé de le favé que li peurc maillaven; mà gnun l'i e ne

dounava pâ.

17 Manaman com a l é arvegnù à sé istéss, a l ha dit: Que de manoual l'a-y-é à la cà de mé paré, qu'han de pan fin qu'i volen, et mi meurou de fam!

18 Me léverèï, et me ne vaou peui da mé paré, et l'i diou peui: Paré, hai pecà countra lou ciel et countra tu;

19 E siou pâ maï dégn d'èssé demandà to fill; tratte-mé com un de teui manoual.

20 A s'é douncra levà, et a l'é vengù da so paré; et mentré qu'a l'èra encâ leugn, so paré l'ha vist, et a l é istà toucà de coumpassioun, et courant à el, a s'é tapà à so col, et l'ha basà.

21 Mà lou fill l'i ha dit: Paré, haï pecà countra lou ciel et devent tu; et siou pâ dégn que tu me dié to fill.

22 E lou paré di à seui servitoû: Pourtà la pi bella vistimenta, et buttaille-la; buttà-l'i un anèl ar dè, et de scarpé aï pé;

23 E menà-mé ci lou vèl grass, et massà-lou, et istema

allègré en mingiant-lou.

24 Perqué mé fill qu'ou vié-ci, èra mort; mà a l é arsuscità: a l èra perdù, mà a l é artrouvà. E i se soun buttà allègrament à mingià et béouré.

25 Or son fils aîné étoit aux champs; et comme il revenoit et qu'il approchoit de la maison, il entendit la mélodie et les danses.

26 Et ayant appelé un des serviteurs, il lui demanda ce

que c'étoit.

27 Et ce serviteur lui dit: Ton frère est venu, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré sain et sauf.

28 Mais il se mit en colère, et ne voulut point entrer; et son père étant sorti le prioit

d'entrer.

29 Mais il répondit, et dit à son père: Voici, il y a tant d'années que je te sers, et jamais je n'ai transgressé ton commandement; et cependant tu ne m'as jamais donné un chevreau pour faire bonne chère avec mes amis.

30 Mais quand celui-ci, ton fils, qui a mangé ton bien avec des femmes de mauvaise vie, est venu, tu lui as tué le veau

gras.

31 Et le père lui dit : Mon enfant, tu es toujours avec moi, et tous mes biens sont à toi.

32 Or il falloit faire bonne chère, et se réjouir, parce que celui-ci, ton frère, étoit mort, et il est ressuscité; il étoit perdu, et il est retrouvé.

CHAPITRE XVI.

Jésus-Christ enseigne par les paraboles de l'économe injuste, des serviteurs de Dieu et de Mammon, du riche et de Lazare.

I disoit aussi à ses disciples : Il y avoit un homme riche

25 Manaman lou fill pi veill èra aï ciamp; et com a se n'entournava et qu'a l'approuciava de la cà, a l ha oudù la musica et lou bal.

26 E a l ha demandà un di servitoù, et l'i ha spià ço que

l'èra.

27 E qué servitoù l'i di: To fraré é vengù, et to paré ha massà lou vèl grass, perqué qu'a l'ha tournà trouvâ san et sarv.

28 Mà a s'é buttà en couléra, et a l ha pâ vourgù intrâ; et so paré qu'é peui sourti lou

priava d'intrâ.

29 Mà a l ha respoundù, et dit à so paré: Buca, l'a-y-é tanti ann que te servou, et giamaï haï desoubéï à teui ourdiné; et pura tu m'has giamaï dounà un ciabri per istà allègré ensem à méi amis.

30 Mà quant quest-ci, to fill, qu'ha mingià to bén coun de doné de cattiva vita, é vengù, tu l'i has massà lou vèl grass.

31 E *lou paré* l'i di : *Mé* car fill, tu sié sampré ensem à mi. et tui méi bén soun teui.

32 Vantava bén istâ allègré, et arlegrâssé, perqué que quest-ci, to fraïré, èra mort, et a l é arsuscità; a l èra perdù, et a s'é artrouvà.

CAPITOU XVI.

Gésu-Christ enségna coun le coumparasoun dar fatoû ingiust, di servitoû de Diou et de Mammoun, dar ric et de Lazare.

A L'a y èra un hom ric

qui avoit un économe, lequel fut accusé devant lui comme dissipateur de ses biens.

2 Sur quoi l'ayant appelé, il lui dit: Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends compte de ton administration; car tu n'auras plus le pouvoir d'administrer mes biens.

3 Alors l'économe dit en lui-même: Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration? Je ne puis pas fouir la terre, et j'ai honte de mendier.

4 Je sais ce que je ferai, afin que, quand mon administration me sera ôtée, quelquesuns me reçoivent dans leurs maisons.

5 Alors il appela chacun des debiteurs de son maître, et il dit au premier: Combien dois-tu à mon maître?

6 Il dit: Cent mesures d'huile. Et il lui dit: Prends ton obligation, et t'assieds sur le champ, et n'en écris que

cinquante.

7 Puis il dit à un autre: Et toi, combien dois-tu? Et il dit: Cent mesures de froment. Et il lui dit: Prends ton obligation, et n'en écris que quatrevingts.

8 Et le maître loua l'économe infidèle de ce qu'il avoit agi prudemment. Ainsi les enfans de ce siècle sont plus prudens en leur génération, que les enfans de lumière.

9 Et moi aussi je vous

qu'avia un fatoû, qu'é istà accusà devént el d'avé dessipà seui bén.

2 Sù d'éiçò a l'ha demandà, et l'i ha dit: Cos'é-la que sentou dî de tu? Rend couint de toua administratioun; perqué tu pourrès pâ maï méïna-

giâ méi bén.

3 Aloura lou fatoû s'é dit: Que ferèï-qué, doupeuï que mé patroun me tol l'administratioun? Peuï pâ sapâ la terra, et haï hounta d'anà demandâ la carità.

4 Saï bén co que ferèï, per que quant mia administration me serè toouta, quercun m'arcèven ent soué cà.

5 Aloura a l ha demandà ognudun di debitoù de so patroun, et a di ar prim: Gaïré déves-tu à mé patroun?

6 A l'i di: Cent mesuré d'heuli. Et a l'i di: Pilla toun obbli, et assète-té subit, et scrive-né mac cinquanta.

- 7 Epeuï a di à un auté: E tu, gaïré déves-tu? E a di: Cent mesuré de froument. E a l'i di: Pilla toun obbli, et scrive-né mac outanta.
- 8 E lou patroun ha gabà lou fatoù pâ fidat de ço qu'a l avia faït prudentament. Insi, le gént dar mount soun pi prudent ent soua génératioun, que le gént que cerquen lou kiar de la verità.

9 E mi decò ve diou: Fesé-

dis: Faites-vous des amis des richesses iniques; afin que quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

10 Celui qui est fidèle en très-peu de chose, est fidèle aussi dans les grandes choses; et celui qui est injuste en trèspeu de chose, est injuste aussi dans les grandes choses.

11 Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses iniques, qui vous confiera les

vraies richesses?

12 Et si en ce qui est à autrui vous n'avez pas été fidèles, qui vous donnera ce

qui est vôtre?

13 Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre; vous ne pouvez servir Dieu et les richesses.

14 Or les Pharisiens aussi, qui étoient avares, entendoient toutes ces choses, et ils se mo-

quoient de lui.

15 Et il leur dit: Vous vous justifiez vous-mêmes devant les hommes; mais Dieu connoît vos cœurs; c'est pourquoi ce qui est grand devant les hommes, est en abomination devant Dieu.

16 La loi et les prophètes ont duré jusqu'à Jean; depuis ce tems-là le règne de Dieu est évangélisé, et chacun le

force.

17 Or il est plus aisé que

vé d'amis de le vané riquessé; per que quant ou végné peui à manquâ, i v'arcéven peui ent le tendé éternellé.

- 10 Quel qu'é fidat ent le pecité cosé, é decò fidat ent le grandé; et quel qu'é ingiust ent le pecité cosé, é decò ingiust ent le grandé.
- 11 Se douncra ou sé pâ istà fidat ent le riquessé vané, qui ve counfidere le véré riquessé?
- 12 E se ent ço qu'é d'un autré ou sé pâ istà fidat, qui ve darè ço qu'é vost?
- 13 Gnun servitoû pò servî dui patroun; perqué a vourrè mal à un, et vourrè bén à l'auté; ou a se tenerè à un, et mespresierè l'auté; ou poué pâ servî Diou et le riquessé.
- 14 Manaman li Pharisien decò, qu'èren avaré, sentin sté cosé, et i se sberfiaven d'el.
- 15 E a l'i di: Ou se giustificà voû-istéss devént li hom; mà Diou counouïss veusti cœur; per mou d'éïço ço qu'é grant devént li hom, vén anira à Diou.
- 16 La légé et li prouphéta han durà fin à Jean; doupeuï aloura lou régné de Diou é évangelisà, et ognudun lou forsa.

17 Mà l'é pi facil que lou

le ciel et la terre passent, que non pas qu'il tombe un seul

point de la loi.

18 Quiconque répudie sa femme, et se marie à une autre, commet un adultère; et quiconque prend celle qui a été repudiée par son mari, commet un adultère.

19 Or il y avoit un homme riche qui se vêtoit de pourpre et de fin lin, et qui tous les jours se traitoit splendidement.

20 Il y avoit *aussi* un pauvre, nommé Lazare, couché à la porte du *riche*, et tout

couvert d'ulcères;

21 Et qui désiroit d'être rassasié des miettes qui tomboient de la table du riche; et mêmes les chiens venoient et lui léchoient ses ulcères.

22 Et il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les anges au sein d'Abraham; le riche mourut aussi et fut en-

seveli.

23 Et étant en enfer, et élevant ses yeux, comme il étoit dans les tourmens, il vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein.

24 Et s'écriant, il dit: Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, qui mouillant dans l'eau le bout de son doigt, vienne refraîchir ma langue, car je suis grièvement tourmenté dans cette flamme.

25 Et Abraham répondit: Mons fils, souviens-toi que tu as reçu tes biens en ta vie, ciel et la terra passen, que n'é pâ que l'y toumbé un soul

pouint de la légé.

18 Quiounqué arpudia soua dona, et se maria coun un'autra, faï un adultéré; et quiounqué pilla quela qu'é istà arpudià da so homou, faï un adultéré.

19 Manaman l'a y èra un hom ric que se vistia de scarlata et de lin fin, et que tui li giourn fesia boumbansa.

20 L'a y èra decò un pauré, qu'avia nom Lazare, cougià à l'us d'aquel ric, et cuvert de

piaghé;

21 E que desirava d'èssé rassasià de le frisé que toumbaven dar tavou dar ric; et fin aï can venin et l'i lecaven soué piaghé.

22 E l'é arrivà que lou pauré é mort, et li angé l'han pourtà ent ar sén d'Abraham; lou ric decò é mort et é istà

soutrà.

23 E com a l'èra ent l'infern, et qu'a l ha haussà seui œil, mentré qu'a l èra ent i tourment, a l ha vist de leugn Abraham, et Lazare ent so sén.

24 E en bramant, a di: Paré Abraham, abbié coumpassioun de mi, et manda Lazare, qu'en bagnant ent l'aïga la cima de so dé, a végna arfrescâ mia lenga, perqué siou fort tourmentà ent questa fiamma.

25 E Abraham ha respoundù: Mé fill, arcordeté que t'has arcevù teui bén ent toua

et que Lazare y a eu ses maux: mais il est maintenant consolé, et tu es grièvement tourmenté.

26 Et outre tout cela, il y a un grand abîme entre nous et vous, tellement que ceux qui veulent passer d'ici vers vous ne le peuvent; ni de là passer ici.

27 Et il dit: Je te prie donc, père, de l'envoyer en la

maison de mon père;

28 Car j'ai cinq frères, afin qu'il leur rende témoignage de l'état où je suis; de peur qu'eux aussi ne viennent dans ce lieu de tourment.

29 Abraham lui répondit: Ils ont Moïse et les prophètes;

qu'ils les écoutent.

30 Mais il dit: Non, père Abraham, mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se

repentiront.

31 Et Abraham lui dit: S'ils n'écoutent point Moïse et les prophètes, ils ne seront pas non plus persuadés, quand quelqu'un des morts ressusciteroit.

CHAPITRE XVII.

Jésus-Christ entretient ses disciples du scandale, du pardon, et de l'efficace de la foi; des serviteurs inutiles; guérit dix lépreux, et parle de la venue du règne de Dieu, et du jour du Fils de l'homme.

O^R il dit à ses disciples: Il ne se peut faire qu'il n'arrive des scandales; mais malheur à celui par qui ils arrivent.

2 Il lui vaudroit mieux qu'on lui mit une pierre de vita, et que Lazare y ha agù seui mal; mà eura a l é counsoulà, et tu sié fort tourmentà.

26 L'é pâ lou tut, l'a-y-é un grant precipissé entra noû et voû; de manéra que quili que volen passâ d'éïqui ver voû lou poen pâ; ni de laï passâ éïqui.

27 E a di: Per carità douncra, paré, mande-lou à la cà

de mé paré;

28 Perqué haï cinq fraïré, per qu'a l'i dia ent le stat que siou; de pour que lour decò végnen ent quest leu de tourment.

29 Abraham ha respoundù: I ll han Moïsa et li prouphéta;

qu'i ll'escouten.

30 Mà a di : No, paré Abraham, mà se quercun di mort vaï ver lour, i s'arpanten peui.

31 E Abraham l'i di: S'i scouten pâ Moïsa et li prouphéta, i vourrèn pâ decò créïré, quant bén que quercun di mort arsusciteria.

CAPITOU XVII.

Gésu-Christ descour coun seui disciplé dar scandou, dar perdoun, et de l'effet de la fédé; di servitoù inutilé; a garis déss léprouss, et parla de la vengùa dar régné de Diou, et dar giourn dar Fill de l'hom.

E a di à seui disciplé: Se pò pâ da manc que l'a y arrivé de scandou; mà malheur à quel da qui i ll arriven.

2 L'a seria meill per el qu'un l'i buttessé una péra de meule autour de son cou, et qu'il fût jeté dans la mer, que de scandaliser un seul de ces petits.

3 Soyez attentifs sur vousmêmes. Si donc ton frère a péché contre toi, reprends-le; et s'il se repent, pardonne-lui.

4 Et si sept fois le jour il a péché contre toi, et que sept fois le jour il retourne à toi, disant: Je me repens; tu lui pardonneras.

5 Alors les apôtres dirent au Seigneur: Augmente-nous

la foi.

- 6 Et le Seigneur dit: Si vous aviez de la foi aussi gros qu'un grain de semence de moutarde, vous pourriez dire à ce mûrier: Déracine-toi, et te plante dans la mer; et il vous obéiroit.
- 7 Mais qui est celui d'entre vous qui ayant un serviteur labourant, ou paissant le bétail, et qui le voyant retourner des champs, lui dise incontinent: Avance-toi, et mets-toi à table;
- 8 Et qui plutôt ne lui dise: Apprête-moi à souper, ceinstoi, et me sers jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et après cela tu mangeras et tu boiras?
- 9 Mais est-il pour cela obligé à ce serviteur de ce qu'il a fait ce qu'il lui avoit commandé? Je ne le pense pas.

10 Vous aussi de même, quand vous aurez fait toutes

mulin ar col, et qu'a fussa tapà ent la mar, que de scandalisà un soul de qui pecit.

3 Pillà garda à voû. Se douncra to fraïré ha pecà countra tu, arprene-lou; et s'a s'ar-

pent, perdoune-l'i.

4 E se sètt voté lou giourn a l ha pecà countra tu, et que sètt voté lou giourn a tourna venî à tu, disant: M'arpentou; tu l'i perdounerès.

5 Aloura li apotré han dit ar Seigneur: Créïsse-noû la

fédé.

- 6 E lou Seigneur di: S'ouz-avessé de fédé gros com una grana de semanss de senevra, ou pourrié dî à quel mouré': Desréïze-té, et piante-té ent la mar; et a ve créïria.
- 7 Mà qual é quel de voû que s'a l avessa un servitoû que lavoura, ou qu'é en pastura dar bestiam, s'a lou vé arvenî di ciamp, l'i dia subit: Avanse-té, et butte-té à tavou;
- 8 A l'i dirè pitost: Prountemé cina, artrousse-té, et servemé fin qu'abbiou mingià et bevù; et peui apreu tu mingé et bevé peui?
- 9 Mà per mou d'èïcò é-lou oubligà à qué servitoû de ço qu'a l ha faït ço qu'a i ll'avia coumandà? Lou créou pâ.
- 10 Voû decò pareill, quant ou-z-avrè faït tut ço que vous

les choses qui vous sont commandées, dites: Nous sommes des serviteurs inutiles; parce que ce que nous avons fait, nous étions obligés de le faire.

11 Et il arriva qu'en allant à Jérusalem, il passoit par le milieu de la Samarie, et de la Galilée.

12 Et comme il entroit dans une bourgade, dix hommes lépreux le rencontrèrent, et ils s'arrêtèrent de loin;

13 Et élevant leurs voix, ils lui dirent: Jésus, Maître,

aie pitié de nous.

14 Et quand il les eut vus, il leur dit: Allez, montrezvous aux sacrificateurs. Et il arriva qu'en s'en allant ils furent rendus nets.

15 Et l'un d'eux voyant qu'il étoit guéri, s'en retourna, glorifiant Dieu à haute voix;

16 Et se jeta en terre sur sa face aux pieds de Jésus, lui rendant grâce. Or c'étoit un Samaritain.

17 Alors Jésus, prenant la parole, dit: Les dix n'ont-ils pas été rendus nets? et les neuf où sont-ils?

18 Il n'y a eu que cet étranger qui soit retourné pour rendre gloire à Dieu.

19 Alors il lui dit: Lèvetoi; va-t-en, ta foi t'a sauvé.

20 Or étant interrogé par les Pharisiens, quand viendroit le règne de Dieu, il ré-

92

é coumandâ, disé: Noû soun de servitoû inutilé; perqué ço que nous han faït, nous èren oubligà de fâ-lou.

11 E l'é arrivà que mentré qu'a l anava à Gérusalem, a passava ar mès de la Samaria, et de la Galiléa.

12 E com a l'intrava ent una bourgià, déss hom léprouss l'han scountrà, et i se soun arrestà de leugn;

13 E haussant soua vouss, i ll'han dit: Gésu, Patroun, abbié coumpassioun de noû.

14 E quant a i ll ha agù vist, a i ll'ha dit: Anà, moustrà-vé aï sacrificateur. E l'é arrivà que mentré qu'i se n'anaven i soun arestà nèt.

15 E un de lour en viant qu'a l èra gari, se n'é tournà, en dounant louangé à Diou à hauta vouss:

16 E a s'é tapà ar seul la ciéra countra terra aï pé de Gésu, ringrassiant-lou. E l'èra un Samaritain.

17 Aloura Gésu, pillant la parola, di: Li déss soun-li pâ arestà nèt? et li neuv dount soun-li?

18 Y é mac istà qué fouresté que sia tournà aréïré per dounâ louangé à Diou.

19 Aloura a l'i di: Léveté; vaï-tené, toua fédé t'ha

sarvà.

20 E com li Pharisien l'i demandaven, coura véneria lou régné de Diou, a i ll'ha repondit et leur dit: Le règne de Dieu ne viendra point avec

apparence.

21 Et on ne dira point: Voici, il est ici; ou voilà, il est là; car voici, le règne de Dieu est au dedans de vous.

22 Il dit aussi à ses disciples: Les jours viendront que vous désirerez de voir un des jours du Fils de l'homme, mais vous ne le verrez point.

23 Et l'on vous dira: Voici, il est ici; ou voilà, il est là; mais n'y allez point, et ne les

suivez point.

24 Car comme l'éclair brille de l'un des côtés de dessous le ciel, et reluit jusqu'à l'autre qui est sous le ciel, tel sera aussi le Fils de l'homme en son jour.

25 Mais il faut premièrement qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette

nation.

26 Et comme il arriva aux jours de Noé, il arrivera de même aux jours du Fils de l'homme.

27 On mangeoit et on buvoit; on prenoit et on donnoit des femmes en mariage jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche, et le déluge vint qui les fit tous périr.

28 Il arriva aussi la même chose aux jours de Lot; on mangeoit, on buvoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit,

et on bâtissoit;

29 Mais au jour que Lot sortit de Sodome, il plut du spoundù et dit: Lou régné de Diou venerè pâ coun sclat.

21 E un dirè pâ: Ecou, a léci; ou buca, a lélaï; perqué vié, lou régné de Diou é

per dedin de voû.

22 A l ha decò dit à seui disciplé: Li giourn vénen peui qu'ou desirà peui de véiré un di giourn dar Fill de l'hom, mà ou lou véïré pâ.

23 E i ve dirèn: Ecou, a l é ci; ou buca, a l é laï; mà anà l'y pâ, et anà l'i pâ apreu.

- 24 Perqué com le slussi parès d'un di léïrié de sout ar ciel, et luss fin à l'auté sout ar ciel, tal serè decò lou Fill de l'hom ent so giourn.
- 25 Mà vanta devént qu'a suffrissé moutoubén, et qu'a sia arbuttà da questa natioun.
- 26 E com l'é arrivà dar temp de Noé, l'arriverè l'istéss aï giourn dar Fill de l'hom.

27 Un mingiava et un bevia; un pillava et un dounava de doné en mariagé fin ar giourn que Noé é intrà ent l'erca, et lou delugé é vengù que li ha tui faït perî.

28 L'é decò arrivà l'istéss dar temp de Lot; un mingiava, un bevia, un aciatava, un vendia, un piantava, et un bas-

tia;

29 Mà ar giourn que Lot é sourti de Sodoma, l'ha piougù feu et du soufre du ciel, qui

les fit tous périr.

30 Il en sera de même au jour que le Fils de l'homme sera manifesté.

31 En ce jour-là, que celui qui sera sur la maison, et qui aura son ménage dans la maison, ne descende point pour l'emporter; et que celui qui sera aux champs ne retourne point non plus à ce qui est demeuré en arrière.

32 Souvenez-vous de la femme de Lot.

33 Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra; et quiconque la perdra, la vivifiera.

34 Je vous dis, qu'en cette nuit-là deux *hommes* seront dans un même lit; l'un sera pris, et l'autre laissé.

35 Il y aura deux femmes qui moudront ensemble; l'une sera prise, et l'autre laissée.

36 Deux hommes seront aux champs, l'un sera pris, et l'autre laissé.

37. Et eux répondant, lui dirent: Où sera-ce, Seigneur? Et il leur dit: En quelque lieu que sera le corps mort, là aussi s'assembleront les aigles.

CHAPITRE XVIII.

Jésus-Christ recommande la persévérance dans la prière par la parabole du juge inique; exhorte à l'humilité du péager repentant; embrasse les enfans; donne de la terreur aux riches, et de la consolation à ceux qui ont tout quitté pour lui; monte à Jérusalem, prédisant sa passion, et guérissant un aveugle.

I^L leur proposa aussi une parabole, *pour faire voir* qu'il

de feu et de sourfou dar ciel, que li ha tui faït perî.

30 L'a ne serè l'istéss ar giourn que lou Fill de l'hom

se moustrerè.

31 En aquel giourn laï, que quel que serè sur cuvert, et qu'avrè so méïnagé ente cà, calé pâ per pourtâ-lou via; et que quel que serè aï ciamp tourné pâ decò à ço qu'é arestà aréïré.

32 Arcourdà-vé de la dona de Lot.

33 Quiounqué cerquerè à sarvâ soua vita, la perderè; et quiounqué la perderè, la treuva peui.

34 Ve diou, qu'ent quela neuit laï dui hom, serèn ent un méïmé lét; un serè pillà, et

l'auté léïssà.

35 L'i serè doué doné que meulerèn ensem; una serè pillà, et l'auta léïssà.

36 Dui hom serèn aï ciamp, un serè pillà, et l'auté léïssà.

37 E lour respoundant, l'i han dit: Dount \(\epsilon - la \) peui, Seigneur? E a l'i di: Dount se sia que ser\(\epsilon \) lour corp mort, laï dec\(\epsilon \) s'aciampen peui le aïghi\(\epsilon \).

CAPITOU XVIII.

Gésu-Christ arcoumanda la countinuatioun ent la priéra coun la parabola dar giudissé ingiust; a l arcoumanda l'umilità dar préposé arpantant; a basa li méïnà; a faï poou aï ric, et a counsola quili qu'han tut léïssà per el; a mounta à Gérusalem, predisant soua passioun, et garissant un borgnou.

A i ll'ha decò proupoust una coumparasoun, per fà vëire

faut toujours prier, et ne se

lasser point;

2 Disant: Il y avoit dans une ville un juge qui ne craignoit point Dieu, et qui ne re-

spectoit personne.

3 Et dans la même ville il y avoit une veuve qui l'alloit souvent trouver, et lui dire: Fais-moi justice de ma partie adverse.

4 Pendant long-temps il n'en voulut rien faire, mais après cela il dit en lui-même: Quoique je ne crains point Dieu, et que je ne respecte personne,

5 Néanmoins, parce que cette veuve me donne de la peine, je lui ferai justice, de peur qu'elle ne vienne perpétuellement me rompre la tête.

6 Et le Seigneur dit: Ecoutez ce que dit le juge inique.

7 Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère de s'irriter pour l'amour d'eux?

8 Je vous dis que bientôt il les vengera. Mais quand le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve de la foi sur la terre?

9 Il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui se conficient en eux-mêmes d'être justes, et qui tencient les autres pour rien.

10 Deux hommes montèrent au temple pour prier; l'un Pharisien, et l'autre péa-

ger.

Il Le Pharisien se tenant

que vanta sampré priâ, et pâ stancâsse-né;

2 Disant: L'a y èra ent una villa un giudissé que temia pâ Diou, et que pourtava

respétt à gnun.

3 E ent l'istéssa villa l'a y èra una vidoua que l'anava souvent trouvâ, et dî-l'i: Faïmé giustissia de mia partia countraria.

- 4 Per una péssa a l ha pâ vourgù fâ-né rén, mà peui a s'é dit: Quant bén que temou pâ Diou, et que portou respétt à gnun,
- 5 Pura, perqué que questa vidoua me butta lourd, l'i ferèï giustissia, de pour qu'i végna d'incountun roumpe-mé la testa.

6 E lou Seigneur di: Scoutà co que di lou giudissé ingiust.

7 E Diou vangerè-lou pâ seui chauzi que bramen à el giourn et neuit, bén qu'a tardé de faciàssé per l'amour de lour?

- 8 Ve diou qu'urûra a li vangerè. Mà quant lou Fill de l'hom vén peui, pensaou qu'a treuva de fédé sù la terra?
- 9 A l ha decò dit questa coumparasoun à certi-un que se créïn d'èssé giust, et que tenin li auti per rén.
- 10 Dui hom soun mountà ar templé per priâ; un èra Pharisien, et l'aut préposé.
 - 11 Lou Pharisien se tenia

à l'écart, prioit en lui-même en ces termes: O Dieu! je te rends grâces de ce que je ne suis point comme le reste des hommes, qui sont ravisseurs, injustes, adultères, ni même comme ce péager.

12 Je jeûne deux fois la semaine, et je donne la dîme de tout ce que je possède.

13 Mais le péager se tenant loin, n'osoit pas même lever les yeux vers le ciel, mais frappoit sa poitrine, en disant: O Dieu! sois apaisé envers moi qui suis pécheur!

14 Je vous dis, que celuici descendit en sa maison justifié plutôt que l'autre; car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera

élevé.

15 Et quelques-uns lui présentèrent aussi de petits enfans, afin qu'il les touchât; ce que les disciples voyant, ils censurèrent ceux qui les présentoient.

16 Mais Jésus les ayant fait venir à lui, dit: Laissez venir à moi les petits enfans, et ne les empêchez point; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

17 En vérité je vous dis, que quiconque ne recevra point comme un enfant le royaume de Dieu, n'y entrera

point.

18 Et un seigneur l'interrogea, disant: Maître, qui es bon, que ferai-je pour hériter la vie éternelle?

da part, et priava en sé istéss pareill: O Diou! t'aringrassiou de ço que siou pâ com la resta di hom, que soun ladré, ingiust, adultéré, ni pur decò com quel préposé.

12 Giunou doué voté la semana, et dounou la désma de

tut ço qu'haï.

13 Mà lou préposé que se tenia leugn, encalava manc levâ li œil ver lou ciel, mà se dounava de bott sù le stomi, en disant: O Diou! appasie-té envers à mi que siou pecatoû!

14 Ve diou, que quest-ci se n'é anà à so cà giustificà pitost que l'aut; perqué quiounqué se haussa serè abassà, et quiounqué s'abassa serè haussà.

15 E quercun l'i han presentà decò de méïnarot, per qu'a li touquessa; ço que li disciplé han vist, et i ll han pesturià quili que li presentaven.

16 Mà Gésu li ha faït venî da el, et ha dit: Léïssà venî da mi li méïnâ, et empacià li pâ; perqué lou royaumé de Diou é per quili que l'i semillen.

17 En verità ve diou, que quiounqué arcevrè pâ com un méïnâ lou royaumé de Diou, l'y intrerè pâ.

18 E un segnouri l'i ha demandà, disant: Patroun, tu que sié boun, cosa ferèï-qué per hardità la vita éternella?

19 Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Il n'y a nul bon qu'un seul, qui est Dieu.

20 Tu sais les commandemens: Tu ne commettras point adultère. Tu ne tueras point. Tu ne déroberas point. Tu ne diras point faux témoignage. Honore ton père et ta mère.

21 Et il lui dit: J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeu-

nesse.

22 Et quand Jésus eut entendu cela, il lui dit: Il te manque encore une chose; vends tout ce que tu as, et le distribue aux pauvres, et tu auras un trésor au ciel; puis viens, et me suis.

23 Mais lui, ayant entendu ces choses, devint fort triste, car il étoit extrêmement riche.

24 Et Jésus voyant qu'il étoit devenu fort triste, dit : Qu'il est malaisé que ceux qui ont des biens entrent dans le royaume de Dieu!

25 Il est certes plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le

royaume de Dieu.

26 Et ceux qui entendirent cela, dirent: Et qui peut donc

être sauvé?

27 Et il leur dit: Les choses qui sont impossibles aux hommes sont possibles à Dieu.

28 Et Pierre dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons quivi

t'avons suivi.

29 Et il leur dit: En vérité je vous dis, qu'il n'y en a pas 19 Gésu l'i di: Perqué me dis-tu boun? L'a-y-é gnun boun qu'un soul, l'é Diou.

20 Tu sas li coumandament: Tu ferès pâ adultéré. Tu masserès pâ. Tu roberès pâ. Tu dirès pâgnun fauss testimouniali. Hounoura toun paré et toua maré.

21 E a l'i di : Haï gardà tuté sté cosé dò mia giouventù.

22 E quant Gésu ha agù oudù éïcò, a l'i di: Te manqua encâ una cosa; vend tut co que t'has, et doune-lou aï paouré, et t'has peui un tresor ar ciel; et peui vén ensem à mi.

23 Mà el, quant a l ha oudù sté cosé, é arestà malincônic, perqué a l èra bén bén ric.

24 E com Gésu ha vist qu'a l èra arestà bén malincônic, a di: Que l'é diffici que quili qu'han de bén intren ent ar royaumé de Diou!

25 L'é cert pi facil qu'un gamel passé per lou pertuss d'una uilla, que n'é pâ qu'un ric intré ent ar royaumé de

Diou.

26 E quili qu'han oudù éïcò, han dit: E qui pò douncra èssé sarvà?

27 E a l'i di : Le cosé que soun impossibou aill hom soun possibou à Diou.

28 E Pierre di: Ecou, nous han tut quittà, et noû te soun anà apreu.

29 E a l'i di à lour: En verità ve diou, que l'a-y-e n'é

97

un qui ait quitté sa maison, ou ses parens, ou ses frères, ou sa femme, ou ses enfans, pour l'amour du royaume de Dieu,

30 Qui ne reçoive beaucoup plus en ce temps-ci, et au siècle à venir la vie éternelle.

31 Puis Jésus prit à part les douze, et il leur dit: Voici, nous montons à Jérusalem; et toutes les choses qui sont écrites par les prophètes touchant le Fils de l'homme seront accomplies.

32 Car il sera livré aux gentils; il sera moqué et injurié, et on lui crachera au

visage.

33 Et après qu'ils l'auront fouetté, ils le feront mourir; mais il ressuscitera le troisième

jour.

34 Mais ils ne comprirent rien de tout cela; et ce discours étoit si obscur pour eux, qu'ils ne comprirent point ce qu'il leur disoit.

35 Or il arriva comme il approchoit de Jéricho, qu'il y avoit un aveugle assis près du chemin, et qui mendioit.

36 Et entendant la multitude qui passoit, il demanda ce que c'étoit.

37 Et on lui dit que Jésus

le Nazarien passoit.

38 Alors il cria, disant: Jésus, Fils de David, aie pitié de moi!

39 Et ceux qui alloient devant, le reprenoient, afin qu'il

pâ un qu'abbia quittà soua cà, ou seui parent, ou seui fraïré, ou soua dona, ou seui méïnâ, per l'amour dar royaumé de Diou,

30 Que n'arcéva moutoubén maï ent quest temp-ci, et ent l'aut mount la vita éternella.

31 Epeuï Gésu ha pillà da part li douzé, et a l'i ha dit: Ecou, noû mounten à Gérusalem; et tuté le cosé que soun scritté daï prouphéta sur couint dar Fill de l'hom serèn accoumplié.

32 Perqué a serè livrà aill idolatré; i se sberfierèn d'el, i l'engiurierèn, et un l'i sciu-

perè ent la ciéra.

33 E apreu qu'i l'avrèn frustà, i lou ferèn murî; mà a l arsusciterè sù i trè di.

34 Mà i ll han pâ capi rén de tut quènn; et qué descours èra tan scur per lour, qu'i ll han pà capi ço qu'a l'i disia.

35 Manaman l'é arrivà mentré qu'a l approuciava de Jéricò, que l'a y èra un borgnou astà dapé de la via, et que demandava la carità.

36 E sentant la furfa que passava, a l ha spià ço que

l'èra.

37 E un l'i di que Gésu lou

Nazarien passava.

38 Aloura a s'é buttà à bramâ, disant: Gésu, Fill de David, abbié coumpassioun de mi!

39 E quili qu'anaven prim, l'arprenin, per qu'a se tasessé;

se tût; mais il crioit beaucoup plus fort: Fils de David, aie

pitié de moi!

40 Et Jésus s'étant arrêté, commanda qu'on le lui amenât; et quand il se fut approché, il l'interrogea,

41 Disant: Que veux-tu que je te fasse? Il répondit: Seigneur, que je recouvre la

vue.

- 42 Et Jésus lui dit: Recouvre la vue; ta foi t'a sauvé.
- 43 Et à l'instant il recouvra la vue, et il suivoit Jésus, glorifiant Dieu. Et tout le peuple voyant cela, en loua Dieu.

CHAPITRE XIX.

Jésus-Christ appelle Zachée; propose la parabole des dix marcs ; fait son entrée à Jé-rusalem, dont il pleure la ruine prochaine, et purge le temple.

E^T Jésus étant entré dans Jéricho, alloit par la ville.

2 Et voici, un homme appelé Zachée, qui étoit principal péager, et qui étoit riche,

3 Tâchoit à voir lequel étoit Jésus; mais il ne pouvoit à cause de la foule, car il étoit

petit.

- 4 C'est pourquoi il accourut devant, et monta sur un sycomore pour le voir; car il devoit passer par-là.
- 5 Et quand Jésus fut venu à cet endroit là, regardant en haut, il le vit, et il lui dit: Zachée, descends prompte-

mà a bramava moutoubén pi fort: Fill de David, abbié

coumpassioun de mi!

40 E Gésu s'é arrestà, a l ha coumandà qu'un l'i e lou menessé; et quant a l é istà dapé, a i ll'ha demandà,

41 Disant: Cosa veus-tu que te fassou? A l ha respoundù; Seigneur, que tour-

nou avé la vista.

42 E Gésu l'i di : Tourna avé la vista; toua fédé t'ha sarvà.

43 E dar moument a l ha tournà avé la vista, et a l anava apreu Gésu, dounant gloria à Diou. E tut lou peuplé en véïant quènn, n'ha laudà Diou.

CAPITOU XIX.

Gésu-Christ demanda Zachéa; a propounn la parabola di déss marc; a faï so intrâ ent Gérusalem, et pioura de ço qu'i tarderia pâ d'èssé ruinâ, et a purga lou templé.

E quant Gésu é istà anà ent Jéricò, a l anava per la villa.

2 E écou, un hom que se demandava Zachéa, qu'èra principal préposé, et qu'èra ric,

3 Cercava à véiré qui èra Gésu; mà a pouïa pâ perqué de la furfa, perqué a l èra

pecit.

4 Permou d'éïcò a l é courù devént, et a l é mountà sù d'un erbou qui n'endin un sycomore per véïre-lou; perqué a devia passâ per éïqui.

5 Equant Gésu é istà vengù à quela leuïa, en bucant sù, a l'ha vist, et l'i ha dit: Zachéa, cala giù lèst; perqué

ment; car il faut que je de- | vanta qu'istou enqueuï à toua meure aujourd'hui dans ta maison.

6 Et il descendit promptement, et le recut avec joie.

7 Et tous voyant cela murmuroient, disant, qu'il étoit entré chez un homme de mau-

vaise vie pour y loger.

8 Et Zachée se presentant là, dit au Seigneur: Voici, Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres; et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose, j'en rends le quadruple.

9 Et Jésus lui dit: Aujourd'hui le salut est entré dans cette maison; parce que celui-ci aussi est fils d'Abraham.

10 Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce

qui étoit perdu.

11 Et comme ils entendoient ces choses, Jésus poursuivit son discours, et proposa une parabole, parce qu'il étoit près de Jérusalem, et qu'ils pensoient qu'à l'instant le règne de Dieu devoit être manifesté.

12 Il dit donc: Un homme noble s'en alla dans un pays éloigné, pour se mettre en possession d'un royaume, mais

dans la vue de revenir.

13 Et ayant appelé dix de ses serviteurs, il leur donna dix marcs d'argent, et leur dit: Faites-les valoir jusqu'à ce que je vienne.

14 Or ses citoyens le haïssoient; c'est pourquoi ils encà.

6 E a l é calà giù lèst, et

l'ha arcevù coun goï.

7 E tui véïant éïcò ramougnaven, disant, qu'a 1 èra intrà ent la cà d'un hom de cattiva

vita per lougiâ-l'v.

8 E Zachéa s'é presentà, et hadit ar Seigneur: Buca, Seigneur, dounou la mità de méi bén aï paouré; et s'haï faït tort à quercun de quercosa, ne rendou quat voté tant.

9 E Gésu l'i di: Enqueuï lou salut é intrà ent questa cà; perqué quest-ci decò é fill d'Abraham.

10 Perqué lou Fill de l'hom é vengù cercâ et sarvâ co

qu'èra perdù.

11 È com i ll oudin sté cosé. Gésu ha countinuà so descours, et ha proupoust una coumparasoun, perqué qu'a l éra dapé de Gérusalem, et qu'i se musaven que dar moument lou régné de Diou devia èssé descuvert.

12 A di douncra: Un hom noblé se n'é anà ent un païs leugn, per buttâssé en pousséss d'un royaumé, mà coun l'intentioun de tournâ.

13 E a l ha demandà déss de seui servitoù, et l'i ha dounà déss marc d'argent, et l'i ha dit: Fese-li valé fin que végnou.

14 E le gént de so païs l'i voulin mal; per mou d'éïcò i

100

voyèrent après lui une députation, pour lui dire: Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous.

15 Il arriva donc, après qu'il fut retourné, et qu'il se fut mis en possession du royaume, qu'il commanda qu'on lui appelât ses serviteurs à qui il avoit confié son argent, afin qu'il sût combien chacun auroit gagné par son trafic.

16 Alors le premier vint, disant: Seigneur, ton marc a produit dix autres marcs.

17 Et il lui dit: Cela va bien, bon serviteur; parce que tu as été fidèle en peu de chose, aie puissance sur dix villes.

18 Et un autre vint, disant: Seigneur, ton marc en a pro-

duit cinq autres.

19 Et il dit aussi à celui-ci: Et toi, sois établi sur cinq villes.

20 Et un autre vint, disant: Seigneur, voici ton marc, que j'ai tenu enveloppé dans un

linge:

21 Car je t'ai craint, parce que tu es un homme sévère; tu prends ce que tu n'as point mis, et tu moissonnes ce que

tu n'as point semé.

22 Et il lui dit: Méchant serviteur, je te jugerai par ta propre parole; tu savois que je suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai point mis, et moissonnant ce que je n'ai point semé;

23 Pourquoi donc n'as-tu

ll han mandà apreu el una deputatioun, per dî-l'i: Noû volen pâ que quest-ci sia nost ré.

15 L'é douncra arrivà, apreu qu'a l é istà d'artourn, et qu'a s'é buttà en pousséss dar royaumé, qu'a l ha coumandà qu'un l'i demandessa quisti servitoù à qui a l avia armetù seui dené, per qu'a savessa gaïré ognudun avria gagnà en negouciant.

16 Aloura lou prim é vengù, disant: Seigneur, to marc

n'ha faït venî déss autri.

17 E a l'i di: L'a vaï bén, boun servitoû; perqué tu sié istà fidat ente de cosé de poc, coumanda sù déss villé.

18 E un aut é vengù, disant: Seigneur, to marc n'ha faït

venî cinq autri.

19 E a di decò à quest-ci: E tu, coumanda sù cinq villé.

20 E un aut é vengù, disani : Seigneur, buca-ci to marc, qu'haï tengù enveluppà ent

un patarel;

21 Perqué t'haï crégnù, perqué que tu sié un hom rudé; tu pillé dount t'has pâ buttà, et tu méïssouné ço que t'has

på semenà.

22 E a l'i di : Povalant servitoù, te giudiquerèi per toué proprié parolé; tu savié que siou un hom rudé, que pillou co qu'haï pâ buttà, et que méïssounou co qu'haï pâ semenà;

23 Perqué douncra has-tu

pas mis mon argent à la banque, et à mon retour je l'eusse retiré avec l'intérêt?

24 Alors il dit à ceux qui étoient présens: Otez-lui le marc, et donnez-le à celui qui a les dix.

25 Et ils lui dirent: Seig-

neur, il a dix marcs.

26 Ainsi je vous dis, qu'à chacun qui aura, il sera donné; et à celui qui n'a rien, cela même qu'il a lui sera ôté.

27 Au reste, amenez ici ces ennemis qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux, et

tuez-les devant moi.

28 Et ayant dit ces choses, il alloit devant *eux*, montant à Jérusalem.

- 29 Et il arriva comme il approchoit de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne appelée des Oliviers, qu'il envoya deux de ses disciples,
- 30 En leur disant: Allez à la bourgade qui est vis-à-vis de vous; et y étant entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel jamais homme n'est monté; détachez-le, et amenez-le moi.
- 31 Que si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui direz ainsi: C'est parce que le Seigneur en a besoin.
- 32 Et ceux qui étoient envoyés s'en allèrent, et trouvèrent *l'ânon* comme il le leur avoit dit.
 - 33 Et comme ils détachoient

pâ buttà méi dené à la banca, et à mé artourn l'avriou artirà coun l'intéressi?

24 Aloura a di a quili qu'èren present: Toulé-l'i lou marc, et dounà-lou à quel qu'ha li déss.

25 E i ll'han dit: Seigneur,

a l ha déss marc.

26 Insi ve diou, qu'à ognudun qu'avrè, l'i serè dounà; et à quel qu'ha pâ rén, fin à ço qu'a l ha l'i serè toout.

27 Entramenté, menà-mé ci qui anemis qu'han pâ vourgù que fussou ré sù lour, et mas-

sà-li devént mi.

28 E quant a l ha agù dit sté cosé, a l anava devént *lour*, en mountant à Gérusalem.

29 E l'é arrivà mentré qu'a l approuciava de Bethphagé et de Bethania, ver la mountagna qu'ha nom di Ulivé', qu'a l ha mandà dui de seui

disciplé,

30 En disant-l'i: Anà à la bourgià qu'é da mira voû; et quant ou-z-y serè intrà, ou trouva peui un asenot staccà, que giamaï gnun hom l'i é mountà; destaccà-lou, et menàme-lou.

31 E se quercun ve demanda perqué ou lou destaccà, ou l'i dirè pareill: L'é perqué que lou Seigneur n'ha da besougn.

32 E quili qu'èren mandà se ne soun anà, et han trouvà l'asenot com a i ll e l'avia dit.

33 E mentré qu'i destacca-

l'anon, les maîtres leur dirent: Pourquoi détachez-vous cet anon?

34 Ils répondirent: Le Seig-

neur en a besoin.

35 Ils l'emmenèrent donc à Jésus, et ils jetèrent leurs vêtemens sur l'ânon; puis ils mirent Jésus dessus.

36 En même temps qu'il marchoit, ils étendoient leurs vêtemens par le chemin.

37 Et lorsqu'il fut proche de la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples se réjouissant, se mit à louer Dieu à haute voix, pour tous les miracles qu'ils avoient vus;

38 Disant: Béni soit le roi qui vient au nom du Seigneur; que la paix soit dans le ciel, et la gloire dans les lieux très-

hauts.

39 Et quelques-uns d'entre les Pharisiens de la troupe lui dirent: Maître, reprends tes disciples.

40 Et Jésus répondant leur dit: Je vous dis, que si ceux-ci se taisent, les pierres mêmes

crieront.

41 Et quand il fut proche, voyant la ville, il pleura sur

elle, disant:

42 O! si toi aussi eusses connu, au moins en cette tienne journée, les choses qui appartiennent à ta paix! mais maintenant elles sont cachées devant tes yeux.

43 Car les jours viendront

ven l'asenot, li patroun l'i han dit: Perqué destaccaou quel asenot?

34 E i ll han respoundù: Lou Seigneur n'ha da besougn.

35 I I'han douncra menà à Gésu, et i ll han tapà soué vistimenté de lour sù l'asenot; et peui i l'y han buttà Gésu à caval.

36 Mentré qu'a caminava, i stendin soué vistimenté per la via.

37 E quant a léistà dapé de sendé la mountagna di Ulivé, tuta la furfa di disciplé s'arlegrava, et s'é buttà à laudâ Diou à hauta vouss, per tui li miracou qu'i ll avin vist;

38 Disant: Béni sia lou ré que vén ar nom dar Seigneur; que la pâss sia ent ar ciel, et la gloria ent i leu haut-haut.

39 E quercun di Pharisien de la furfa l'i han dit: Patroun, brama teui disciplé.

40 E Gésu respoundant l'i di : Ve diou, que se quisti se tasen, fin à le péré bramerèn.

41 Quant a l é istà dapé, en véyant la villa, a s'é buttà à

piourâ sù ili, disant:

42 O! se tu decò t'avessé counouïssù, ar manc ar di d'enqueuï, le cosé que pertouquen toua pâss! mà presentament i soun scoundùé devént teui œil.

43 Perqué li giourn vénerèn

sur toi que tes ennemis t'environneront de tranchées; ils t'enfermeront, et t'enserreront de tous côtés;

44 Et te raseront, toi et tes enfans qui sont au dedans de toi, et ils ne laisseront en toi pierre sur pierre; parce que tu n'as point connu le temps de ta visitation.

45 Puis étant entré au temple, il commença à chasser dehors ceux qui y vendoient et qui y achetoient;

46 Leur disant: Il est écrit; Ma maison est la maison de prière; mais vous en avez fait une caverne de voleurs.

47 Et il étoit tous les jours enseignant dans le temple; et les principaux sacrificateurs et les scribes, et les principaux du peuple, tâchoient de le faire mourir:

48 Mais ils ne trouvoient rien qu'ils lui pussent faire; car tout le peuple étoit fort attentif à l'écouter.

CHAPITRE XX.

Jésus-Christ répond aux questions des scribes sur sa mission, par une contre-demande sur celle de Jean Baptiste, et par les paraboles des vignerons, et de la pierre rejetée; confirme le tribut dû à César; instruit les Sadducéens de la résurrection, et du Messie, Fils et Seigneur de David; condamnant l'hypocrisie des scribes.

E^T il arriva un de ces jourslà, comme il enseignoit le peuple dans le temple, et qu'il évangélisoit, que les principaux sacrificateurs et les scribes survinrent avec les anciens; sù tu que teui anemis t'envirouneren d'artranciament; i t'ensouqueren, et te sarreren de tui li léïrié.

44 E i te raserèn, tu et teui méïnâ que soun en tu, et i laïsserèn pâ en tu péra su péra; perqué que t'has pâ counouïssù lou temp de toua visitatioun.

45 Epeuï quant a 1 é istà intrà ent ar templé, a s'é buttà à toucâ fora quili que l'y vendin et que l'y aciataven;

46 En disant-l'i : L'é scrit; Mia cà é la cà de priéra ; mà ou n'avé faït una barma de

ladré.

47 E a l éra tui li giourn à enségnà ent ar templé; et li principal sacrificateur et li scriba, et li principal dar peuplé, cercaven à fà-lou murî:

48 Mà i trouvaven pâ rén da poué-l'i fâ; perqué tut lou peuplé èra bén attentiv à scoutâ-lou.

CAPITOU XX.

Gésu-Christ respound à le demandé di scriba sù soua missioun, coun una countra-demanda sù quela de Jean Batista, et coun le parabolé di vigneroun, et de la péra tapâ via ; a counfirma l'impoust douvù à César; a l'enségna li Saducéen sù la résurrectioun, et sù lou Messia, Fill et Seigneur de David; en coundanant l'hypoucrisia di scriba.

E L'é arrivà un de qui giourn laï, mentré qu'a enségnava lou peuplé ent ar templé, et qu'a l évangelisava, que li principal sacrificateur et li scriba soun arrivà coun li ancian.

2 Et ils lui parlèrent, en disant: Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses, ou qui est celui qui t'a donné cette autorité?

3 Et Jésus répondant, leur dit: Je vous interrogerai aussi sur un article, et répondez-

moı.

4 Le baptême de Jean, étoitil du ciel, ou des hommes?

5 Or ils disputoient entre eux disant: Si nous disons: Du ciel, il dira: Pourquoi donc ne l'avez vous point cru?

6 Et si nous disons: Des hommes, tout le peuple nous lapidera; car ils sont persuadés que Jean étoit un pro-

phète:

7 C'est pourquoi ils répondirent, qu'ils ne savoient d'où il étoit.

8 Et Jésus leur dit: Je ne vous dirai point aussi par quelle autorité je fais ces choses.

9 Alors il se mit à dire au peuple cette parabole: Un homme planta une vigne, et la loua à des vignerons, et fut

long-temps dehors.

10 Et dans la saison du fruit, il envoya un serviteur vers les vignerons, afin qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne; mais les vignerons l'ayant battu, le renvoyèrent à vide.

11 Il leur envoya encore un autre serviteur; mais ils le battirent aussi, et après l'avoir traité indignement, ils le renvoyèrent à vide. 2 E i ll'han parlà, en disant: Di-noû per quala outourità tu fas sté cosé, ou qui é quel que t'ha dounà quela outourità?

3 E Gésu respoundant, l'i di: Ve ferèï decò una demanda sù d'un cap, et respoundé-mé.

4 Lou batesmé de Jean, ère-

lou dar ciel, ou di hom?

5 E i cicoutaven entra lour, disant: Se noû din: Dar ciel, a dirè: Perqué douncra l'avéou

pâ créyù?

6 E se noû din: Di hom, tut lou peuplé noû lapidere; perqué i soun persuass que Jean èra un prouphéta:

7 Permou d'éïçò i ll han respoundù, qu'i savin pâ de dount a l èra.

8 E Gésu l'i di: Ve dirèi pà decò per quala outourità faou sté cosé.

9 Aloura a s'é buttà à dî ar peuplé sta parabola: Un hom ha piantà una vigna, et l'ha affità à de vigneroun, e a l é

istà una péssa fora.

10 E ent la stagioun de la fruita, a l ha mandà un servitoù da i vigneroun, per qu'i l'i dounessen de fruita de la vigna; ma li vigneroun l'i han dounà de bott, epeuï i l'han mandà via à-veuït.

11 A l'i ha mandà encâ un aut servitoû; mà i l'han decò couïrà, et apreu qu'i l'han agù trattà indégnament, i l'han mandà via à-veuït.

12 Il en envoya encore un troisième; mais ils le blessèrent aussi, et le jetèrent dehors.

13 Alors le seigneur de la vigne dit: Que ferai-je? j'y enverrai mon fils, le bienaimé; peut-être que quand ils le verront, ils le respecteront.

14 Mais quand les vignerons le virent, ils raisonnèrent entre eux, en disant: Celuici est l'héritier; venez, tuonsle, afin que l'héritage soit à nous.

15 Et ils le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent. Que leur fera donc le maître de la

vigne?

16 Il viendra, et fera périr ces vignerons-là, et il donnera la vigne à d'autres. Ce qu'eux ayant entendu, ils dirent: A

Dieu ne plaise!

17 Alors il les regarda, et dit: Que veut donc dire ce qui est écrit: La pierre que ceux qui bâtissent ont rejetée, est devenue la maîtresse-pierre du coin.

18 Quiconque tombera sur cette pierre, sera brisé; et elle écrasera celui sur qui elle tombera!

19 Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchèrent dans ce même instant à mettre les mains sur lui; car ils connurent bien qu'il avoit dit cette parabole contre eux, mais ils craignirent le peuple.

20 Et l'observant, ils envoyèrent des gens concertés, qui 12 A n'ha encâ mandà un ters; mà i l'han decò féri, et l'han tapà fora.

13 Aloura lou patroun de la vigna di: Que ferèï-qué? l'y manderèï moun fill, lou bén-vourgù; forsi que quant i lou véïrèn, i l'i porterèn re-

spétt.

14 Mà quant li vigneroun l'han vist, i ll han descourù entra lour, en disant: Questci é l'hérédi; vené, massemelou, perque l'hardità sia per noû.

15 E i l'han tapà fora de la vigna, et l'han massà. Cosa l'i ferè douncra lou patroun de

la vigna?

16 A vénerè, a ferè pérî qui vigneroun laï, et a darè la vigna à d'autri. E quant lour han oudù éïcò, i ll han dit: Diou

noû preservé!

17 Aloura a i ll ha bucà, et dit: Cosa vol douncra dî co qu'é scrit: La péra que quili que bastin han tapâ via, é vengùa à èssé la prima péra cantounéra.

18 Quiounqué toumberè sù quela péra, serè sfrisà; et i sgniquerè quel sù qui i toumberè!

19 E li principal sacrificateur et li scriba han cercà dar moument à buttâ-l'i le man acol; perqué i ll han prou counouïssù qu'a l avia dit quela parabola countra lour, mà i ll han agù poou dar peuplé.

20 E com i lou guintaven, i ll han mandà d'hom aposta,

contrefaisoient les gens de bien, pour le surprendre en paroles, afin de le livrer à la domination et à la puissance

du gouverneur.

21 Lesquels l'interrogèrent en disant: Maître, nous savons que tu parles et que tu enseignes conformement à la justice, et que tu ne regardes point à l'apparence des personnes, mais que tu enseignes la voie de Dieu en vérité.

22 Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou

non?

23 Mais lui, ayant aperçu leur ruse, leur dit: Pourquoi me tentez-vous?

24 Montrez-moi un denier. De qui a-t-il l'image et l'inscription? Ils lui répondirent: De César.

25 Et il leur dit: Rendez donc à César les choses qui sont à César, et à Dieu les

choses qui sont à Dieu.

26 Ainsi ils ne purent rien trouver à redire dans sa réponse en présence du peuple; mais tout étonnés de sa réponse, ils se turent.

27 Alors quelques-uns des Sadducéens, qui nient formellement la résurrection, s'approchèrent, et l'interrogè-

rent,

28 Disant: Maître, Moïse nous a laissé par écrit; que si le frère de quelqu'un est mort ayant un femme, et qu'il soit mort sans enfans, son frère prenne sa femme, et qu'il

que fesin couint d' èssé de bravé gént, per surprene-lou en parolé, et poué-lou livrâ à la douminatioun et ent la man

dar gournatoû.

21 Quisti-ci l'i han demandà: Patroun, noû san que tu parlé et que tu enségné counfourma co qu'é giust, et que tu buqué pâ à l'apparensa de le persouné, mà que tu enségné la via de Diou en verità.

22 Nous é-la perméss de payâ l'impoust à César, no?

23 Mà el, que s'é avisà de la malicia, l'i di: Perqué me tentaou?

24 Moustrà-mé un dené. De qui ha-lou le smagina et l'inscriptioun? I ll'i han respoundù: De César.

25 E a l'i di : Rendé douncra à César le cosé que soun de César, et à Diou le cosé

que soun à Diou.

26 Insi i ll han på pougù trouvâ rén da dî ent soua resposta en presensa dar peuplé; mà tut stounà de soua resposta, i soun istà quiétt.

27 Aloura quercun di Saducéen, que nèghen nèt la résurrectioun, se soun approu-

cià, et l'i han demandà,

28 Disant: Patroun, Moïsa nous ha léïssà per scrit; que se lou fraïré de quercun é mort mentré qu'a l ha una dona, et qu'a sia mort sansa méina, so frairé pillé quela

suscite des enfans à son frère.

29 Or il y eut sept frères, dont l'aîné prit une femme, et mourut sans enfans.

30 Et le second la prit, et mourut aussi sans enfans.

31 Puis le troisième la prit, et de même tous les sept; et ils moururent sans avoir laissé des enfans.

32 Et après tous la femme aussi mourut.

33 Duquel d'eux donc serat-elle femme en la résurrection? car les sept l'ont eue pour femme.

34 Et Jésus répondant, leur dit: Les enfans de ce siècle prennent et sont pris en ma-

riage.

35 Mais ceux qui seront faits dignes d'obtenir ce sièclelà et la résurrection des morts, ne prendront ni ne seront pris en mariage.

36 Car ils ne pourront plus mourir, parce qu'ils seront semblables aux anges, et qu'ils seront fils de Dieu, étant fils

de la résurrection.

37 Or que les morts ressuscitent, Moïse même l'a montré auprès du buisson, quand il appelle le Seigneur le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob.

38 Or il n'est point le Dieu des morts, mais des vivans;

car tous vivent en lui.

39 Et quelques-uns des scribes, prenant la parole, dirent: Maître, tu as bien dit.

dona, et qu'a procuré de méinà à so frairé (mort).

29 Ebén l'a-y-é istà sètt fraïré, lou pi veill ha pillà una dona, et é mort sansa méïnâ.

30 Lou segount l'ha pillâ, et

é decò mort sansa méinâ.

31 Epeuï lou ters l'ha pillâ, et pareill tui li sètt; et i soun mort sansa avé léïssà de méïnâ.

32 E apreu tui la dona decò é morta.

33 Dar qual de lour douncra serè-li dona ent la résurrectioun? perqué li sètt l'han agùa per dona.

34 E Gésu respoundant, l'i di: Le gént d'aquest mount pillen et soun pillà en mariagé.

35 Mà quili que serèn faït dégn d'oubtenî quel temp laï et la résurrectioun di mort, pillerèn pâ et serèn pâ pillà en mariagé.

36 Perqué i pourrèn pâ pi murî, perqué qu'i serèn pareill à li angé, et qu'i serèn fill de Diou, en qualità de fill de la

résurrectionn.

37 Mà peui, que li mort arsusciten, Moïsa istéss l'ha moustrà dapé dar bussoun, quant a demanda lou Seigneur lou Diou d'Abraham, et lou Diou d'Isaac, et lou Diou de Jacob.

38 A l é pâ lou Diou di mort, mà di viv; perqué tui

viven en el.

39 E quercun di scriba, han pillà la parola, et l'i han dit: Patroun, t'has bén dit. 40 Et ils ne l'osèrent plus

interroger de rien.

41 Mais lui leur dit: Comment dit-on que le Christ est Fils de David?

42 Car David lui-même dit au livre des Pseaumes: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite,

43 Jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour le marche-

pied de tes pieds.

44 Puis donc que David l'appelle son Seigneur, comment est-il son fils?

45 Et comme tout le peuple écoutoit, il dit à ses disciples :

46 Donnez-vous de garde des scribes, qui se plaisent à se promener en robes longues, et qui aiment les salutations dans les marchés, et les premières chaires dans les synagogues, et les premières places dans les festins;

47 Et qui dévorent entièrement les maisons des veuves, même sous prétexte de faire de longues prières; car ils en recevront une plus grande con-

damnation.

CHAPITRE XXI.

Jésus-Christ prisant l'offrande de la veuve; prédit la persécution des siens, et la désolation de Jérusalem, etc. exhortant à veiller.

E^T comme Jésus regardoit, il vit des riches qui mettoient leurs dons au tronc.

2 Il vit aussi une pauvre veuve qui y mettoit deux petites pièces de monnoie. 40 E i ll han på maï encalà demandâ-l'i rèn.

41 Mà el l'i di: Com é-la qu'un di que lou Christ é Fill de David?

42 Perqué David el istéss di ar libré di Sarmé: Lou Seigneur ha dit à moun Seigneur: Assète-té à mia drita,

43 Fin qu'abbiou buttà teui anemis per lou marciapé de

teui pé.

44 Doupeuï douncra que David lou demanda so Seigneur, com é-lou so fill?

45 E mentré que tut lou peuplé scoutava, a di à seui

disciplé:

46 Pillà-voû garda di scriba, que se coumpiasen à spassa-giâssé en cotté lounghé, et que stimen le salutatioun ent i marcià, et li prim cadrégoun ent le synagoghé, et le primé leuyé ent i festin;

47 E que devoren entérament le cà de le vidoué, fin sout pretest de fâ de lounghé priéré; perqué i n'arcevrèn una pi granda coundanatioun.

CAPITOU XXI.

Gésu-Christ gaba la limosna de la vidoua ; a l announcia la persécutioun di seui, et la desolatioun de Gérusalem, etc. a l arcoumanda de veillâ.

E MENTRÉ que Gésu tenia da-ment, a l ha vist de ric que buttaven soua limosna ent ar trounc.

2 A l ha decò vist una paoura vidoua que l'y buttava doué pecité péssé de mounéa. 3 Et il dit: Certes, je vous dis que cette pauvre veuve a plus mis que tous les autres.

4 Car tous ceux-ci ont mis aux offrandes de Dieu de leur superflu; mais celle-ci y a mis de sa disette tout ce qu'elle avoit pour vivre.

5 Et comme quelques-uns disoient du temple, qu'il étoit orné de belles pierres, et de dons, il dit:

6 Est-ce cela que vous regardez? Les jours viendront, qu'il n'y sera laissé pierre sur pierre qui ne soit démolie.

7 Et ils l'interrogèrent en disant: Maître, quand sera-ce donc que ces choses arriveront? et quel signe y aura-t-il quand ces choses devront arriver?

8 Et il dit: Prenez garde que vous ne soyez point séduits; car plusieurs viendront en mon nom, disant: C'est moi qui suis le Christ; et même le temps approche; n'allez donc point après eux.

9 Et quand vous entendrez des guerres et des séditions, ne vous épouvantez point; car il faut que ces choses arrivent premièrement, mais la fin ne

sera pas tout aussitôt.

10 Alors il leur dit: Une nation s'élevera contre une autre nation, et un royaume contre un autre royaume.

11 Et il y aura de grands tremblemens de terre en tous lieux, et des famines, et des 3 Ea di: En verità, ve diou que sta paoura vidoua ha but-

tà maï que tui li autri.

4 Perqué tui quisti-ci han buttà per present à Diou de co qu'i ll avin d'avanss; mà questa éïci l'y ha buttà de co que l'i manca tut co qu'i ll avia per vivé.

5 E com quercun disin dar templé, qu'a l èra fait bel de bellé péré, et de doun, a di:

6 E-la quènn éïqui qu'ou bucà? Li giourn vénen peui, que l'a l'y serè pâ léïssà péra sù péra que ne sia tapâ giù.

7 E i l'i han demandà, en disant: Patroun, coura é-la douncra que sté cosé arriverèn? et qual seign l'y serè-la quant sté cosé déven peui arrivà?

8 E a di: Pillà garda qu'ou sié pâ enganà; perqué diversi vénen peui à mé nom, disant: L'é mi que siou lou Christ; et peui encâ lou temp approucia; anà douncra pâ apreu lour.

9 E quant ou-z-oudé peui de verré et d'arbelioun, sbaruaou pâ; perqué vanta que sté cosé arriven prumérament, mà l'a serè pâ subit la fin.

10 Aloura a l'i di: Una natioun se léva peui countra una auta natioun, et un royaumé countra un aut royaumé.

11 E l'a l'y serè de grand tremblament de terra dapertut, et de faminé, et de pèst, pestes, et des épouvantemens, et de grand signes du ciel.

12 Mais avant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous, et vous persécuteront, vous livrant aux synagogues, et vous mettant en prison; et ils vous meneront devant les rois et les gouverneurs, à cause de mon nom.

13 Et cela vous sera pour

témoignage.

14 Mettez donc en vos cœurs de ne préméditer point comment vous aurez à répondre;

15 Car je vous donnerai une bouche et une sagesse, à laquelle tous ceux qui vous seront contraires ne pourront contredire, ni résister.

16 Vous serez aussi livrés par vos pères et par vos mères, et par vos frères, et par vos parens, et par vos amis; et ils en feront mourir plusieurs d'entre vous.

17 Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom.

18 Mais un cheveu de votre tête ne sera point perdu.

19 Possédez vos âmes par

votre patience.

20 Et quand vous verrez Jérusalem être environnée d'armées, sachez alors que sa désolation est proche.

21 Alors, que ceux qui sont en Judée s'enfuient aux montagnes; et que ceux qui sont dans Jérusalem s'en retirent; et que ceux qui sont aux champs n'entrent point en elle. et de spavantament, et de

grand seign dar ciel.

12 Mà devént tuté sté cosé, i butterèn le man sù voû, et ve persécuterèn, i ve livrerèn à le synagoghé, i ve butterèn en presoun; et i ve ménerèn devént li ré et li gournatoû, per causa de mé nom.

13 E acò vous é peui per

testimouniali.

14 Buttà douncra ent vosti cœur de pâ musâ d'avansa à co qu'ou-z-avé peui da re-

spoundé;

15 Perqué ve dounou peui una bouca et una sagessa, tala que tui quili que ve serèn countrari pourrèn pâ countra-

dî-vé, ni arziste-vé.

16 Ou serè decò livrà da veusti paré et da vosté maré, et da veusti fraré, et da veusti parent, et da veusti amis; et i ne ferèn murî pi d'un de voû.

17 E tui ve vourrèn mal per causa de mé nom.

18 Mà un caveill de vosta testa serè pâ perdù.

19 Tené bén vostr'anima

coun passiansa.

20 E quant ou véyré peui Gérusalem èssé envirounâ d'armâ, sappié aloura que soua desoulatioun é dapé.

21 Aloura que quili que soun en Gîudéa s'escapen sù le mountagné; et que quili que soun ent Gérusalem se n'artiren; et que quili que soun aï ciamp intren pâ ent la villa.

22 Car ce seront là les jours de la vengeance, afin que toutes les choses qui sont écrites soient accomplies.

23 Or malheur à celles qui seront enceintes, et à celles qui alaiteront en ces jours-là; car il y aura une grande calamité sur le pays, et une grande colère contre ce peuple.

24 Et ils tomberont sous le tranchant de l'épée, et seront menés captifs dans toutes les nations; et Jérusalem sera foulée par les gentils, jusqu'à ce que les temps des gentils soient accomplis.

25 Et il y aura des signes dans le soleil et dans la lune, et dans les étoiles, et une telle détresse des nations, qu'on ne saura que devenir sur la terre, la mer bruyant et les ondes;

26 De sorte que les hommes seront comme rendant l'âme de peur, et à cause de l'attente des choses qui surviendront dans toute la terre; car les vertus des cieux seront ébranlées.

27 Et alors on verra le Fils de l'homme venant sur une nuée avec puissance et grande gloire.

28 Or quand ces choses commenceront d'arriver, regardez en haut, et levez vos têtes, parce que votre délivrance approche.

29 Et il leur proposa cette comparaison: Voyez le figuier, et tous les *autres* arbres.

votre délivrance perqué que vos

22 Perqué l'é peui aloura li giourn de vengiansa, per que tuté le cosé que soun scritté sin accoumplié.

23 Mà malheur à quelé que soun peui grossé, et à quelé qu'han peui de méïnâ ar sén aloura; perqué l'y serè una gran calamità ent ar païs, et una gran couléra countra quest peuplé.

24 E i toumben peui sout ar tranciant de le spâ, et serèn menà presouné ent tuté le natioun; et Gérusalem serè trepignà daï peuplé idolatré, fin que li temp d'aqui peuplé

sin accoumpli.

25 E l'a l'y serè de seign ent ar souleill et ent la luna, et ent le stélé, et una tala desoulatioun de le natioun, qu'un saurè pà dount istà sù la terra, la mar bruïrè et soué oundé;

26 De manéra que li hom soun peui com s'i rendessen l'anima de poou, et perqué qu'i spetterèn le cosé qu'arriven peui ent tuta la terra; perqué le vertù dar ciel soun peui smouvué.

27 E aloura un véïrè lou Fill de l'hom que vén peui sù d'una nèbia coun puissansa et gran gloria.

28 E quant sté cosé coumencen peui à arrivâ, bucà peui sù, et levà vosté testé, perqué que vosta delivransa approucia.

29 E a l'i ha proupoust sta coumparasoun: Bucà lou fié,

et tui li autri erbou.

30 Quand ils commencent à pousser, vous connoissez de vous-mêmes, en regardant, que l'été est déjà près.

31 Vous aussi de même, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que le règne

de Dieu est près.

32 En vérité je vous dis, que cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées:

33 Le ciel et la terre passeront; mais mes paroles ne

passeront point.

34 Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la gourmandise et l'ivrognerie, et par les soucis de cette vie; et que ce jour-là ne vous surprenne subitement.

35 Car il surprendra comme un filet tous ceux qui habitent sur le dessus de toute la terre.

36 Veillez donc, priant en tout temps, afin que vous soyez faits dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver; et afin que vous puissiez subsister devant le Fils de l'homme.

37 Or il enseignoit le jour dans le temple; et il sortoit et demeuroit la nuit dans la montagne qui est appelée des Oliviers.

38 Et dès le point du jour, tout le peuple venoit vers lui au temple pour l'entendre.

30 Quant i coumencen à buttâ, ou counouïssé da voû, en bucant, que l'istà é giò dapé.

31 Voû decò pareill, quant ou véïré arrivâ sté cosé, sappié que lou régné de Diou é dapé:

32 En verità ve diou, que questa génératioun passerè pâ que tuté sté cosé ne sin arrivà:

33 Lou ciel et la terra passerèn; mà mié parolé passerèn

pâ.

34 Pillà douncra garda à voû, de poou que veusti cœur sin appesanti da la gourmandisa et l'ivrougneria, et daï crussi de sta vita; et qu'aquel giourn laï v'arrivé acol subitament.

35 Perqué a surprénn peui com una trubia tui quili qu' habiten sù lou desouré de tuta la terra.

36 Veillà douncra, et prià en tui temp, per qu'ou sié faït dégn de squivâ tuté sté cosé que déven arrivâ; et per qu'ou peussé soustenî la presensa dar Fill de l'hom.

37 E a l enségnava lou giourn ent ar templé; et a sourtia et istava la neuit sù la mountagna qui ne din di Ulivé'.

38 E dò la pouinta dar di, tut lou peuplé venia da el ar templé per scoutâ-lou.

CHAPITRE XXII.

Complot de Judas contre Jésus-Christ, qui, après la pâque et l'ewoharistie, sortant, est dans l'agonie; pris et mené au pontife; renié par Pierre, outragé, etc.

OR la fête des pains sans levain, qu'on appelle pâque,

approchoit.

2 Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchoient comment ils le pourroient faire mourir; car ils craignoient le peuple.

3 Mais Satan entra dans Judas, surnommé Iscariot, qui étoit du nombre des douze;

- 4 Lequel s'en alla, et parla avec les principaux sacrificateurs et les capitaines, de la manière dont ille leur livreroit.
- 5 Et ils en furent joyeux, et convinrent qu'ils lui donneroient de l'argent.

6 Et il le leur promit; et il cherchoit le temps propre pour le leur livrer sans tumulte.

- 7 Or le jour des pains sans levain, auquel il falloit sacrifier *l'agneau* de pâque, arriva.
- 8 Et Jésus envoya Pierre et Jean, en leur disant: Allez, et apprêtez-nous l'agneau de pâque, afin que nous le mangions.

9 Et ils lui dirent: Oùveuxtu que nous l'apprêtions?

10 Et il leur dit: Voici, quand vous serez entrés dans la ville, vous rencontrerez un

CAPITOU XXII.

Complot de Giuda countra Gésu-Christ, questci, apreu la pasca et la cumunioun, sort, et é ent l'engounia; a l é pillà et menà ar gran-prèvé; a l é arnegà da Pierre, outragià, etc.

M^{ANAMAN} la festa di pan sansa cressant, qu'i nen din pasca, approuciava.

2 E li principal sacrificateur et li scriba cercaven com i pourrin fâ-lou murî; perqué i temin lou peuplé.

- 3 Mà Sátan é intrà ent Giuda, qu'avia decò nom Iscariot, et qu'èra dar noumbré di douzé;
- 4 Quest-ci se n'é anà, et ha parlà coun li principal sacrificateur et li capitani, de la manéra qu'a devia livrâille-lou.
- 5 E i ne soun istà arlegrà, et soun istà d'accordi qu'i l'i darin de dené.
- 6 E a i ll e l'ha proumetù; et a cercava lou temp favourévou per livrâille-lou sansa brùit.
- 7 Manaman lou giourn di pan sansa cressant, que vantava sacrifià *l'agnel* de pasca, é arrivà.
- 8 E Gésu ha mandà Pierre et Jean, en disant-l'i: Anà, et prountà-noû l'agnel de pasca, per que noû lou mingién.

9 E i l'i han dit: Dount veus-tu que noû lou prountén?

10 E a l'i di: Buca, quant ou serè intrà ent la villa, ou scountrà peui un hom que

homme portant une cruche d'eau; suivez-le en la maison où il entrera.

11 Et dites au maître de la maison: Le Maître t'envoie dire, Où est le logis où je mangerai *l'agneau* de pâque avec mes disciples?

12 Et il vous montrera une grande chambre haute, parée; apprêtez-là *l'agneau de pâque*.

13 S'en étant donc allés, ils trouvèrent tout comme il le leur avoit dit; et ils apprêtèrent *l'agneau* de pâque.

14 Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les

douze apôtres avec lui.

15 Et il leur dit: J'ai fort désiré de manger cet agneau de pâque avec vous avant que je souffre.

16 Car je vous dis, que je n'en mangerai plus jusqu'à ce qu'il soit accompli dans le

royaume de Dieu.

17 Et ayant pris la coupe, il rendit grâces, et il dit: Prenez-la, et la distribuez entre vous.

18 Car je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le règne de Dieu soit venu.

19 Puis prenant le pain, et ayant rendu grâces, il le rompit, et le leur donna, en disant: Ceci est mon corps, qui est donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi.

20 De même aussi *il leur* donna la coupe après le souper, en disant: Cette coupe est le

porta un douill pién d'aïga; anà-l'i apreu ent la cà dount a l intrerè.

11 E disé ar patroun de la cà: Lou Seigneur te manda dî, Dount é l'appartament dount mingiou peui l'agnel de pasca coun méi disciplé?

12 Eave moustrerè una gran cambra hauta, bén arrangiâ; prountà-l'y l'agnel de pasca.

13 I se ne soun douncra anà, i ll han trouvà tut com a i ll e l'avia dit; et i ll han prountà l'agnel de pasca.

14 E quant l'houra é istà vengua, a s'é buttà à tavou, et li douzé apotré ensem à el.

15 E a l'i di: Haï bén desirà de mingià quest agnel de pasca ensem à voû devént que suffrissou.

16 Perqué ve diou, que n'en mingiou pâ peui pi fin qu'a sia accoumpli ent ar royaumé de Diou.

17 Epeuï a l ha pillà la sana, a l ha ringrassià, et dit: Pillà-la, et fesévela passà l'un à l'aut.

18 Perqué ve diou, que bèvou pâ peui maï dar fruit de la vigna, fin que lou régné de

Diou sia vengù.

19 E peui apreu qu'a l ha agù pillà lou pan, et ringrassià, a l'ha routt, et l'i e l'ha dounà, en disant: Quènn-ci é moun corp, qu'é dounà per voû; fesé éïçò en memoria de mi.

20 Epeuï decò a i ll'ha dounà la sana apreu cina, en disant: Sta sana é lou neuv

nouveau testament en mon sang, qui est répandu pour vous.

- 21 Cependant voici, la main de celui qui me trahit est avec moi à table.
- 22 Et certes, le Fils de l'homme s'en va, selon ce qui est déterminé; toutefois, malheur à cet homme par qui il est trahi.
- 23 Alors ils se mirent à s'entre-demander l'un à l'autre, qui seroit celui d'entre eux à qui il arriveroit de commettre cette action.

24 Il arriva aussi une contestation entre eux, pour savoir lequel d'entre eux seroit estimé le plus grand.

25 Mais il leur dit: Les rois des nations les maîtrisent; et ceux qui usent d'autorité sur elles sont nommés bienfaiteurs.

26 Mais il n'en sera pas ainsi de vous: au contraire, que le plus grand entre vous soit comme le moindre; et celui qui gouverne comme celui qui sert.

27 Car lequel est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Or je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

28 Or vous êtes ceux qui avez persévéré avec moi dans mes tentations

mes tentations.

29 C'est pourquoi je vous confie le royaume, comme mon Père me l'a confié;

30 Afin que vous mangiez

testament en mé sang, qu'é versà per voû.

- 21 E pur viè, la man de quel que me trahiss é coun mi à tavou.
- 22 E cert, lou Fill de l'hom se ne vaï, counfourma ço qu'é arzoulù; mà, malheur à quel hom da qui a l é trahi.
- 23 Aloura i se soun buttà à spiassé l'un à l'aut, qui seria quel d'entra lour à qui l'arriveria de fà quela actioun.
- 24 L'é decò arrivà entra lour una questioun, per savé qual de lour seria stimà lou pi grand.

25 Mà a l'i di: Li ré de le natioun li coumanden; et quili qu'usen d'outourità sù ili soun

nouminà bénfatoû.

26 Mà l'a n'en serè pâ pareill de voû; ansi, que lou pi grand de voû sia com lou pi pecit; et quel que coumanda com quel que serv.

- 27 Perqué qual é lou pi grand, quel qu'é à tavou, ou quel que serv? E-la pâ quel qu'é à tavou? Ebén siou ar mès de voû com quel que serv.
- 28 Ou sé quili qu'avé sampré istà coun mi ent mié tentatioun.
- 29 Permou d'éïcò ve counfidou lou royaumé, com mé Paré me l'ha counfidà;

30 Perqu'ou mingié et qu'ou

et que vous buviez à ma table dans mon royaume; et que vous soyez assis sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

31 Le Seigneur dit aussi: Simon, Simon, voici, Satan a demandé instamment à vous

cribler comme le blé;

32 Mais j'ai prié pour toi que ta foi ne défaille point; toi donc, quand tu seras un jour converti, fortifie tes frères.

33 Et *Pierre* lui dit: Seigneur, je suis tout prêt d'aller avec toi, soit en prison, soit à la mort.

34 Mais Jésus lui dit: Pierre, je te dis, que le coq ne chantera point aujourd'hui, que premièrement tu ne renies par trois fois de m'avoir connu.

35 Puis il leur dit: Quand je vous ai envoyés sans bourse, sans sac, et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose? Ils répondirent: De rien.

36 Et il leur dit: Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, et de même celui qui a un sac; et que celui qui n'a point d'épée vende sa robe et achète une épée.

37 Car je vous dis: Qu'il faut que ceci aussi qui est écrit soit accompli en moi: et il a été mis au rang des iniques. Car certainement les choses qui ont été prédites de moi, s'en vont être accomplies.

bèvé à mé tavou ent mé royaumé; et qu'ou sié astà sù de troné, giudicant le douzé tribù d'Israël.

31 Lou Seigneur di decò: Simon, Simon, buca, Satan ha demandà et ardemandà à trabatinâ-vé com lou gran;

32 Mà haï prià per tu que toua fédé végna pâ à manc; tu douncra, quant tu serès un giourn counverti, sousten peui

teui fraré.

33 E Pierre l'i di: Seigneur, siou tut prount à anâ coun tu, sia en presoun, sia à la mort.

34 Mà Gésu l'i di: Pierre, te diou, que lou gal canterè pa enqueuï, que prumèrament tu ne nègué per trè voté d'avémé counouïssù.

35 Epeuï a l'i di: Quant vous haï mandà sansa boursa, sansa sac, et sansa scarpé, avéou manquà de quercosa? I ll han respoundù: De rén.

36 E a l'i di: Mà presentament, qu'aquel qu'ha una boursa la pillé, et l'istéss quel qu'ha un sac; et qu'aquel qu'ha pagnuné spâ venda soua vistimenta et acaté una spâ.

37 Perqué ve diou: Que vanta que quènn-ci decò qu'é scrit sia accoumpli en mi: et a l é istà buttà al rang di ingiust. Perqué sansa manqua le cosé que soun istà predité de mi, se ne van èssé accoumplié.

38 Et ils dirent: Seigneur, voici deux épées. Et il leur dit: C'est assez.

39 Puis il partit, et s'en alla, selon sa coutume, au mont des Oliviers; et ses dis-

ciples le suivirent.

40 Et quand il fut arrivé en ce lieu-là, il leur dit: Priez que vous n'entriez point en tentation.

41 Puis s'étant éloigné d'eux d'environ un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il prioit,

42 Disant: Père, si tu voulois transporter cette coupe loin de moi! toutefois, que ma volonté ne soit point faite, mais la tienne.

43 Et un ange lui apparut

du ciel, le fortifiant.

44 Et lui, étant en agonie, prioit plus instamment, et sa sueur devint comme des grumeaux de sang découlans en terre.

45 Puis s'étant levé de sa prière, il revint à ses disciples, lesquels il trouva dormant de

tristesse;

46 Et il leur dit: Pourquoi dormez-vous? Levezvous, et priez que vous n'en-

triez point en tentation.

47 Et comme il parloit encore, voici une troupe; et celui qui avoit nom Judas, l'un des douze, vint devant eux, et s'approcha de Jésus pour le baiser.

48 Et Jésus lui dit: Judas. trahis-tu le Fils de l'homme

par un baiser?

38 E i ll han dit: Seigneur, écou doué spâ. E a l'i di: L'é prou.

39 Epeuï a lé parti, et se n'é anà, counfourma soua coustuma, ar mount di Ulivé; et seui disciplé l'i soun anà apreu.

40 E quant a l é istà arrivà ent aquel post, a l'i ha dit: Prià qu'ou-z-intréi pâ en ten-

tatioun.

41 Epeuï a s'é aléïrà de lour enviroun un tir de péra, a s'é buttà à genouilloun et a priava,

42 Disant: Paré, se tu voulessé traspourt à sta coupa leugn de mi! pura, que mia voulentà sia pâ faïta, mà la toua.

43 E un angé l'i é apparéïssù dar ciel, que lou fourtifiava.

44 E el, qu'èra ent l'engounia, priava encâ mai de cœur, et seui strassù soun arestà com de grum de sang que coulava à terra.

45 Epeuï a s'é levà de soua priéra, et a l é tournà à seui disciplé, qu'a l ha trouvà en-

durmi de malinconia;

46 E a l'i di: Perqué druméou? Levà-vé, et prià qu'ouz-intréi på en tentatioun.

47 E mentré qu'a parlava encâ, écou una troupa; et quel qu'avia nom Giuda, un di douzé, é vengù devént lour, et a s'é approucià de Gésu per basâ-lou.

48 E Gésu l'i di: Giuda, trahisses-tu lou Fill de l'hom

coun un basin?

49 Alors ceux qui étoient autour de lui, voyant ce qui alloit arriver, lui dirent: Seigneur, frapperons - nous de l'épée?

50 Et l'un deux frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'o-

reille droite.

51 Mais Jésus prenant la parole, dit: Laissez-les faire jusqu'ici. Et lui ayant touché

l'oreille, il le guérit.

52 Puis Jésus dit aux principaux sacrificateurs, et aux capitaines du temple, et aux anciens qui étoient venus contre lui: Etes-vous venus comme après un brigand, avec des épées et des bâtons?

53 Quoique j'aie été tous les jours avec vous au temple, vous n'avez pas mis la main sur moi; mais c'est ici votre heure, et la puissance des té-

nèbres.

54 Se saisissant donc de lui, ils l'emmenèrent, et le firent entrer dans la maison du souverain sacrificateur; et Pierre suivoit de loin.

55 Or ces gens ayant allumé du feu au milieu de la cour, et s'étant assis ensemble, Pierre s'assit aussi parmi eux.

56 Et une servante le voyant assis auprès du feu, et ayant l'œil arrêté sur lui, dit: Celui-ci aussi étoit avec lui.

57 Mais il le nia, disant: Femme, je ne le connois point.
58 Et un peu après, un au-

49 Aloura quili qu'èren à l'aviroun d'el, véyant ço qu'anava arrivâ, l'i han dit: Seigneur, darèn-qué giù coun le spâ?

50 E un de lour ha anandià lou coulp sur servitoù dar gran-prèvé, et l'i ha pourtà via

l'oureilla dritta.

51 Mà Gésu pillant la parola, di: Laïssà-li fâ fin-ci. E a l'i ha toucà l'oureilla, et

l'ha gari.

52 Epeuï Gésu di aï principal sacrificateur, et aï capitani dar templé, et aill ancian qu'èren vengù countra el: Séou vengù com apreu un brigand, coun de spâ et de bastoun?

53 Quant bén que siou istà tui li giourn ensem à voû ar templé, ou-z-avé pâ buttà la man sù mi; mà l'é ci vostr' houra, et la puissansa de la neuit.

54 I l'han douncra pillà, i l'han menà via, et l'han faït intrà ent la cà dar souverain sacrificateur; et Pierre anava apreu de leugn.

55 E sté gént han aviscà de feu ar mès de la court, et se soun astà ensem, Pierre decò

s'é astà ensem à lour.

56 E una sirvanta que l'ha vist astà dapé dar feu, ha arrestà seui œil sù d'el, et ha dit: Quest éïci decò èra ensem à el.

57 Mà a l'ha negà, disant: Dona, lou counouïssou pâ.

58 E un poc apreu, un aut

tre le voyant, dit: Tu es aussi de ces gens-là. Mais Pierre dit: O homme! je n'en suis

point.

59 Et environ l'espace d'une heure après, quelque autre affirmoit, et disoit: Certainement celui-ci aussi étoit avec lui; car il est Galiléen.

60 Et Pierre dit: O homme! je ne sais ce que tu dis. Et dans ce moment, comme il parloit encore, le coq chanta.

61 Et le Seigneur se tournant, regarda Pierre; et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, qui lui avoit dit: Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois.

62 Alors Pierre étant sorti dehors, pleura amèrement.

63 Or ceux qui tenoient Jésus se moquoient de lui, et

le frappoient.

64 Ét lui ayant bandé les yeux, ils lui donnoient des coups sur le visage, et l'interrogeoient, disant: Devine qui est celui qui t'a frappé?

65 Et ils disoient plusieurs autres choses contre lui, en

l'outrageant de paroles.

66 Ét quand le jour fut venu, les anciens du peuple, et les principaux sacrificateurs, et les scribes, s'assemblèrent, et l'amenèrent dans le conseil.

67 Et *lui* dirent: Si tu es le Christ, dis-le nous. Et il leur répondit: Si je vous le dis, vous ne le croirez point.

68 Que si aussi je vous in-

que l'ha vist, di: Tu sié decò de quelé gént laï. Mà Pierre di: O hom! n'en siou pâ.

59 E enviroun per éïqui un'houra apreu, un aut soustenia, et disia: Per segur questci decò èra ensem à el; perqué a l é Galiléen.

60 E Pierre di : O hom! saï pâ ço que tu dié. Et dar moument, mentré qu'a parlava

encâ, lou gal ha cantà.

61 E lou Seigneur s'é virà et ha bucà Pierre; et Pierre s'é arcourdà de la parola dar Seigneur, que l'i avia dit: Devént que lou gal cantéa, tu m'arnègherès trè voté.

62 Aloura Pierre é sourti fora, et s'é buttà à piourâ

d'argrèt.

63 E quili que tenin Gésu se riin d'el, et l'i dounaven giù.

64 E apreu qu'i l'i han agù bindà li œil, i l'i dounaven de bott sù la ciéra, et l'i spiaven, disant; Endevina qui é quel que t'ha dounà giù?

65 E i disin diversé autré cosé countra el, et lou cruvin

de cattivé rasoun.

66 E quand lou giourn é istà vengù, li ancian dar peuplé, et li principal sacrificateur, et li scriba, se soun assemblà, et i l'han menà ent ar counseill.

67 E i *l'i* han dit : Se tu sié lou Christ, di-ne-lou. E a i ll'ha respoundù : Se ve lou

diou, ou me créyrè pâ.

68 E se ve demandou decò,

terroge, vous ne me répondrez point, et vous ne me laisserez point aller.

69 Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite

de la puissance de Dieu.

70 Alors ils dirent tous: Es-tu donc le Fils de Dieu? Il leur dit: Vous le dites vousmêmes que je le suis.

71 Et ils dirent: Qu'avonsnous besoin encore de témoignage? car nous-mêmes nous l'avons ouï de sa bouche.

CHAPITRE XXIII.

Jésus-Christ mené à Pilate et à Hérode ; con-damné ; crucifié ; mort et enseveli.

Puis ils se levèrent tous et le menèrent à Pilate.

2 Et ils se mirent à l'accuser, disant: Nous avons trouvé cet homme sollicitant la nation à la révolte, et défendant de donner le tribut à César, et se disant être le Christ, le Roi.

3 Et Pilate l'interrogea, disant: Es-tu le roi des Juifs? Et Jésus répondant, lui dit:

Tu le dis.

4 Alors Pilate dit aux principaux sacrificateurs et à la troupe du peuple: Je ne trouve aucun crime en cet homme.

5 Mais ils insistoient encore davantage, disant: Il émeut le peuple, enseignant par toute la Judée, et ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici.

6 Or quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si cet homme étoit Galiléen.

ou me respounderè pâ, et ou me laïssà pâ peui anâ.

69 D'ura en laï lou Fill de l'hom serè astà à la dritta de la puissansa de Diou.

70 Aloura i se soun tui buttà à dî: Seus-tu douncra lou Fill de Diou? E a l'i di: Ou lou disé voû-istéss que lou siou.

71 Eill han dit: Cosa hanqué encâ besougn de testimouniali? perqué noû l'han oudù noû-istéss de soua bouca.

CAPITOU XXIII.

Gésu-Christ menà à Pilata et à Héroda; coundanà; crucifià; mort et soutrà.

E PEUÏ i se soun tui levà et l'han menà à Pilata.

2 E i se soun buttà à accusâ-lou, disant: Nous han trouvà quest hom qu'encitava la natioun à fâ una rebellioun, a defendia de payâ l'impoust à César, et disia qu'a l èra el lou Christ, lou Ré.

3 E Pilata l'i ha spià, disant: Seus-tu lou ré di Abréou? Et Gésu respoundant, l'i di:

Tu lou diss.

4 Aloura Pilata di aï principal sacrificateur et à la furfa dar peuplé: Treuvou pâ que quest hom abbié fait gnun mal.

5 Mà i tenin boun encâ maï, disant: A sourléva lou peuplé, enségnant per tuta la Giudéa, et a l ha coumensà doupeuï la Galiléa fin-ci.

6 E quant Pilata ha oudù parlâ de la Galiléa, a l ha demandà se quel hom èra Gali-

léen.

- 7 Et ayant appris qu'il étoit de la jurisdiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui, en ces jours-là, étoit aussi à Jérusalem.
- 8 Et lorsque Hérode vit Jésus, il en fut fort joyeux; car il y avoit long-temps qu'il désiroit de le voir, à cause qu'il entendoit dire plusieurs choses de lui, et il espéroit qu'il lui verroit faire quelque miracle.

9 Il l'interrogea donc par divers discours; mais *Jésus* ne

lui répondit rien.

10 Et les principaux sacrificateurs et les scribes comparurent, l'accusant avec une

grande véhémence.

11 Mais Hérode avec ses gens l'ayant méprisé, et s'étant moqué de lui, après qu'il l'eut revêtu d'un vêtement blanc, le renvoya à Pilate.

12 Et en ce même jour Pilate et Hérode devinrent amis entre eux; car auparavant ils étoient ennemis.

13 Alors Pilate ayant appelé les principaux sacrificateurs, et les gouverneurs, et le

peuple, il leur dit:

14 Vous m'avez présenté cet homme comme soulevant le peuple; et voici, l'en ayant fait répondre devant vous, je n'ai trouvé en cet homme aucun de ces crimes dont vous l'accusez;

15 Ni Hérode non plus; car je vous ai renvoyés à lui; et voici, rien ne lui a été fait

- 7 E quant a l ha sapiù qu'a l èra de la giurisdictioun d'Héroda, a l'ha mandà da Héroda, qu'èra decò aloura à Gérusalem.
- 8 E quant Héroda ha vist Gésu, a n'ha agù gran piasir; perqué l'èra una péssa qu'a desirava de véyre-lou, perqué qu'a sentia dî bén de cosé d'el, et a sperava qu'a l'i veïria fâ de miracou.

9 A i ll ha douncra spià diversé cosé; mà Gésu l'i ha pâ respoundù rén.

10 Et li principal sacrificateur et li scriba han coumpari, et l'accusaven à gran forsa.

- 11 Mà Héroda coun soué gént l'ha mespresià, et s'é sberfià d'el, apreu qu'a i ll'ha agù faït buttà una vistimenta bianca, a l'ha tournà mandâ à Pilata.
- 12 E dò qué giourn éïqui Pilata et Héroda soun vengù amis; perqué devént i ll èren ennemis.
- 13 Aloura Pilata ha demandà li principal sacrificateur, et li cap, et lou peuplé, et a l'i di:
- 14 Ou m'avé presentà quest hom com s'a sourlevessé lou peuplé; et pur, l'haï faït respoundé devént voû, et haï pâ trouvà ent quest hom gnuné de quelé malfaïté qu'ou l'accusà;
- 15 E Héroda pâ decò; perqué vous haï mandà da el; et buca, l'i é pâ istà faït rén

qui marque qu'il soit digne de mort.

16 Quand donc je l'aurai fait fouetter, je le relâcherai.

17 Or il falloit qu'il leur relâchât quelqu'un à la fête.

18 Ét toutes les troupes s'écrièrent ensemble, disant: Ote celui-ci, et relâche-nous Barabbas;

19 Qui avoit été mis en prison pour quelque sédition faite dans la ville, avec

meurtre.

20 Pilate donc leur parla encore, voulant relâcher Jésus.

21 Mais ils s'écrioient disant: Crucifie, crucifie-le.

22 Et il leur dit pour la troisième fois: Mais quel mal a fait cet homme? Je ne trouve rien en lui qui soit digne de mort; l'ayant donc fait fou etter, je le relâcherai.

23 Mais ils insistoient à grands cris, demandant qu'il fût crucifié; et leurs cris et ceux des principaux sacrifica-

teurs se renforçoient.

24 Alors Pilate prononça que ce qu'ils demandoient fût fait.

25 Et il leur relâcha celui qui pour sédition et pour meurtre avoit été mis en prison, et lequel ils demandoient; et il abandonna Jésus à leur volonté.

26 Et comme ils l'emmenoient, ils prirent un certain Simon, Cyrénien, qui venoit des champs, et le chargèrent

que marqué qu'a sia dégn de mort.

16 Quant douncra l'avrèï faït frustâ, lou laïsserèï anâ.

17 Perqué vantava qu'a l'i larghessa quercun à la festa.

IS E tuté le troupé se soun buttà à bramâ ensem, disant: Tol quest-ci, et larghe-noû Barabbas;

19 Qu'èra istà buttà en presoun per una sourlévatioun faïta ent la villa, et per avé massà.

20 Pilata douncra l'i ha parlà encâ, voulant liberâ Gésu.

21 Mà i bramaven disant;

Crucifia, crucifie-lou.

22 E a l'i di per la tersa vota: Mà qué mal ha faït quest hom? Treuvou pâ rén en el que sia dégn de mort; lou ferèï frustâ, et peui lou laïsserèï anâ.

23 Mà i tenin boun à bramâ à descretioun, demandant qu'a fussa crucifià; et soué vouss de lour et di principal sacrificateur se rinfoursaven.

24 Aloura Pilata di que ço qu'i demandaven fussa faït.

25 E a i ll'ha largà quel que per una sourlévatioun et per avé massà èra istà buttà en presoun et qu'i demandaven; et a l ha abandounà Gésu à soua voulentà.

26 E com i lou menaven via, i ll han pillà un cert Simon, Cyrénien, que venia di ciamp, et l'i han carià la

de la croix pour la porter |

après Jésus.

27 Or il étoit suivi d'une grande multitude de peuple et de femmes, qui se frappoient la poitrine, et le pleuroient.

- 28 Mais Jésus se tournant vers elles, *leur* dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi; mais pleurez sur vous-mêmes, et sur vos enfans.
- 29 Car voici, les jours viendront auxquels on dira: Bienheureuses sont les stériles, et celles qui n'ont point eu d'enfant, et les mammelles qui n'ont point nourri.

30 Alors ils se mettront à dire aux montagnes: Tombez sur nous; et aux coteaux:

Couvrez-nous.

31 Car s'ils font ces choses au bois vert, que sera-t-il fait au bois sec?

32 Deux autres aussi qui étoient des malfaiteurs furent menés pour les faire mourir avec lui.

33 Et quand ils furent venus au lieu qui est appelé le Test, ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs aussi, l'un à la droite, et l'autre à la gauche.

34 Mais Jésus disoit: Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Ils firent ensuite le partage de ses vêtemens, et ils les jetèrent au sort.

35 Et le peuple se tenoit là regardant; et les gouver-

crouss per pourtâ-la apreu Gésu.

- 27 E apreu el l'y anava una gran furfa de peuplé et de doné, que se dounaven giù sù le stomi, et piouraven.
- 28 Mà Gésu s'é virà ver lour, et *l'i* ha dit: Fillé de Gérusalem, piourà pâ sù mi; mà piourà sù voû, et sù veusti méïnâ.
- 29 Perqué buca, li giourn vénen peui qu'un dirè: Bénheureusé soun le sterilé, et quelé qu'han pâgnun méïnâ, et lou sén qu'ha pâ dounà lou laït.
- 30 Aloura i se butten peui à dî à le mountagné: Toumbà sù noû; et à le couliné: Cruvéné.
- 31 Perqué s'i fan sté cosé ar bosc vert, que ne serè-la dar bosc sec?
- 32 Dui autri decò qu'èren de malfatoù soun istà menà per fâ-li murî ensem à el.
- 33 E quant i soun istà vengù ent la leuïa qu'i n'en din la Testa, i l'han crucifià éïqui, et li malfatoù decò, un à la drita, l'aut à la senestra.

34 Mà Gésu disia: Paré, perdoune-l'i, perqué i san pâ co qu'i fan. Epeuï i ll han faït lou partagé de soué vistimenté, et i ll'han tirà à la sorté.

35 E lou peuplé se tenia éïqui bucant; et li cap decò

neurs aussi se moquoient de lui avec eux, disant: Il a sauvé les autres; qu'il sauve lui-même, s'il est Christ, l'élu de Dieu.

36 Les soldats aussi se moquoient de lui, s'approchant, et lui présentant du vinaigre,

37 Et disant: Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toimême.

38 Or il y avoit au-dessus de lui un écriteau en lettres Grecques, et Romaines, et Hébraïques, en ces mots: Celui-CI EST LE ROI DES JUIFS.

39 Et l'un des malfaiteurs qui étoient pendus, l'outrageoit, disant: Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous

aussi.

40 Mais l'autre prenant la parole le censuroit fortement, disant: Au moins ne crainstu point Dieu, puisque tu es dans la même condamnation?

41 Et pour nous, nous y sommes justement; car nous recevons des choses dignes de nos crimes: mais celui-ci n'a rien fait qui ne se dût faire.

42 Puis il disoit à Jésus: Seigneur! souviens - toi moi quand tu viendras

ton règne.

43 Et Jésus lui dit: En vérité je te dis, qu'aujourd'hui tu seras avec moi en paradis.

44 Or il étoit environ six heures, et il se fit de ténèbres par tout le pays jusqu'à neuf heures:

45 Et le soleil fut obscurci,

se riin d'el coun lour, disant: A l ha sarvà li autri; qu'a se sarvé el istéss, s'a l é lou Christ, lou chauzi de Diou.

36 Li sourdà decò se riin d'el, i se n'approuciaven, et l'i presentaven d'azi,

37 E disin: Se tu sié lou ré di Abréou, sarve-té tu is-

téss.

38 E l'a y èra per dezouré d'el un scrit en littré Grecqué, et Roumané, et Hébraïqué, que marcava sté parolé: Quest-ÉÏCI É LOU RÉ DI ABRÉOU.

39 E un di malfatoû qu'èren pendù, l'outragiava, disant: Se tu sié lou Christ, sarve-té

tu istéss, et noû decò.

40 Mà l'auté pillant la parola l'armoustrava fort, disant: Crégnes-tu pâ Diou, ar manc doupeuï que tu sié ent l'istéssa coundanatioun?

41 Per noû, noû l'y soun giustament; perqué nous arcéven de cosé dégné de nosté malfaïté: mà quest-ci ha pâ faït rén que ne fussa da fâ.

42 Epeuï a disia à Gésu: Seigneur! arcorde-té de mi quant tu serès ent to régné.

43 E Gésu l'i di : En verità te diou, que bel et enqueuï tu serès ensem à mi en paradis.

44 E l'èra perqui séss houré, et l'é arestà scur per tut lou païs fin à neuv houré;

45 E lou souleill è arestà

et le voile du temple se dé-

chira par le milieu.

46 Et Jésus criant à haute voix, dit: Père, je remets mon esprit entre tes mains! Et ayant dit cela, il rendit l'esprit.

47 Or le centenier voyant ce qui étoit arrivé, glorifia Dieu, disant: Certes, cet

homme étoit juste.

- 48 Et toutes les troupes qui s'étoient assemblées à ce spectacle, voyant les choses qui étoient arrivées, s'en retournoient frappant leurs poitrines.
- 49 Et tous ceux de sa connoissance, et les femmes qui l'avoient suivi de Galilée, se tenoient loin, regardant ces choses.

50 Et voici un personnage appelé Joseph, conseiller, homme de bien, et juste,

- 51 Qui n'avoit point consenti à leur résolution, ni à leur action, lequel étoit d'Arimathée, ville des Juifs, et qui aussi attendoit le règne de Dieu;
- 52 Etant venu à Pilate, lui demanda le corps de Jésus.
- 53 Et l'ayant descendu de la croix, il l'enveloppa dans un linceul, et le mit en un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avoit encore été mis.
- 54 Or c'étoit le jour de la préparation, et le *jour* du sabbat alloit commencer.

scur, et lou ridò dar templé s'é scarsà per bel et mès.

46 E Gésu bramant à hauta vouss, di: Paré, armetou mé sprit en toué man! E quant a l ha agù dit éïcò, a l é spirà.

47 E quant l'ufficial ha vist co qu'èra arrivà, a l ha dounà louangé à Diou, disant: Cert,

quel hom èra giust.

48 E tuté le troupé que s'èren assemblà per véyré acò, véyant le cosé qu'èren arrivà, se n'en tournaven en dounant-sé de bott sù le stomi.

49 E tui quili de soua counouïssansa, et le doné que l'i èren anà apreu dò la Galiléa, se tenin leugn, en bucant sté cosé.

50 E écou un hom qu'avia nom Joseph, counseiller, hom

de bén, et giust,

51 Qu'avia pâ counsenti à soua arzoulutioun de lour, ni à soua actioun, a l èra d'Arimathéa, villa di Abréou, et que spettava decò lou régné de Diou;

52 A l é vengù da Pilata, et l'i ha demandà lou corp de

Gésu.

- 53 E quant a l'ha agù calà giù de la crouss, a l'ha enveluppà ent un linceul, et l'ha buttà ent una tampa taillà ent la roca, dount gnun èra pancà istà buttà.
- 54 E l'èra lou giourn de la preparatioun, et lou giourn de sabba èra per coumensâ.

55 Et les femmes qui étoient venues de Galilée avec Jésus, ayant suivi Joseph, regardèrent le sépulcre, et comment le corps de Jésus y étoit mis.

56 Puis s'en étant retournées, elles préparèrent des drogues aromatiques, et des parfums; et le jour du sabbat elles se resposèrent, selon le commandement de la loi.

CHAPITRE XXIV.

Résurrection, apparition, et ascension de Jésus-Christ.

Mais le premier jour de la semaine, comme il étoit encore fort matin, elles vinrent au sépulcre, et quelques autres avec elles, apportant les aromates qu'elles avoient préparées.

2 Et elles trouvèrent la pierre roulée à côté du sé-

pulcre.

3 Et étant entrées, elles ne trouvèrent point le corps du

Seigneur Jésus.

4 Et il arriva que comme elles étoient en grande perplexité touchant cela, voici, deux personnages parurent devant elles en vêtemens tout couverts de lumière.

5 Et comme elles étoient toutes épouvantées, et baissoient le visage en terre, ils leur dirent: Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?

6 Il n'est point ici, mais il est ressuscité: qu'il vous sou-

55 E le doné qu'èren vengué de Galiléa ensem à Gésu, soun anà apreu Joseph, et han bucà la tampa, et com lou corp de Gésu l'y èra buttà.

56 Epeuiisene soun tournâ, han prountà de droghé aroumatic, et de perfum; et lou giourn de sabba i se soun arpousà, counfourma lou coumandament de la légé.

CAPITOU XXIV.

Résurrectioun, apparitionn, et ascensioun de Gésu-Christ.

M^à lou prim *giourn* de la semana, mentré que l'èra encâ boun matin, i soun vengué ar sépulcré, et quercun'éïté ensem à lour, pourtant le erbé de boun fià qu'i ll avin prountâ.

2 E i ll han trouvà la péra ribatà da léïrié dar sépulcré.

3 E i l'y soun intrâ, mà i ll han pâ trouvà lou corp dar

Seigneur Gésu.

- 4 E l'é arrivà que mentré qu'i ll èren en gran péna sù d'acò, écou, dui persounagé soun paréïssù devént lour en vistimenté tuté cuverté de kiar.
- 5 E com l'èren tuté spaventâ, et baïssaven la ciéra en terra, i l'i han dit: Perqué cercaou entra li mort quel qu'é viv?
- 6 A l é pâ éïqui, mà a l é arsuscità: arcourdavé com a

quand il étoit encore en Ga-

lilée,

7 Disant: Qu'il falloit que le Fils de l'homme fût livré entre les mains des pécheurs, et qu'il fût crucifié; et qu'il ressuscitât le troisième jour.

8 Et elles se souvinrent de

ses paroles.

9 Puis s'en étant retournées du sépulcre, elles annoncèrent toutes ces choses aux onze disciples, et à tous les autres.

10 Or ce fut Marie-Madeleine, et Jeanne, et Marie mère de Jacques, et les autres qui étoient avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres.

11 Mais les paroles de ces femmes leur semblèrent comme des rêveries, et ils ne

les crurent point.

12 Néanmoins Pierre s'étant levé, courut au sépulcre; et s'étant courbé pour regarder, il ne vit que les linceuls mis à côté; puis il partit, admirant en lui-même ce qui étoit arrivé.

13 Or voici, deux d'entre eux étoient ce jour-là en chemin, pour aller à une bourgade, nommée Emmaüs, qui étoit de Jérusalem environ loin soixante stades.

14 Et ils s'entretenoient ensemble de toutes ces choses

qui étoient arrivées.

15 Et il arriva que comme ils parloient et conféroient entre eux, Jésus lui-même s'étant approché, se mit à marcher avec eux.

vienne comment il vous parla | vous ha parlà quant a l'èra encâ en Galiléa.

> 7 Disant: Que vantava que lou Fill de l'hom fussé livrà ent le man di pecatoù, qu'a fussé crucifià; et qu'a l arsuscitessé lou ters di.

8 E l'a se soun arcourdâ

de soué parolé.

9 Epeuï l'a se ne soun tournâ dar sépulcré, et l'han couintà tuté sté cosé aï ounzé disciplé, et à tui li autri.

10 E l'é istà Maria-Madeléna, et Jeanne, et Maria maré de Jacques, et le auté qu'èren ensem à lour, qu'han dit sté cosé aill apotré.

11 Mà le parolé de questé doné l'i semillaven com de seugn, et i ll'han pâ créyùé.

12 Peraut Pierre s'é levà, a l é courù ar sépulcré; et a s'é courbà per bucâ, mà a l ha mac vist li linceul buttà da léïrié; peui a l é parti, bel et stounà de ço qu'èra arrivà.

13 Manaman écou, dui d'entra lour èren qué di-li en camin, per anâ à una bourgiâ, qu'ha nom Emmaüs, qu'èra leugn de Gérusalem perqui cing milia.

14 E i descourin ensem de tuté sté cosé qu'èren arrivà.

15 E l'é arrivà que mentré qu'i parlaven et descourin entra lour, Gésu el istéss approucià, et s'é buttà à caminâ coùn lour.

16 Mais leurs yeux étoient retenus, de sorte qu'ils ne le

reconnoissoient pas.

17 Et il leur dit: Quels sont ces discours que vous tenez entre vous en marchant? et pourquoi êtes-vous tristes?

18 Et l'un d'eux, qui avoit nom Cléopas, répondit, et lui dit: Es-tu seul étranger dans Jérusalem, qui ne saches point les choses qui y sont arrivées ces jours-ci?

19 Et il leur dit: Quelles? Ils répondirent: C'est touchant Jésus le Nazarien, qui étoit un prophète, puissant en œuvres et en paroles devant Dieu, et devant tout le peuple;

20 Et comment les principaux sacrificateurs et nos gouverneurs l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié.

21 Or nous espérions que ce seroit lui qui délivreroit Israël; mais avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour que ces choses sont arrivées.

22 Toutefois quelques femmes d'entre nous nous ont fort étonnés, car elles ont été de grand matin au sépulcre;

23 Et n'ayant point trouvé son corps, elles sont revenues, en disant, que même elles avoient vu une apparition d'anges, qui disoient, qu'il est vivant.

24 Et quelques-uns des nôtres sont allés au sépulcre,

16 Mà seui œil de lour èren artegnù, de manéra qu'i lou counouïssin pâ.

17 E a l'i di: Qual soun quisti descours qu'ou tené entra voû en caminant? et perqué séou tut ciagrin?

18 E un de lour, qu'avia nom Cléopas, respoundant, l'i di: Seus-tu soul fouresté ent Gérusalem, que sappié pâ le cosé que l'y soun arrivà quisti di-ci?

19 E a l'i di: Qualé? I ll han respoundù: L'é ço que pertouca Gésu lou Nazarien, qu'èra un prouphéta, puissant en opéré et en parolé devént Diou, et devént tut lou peuplé;

20 E com li principal sacrificateur et neusti cap l'han livrà per èssé coundanà à mort, et l'han crucifià.

21 Noû speraven bén que l'a seria el que deslibreria Israël; mà coun tut éïcò, l'é enqueuï li trè di que sté cosé soun arrivâ.

22 L'évé pertan que querqué doné d'entra noû nous han bén stounà, perqué l'a soun anà boun matin ar sepulcré;

23 E com l'han pâ trouvà so corp, la se ne soun tournâ, disant, que méimé i ll avin vist una apparitioun d'angé, que disin, qu'a l èra viv.

24 E quercun di neusti soun anà ar sépulcré, et han et ont trouvé ainsi que les femmes avoient dit; mais pour lui, ils ne l'ont point vu.

25 Alors il leur dit: O gens dépourvus de sens, et tardifs de cœur à croire toutes les choses que les prophètes ont prononcées!

26 Ne falloit-il pas que le Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât en sa gloire?

27 Puis, commençant par Moïse, et continuant par tous les prophètes, il leur expliquoit dans toutes les écritures les choses qui le regardoient.

28 Et comme ils furent près de la bourgade où ils alloient, il faisoit semblant d'aller

plus loin.

29 Mais ils le forcèrent, en lui disant: Demeure avec nous; car le soir approche, et le jour commence à baisser. Il entra donc pour demeurer avec eux.

30 Et il arriva, que comme il étoit à table avec eux, il prit le pain, et il *le* bénit; et l'ayant rompu, il le leur distribua.

31 Alors leurs yeux furent ouverts, en sorte qu'ils le reconnurent; mais il disparut de devant eux.

32 Et ils dirent entre eux: Notre cœur ne brûloit-il pas au dedans de nous, lorsqu'il nous parloit par le chemin, et qu'il nous expliquoit les écritures?

33 Et se levant dans ce moment, ils s'en retournèrent trouvà com le doné avin dit; mà per el, i l'han pâ vist.

25 Aloura a l'i di : O gént sansa sènn, et tardiv de cœur à créïré tuté le cosé que li prouphéta han dité!

26 Vantave-la pâ que lou Christ suffriessa sté cosé, et qu'a l intressa ent soua gloria?

27 Epeuï, coumençant da Moïsa, et countinuant per tui li prouphéta, a l'i spiégava ent tuté le scrituré le cosé que lou pertoucaven.

28 E quant i soun istà dapé de la bourgiâ dount i ll anaven, a fesia couint d'anâ pi leugn.

29 Mà i ll han tan faït, qu'i l'han faït istâ, disant: Ista coun noû; perqué l'é giò tardot, et lou giourn coumença à toumbâ. A l é douncra intrà per istâ ensem à lour.

30 E l'é arrivà, que mentré qu'a l èra à tavou coun lour, a l ha pillà lou pan, et *l*'ha beni; a l'ha routt, et a i ll e

l'ha distribui.

31 Aloura seui œil de lour han sceïrà, de manéra qu'i l'han arcounouïssù; mà a l ha desparéïssù de devént lour.

32 É i se soun dit entra lour: Lou cœur noû batti-lou pâ, mentré qu'a noû parlava per la via, et qu'a noû spiégava le scrituré?

33 E dar moument i se soun levà, et se ne soun tournà à Jérusalem, où ils trouvèrent les onze assemblés, et ceux qui étoient avec eux,

34 Qui disoient: Le Seigneur est véritablement ressuscité, et il est apparu à Simon.

35 Et ceux-ci aussi racontèrent les choses qui leur étoient arrivées en chemin, et comment il avoit été reconnu d'eux en rompant le pain.

36 Et comme ils tenoient ces discours, Jésus se présenta lui-même au milieu d'eux, et leur dit: Que la paix soit avec

vous!

37 Mais eux, tout troublés et épouvantés, croyoient voir

un esprit.

38 Et il leur dit: Pourquoi vous troublez-vous? et pourquoi monte-t-il des pensées dans vos cœurs?

39 Voyez mes mains et mes pieds; car c'est moi-même: touchez-moi, et me considérez bien; car un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.

40 Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.

41 Mais comme encore de joie ils ne croyoient point, et qu'ils s'étonnoient, il leur dit: Avez-vous ici quelque chose à manger?

42 Et ils lui présentèrent une pièce de poisson rôti, et

d'un rayon de miel;

43 Et l'ayant pris, il man-

gea devant eux.

44 Puis il leur dit: Ce sont ici les discours que je vous

à Gérusalem, dount i ll han trouvà li ounzé assemblà, et quili qu'èren ensem à lour,

34 Que disin: Lou Seigneur é en verità arsuscità, et

a l é apparéïssù à Simon.

35 E quisti-ci decò se soun buttà à couintâ le cosé que l'i èren arrivâ per camin, et com a l'èra istà arcounouïssù da lour mentré qu'a roumpia lou pan.

36 E mentré qu'i tenin quisti descours, Gésu s'é presentà el istéss ar mès de lour, et l'i ha dit: Que la pâss sia

ouvoû!

37 Mà lour, tut troublà et spaventà, créïn véïré un sprit.

- 38 E a l'i di: Perqué ve troublaou? et perqué ve véne-la certé idéé ent ar cœur?
- 39 Bucà mié man et méi pé; perqué l'é mi istéss: toucàmé, et bucà-mé bén; perqué un sprit ha ni carn ni os, com ou vié qu'haï.

40 E en disant éïcò, a i ll'ha moustrà soué man et seui pé.

- 41 Mà com encâ de goï i créïn pâ, et qu'i se stounaven, a l'i di: Avéou ci quercosa de mingià?
- 42 E i l'i han presentà un toc de pèsc rusti, et d'un coutel de mèl;

43 E a n'ha pillà, et n'ha

mingià devént lour.

44 Epeuï a l'i di : L'é ci li descours que ve teniou quant

tenois quand j'étois encore avec vous; qu'il falloit que toutes les choses qui sont écrites de moi dans la loi de Moïse, et dans les prophètes, et dans les pseaumes, fussent accomplies.

45 Alors il leur l'esprit pour entendre les écri-

tures,

46 Et il leur dit: Il est ainsi écrit, et ainsi il falloit que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât des morts le troisième jour ;

47 Et qu'on prêchât en son nom la repentance et la rémission des péchés, parmi toutes les nations, en commençant par Jérusalem.

48 Et vous êtes témoins de ces choses. Et voici, je m'en vais envoyer sur vous la promesse de mon Père.

49 Vous donc, demeurez dans la ville de Jérusalem, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la vertu d'en-haut.

50 Après quoi il les mena dehors jusqu'en Béthanie, et levant ses mains en haut, il les bénit.

51 Et il arriva, qu'en les bénissant, il se sépara d'eux, et fut élevé au ciel.

52 Et eux l'ayant adoré, s'en retournèrent à Jérusalem avec une grande joie.

53 Et ils étoient toujours dans le temple, louant et bé-

nissant Dieu. Amen.

èrou encâ ensem à voû; que vantava que tuté sté cosé que soun scritté de mi ent la légé de Moïsa, et ent i prouphéta, et ent i sarmé, fussen accoumplié.

45 Aloura a i ll'ha duvert le sprit per capî le scrituré,

46 E a l'i di : L'é scritt pareill, et pareill vantava que lou Christ suffriessa, et qu'a l arsuscitessa di mort lou ters giourn :

47 E qu'un prediquessa à so nom l'arpantansa et lou perdoun di pecà, ent tuté le natioun, en coumençant dò

Gérusalem.

48 E ou sé testimoni de sté cosé. Et buca-ci, me nen vaou mandâ sù voû la proumessa de mé Paré.

49 Voû douncra, istà ent la villa de Gérusalem, fin qu'ouz-abbié lou doun de la vertù de laï haut.

50 Epeuï apreu a li ha menà fora fin à Bethania, et haussant soué man, a li ha beni.

51 E l'é arrivà, que mentré qu'a li benia, a s'é separà de lour, et é istà haussà ar ciel.

52 E lour l'han adourà, et se ne soun tournà à Gérusalem coun una gran goï.

53 E i ll èren sampré ent ar templé, à laudâ et benî Diou. Amen.

LE SAINT ÉVANGILE

SELON

SAINT JEAN.

CHAPITRE I.

J'esus-Christ, la Parole de Dieu, faite chair, montré par Jean; est suivi par André et Simon, Philippe et Nathanaël.

u commencement étoit la Parole: et la Parole étoit avec Dieu; et cette Parole étoit Dieu:

- 2 Elle étoit au commencement avec Dieu.
- 3 Toutes choses ont été faites par elle, et sans elle rien de ce qui a été fait n'a été fait.
- 4 En elle étoit la vie, et la vie étoit la lumière des hommes.
- 5 Et la lumière luit dans les ténèbres, mais les ténèbres ne l'ont point reçue.
- 6 IL Y EUT un homme appelé Jean, qui fut envoyé de Dieu.
- 7 Il vint pour rendre témoignage, pour rendre, dis-je, témoignage à la Lumière, afin que tous crussent par lui.

8 Il n'étoit pas la Lumière, mais il étoit envoyé pour rendre témoignage à la Lumière.

9 Cette Lumière étoit la qui véritable, éclaire homme venant au monde.

10 Elle étoit au monde, et

LOU SÉNT EVANGILÉ

COUNFOURMA

SENT GIANN.

CAPITOU I.

Gésu-Christ, la Parola de Diou, faïta carn, moustrà da Jean ; André et Simon, Philippe et Nathanaël, l'i van apreu.

R coumençament èra la Parola; et la Parola èra ensem à Diou; et sta Parola èra Diou:

2 I ll èra ar coumençament ensem à Diou.

3 Tuté le cosé soun istà faïté da ili, et sansa ili rén de ço qu'é istà faït é istà faït.

4 En ili èra la vita, et la vita èra lou kiar di hom.

5 E lou kiar luss ent la neuitscura, mà la neuit-scura l'ha pâ arcevù.

6 L'A-Y-É ISTÀ un hom qu'avia nom Jean, qu'é istà mandà da Diou.

7 A l é vengù per rendé testimouniali, per rendé, veuï dî, testimouniali ar Kiar, per que tui créyessen perqué d'el.

8 Alèra pâ lou Kiar, mà a l èra mandà per rendé testi-

mouniali ar Kiar.

9 Quel Kiar èra lou veritablé, que faï kiar à tut hom que vén ar mount.

10 A l èra ar mount, et lou

le monde a été fait par elle; | mount é istà faït da el; mà mais le monde ne l'a point connue.

11 Il est venu chez soi; et les siens ne l'ont point reçu;

12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être faits enfans de Dieu; savoir, à ceux croient en son nom;

13 Lesquels ne sont point nés de sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme; mais ils sont nés

de Dieu.

- 14 Et la Parole a été faite chair, elle a habité parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, qui a été une gloire comme la gloire du Fils unique du Père, pleine de grâce et de vérité.
- 15 Jean a donc rendu témoignage de lui, et a crié, disant: C'est celui duquel je disois: Celui qui vient après moi m'est préséré; car il étoit avant moi.

16 Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce pour

grâce.

- 17 Car la loi a été donnée par Moïse; la grâce et la vérité est venue par Jésus-Christ.
- 18 Personne ne vit jamais Dieu; le Fils unique qui est au sein du Père, est celui qui nous l'a révélé.
- 19 Et c'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juiss envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des Lévites

lou mount l'ha pâ counouïssù.

11 A l é vengù à so cà; et

li seui l'han pâ arcevù;

12 Mà à tui quili que l'han arcevù, a i ll'ha douná lou drit d'essé fait méina de Diou; assavé, à quili que crén en so nom;

13 Quili éïqui soun pâ néïssù de sang, ni de la voulentà de la carn, ni de la voulentà de l'hom; mà i soun

néïssù de Diou.

14 E la Parola é istà faïta carn, i ll ha habità entra noû, et nous han bén bucà soua gloria, qu'é istà una gloria com la gloria dar Fill unic dar Paré, piéna de grassia et de verità.

15 Jean ha douncra rendù testimouniali d'el, et ha bramà, disant: L'é quel de qui disiou: Quel que vén apreu mi m'é preférà; perqué a l'èra devént mi.

16 E nous han tui arcevù de soua piénituda, et grassia

per grassia.

17 Perqué la légé é istà dounâ da Moïsa; la grassia et la verità é vengua da Gésu-Christ.

- 18 Gnun ha maï vist Diou; lou Fill unic qu'é ar sén dar Paré, é quel que noû l'ha moustrà.
- 19 E l'é ci lou testimouniali de Jean, quant li Abréou han mandà da Gérusalem de sacrificateur et de Lévita per spiâ-

pour l'interroger, et lui dire:

Toi, qui es-tu?

20 Car il l'avoua, et ne le nia point; il l'avoua, dis-je, en disant: Ce n'est pas moi qui suis le Christ.

21 Sur quoi ils lui demandèrent: Qui es-tu donc? Es-tu Elie? Et il dit: Je ne le suis point. Es-tu le prophète? Et il répondit: Non.

22 Ils lui dirent donc: Qui es-tu? afin que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés; que dis-tu de toi-même?

23 Il dit: Je suis la voix de celui qui crie dans le désert: Aplanissez le chemin du Seigneur, comme a dit Esaïe le prophète.

24 Or ceux qui avoient été envoyés vers lui étoient d'entre

les Pharisiens.

25 Ils l'interrogèrent encore, et lui dirent: Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es point le Christ, ni Elie, ni le prophète?

26 Jean leur répondit, et leur dit: Pour moi, je baptise d'eau; mais il y en a un au milieu de vous, que vous ne

connoissez point.

27 C'est celui qui vient après moi, qui m'est préféré, et duquel je ne suis pas digne de délier la courroie du soulier.

28 Ces choses arrivèrent à Bethabara, au-delà du Jour-dain, où Jean baptisoit.

29 Le lendemain Jean vit Jésus venir à lui, et il dit:

l'i, et dî-l'i: Tu, qui seustu?

20 Perqué a l'ha counfessà, et l'ha pâ negà; a lou ha counfessà, tournou dî, en disant: L'é pâ mi que siou lou Christ.

21 Sù d'éicò i l'i han spià: Qui seus-tu douncra? Seustu Elia? E a di: Lou siou pâ. Seus-tu lou prouphéta? E a l ha respoundù: No.

22 I l'i han douncra dit: Qui seus-tu? per que noû dounen resposta à quili que n'han mandà; cosa dis-tu de

tu istéss?

23 A di: Siou la vouss de quel que brama ent ar desert: Spianà la via dar Seigneur, com ha dit Esaïa lou prouphéta.

24 E quili qu'èren istà mandà ver el èren d'entra li Pharisien.

25 I l'i han encâ spià, et l'i han dit: Perqué douncra baties-tu, se tu sié pâ lou Christ, ni Elia, ni lou prouphèta?

26 Jean ha respoundù, et l'i ha dit: Per mi, batiou d'aïga; mà l'a-y-e n'é un ar mès de voû, qu'ou counouïssé pâ.

27 L'é quel que vén apreu mi, que m'é preférà, et de qui siou pâ dégn de desliâ la staca

de la scarpa.

28 Sté cosé soun arrivâ à Bethabara, per delaï dar Jourdain, dount Jean batiava.

29 Lou landouman Jean ha vist Gésu venî da el, et a di: Voilà l'Agneau de Dieu! qui

ôte le péché du monde.

30 C'est celui duquel je disois: Après moi vient un personnage qui m'est préféré; car il étoit avant moi.

31 Et pour moi, je ne le connoissois point; mais afin qu'il soit manifesté à Israël, je suis venu à cause de cela baptiser d'eau.

32 Jean rendit aussi témoignage, en disant: J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et s'ar-

rêter sur lui.

33 Et pour moi, je ne le connoissois point; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau m'avoit dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre, et se fixer sur lui, c'est celui qui baptise du Saint-Esprit.

34 Et je l'ai vu, et j'ai rendu témoignage que c'est lui qui

est le Fils de Dieu.

35 Le lendemain encore Jean s'arrêta, et *avec lui* deux de ses disciples;

36 Et regardant Jésus qui marchoit, il dit: Voilà l'Agneau

de Dieu!

37 Et les deux disciples l'entendirent tenant ce discours, et ils suivirent Jésus.

38 Et Jésus se retournant, et voyant qu'ils le suivoient, il leur dit: Que cherchezvous? Ils lui répondirent: Rabbi, c'est-à-dire Maître, où demeures-tu?

39 Il leur dit: Venez, et le voyez. Ils y allèrent, et

Ecou l'Agnel de Diou! que tol lou pecà dar mount.

30 L'é quel de qui disiou: Apreu mi vén un persounagé que m'é preférà; perqué a l èra devént mi.

31 E per mi, lou counouïssiou pâ; mà per qu'a sia descuvert à Israël, siou vengù per mou d'éïcò batià d'aïga.

32 Jean ha decò rendù testimouniali, disant: Haï vist lou Sprit sendé dar ciel com un couloumb, et afermâssè sù el.

33 E per mi, lou counouïssiou pâ; mà quel que m'ha mandà batià d'aïga m'avia dit: Quel sù qui tu vés peui lou Sprit sendé, et pousâssé sù el, l'é quel que batia de Sént-Sprit.

34 E l'haï vist, et haï rendù testimouniali que l'é el qu'é

lou Fill de Diou.

35 Lou landouman encâ Jean s'é afermà, et *ensem à el* dui de seui disciplé;

36 E bucant Gésu que caminava, a di : Ecou l'Agnel de

Diou!

37 E li dui disciplé l'han oudù qu'a tenia quel descours, et i soun anà apreu Gésu.

38 E com Gésu s'é virà, et qu'a l ha vist qu'i l'i anaven apreu, a l'i di: Cosa cercàou? I l'i han respoundù: Rabbi, ço que vol dî Patroun, dount istes-tu?

39 A l'i di: Vené, et viélou. I l'y soun anà, et han

ils virent où il demeuroit; et ils demeurèrent avec lui ce jour-là; car il étoit environ dix heures.

40 Or André, frère de Simon Pierre, étoit l'un des deux qui en avoient ouï parler à Jean, et qui l'avoient suivi.

41 Celui-ci trouva le premier Simon son frère, et il lui dit: Nous avons trouvé le Messie; c'est-à-dire le Christ.

42 Et il le mena vers Jésus; et Jésus ayant jeté la vue sur lui, dit: Tu es Simon, fils de Jonas, tu seras appelé Céphas; c'est-à-dire Pierre.

43 Le lendemain Jésus voulut aller en Galilée, et il trouva Philippe, auquel il dit:

Suis-moi.

44 Or Philippe étoit de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre.

45 Philippe trouva Nathanaël, et lui dit: Nous avons trouvé Jésus, qui est de Nazareth, fils de Joseph, celui duquel Moïse a écrit dans la loi, et duquel aussi les prophètes ont écrit.

46 Et Nathanaël lui dit: Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth? Philippe

lui dit: Viens et vois.

47 Jésus aperçut Nathanaël venir vers lui, et il dit de lui: Voici vraiment un Israélite en qui il n'y a point de fraude!

48 Nathanaël lui dit: D'où me connois-tu? Jésus ré-

vist dount a l istava; et i soun istà ensem à el qué giourn éïqui; perqué l'èra d'après apoc déss houré.

40 E André, fraré de Simon Pierre, èra un di dui que n'avin senti parlâ da Jean, et que l'i

èren anà apreu.

41 Quest-ci ha trouvà lou prim Simon so fraré, et a l'i di: Nous han trouvà lou Messia; ço que vol di lou Christ.

42 E a l'ha menà ver Gésu; et Gésu l'ha bén bucà, et peui a l'i di: Tu sié Simon, fill de Jonas, t'has peui nom Céphas; co que vol dî Pierre.

43 Lou landouman Gésu ha vourgù anà en Galiléa, et a l ha trouvà Philippe, à qui a

di: Vén-mé apreu.

44 E Philippe èra de Bethsaïda, la villa d'André et de Pierre.

45 Philippe ha trouvà Nathanaël, et l'i ha dit: Nous han trouvà Gésu, qu'é de Nazareth, fill de Joseph, quel de qui Moïsa ha scrit ent la légé, et de qui decò li prouphéta han scrit.

46 E Nathanaël l'i di: Ela que l'y pò venî quercosa de boun de Nazareth? Philippe

l'i di: Vén et bûca.

47 Gésu ha vist Nathanaël, que venia da el, et a di d'el: Ecou vérament un Israëlita en qui l'a i ll é pagnuné fraudié!

48 Nathanaël l'i di: De dount me counouïsses-tu?

pondit, et lui dit: Avant que Philippe t'eût appelé, quand tu étois sous le figuier, je te voyois.

49 Nathanaël répondit, et lui dit: Maître, tu es le Fils de Dieu: tu es le Roi d'Israël.

50 Jésus répondit, et lui dit: Parce que je t'ai dit que je te voyois sous le figuier, tu crois; tu verras bien de plus grandes choses que ceci.

51 Il lui dit aussi: En vérité, en vérité je vous dis: Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu montant et descendant sur le Fils de l'homme.

CHAPITRE II.

Jésus-Christ change, aux noces de Cana, de l'eau en vin ; chasse les vendeurs du temple, et prédit sa résurrection, etc.

O^R trois jours après, on faisoit des noces à Cana de Galilée, et la mère de Jésus étoit là.

2 Et Jésus fut aussi convié aux noces, avec ses disciples.

3 Et le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit: Îls n'ont point de vin.

4 Mais Jésus lui répondit: Qu'y a-t-il entre moi et toi, femme? Mon heure n'est point encore venue.

5 Sa mère dit aux serviteurs: Faites tout ce qu'il

vous dira.

6 Or il y avoit là six vaisseaux de pierre, mis selon l'usage de la purification des Juifs, dont chacun tenoit deux ou trois mesures. Gésu ha respoundù, et l'i ha dit: Devént que Philippe t'avessé demandà, quant tu èré sout ar fié, te viiou.

49 Nathanaël ha respoundù, et l'i ha dit: Patroun, tu sié lou Fill de Diou; tu sié lou

Ré d'Israël.

50 Gésu ha respoundù, et l'i ha dit: Perqué que t'haï dit que te viiou sout ar fié, tu créss; tu véyrès bén de pi

grandé cosé qu'éïçò.

51 A l'i di decò: En verità, en verità ve diou: D'ura en laï ou véyrè lou ciel duvert, et li angé de Diou mountant et calant sù lou Fill de l'hom.

CAPITOU II.

Gésu-Christ cambia, à le nossé de Cana, l'aïga en vin; touca via dar templé quili que l'y vendin, et predi soua résurrectioun, etc.

E TRÈ giourn apreu, un fesia de nossé à Cana de Galiléa, et la maré de Gésu èra laï.

2 E Gésu é decò istà envità à nossé, coun seui disciplé.

3 E com lou vin é vengù à manquâ, la maré de Gésu l'i di: I ll han pâ gi de vin.

4 Mà Gésu l'i ha respoundù: Cosa y-é-la entra mi et tu, dona? Mia houra é pancâ vengùa.

5 Soua maré di aï servitoû:

Fesé tut ço qu'a ve dirè.

6 E l'a y èra éïqui séss vas de péra, buttà counfourma la coustuma de la purificatioun di Abréou, ognudun d'aqui vas tenia doué ou trè mesuré. 7 Et Jésus leur dit: Emplissez d'eau ces vaisseaux. Et ils les emplirent jusqu'au haut.

8 Puis il leur dit: Versezen maintenant, et portez-en au maître d'hôtel. Et ils lui

en portèrent.

9 Quand le maître d'hôtel eut goûté l'eau qui avoit été changée en vin (or il ne savoit pas d'où cela venoit, mais les serviteurs qui avoient puisé l'eau, le savoient bien), il s'adressa à l'époux,

10 Et lui dit: Tout homme sert le bon vin le premier, et puis le moindre après qu'on a bu plus largement; mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à

maintenant.

11 Jésus fit ce premier miracle à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui.

12 Après cela il descendit à Capernaum avec sa mère, et ses frères, et ses disciples; mais ils y demeurèrent peu de jours.

13 Car la pâque des Juifs étoit proche; c'est pourquoi Jésus monta à Jérusalem.

14 Et il trouva dans le temple des gens qui vendoient des bœufs, et des brebis, et des pigeons; et les changeurs qui y étoient assis.

15 Et ayant fait un fouet avec de petites cordes, il les chassa tous du temple, avec

- 7 E Gésu l'i di: Umpiè d'aïga quisti vas. E i ll'han umpi fin en broua.
- 8 Epeuï a l'i di: Versà-né ura, et pourtà-né ar fatoû. E i ll e n'en pourtà.
- 9 Quant lou fatoù ha agù tastà l'aïga qu'èra istà cambiâ en vin (a savia pâ de dount éïcò venia, mà li servitoù qu'avin pouizà l'aïga, lou savin prou), a s'é adressà à le spouss,
- 10 E l'i ha dit: Tut hom serv lou boun vin prim, et peui lou manc boun apreu qu'un ha giò bén bevù; mà tu, t'has gardà lou boun vin fin à eura.
- 11 Gésu ha faït quel prim miracou à Cana de Galiléa, et a l ha faït paréïssé soua gloria, et seui disciplé han créyù en el.

12 Apreu d'éïcò a l é sendù à Capernaiim ensem à soua maré, et seui fraré, et seui disciplé; mà i l'y soun istà poki di.

13 Perqué la pasca di Abréou èra dapé; permou

d'éiço Gésu é mountà à Gérusalem.

14 E a l ha trouvà ent ar templé de gént que vendin de beu, et de féé, et de couloumb; et quili que descambiaven la mounéa y èren astà.

15 E a l ha faït un fouat coun de courdot, a li ha toucà fora dar templé, coun le féé et li

les brebis et les bœufs; et il répandit la monnoie des changeurs, et renversa les tables.

16 Et il dit à ceux qui vendoient des pigeons: Otez ces choses d'ici, et ne faites pas de la maison de mon Père un lieu de marché.

17 Alors ses disciples se souvinrent qu'il étoit écrit: Le zèle de ta maison m'a

rongé.

18 Mais les Juifs prenant la parole, lui dirent: Quel miracle nous montres-tu, pour entreprendre de faire de telles choses?

19 Jésus répondit, et leur dit: Abattez ce temple, et en trois jours je le releverai.

20 Et les Juiss dirent: On a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et tu le releveras dans trois jours!

21 Mais il parloit du temple

de son corps.

22 C'est pourquoi, lorsqu'il fut ressuscité des morts, ses disciples se souvinrent qu'il leur avoit dit cela, et ils crurent à l'écriture, et à la parole que Jésus avoit dite.

23 Et comme il étoit à Jérusalem le jour de la fête de pâque, plusieurs crurent en son nom, contemplant les

miracles qu'il faisoit.

24 Mais Jésus ne se fioit point à eux, parce qu'il les connoissoit tous;

25 Et qu'il n'avoit pas besoin que personne lui rendît beu; et a l ha tapà ar seul la mounéa de quili que descambiaven, et tapà bas li taoulin.

16 E a di à quili que vendin de couloumb: Toulé sté cosé d'éïqui, et fesé pâ de la cà de mé Paré una leuya de marcà.

17 Aloura seui disciplé se soun arcourdà que l'èra scrit: Lou zèlé de toua cà m'ha rusillà.

18 Mà li Abréou han pillà la parola, et l'i han dit: Qual miracou noû moustres-tu, per entraprené de fâ de talé cosé?

19 Gésu ha respoundù, et l'i ha dit: Buttà-giù quest templé, et en trè di lou tournou peui maï buttâ sù.

20 E li Abréou han dit: Un é istà quarant-e-séss ann à bastî quest templé, et tu volé buttâ-lou sù en trè giourn!

21 Mà a parlava dar templé

de so corp.

22 Per mou d'éïcò, quant a l é istà arsuscità di mort, seui disciplé se soun arcourdà qu'a l'i avia dit éïcò, et i ll han créyù à le scritura, et à la parola que Gésu avia dita.

23 E mentré qu'a l èra à Gérusalem lou giourn de la festa de pasca, diversi han créyù en so nom, en véyant

li miracou qu'a fesia.

24 Mà Gésu se fiava pâ à lour, perqué qu'a li counouïssia tui;

25 É qu'a l avia pâ besougn que gnun l'i rendessa testitémoignage d'aucun homme; car lui-même savoit ce qui étoit dans l'homme.

CHAPITRE III.

Jésus-Christ s'entretient avec Nicodéme sur la régénération, etc.; Jean-Baptiste lui rend témoignage.

O^R il y avoit un homme d'entre les Pharisiens, nommé Nicodême, qui étoit un des principaux d'entre les Juifs;

2 Lequel vint de nuit à Jésus, et lui dit: Maître, nous savons que tu es un docteur venu de Dieu; car personne ne peut faire les miracles que tu fais, si Dieu n'est avec lui.

3 Jésus répondit, et lui dit: En vérité, en vérité je te dis: Si quelqu'un n'est né de nouveau, il ne peut point voir le

royaume de Dieu.

4 Nicodème lui dit: Comment peut naître un homme quand il est vieux? Peut-il rentrer dans le sein de sa mère, et naître une seconde fois?

5 Jésus répondit: En vérité, en vérité je te dis: Si quelqu'un n'est né d'eau et d'Esprit, il ne peut point entrer dans le royaume de Dieu.

6 Ce qui est né de la chair est chair; et ce qui est né de

l'Esprit est esprit.

7 Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit: Il faut être né de nouveau.

8 Le vent souffle où il veut, ettu en entends le son; mais tu mouniali de gnun hom; perqué el istéss savia ço qu'èra ent l'hom.

CAPITOU III.

Gésu-Christ descour coun Nicodême sù la régéneratioun, etc.; Jean Batista l'i rend testimouniali.

L'A y èra un hom d'entra li Pharisien qu'avia nom Nicodême, qu'èra un di principal di Abréou;

2 Quel hom é vengù de neuit da Gésu, et l'i ha dit: Patroun, noû san que tu sié un savent vengù da Diou; perqué gnun pò fâ li miracou que tu fas, se Diou é pâ ensem à el.

3 Gésu ha respoundù, et l'i ha dit: En verità, en verità te diou: Se quercun tourna pâ naïssé, a pò pâ véyré lou

royaumé de Diou.

4 Nicodême l'i di: Com é-la qu'un hom pò naïssé quant a l é veill? E-la qu'a pò tourna intra ent ar sén de so maré, et naïssé una segounda vota?

5 Gésu ha respoundù: En verità, en verità te diou: Se quercun é pâ néïssù d'aïga et de Sprit, a pò pâ intrâ ent ar royaumé de Diou.

6 Co qu'é néïssù de la carn é carn; et ço qu'é néïssù de

le Sprit é sprit.

7 Stoune-té pâ de co que t'haï dit: Vanta èssé néïssù novament.

8 L'ora souffia dount i vol, et tu n'ode l'armoû; mà tu

ne sais d'où il vient, ni où il va: il en est ainsi de tout homme qui est né de l'Esprit.

9 Nicodême répondit, et lui dit: Comment se peuvent faire

ces choses?

10 Jésus répondit, et lui dit: Tu es docteur d'Israël, et tu ne connois point ces choses!

11 En vérité, en vérité je te dis: Que ce que nous savons, nous le disons; et ce que nous avons vu, nous le témoignons: mais vous ne recevez point notre témoignage.

12 Si je vous ai dit ces choses terrestres, et vous ne les croyez point, comment croirez-vous si je vous dis des

choses célestes?

13 Carpersonne n'est monté au ciel sinon celui qui est descendu du ciel; savoir, le Fils de l'homme, qui est au ciel.

14 Or comme Moïse éleva le serpent au désert, ainsi il faut que le Fils de l'homme

soit élevé;

15 Afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais

qu'il ait la vie éternelle.

16 Car Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

17 Car Dieu n'a point envoyé son Fils au monde pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui.

sas pâ de dount i vén, ni dount i vaï: l'a n'é pareill de tut hom qu'é néïssù de le Sprit.

9 Nicodême ha respoundù, et l'i ha dit: Com é-la que

poen fâssé sté cosé?

10 Gésu ha respoundù, et l'i ha dit: Tu sié un savent d'Israël, et tu counouïssé pâ sté cosé!

11 En verità, en verità te diòu: Que ço que noû san, noû lou din; et ço que nous han vist, noû n'en renden testimouniali: mà ou-z-arcevé pâ nost testimouniali.

12 Se vous haï dit sté cosé de la terra, et ou le créyé pâ, com créyéou peui se ve diou

de cosé dar ciel?

13 Perqué gnun é pâ mountà ar ciel senò quel qu'é sendù dar ciel; assavé, lou Fill de l'hom, qu'é ent ar ciel.

14 E com Moïsa ha levà sù lou serpent ar desert, insi vanta que lou Fill de l'hom

sia levà sù;

15 Per que quiounque cré en el perissé pâ, mà qu'a l

abbia la vita éternella.

16 Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a l ha dounà so Fill unic, per que quiounqué cré en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

17 Perqué Diou ha pâ mandà so Fill ar mount per coundanâ lou mount, mà per que lou mount sia sarvà da el.

18 Celui qui croit en lui ne sera point condamné; mais celui qui ne croit point est déjà condamné, parce qu'il n'a point cru au nom du Fils

unique de Dieu.

19 Or c'est ici le sujet de la condamnation, que la lumière est venue au monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étoient mauvaises.

20 Car quiconque s'adonne à des choses mauvaises, hait la lumière, et ne vient point à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient censurées.

21 Mais celui qui s'adonne à la vérité, vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, parce qu'elles sont faites selon Dieu.

22 Après ces choses Jésus vint avec ses disciples au pays de Judée; et il demeuroit là

avec eux, et baptisoit.

23 Or Jean baptisoit aussi en Enon, près de Salim, parce qu'il y avoit là beaucoup d'eau; et on venoit là, et on y étoit baptisé.

24 Car Jean n'avoit pas en-

core été mis en prison.

25 Or il y eut une question mue par les disciples de Jean avec les Juifs, touchant la purification.

26 Et ils vinrent à Jean, et lui dirent: Maître, celui qui étoit avec toi au delà du Jourdain, et à qui tu as rendu 143

18 Quel que cré en el serè pâ coundanà; mà quel que cré pâ é giò coundanà, perqué qu'a l ha pâ créyù ar nom dar Fill unic de Diou.

19 E l'é ci la causa de la coundanatioun, que lou kiar é vengù ar mount, et que li hom han stimà maï la neuit-scura que lou kiar, perqué soué opéré de lour èren cattivé.

20 Perqué quiounqué se sdouna à de cosé cattivé, vol mal ar kiar, et vén pâ ar kiar, de poou qu'i troven da dî à soué actioun.

21 Mà quel que se sdouna à la verità, vén ar kiar, per que soué actioun sin descuverté, perqué qu'i soun faïté counfourma Diou.

22 Epeuïapreu Gésu évengù ensem à seui disciplé ar païs de Giudéa; et a l istava éïqui ensem à lour, et batiava.

23 E Jean batiava decò à Enon, dapé de Salim, perqué que l'a y èra laï moutoubén d'aïga; et un l'y venia, et un l'y èra batià.

24 Perqué Jean èra pancâ

istà buttà en presoun.

25 Manaman l'a-y-é istà una questioun sourlevâ daï disciplé de Jean coun li Abréou, à l'oucasioun de la purificatioun.

26 E i soun vengù da Jean, et l'i han dit: Patroun, quel qu'èra ensem à tu delaï dar Jourdain, et à qui t'has rendù

témoignage, voilà, il baptise, et tous viennent à lui.

27 Jean répondit, et dit: L'homme ne peut recevoir aucune chose, si elle ne lui est donnée du ciel.

28 Vous-mêmes m'êtes témoins que j'ai dit: Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant lui.

29 Celui qui possède l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux qui assiste, et qui l'entend, est tout rejoui par la voix de l'époux; c'est pourquoi cette joie que j'ai est accomplie.

30 Il faut qu'il croisse, et

que je diminue.

31 Celui qui est venu d'enhaut est au-dessus de tous; celui qui est venu de la terre, est de la terre, et il parle comme venu de la terre; celui qui est venu du ciel, est audessus de tous:

32 Et ce qu'il a vu et ouï, il le témoigne; mais personne ne reçoit son témoignage.

33 Celui qui a reçu son témoignage a scellé que Dieu est véritable.

34 Car celui que Dieu a envoyé annonce les paroles de Dieu; car Dieu ne lui donne point l'Esprit par mesure.

35 Le Père aime le Fils, et il lui a donné toutes choses en

main.

36 Qui croit au Fils a la vie éternelle; mais qui désobéit au Fils, ne verra point la testimouniali, buca, a batia, et tui vénen da el.

27 Jean ha respoundù, et dit: L'hom pò pâ arcévé rén, se l'a i ll'é pâ dounà dar ciel.

28 Voû me sé voû-istéss testimoni qu'haï dit: L'é pâ mi que siou lou Christ, mà siou mandà devént el.

29 Quel qu'ha la spousa é le spouss; mà l'amis de le spouss que l'i ista dapé, et que le scouta, é tut arlegrà da la vouss de le spouss; permou d'éïçò quela goï qu'haï é accoumplia.

30 Vanta qu'a créissa, et

que mi descréissou.

31 Quel qu'é vengù de laïhaut é maï que tui; quel qu'é vengù de la terra, é de la terra, et a parla com vengù de la terra; quel qu'é vengù dar ciel, é maï que tui:

32 E ço qu'a l ha vist et oudù, a lou mantén; mà gnun arcév pâ so testimouniali.

33 Quel qu'ha arcevù so testimouniali ha arcounouïssù (et com-à-dî sout scrit) que Diou é veritablé.

34 Perqué quel que Diou ha mandà announcia le parolé de Diou; perqué Diou l'i douna pâ le Sprit per mesura.

35 Lou Paré vol bén ar Fill, et a i ll'ha dounà tuté cosé en

man.

36 Qui cré ar Fill ha la vita éternella; mà qui desoubéis ar Fill, véïrè pâ la vita; vie; mais la colère de Dieu demeure sur lui.

CHAPITRE IV.

Jésus-Christ s'entretient avec la Samaritaine; plusieurs croient en lui; comme aussi un seigneur dont il guérit le fils.

OR quand le Seigneur eut connu que les Pharisiens avoient ouï dire qu'il faisoit et baptisoit plus de disciples que Jean;

2 (Toutefois Jésus ne baptisoit point lui-même, mais

c'étoient ses disciples)

3 Il laissa la Judée, et s'en alla encore en Galilée.

4 Or il falloit qu'il traversât

par la Samarie.

- 5 Il vint donc en une ville de Samarie, nommée Sichar, qui est près de la possession que Jacob donna à Joseph son fils.
- 6 Or il y avoit là une fontaine de Jacob; et Jésus étant lassé du chemin, se tenoit là assis sur la fontaine; c'étoit environ les six heures.
- 7 Et une femme Samaritaine étant venue pour puiser de l'eau, Jésus lui dit: Donnemoi à boire.
- 8 Car ses disciples s'en étoient allés à la ville pour acheter des vivres.
- 9 Mais cette femme Samaritaine lui dit: Comment, toi qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme Samaritaine? car les Juifs n'ont point de communication avec les Samaritains.

10 Jésus répondit, et lui 145 mà la couléra de Diou aresta sù el.

CAPITOU IV.

Gésu-Christ descour coun la Samaritana; diversi crén en el; com pur decò un segnour de qui a garis lou fill.

E QUANT lou Seigneur ha sappiù que li Pharisien avin senti dî qu'a fesia et batiava maï de disciplé que Jean;

2 (Per aut Gésu batiava pâ el istéss, mà l'èra seui disci-

plé)

3 A l ha quittà la Giudéa, et se n'é anà encâ en Galiléa.

4 E vantava qu'a traver-

siessa la Samaria.

5 A l é douncra vengù ent una villa de Samaria, qu'avia nom Sichar, qu'é dapé dar pousséss que Jacob ha dounà à Joseph so fill.

6 È l'a y èra éïqui una fountana de Jacob; et Gésu stanc dar camin, se tenia éïqui astà sù la fountana; l'èra ver

le séss houré.

- 7 E com una dona Samaritana é vengùa per pouïzâ d'aïga, Gésu l'i di: Dounemé béouré.
- 8 Perqué seui disciplé se n'èren anà à la villa per catâ de roba.
- 9 Mà questa dona Samaritana l'i di: Com, tu que sié Abréou, me demandes tu béouré, à mi que siou una dona Samaritana? perqué li Abréou soun pâ amis coun li Samaritain.

10 Gésu ha respoundù, et

L

dit: Si tu connoissois le don de Dieu, et qui est celui qui te dit: Donne-moi à boire, tu lui en eusses demandé toi-même, et il t'eût donné de l'eau vive.

11 La femme lui dit: Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où as-tu donc cette eau vive?

12 Es-tu plus grand que Jacob notre père, qui nous a donné le puits, et lui-même en a bu, et ses enfans, et son bétail?

13 Jésus répondit, et lui dit: Quiconque boit de cette eau-

ci aura encore soif;

- 14 Mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif; mais l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une fontaine d'eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle.
- 15 La femme lui dit: Seigneur, donne-moi de cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus ici puiser de l'eau.
- 16 Jésus lui dit: Va, et appelle ton mari, et t'en viens ici.
- 17 La femme répondit, et lui dit: Je n'ai point de mari. Jésus lui dit: Tu as bien dit; je n'ai point de mari.

18 Car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est point ton mari; en cela

tu as dit la vérité.

19 La femme lui dit: Seigneur, je vois que tu es un prophète.

l'i ha dit: Se tu counouïssessé lou doun de Diou, et qui é quel que te di: Da-mé béouré, tu l'i en avrié demandà tu istéssa, et a t'avria dounà d'aïga viva.

11 La dona l'i di : Seigneur, t'has pâ rén per pouïzâ, et lou pouss é anént; de dount avristu douncra sta aïga viva?

12 Seus-tu pi grand que Jacob nostré païré, que nous ha dounà lou pouss, et el istéss n'ha bevù, et seui méïnâ, et so bestiam?

13 Gésu ha respoundù, et l'i ha dit: Quiounqué bèv de quest' aïga-ci avrè encâ sé;

14 Mà quel que bévere de l'aïga que l'i darèï, avrè pâ maï sé; mà l'aïga que l'i darèï vén peui en el una fountana d'aïga que coula peui fin ent la vita éternella.

15 La dona l'i di : Seigneur, doune-mé de quel'aïga, per qu'abbiou maï-pi sé, et que végnou pâ maï ci pouïzâ d'aïga.

16 Gésu l'i di : Vaï, et demanda to homou, et vén-te-né

ci.

17 La dona ha respoundù, et l'i ha dit: Haï pagnun homou. Gésu l'i di: T'has bén dit; haï pâgnun homou.

18 Perqué t'has agù cinq homou, et quel que t'has eura é pâ to homou; sù d'éïcò t'has

dit la verità.

19 La dona l'i dit: Seigneur, véou que tu sié un prouphéta.

146

20 Nos pères ont adoré sur cette montagne-là, et vous dites qu'à Jérusalem est le lieu où il faut adorer.

21 Jésus lui dit: Femme, crois-moi, que l'heure vient que vous n'adorerez le Père, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem.

22 Vous adorez ce que vous ne connoissez point: nous adorons ce que nous connoissons; car le salut vient des Juifs.

23 Mais l'heure vient, et elle est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; car aussi le Père en demande de tels qui l'adorent.

24 Dieu est esprit; et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité.

25 La femme lui répondit: Je sais que le Messie, c'està-dire le Christ, doit venir; quand donc il sera venu, il nous annoncera toutes choses.

26 Jésus lui dit : C'est moi-

même qui parle avec toi.

27 Sur cela ses disciples vinrent, et ils s'étonnèrent de ce qu'il parloit avec une femme; toutefois nul ne dit: Que demandes-tu? ou pourquoi parles-tu avec elle?

28 La femme donc laissa sa cruche, et s'en alla à la ville, et elle dit aux habitans:

29 Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait; celui-ci n'est-il point le Christ?

20 Neusti païré han adourà sù d'aquela mountagna laï, et ou disé qu'à Gérusalem é lou post dount vanta adourâ.

21 Gésu l'i di: Dona, cré-mé que l'houra vén qu'ou-z-adorerè lou Païré, ni sù quela mountagna, ni à Gérusalem.

22 Ou-z-adorà ço qu'ou counouïssé pâ: nous adoren ço que noû counouïssen; perqué lou salut vén di Abréou.

23 Ma l'houra vén, et noû l'y soun, que li vér adorateur adoren peui lou Paré en sprit et en verità; perqué decò lou Paré ne demanda de pareill que l'adoren.

24 Diou é sprit; et vanta que quili que l'adoren, l'adoren

en sprit et en verità.

25 Ladonal'i ha respoundù: Saï que lou Messia, c'est à dî lou Christ, dév venî; quant douncra a serè vengù, a nous enségna peui tuté cosé.

26 Gésu l'i di : L'é mi istéss

que parlou ensem à tu.

27 Entramenté seui disciplé soun arrivà, et i se soun stounà de ço qu'a parlava ensem à una dona; per aut gnun ha pà dit: Cosa demandes-tu? ou perqué parles-tu ensem à ili?

28 La dona douncra ha léïssà so douill, et se n'é anâ à la villa, et i di aill habitant:

29 Vené, bucà un hom que m'ha dit tut ço qu'haï faït; quest-ci seri-lou pâ lou Christ?

30 Ils sortirent donc de la ville, et vinrent vers lui.

31 Cependant les disciples le prioient, disant: Maître, mange.

32 Mais il leur dit: J'ai à manger d'une viande que vous

ne savez point.

33 Sur quoi les disciples disoient entre eux: Quelqu'un lui auroit-il apporté à manger?

- 34 Jésus leur dit: Ma viande est que je fasse la volonté de celui qui m'a envoyé, et que j'accomplisse son œuvre.
- 35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois, et la moisson viendra? Voici, je vous dis: Levez vos yeux, et regardez les campagnes, car elles sont déjà blanches pour moissonner.
- 36 Or celui qui moissonne recoit le salaire, et assemble le fruit en vie éternelle; afin que celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble.
- 37 Or ce que l'on dit d'ordinaire, que l'un sème et l'autre moissonne, est vrai en ceci,
- 38 Que je vous ai envoyés moissonner, ce en quoi vous n'avez point travaillé; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail.
- 39 Or plusieurs des Samaritains de cette ville-là crurent en lui, pour la parole de la femme qui avoit rendu

30 I soun douncra sourti de la villa, et soun vengù da

31 Entramenté li disciplé lou priaven, disant: Patroun,

mingia.

32 Mà a l'i di: Haï da mingià d'una nurritura qu'ou savé pâ.

33 Su d'éïçò li disciplé disin entra lour: Quercun l'i avri-lou pourtà da mingiâ?

- 34 Gésu l'i di: Mia nurritura l'é que fassou la voulentà de quel que m'ha mandà, et qu'accoumplissou soua opra.
- 35 Diséou pâ que l'a-y-é encâ quatré méss, et la méïssoun vén peui? Ecou, ve diou: Levà vosti œil, et bucà le campagné, perqué la soun giò bianqué per méïssounâ.
- 36 Ebén, quel que méïssouna arcév lou salari, et aciampa lou fruit en vita éternella; per que quel que seména et quel que meïssouna s'arlègren ensem.

37 E ço qu'un di à l'ourdinari, que l'un seména et l'aut méïssouna, é vé

quest'oucasioun,

38 Que vous haï mandà méissounâ, dount ou-z-avié pâ travaillà; d'autri han travaillà, et ou sé intrà ent so travaill.

39 E diversi di Samaritain de quela villa laï han créyù en el, perqué de la parola de la dona qu'avia rendù quel

148

ce témoignage: Il m'a dit tout

ce que j'ai fait.

40 Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le prièrent de demeurer avec eux; et il demeura là deux jours.

41 Et beaucoup plus de gens crurent par sa parole;

42 Et ils disoient à la femme: Ce n'est plus pour ta parole que nous croyons; car nous-mêmes l'avons entendu, et nous savons que celui-ci est véritablement le Christ, le Sauveur du monde.

43 Or deux jours après il partit de là, et s'en alla en

Galilée.

44 Car Jésus avoit rendu témoignage qu'un prophète n'est point honoré en son

pays.

- 45 Quand donc il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçurent, ayant vu toutes les choses qu'il avoit faites à Jérusalem le jour de la fête; car eux aussi étoient venus à la fête.
- 46 Jésus donc vint encore à Cana de Galilée, où il avoit changé l'eau en vin. Or il y avoit à Capernaüm un seigneur de la cour, duquel le fils étoit malade;
- 47 Qui ayant entendu que Jésus étoit venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui, et le pria de descendre pour

testimouniali: A m'ha dit tut

ço qu'haï faït.

40 Quant douncra li Samaritain soun istà vengù da el, i lou priaven d'istà ensem à lour; et a l é istà laï dui giourn.

41 E moutoubén maï de gént han créïù perqué de soua

parola;

- 42 È i disin à la dona: L'é pâ maï per toua parola que noû crén; perqué noû l'han oudù noû-istéss, et noû san que quest-ci é vérament lou Christ, lou Sauveur dar mount.
- 43 E dui giourn apreu a l é parti de laï, et se n'é anà en Galiléa.
- 44 Perqué Gésu avia rendù testimouniali qu'un prouphèta é pâ hounourà ent so païs.
- 45 Quant douncra a l é istà vengù en Galiléa, li Galiléen l'han arcevù, perqué qu'i ll avin vist tuté le cosé qu'a l avia faïté à Gérusalem lou giourn de la festa; et que lour decò èren vengù à la festa.
- 46 Gésu douncra é encâ vengù à Cana de Galiléa, dount a l avia cambià l'aïga en vin. Manaman l'a y èra à Capernaüm un segnour de la court, de qui lou fill èra malavi:
- 47 E com a l ha sappiù que Gésu èra vengù de Giudéa en Galiléa, a se n'é anà da el, et l'ha prià de sendé per garî

149

guérir son fils; car il s'en alloit mourir.

48 Mais Jésus lui dit : Si vous ne voyez des prodiges et des miracles, vous ne croyez point.

49 Et ce seigneur de la cour lui dit: Seigneur, descends avant que mon

meure.

50 Jésus lui dit: Va, ton fils vit. Cet homme crut à la parole que Jésus lui avoit

dite, et il s'en alla.

51 Et comme déjà il descendoit, ses serviteurs vinrent au-devant de lui, et lui apportèrent des nouvelles, disant: Ton fils vit.

52 Et il leur demanda à quelle heure il s'étoit trouvé mieux; et ils lui dirent: Hier, sur les sept heures, la fièvre

le quitta.

53 Le père donc connut c'étoit à cette même heure-là que Jésus lui avoit dit: Ton fils vit. Et il crut. avec toute sa maison.

54 Jésus fit encore ce second miracle, quand il fut venu de Judée en Galilée.

CHAPITRE V.

Jésus-Christ guérit un paralytique au sabbat, et dispute sur cela et sur sa personne, etc. contre les Juifs.

PRÈS ces choses il y avoit une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem.

2 Or il y a à Jérusalem, au marché aux brebis, un lavoir, so fill; perqué a l èra li per murî.

48 Mà Gésu l'i di: S'ou vié pâ de cosé straourdinarié et de miracou, ou créïé pâ.

49 E quel segnour de la court l'i di: Seigneur, câla devént que mé fill meura.

50 Gésu l'i di : Vaï, to fill viv. Quel hom ha créyù à la parola que Gésu l'i avia dita, et a se n'é anà.

51 E mentré qu'a sendia giò, seui servitoù soun vengù ar devènt d'el, et l'i han pourtà de neuvé, disant: To fill viv.

52 E a l'i ha demandà à gaïré houré a s'èra trouvà meill; et i l'i han dit: Hér, sù le sètt houré, la frév l'ha quittà.

53 Lou paré douncra ha counouïssù que l'èra à quela istéss'houra que Gésu l'i avia dit: To fill viv. E a l ha créyù coun tuta soua casâ.

54 Gésu ha encâ faït quel segount miracou, quant a 1 é istà vengù de Giudéa Galiléa.

CAPITOU V.

Gésu-Christ garis un paralytic lou sabba, et se defend sù d'éïcò et sù soua persouna, etc. countra li Abréou.

PREU sté cosé l'a y èra una festa di Abréou, et Gésu é mountà à Gérusalem.

2 E l'a y èra à Gérusalem, ar marcà de le féé, un lavoû, appelé en Hébreu Béthesda,

ayant cinq portiques;

3 Dans lesquels gisoit une grande multitude de malades, d'aveugles, de boiteux, et de gens qui avoient les membres secs, attendant le mouvement de l'eau.

- 4 Car un ange descendoit en certain temps au lavoir, et troubloit l'eau; et alors le premier qui descendoit au lavoir après que l'eau en avoit été troublée, étoit guéri de quelque maladie qu'il fût détenu.
- 5 Or il y avoit là un homme malade depuis trente-huit ans.

6 Et Jésus, le voyant couché par terre, et connoissant qu'il avoit déjà été là long-temps, lui dit: Veux-tu être guéri?

7 Le malade lui répondit: Seigneur, je n'ai personne qui me jette au lavoir quand l'eau est troublée; et pendant que j'y viens, un autre y descend avant moi.

8 Jésus lui dit: Lève-toi, charge ton petit lit, et marche.

9 Et sur-le-champ l'homme fut guéri, et chargea son petit lit, et il marchoit. Or c'étoit un jour de sabbat.

10 Les Juifs donc dirent à celui qui avoit été guéri : C'est un jour de sabbat, il ne t'est pas permis de charger ton petit lit.

11 Il leur répondit: Celui qui m'a guéri m'a dit: Charge ton petit lit, et marche.

qu'i ne din en Hébreu Béthes-

da, a l avia cinq porti;

3 Dount èren cougià una gran quantità de malavi, de bourgnou, de sop, et de gént qu'avin li membré sec, i ll aspetaven que l'aïga bougiessé.

- 4 Perqué un angé sendia en certi temp ent ar lavoû, et treboulava l'aïga; et aloura lou prim que sendia ent ar lavoû apreu que l'aïga n'èra istà treboulà, èra gari de qualsesia maladia qu'a l avessé.
- 5 Manaman l'a y èra éïqui un hom malavi doupeuï trenta et heut ann.

6 E com Gésu l'ha vist, cougià per terra, et qu'a savia qu'a l'y èra giò istà una péssa, a l'i di: Veus-tu èssé garï?

7 Lou malavi l'i ha respoundù: Seigneur, haï pâgnun que me tapé ar lavoû quant l'aïga é treboulâ; et mentré que l'y vaou, un aut l'y câla devént mi.

8 Gésu l'i di : Léve-té, carie-té to pecit lét, et marcia.

- 9 E dar moument l'hom é istà gari, a s'é carià so lét, et a marciava. E l'èra un sabba.
- 10 LiAbréou douncra han dit à quel qu'èra istà gari: L'é sabba, l'a t'é pâ perméss de carià to lét.
- 11 A l'i ha respoundù : Quel que m'ha gari m'ha dit : Carie-té to lét, et marcia.

12 Alors ils lui demandèrent: Qui est celui qui t'a dit: Charge ton petit lit, et marche?

13 Mais celui qui avoit été guéri ne savoit pas qui c'étoit; car Jésus s'étoit éclipsé du milieu de la foule qui étoit en ce lieu-là.

14 Depuis, Jésus le trouva au temple, et lui dit: Voici, tu as été guéri; ne pèche plus désormais, de peur que pis ne t'arrive.

15 Cet homme s'en alla, et rapporta aux Juifs que c'étoit

Jésus qui l'avoit guéri.

16 C'est pourquoi les Juifs poursuivoient Jésus, et cherchoient à le faire mourir, parce qu'il avoit fait ces choses le jour du sabbat.

17 Mais Jésus leur répondit: Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et je travaille

aussi.

18 Et à cause de cela les Juifs tâchoient encore plus de le faire mourir, parce que non-seulement il avoit violé le sabbat, mais aussi parce qu'il disoit que Dieu étoit son propre Père, se faisant égal à Dieu.

19 Mais Jésus répondit, et leur dit : En vérité, en vérité je vous dis, que le Fils ne peut rien faire de soi-même, sinon qu'il le voie faire au Père; car quelque chose que le Père fasse, le Fils aussi le fait de même.

12 Aloura i l'i han demandà: Qui é quel que t'ha dit: Carieté to lét, et marcia?

13 Mà quel qu'èra istà gari savia pâ qui l'èra; perqué Gésu se l'èra faïta dar mès de la furfa qu'èra éïqui.

14 Doupeuï, Gésu l'ha trouvà ent ar templé, et i ll'ha dit: Buca, tu sié istà gari; peca pâpi d'ura-en-laï, de poou que t'arrivé encâ péss.

15 Quel hom se n'é anà, et ha rappourtà aill Abréou que l'èra Gésu que l'avia

gari.

16 Per mou d'éïçò li Abréou èren apreu Gésu, et cercaven à fâ-lou murî, perqué qu'a l avia fait sté cosé lou sabba.

17 Mà Gésu l'i ha respoundù: Mé Paré travailla fin eura, et mi travaillou decò.

18 Perqué d'éïcò li Abréou cercaven encâ maï à fâ-lou murî, pâ soulament perqué qu'a l'avia vioulà lou sabba, mà decò perqué qu'a disia que Diou èra propi so Paré, et qu'a se fesia enval à el.

19 Mà Gésu ha respoundù, et l'i ha dit: En verità, en verità ve diou, que lou Fill pò pâ fâ rén da el, senò qu'a lou véa fâ ar Paré; perqué qualseveuilla cosa que lou Paré fassé, lou Fill lou faï decò.

20 Car le Père aime le Fils, et lui montre toutes les choses qu'il fait; et il lui montrera de plus grandes œuvres que celle-ci, afin que vous en soyez dans l'admiration.

21 Car comme le Père ressuscite les morts et les vivifie, de même aussi le Fils vivifie

ceux qu'il veut.

22 Car le Père ne juge personne, mais il a donné tout

jugement au Fils;

23 Afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Père: celui qui n'honore point le Fils, n'honore point le Père qui l'a envoyé.

24 En vérité, en vérité je vous dis, que celui qui entend ma parole, et croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle, et il ne sera point exposé à la condamnation; mais il est passé de la mort à la vie.

25 En vérité, en vérité je vous dis, que l'heure vient; et elle est même déjà venue, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront.

26 Car comme le Père a la vie en soi-même, ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en soi-même.

27 Et il lui a donné le pouvoir de juger, parce qu'il est

le Fils de l'homme.

28 Ne soyez point étonnés de cela; car l'heure viendra en laquelle tous ceux qui sont 20 Perqué lou Paré vol bén ar Fill, et l'i moustra tut co qu'a faï; et a l'i moustrerè de pi grandé opré que questa-ci, per qu'ou ne sié ent l'admiratioun.

21 Perqué com lou Paré arsuscita li mort et li faï vivé, pareill decò lou Fill faï vivé quili qu'a vol.

22 Perqué lou Paré giudica pagnun, mà a l ha douna tut

giugiament ar Fill;

23 Per que tui porten respétt ar Fill, com i porten respétt ar Paré: quel que porta pâ respétt ar Fill, porta pâ respétt ar Paré que l'ha mandà.

24 En verità, en verità ve diou, que quel que scouta mia parola, et cré à quel que m'ha mandà, ha la vita éternella, et a serè pâ espoust à la coundanatioun; mà a l é passà de la mort à la vita.

25 En verità, en verità ve diou, que l'houra vén, et i ll é méïmé giò vengùa, que li mort oden peui la vouss dar Fill de Diou, et quili que l'avrèn oudùa vivrèn.

26 Perqué com lou Paré ha la vita en el, insi a l ha dounà ar Fill d'avé la vita en el.

27 E a i ll'ha dounà la puissansa de giudicâ, perqué qu'a l é lou Fill de l'hom.

28 Vanta på èssé stounà d'éïcò; perqué l'houra vén peui que tui quili que soun

dans les sépulcres entendront sa voix.

29 Et ils sortiront; savoir, ceux qui auront bien fait, en résurrection de vie; et ceux qui auront mal fait, en résurrection de condamnation.

30 Je ne puis rien faire de moi-même; je juge conformément à ce que j'entends, et mon jugement est juste; car je ne cherche point ma volonté, mais la volonté du Père qui m'a envoyé.

31 Si je rends témoignage de moi-même, mon témoignage

n'est pas digne de foi.

32 C'est un autre qui rend témoignage de moi, et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est digne de foi.

33 Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage

à la vérité.

34 Or je ne cherche point le témoignage des hommes; mais je dis ces choses afin que vous soyez sauvés.

35 Il étoit une lampe ardente et brillante; et vous avez voulu vous réjouir pour un peu de temps en sa lumière.

36 Mais mois j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean; car les œuvres que mon Père m'a données pour les accomplir, ces œuvres mêmes que je fais, témoignent de moi que mon Père m'a envoyé.

37 Et le Père qui m'a envoyé, a lui-même rendu témoignage de moi; jamais

ent le fossé oden peui soua vouss.

29 E i sorten peui ; assavé, quili qu'avrèn bén faït, en résurrection de vita ; et quili qu'avrèn mal faït, en résurrection de coundamnation.

30 Mi peuï pâ fâ rén da mi; giudîcou counfourma ço que sentou, et mé giugiament é giust; perqué cercou pâ mia voulentà, mà la voulentà dar Paré que m'ha mandà.

31 Se rendou testimouniali de mi, mia attestatioun é pâ

dégn de fédé.

32 L'é un aut que rend testimouniali de mi, et saï que l'attestatioun qu'a faï de mi é dégn de fédé.

33 Ou-z-avé mandà ver Jean, et a l ha rendù testi-

mouniali à la verità.

34 Per mi cercou pâ l'attestatioun di hom; mà diou sté cosé per qu'ou sié sarvà.

35 A l èra un lumou avisc et lusant; et ou-z-avé vourgù arlegrâvé un poc à so kiar.

36 Mà mi haï una attestatioun pi granda que quela de Jean; perqué le opré que mé Paré m'ha dounâ da fâ, quelé opré istessé que faou, fan testatioun de mi que mé Paré m'ha mandà.

37 E lou Paré que m'ha mandà, ha el istéss faït testation de mi; ou-z-avé maï

vous n'ouïtes sa voix, ni ne vîtes sa face.

38 Et vous n'avez point sa parole demeurante en vous; puisque vous ne croyez point

à celui qu'il a envoyé.

39 Enquérez-vous diligemment des écritures; car vous estimez avoir par elles la vie éternelle, et ce sont elles qui portent témoignage de moi.

40 Mais vous ne voulez point venir à moi pour avoir

la vie.

41 Je ne tire point ma gloire des hommes.

- 42 Mais je connois bien que vous n'avez point l'amour de Dieu en vous.
- 43 Je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez point; si un autre vient en son propre nom, vous le recevrez.
- 44 Comment pouvez-vous croire, puisque vous cherchez la gloire l'un de l'autre, et que vous ne cherchez point la gloire qui vient de Dieu seul?
- 45 Ne croyez point que je vous doive accuser envers mon Père; Moïse, sur qui vous vous fondez, est celui qui vous accusera.

46 Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi; vu qu'il a écrit de moi.

47 Mais si vous ne croyez point à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles?

oudù soua vouss, ni maï vist soua ciéra.

- 38 E ou-z-avé pâ soua parola qu'ista ouvoû; doupeuï qu'ou créyé pâ à quel qu'a l ha mandà.
- 39 Enfourmàvé bén de le scrituré; perqué ou stimà d'avé da lour la vita éternella, et l'é lour que fan testatioun de mi.
- 40 Mà ou voulé pâ venî da mi per avé la vita.
- 41 Tirou pâ mia gloria di hom.
- 42 Mà counouïssou bén qu'ou-z-avé pâ l'amour de Diou en voû.
- 43 Siou vengù ar nom de mé Paré, et ou m'arcevé pâ; s'un aut vén à so nom propi, ou l'arcevé peui.
- 44 Com pouéou créyré, doupeuï ou cercà la gloria l'un de l'aut, et qu'ou cercà pâ la gloria que vén de Diou soul?
- 45 Créyé pâ que ve dévou accusâ envers à mé Paré; Moïsa, sù qui ou se foundà, é quel que v'accusa peui.

46 Perqué s'ou créyessé Moïsa, ou me créyrié decò; doupeuï qu'a l ha scrit de mi.

47 Mà s'ou créyé pâ à seui scrit, com é-la qu'ou créyré à mié parolé?

CHAPITRE VI.

Jésus-Christ rassasie cinq mille hommes de cinq pains; marche sur l'eau, et s'entretient avec le peuple sur le vrai pain du ciel, etc.

A PRÈs ces choses Jésus s'en alla au delà de la mer de Galilée, qui est la mer de Tibériade.

2 Et de grandes troupes le suivoient, à cause qu'ils voyoient les miracles qu'il faisoit en ceux qui étoient malades.

3 Mais Jésus monta sur une montagne, et il s'assit là avec

ses disciples.

4 Or *le jour* de pâque, qui étoit la fête des Juifs, étoit

proche.

5 Et Jésus ayant levé ses yeux, et voyant que de grandes troupes venoient à lui, dit à Philippe: D'où acheteronsnous des pains, afin que ceuxci aient à manger.

6 Or il disoit cela pour l'éprouver; car il savoit bien

ce qu'il devoit faire.

7 Philippe lui répondit: Quand nous aurions pour deux cents deniers de pain, cela ne leur suffiroit pas, quoique chacun d'eux n'en prît que tant soit peu.

8 Et l'un de ses disciples, savoir André, frère de Simon

Pierre, lui dit:

9 Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'estce que cela pour tant de gens?

10 Alors Jésus dit: Faites asseoir les gens (or il y avoit beaucoup d'herbe en ce lieu-

CAPITOU VI.

Gésu-Christ rassasia cing mil hom coun cing pan; a marcia sù l'aïga, et descour ensem ar peuple sù lou vér pan dar ciel, etc.

A PREU sté cosé Gésu se n'é anà de laï de la mar de Galiléa, l'é la mar de Tibériada.

2 E de gran furfé l'i anaven apreu, perqué qu'i viin li miracou qu'a fesia en quili qu'èren malavi.

3 Mà Gésu é mountà sù d'una mountagna, et a s'é astà éïqui ensem à seui disciplé.

4 E lou giourn de pasca, qu'èra la festa di Abréou, èra

dapé.

5 E Gésu que, en levant i œil, ha vist que de gran troupé venin da el, di à Philippe: Dount acaterèn-qué de pan, per que sté gént abbien da mingià.

6 Mà a disia éïcò per buttâlou à la preuva; perqué a savia bén ço qu'a l avia da fâ.

7 Philippe l'i ha respoundù: Quant bén nous avrin per dui cent dené de pan, éïcò l'i basteria pâ, quant bén qu'ognudun ne pillessé que dré-dré.

8 E un de seui disciplé, l'èra André, fraïrè de Simon Pierre, l'i di:

9 L'a-y-é éïqui un garçounétt qu'ha cinq pan d'eurgé et dui pèsc; mà cos'é-la éïcò per tanté gént?

10 Aloura Gésu di : Fesé astà le gént (l'a y éra moutoubén d'herba ent aqué post);

là); les gens donc s'assirent, | le gént douncra se soun astà, au nombre d'environ cinq mille.

11 Et Jésus prit les pains; et après avoir rendu grâces, il les distribua aux disciples, et les disciples à ceux qui étoient assis, et de même des poissons, autant qu'ils en vouloient.

12 Et après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Amassez les pièces qui sont de reste, afin que rien ne soit

perdu.

13 Ils les amassèrent donc, et ils remplirent douze corbeilles de pièces des cinq pains d'orge, qui étoient demeurées de reste à ceux qui en avoient mangé.

14 Or ces gens ayant vu le miracle que Jésus avoit fait, disoient: Celui-ci est véritablement le prophète qui de-

voit venir au monde.

15 Mais Jésus ayant connu qu'ils devoient venir l'enlever afin de le faire roi, se retira encore tout seul en la montagne.

16 Et quand le soir fut venu, ses disciples descen-

dirent à la mer.

17 Et étant montés dans la nacelle, ils passoient au delà de la mer vers Capernaum; et il étoit déjà nuit, que Jésus n'étoit pas encore venu à eux.

18 Et la mer s'éleva par un grand vent qui souffloit.

19 Mais après qu'ils eurent

et i ll èren perqui cinq mila.

- 11 E Gésu ha pillà li pan; et apreu qu'a l ha agù ringrassià, a li ha distribui aï disciplé, et li disciplé à quili qu'èren astà, et pareillament di pèsc, tant qu'i ne voulin.
- 12 E apreu qu'i soun istà rassasià, a di à seui disciplé: Rabastà li toc que soun d'avanss, per que rén vougna en malhoura.
- 13 I li han douncra rabastà, et i ll han umpi douzé courbèllé de toc de cinq pan d'eurgé, qu'èren avansà à quili que n'avin mingià.
- 14 E quelé gént qu'han vist lou miracou que Gésu avia faït, disin: Quest-ci é vérament lou prouphéta que devia venî ar mount.
- 15 Mà Gésu que s'é avisà qu'i devin venî pillâ-lou per fâ-lou ré, s'é artirà encâ soulsoulét sù la mountagna.
- 16 E quant l'é istà de séra, seui disciplé soun sendù à la mar.
- 17 E quant i soun istà mountà ent la barca, i passaven de laï de la mar ver Capernaiim; et l'èra giò neuit, que Gésu èra pancâ vengù à lour.

18 E la mar s'é sourlevâ per una grossa ora que souffiava.

19 Mà apreu qu'i ll han

ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus marchant sur la mer, et s'approchant de la nacelle; et ils eurent peur.

20 Mais il leur dit: C'est

moi, ne craignez point.

21 Ils le reçurent donc avec plaisir dans la nacelle, et aussitôt la nacelle prit terre au lieu où ils alloient.

22 Le lendemain les troupes qui étoient demeurées de l'autre côté de la mer, voyant qu'il n'y avoit point là d'autre nacelle que celle-là seule dans laquelle ses disciples étoient entrés, et que Jésus n'étoit point entré avec ses disciples dans la nacelle, mais que ses disciples s'en étoient allés seuls;

23 Et d'autres nacelles étant venues de Tibériade près du lieu où ils avoient mangé le pain, après que le Seigneur

eut rendu grâces;

24 Ces troupes donc, qui voyoient que Jésus n'étoit point là, ni ses disciples, montèrent aussi dans ces nacelles, et vinrent à Capernaüm, cherchant Jésus.

25 Et l'ayant trouvé au delà de la mer, ils lui dirent: Maître, quand es-tu arrivé ici?

26 Jésus leur répondit, et leur dit: En vérité, en vérité je vous dis: Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que agù ramà perqui dui à trè milia, i ll han vist Gésu que marciava sù la mar, et que s'approuciava de la barca; et i ll han agù poou.

20 Mà a l'i di: L'é mi,

temé pâ.

21 E i l'han douncra arcevù coun piasir ent la barca, et dar moument la barca ha pillà terra à la leuya dount i ll anaven.

22 Lou landouman le troupé qu'èren arestà de l'aut léyrié de la mar, en véyant que l'a y èra éïqui gnuné éïté barqué que quela soula dount seui disciplé èren intrà, et que Gésu èra pâ intrà ensem à seui disciplé ent la barca, mà que seui disciplé se n'èren anà soulét;

23 E com d'auté barqué èren vengué de Tibériada dapé dar post dount i ll avin mingià lou pan, apreu que lou Seigneur ha agu ringrassià;

24 Sté troupé douncra, que viin que Gésu èra pâ éïqui, ni seui disciplé, soun decò mountà ent questé barqué, et soun vengùé à Capernaüm, cercant

Gésu.

25 E com i l'han trouvà de laï de la mar, i l'i han dit : Patroun, coura seus-tu arrivà

éïqui?

26 Gésu l'i ha respoundù, et l'i ha dit: En verità, en verità ve diou: Ou me cercà, l'é pâ perqué qu'ou-z-avé vist de miracou, mà perqué qu'ou-z-avé

vous avez mangé des pains, et que vous avez été rassasiés.

27 Travaillez, non point après la viande qui périt, mais après celle qui est permanente jusque dans la vie éternelle, laquelle le Fils de l'homme vous donnera; car le Père, savoir Dieu, l'a approuvé de son cachet.

28 Ils lui dirent donc: Que ferons - nous pour faire les

œuvres de Dieu?

29 Jésus répondit, et leur dit: C'est ici l'œuvre de Dieu, que vous croyez en celui qu'il

a envoyé.

30 Alors ils lui dirent: Quel miracle fais-tu donc, afin que nous le voyions, et que nous te croyions? Quelle œuvre fais-tu?

31 Nos pères ont mangé la manne au désert; selon ce qui est écrit: Il leur a donné à manger le pain du ciel.

32 Mais Jésus leur dit: En vérité, en vérité je vous dis: Moïse ne vous a pas donné le pain du ciel; mais mon Père vous donne le vrai pain du ciel;

33 Car le pain de Dieu, est celui qui est descendu du ciel, et qui donne la vie au

monde.

34 Ils lui dirent donc: Seigneur, donne-nous toujours

ce pain-là.

35 Et Jésus leur dit: Je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura point mingià de pan, et qu'ou sé istà rassasià.

27 Travaillà, nò per avé la nurritura que péris, mà per avé quela que dura fin ent la vita éternella, et que lou Fill de l'hom ve douna peui; perqué lou Paré, l'é Diou, l'ha approuvà de so sigil.

28 I l'i han douncra dit: Cosa ferèn-qué per fâ le opré de Diou?

29 Gésu ha respoundù, et l'i ha dit: L'é-ci l'opra de Diou, qu'ou créyé à quel qu'a l ha mandà.

30 Aloura i l'i han dit: Qual miracou fas-tu douncra, per que noû lou véen, et que noû te créen? Qual'opra fastu?

31 Neusti paré han mingià la manna ar desert; counfourma ço qu'é scrit: A i ll'ha dounà da mingià lou pan dar ciel.

32 Mà Gésu l'i di: En verità, en verità ve diou: Moïsa vous ha pâ dounà lou pan dar ciel; mà mé Paré ve douna lou vér pan dar ciel;

33 Perqué lou pan de Diou, l'é quel qu'é sendù dar ciel, et que douna la vita ar mount.

34 I l'i han douncra dit: Seigneur, doune-noû sampré d'aqué pan éïqui.

35 É Gésu l'i di: Siou lou pan de vita. Quel que vén da mi avrè pâ fam; et

159

de faim; et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.

36 Mais je vous ai dit que vous m'avez vu, et cependant

vous ne croyez point.

37 Tout ce que mon Père me donne viendra à moi, et je ne mettrai point dehors celui qui viendra à moi.

38 Car je suis descendu du ciel non point pour faire ma volonté, mais la volonté de celui

qui m'a envoyé.

39 Et c'est ici la volonté du Père qui m'a envoyé, que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour.

40 Et c'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé, que quiconque contemple le Fils, et croit en lui, ait la vie éternelle; c'est pourquoi je le ressusciterai au dernier jour.

41 Or les Juifs murmuroient contre lui de ce qu'il avoit dit: Je suis le pain de-

scendu du ciel.

42 Car ils disoient: N'estce pas ici Jésus, le fils de Joseph, duquel nous connoissons le père et la mère? Comment donc dit celui-ci: Je suis descendu du ciel?

43 Jésus donc répondit, et leur dit: Ne murmurez point

entre vous.

44 Nul ne peut venir à moi, si le Père, qui m'a envoyé, ne le tire; et moi je le ressusciterai au dernier jour.

45 Il est écrit dans les prophètes: Et ils seront tous

quel que cré en mi avrè maï sé.

36 Mà vous haï dit qu'ou m'avé vist, et pura ou créyé

pâ.

37 Tut ço que mé Paré me douna vén peui da mi, et butterèï pâ fora quel que vén peui da mi.

38 Perqué siou sendù dar ciel nò per fâ mia voulentà, mà la voulentà de quel que

m'ha mandà.

39 E l'é ci la voulentà dar Paré que m'ha mandà, que perdou pâ rén de tut co qu'a m'ha dounà, mà que l'arsus-

citou ar darié giourn.

40 E l'é ci la voulentà de quel que m'ha mandà, que quiounqué bûca lou Fill, et cré en el, abbié la vita éternella; per mou d'éïçò l'arsuscitou peui ar darié giourn.

41 Ma li Abréou ramougnaven countra el de ço qu'a l avia dit: Siou lou pan sendù

dar ciel.

42 Perqué i disin: E-la pâ ci Gésu, lou fill de Joseph, de qui noû counouïssen lou paré et la maré? Com vaï-la douncra qu'a di: Siou sendù dar ciel?

43 Gésu douncra ha respoundù, et l'i ha dit: Ra-

mougnà pâ entra voû.

44 Gnun pò pâ venî da mi, se lou Paré, que m'ha mandà, ne lou tira; et mi l'arsuscitou peui ar darié giourn.

45 L'é scrit ent i prouphéta: E i serèn tui ensegnà de Diou.

160

enseignés de Dieu. Quiconque donc a écouté le Père, et a été instruit de ses intentions, vient à moi;

46 Non point qu'aucun ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu; celui-là a vu le

Père.

47 En vérité, en vérité je vous dis: Qui croit en moi a la vie éternelle.

48 Je suis le pain de

vie.

49 Vos pères ont mangé la manne au désert, et ils sont morts.

50 C'est ici le pain qui est descendu du ciel, afin que si quelqu'un en mange, il ne

meure point.

51 Je suis le pain vivifiant qui suis descendu du ciel: si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; et le pain que je donnerai, c'est ma chair, laquelle je donnerai pour la vie du monde.

52 Les Juiss donc disputoient entre eux, et disoient: Comment celui-ci nous peut-il donner sa chair à manger?

- 53 Et Jésus leur dit: En vérité, en vérité je vous dis, que si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vousmêmes.
- 54 Celui qui mange ma chair, et qui boit mon sang, a la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.

Quiounqué douncra ha scoutà lou Paré, et é istà enfourmà de soué intentioun vén da mi;

- 46 L'é pâ que gnun abbié vist lou Paré, senò quel qu'é de Diou; quel éïqui ha vist lou Paré.
- 47 En verità, en verità ve diou: Qui cré en mi ha la vita éternella.
 - 48 Siou lou pan de vita.
- 49 Veusti paré han mingià la manna ar desert, et i soun mort.

50 L'é ci lou pan qu'é sendù dar ciel, per que se quercun n'en mingia, a meuré

pâ.

- 51 Siou lou pan que faï vivé qu'é sendù dar ciel: se quercun mingia d'aqué pan, a vivré éternellament; et lou pan que dounou peui, l'é mia carn, que dounou peui per la vita dar mount.
- 52 Li Abréou douncra cicoutaven entra lour, et disin: Com é-la que quest-ci pò dounâ-noû soua carn à mingià?
- 53 E Gésu l'i di: En verità, en verità ve diou, que s'ou mingià pâ la carn dar Fill de l'hom, et s'ou bevé pâ so sang, ou-z-avé papeui la vita en voû.
- 54 Quel que mingia mia carn, et que bèv mé sang, ha la vita éternella; et l'arsuscitou peui ar darié giourn.

55 Car ma chair est une véritable nourriture, et mon sang est un véritable breuvage.

56 Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang, demeure en moi, et moi en

lui.

57 Comme le Père qui est vivant m'a envoyé, et que je suis vivant par le Père, ainsi celui qui me mangera, vivra

aussi par moi.

58 C'est ici le pain qui est descendu du ciel, non point comme vos pères ont mangé la manne, et ils sont morts; celui qui mangera ce pain vivra éternellement.

59 Il dit ces choses dans la synagogue, enseignant à

Capernaum.

60 Et plusieurs de ses disciples l'ayant entendu, dirent: Cette parole est dure;

qui la peut ouir?

61 Mais Jésus sachant en lui-meme que ses disciples murmuroient de cela, leur dit: Ceci vous scandalise-t-il?

62 Que sera-ce donc si vous voyez le Fils de l'homme monter où il étoit premièrement?

63 C'est l'esprit qui vivifie; la chair ne profite de rien: les paroles que je vous dis

sont esprit et vie.

64 Mais il y en a plusieurs entre vous qui ne croient point; car Jésus savoit dès le commencement qui seroient

- 55 Perqué mia carn é una véra nurritura, et mé sang é un vér breuvagé.
- 56 Quel que mingia mia carn et que bèv mé sang, ista ou mi, et mi en el.
- 57 Com lou Paré qu'é vivant m'ha mandà, et que siou vivant per lou Paré, insi quel que me mingia, viv peui decò per causa de mi.

58 L'é ci lou pan qu'é sendù dar ciel, pâ com veusti paré han mingià la manna, et i soun mort; quel que mingerè quest pan viv peui éternellament.

59 A l ha dit sté cosé ent la synagoga, enségnant à Capernaüm.

60 E diversi de seui disciplé que l'avin oudù, han dit: Sta parola é dura; qui

pò sentî-la?

61 Mà Gésu que counouïssia que seui disciplé ramougnaven d'éïcò, l'i di: E-la qu'eïçò voû scandalisa?

- 62 Que serè-la douncra s'ou vié lou Fill de l'hom mountâ dount a l èra primament?
- 63 L'é le sprit que faï vivé; la carn proufita de rén: le parolé que ve diou, soun sprit et vita.
- 64 Mà l'a-y-e n'é diversi entra voû que crén pâ; perqué Gésu savia dò lou principi qui serin quili que créyrin

ceux qui ne croiroient point, | pâ, et qui seria quel que lou et qui seroit celui qui le trahiroit.

65 Il leur dit donc: C'est pour cela que je vous ai dit, que nul ne peut venir à moi, s'il ne lui est donné de mon Père.

Dès cette 66 heure-là plusieurs de ses disciples l'abandonnèrent, et ils ne marchoient plus avec lui.

67 Et Jésus dit aux douze: Et vous, ne vous en voulez-

vous point aussi aller?

68 Mais Simon Pierre lui répondit: Seigneur! auprès de qui nous en irons-nous? tu as les paroles de la vie éternelle :

69 Et nous avons cru, et nous avons connu que tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.

70 Jésus leur répondit: Ne vous ai-je pas choisis vous douze? et toutefois l'un de vous est un démon.

71 Or il disoit cela de Judas Iscariot, fils de Simon; car c'étoit celui à qui il devoit arriver de le trahir, quoiqu'il fût l'un des douze.

CHAPITRE VII.

Jésus-Christ suivant ses frères en cachette à Jérusalem, dispute avec les Juifs sur sa personne ét doctrine.

Après ces choses Jésus de-meuroit en Galilée; car il ne vouloit point demeurer en Judée, parce que les Juifs cherchoient à le faire mourir.

trahiria.

65 A l'i di douncra: L'é permou d'éïcò que vous haï dit, que gnun pò venî da mi, se l'a i ll'é pâ dounà da mé Paré.

66 Dò quel'houra éïqui diversi de seui disciplé l'han quittà, et i ll anaven pâ maï ensem à el.

67 E Gésu di aï douzé: E voû, vouléou pâ decò anâvené?

68 Mà Simon Pierre l'i ha respoundù: Seigneur! da qui anarèn-qué? tu has le parolé de la vita éternella :

69 E nous han créyù, et nous han counouïssù que tu sié lou Christ, lou Fill dar Diou vivant.

70 Gésu l'i ha respoundù: Vous haï-qué pâ chauzi voû douzé? et pertant un de voû é un demon.

71 L'é qu'a disia éïcò de Giudas Iscariot, fill de Simon; perqué l'èra quel à qui l'a arrivâ de trahî-lou. quant bén qu'a fussa un di douzé.

CAPITOU VII.

Gésu-Christ vaï apreu seui fraré de scoun-doun à Gérusalem, a descour coun li Abréou de soua persouna et de soua dou-

APREU sté cosé Gésu istava Galiléa; perqué en voulia pâ istâ en Giudéa, per moutiv que li Abréou cercaven à fâ-lou murî.

2 Or la fête des Juifs, appelée des tabernacles, étoit

proche.

3 Et ses frères lui dirent: Pars d'ici, et t'en vas en Judée, afin que tes disciples aussi contemplent les œuvres que tu fais.

4 Car on ne fait rien en secret, lorsqu'on cherche de se porter franchement; si tu fais ces choses-ci, montre-toi,

toi-même au monde.

5 Car ses frères mêmes ne

croyoient point en lui.

6 Et Jésus leur dit: Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt.

- 7 Le monde ne peut pas vous avoir en haine, mais il me hait; parce que je rends témoignage contre lui que ses œuvres sont mauvaises.
- 8 Montez vous autres à cette fête; pour moi je ne monte point encore à cette fête, parce que mon temps n'est pas encore accompli.

9 Et leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.

- 10 Mais comme ses frères furent montés, alors il monta aussi à la fête, non point publiquement, mais comme en secret.
- 11 Or les Juifs le cherchoient à la fête, et ils disoient: Où est-il?
- 12 Et il y avoit un grand murmure sur son sujet parmi les troupes. Les uns disoient: Il est homme de bien; et les

2 Manaman la festa di Abréou, qui ne din di taber-

naclé, èra dapé.

3 É seui fraré l'i han dit: Part da ci, et vaï-tené en Giudéa, per que teui disciplé decò véen le opré que tu fas.

- 4 Perqué un faï pâ rén en segrèt, quant un vol anâ-l'y franc; se tu fas sté cosé-ci, moustre-té tu istéss ar mount.
- 5 L'é que seui fraré lour

istéss créyin pâ en el.

6 E Ğésu l'i di: Mé temp é pancâ vengù, mà vost temp é sampré prount.

- 7 Lou mount pò pâ avévoû en-ira, mà a me vol mal; perqué que faou testatioun countra el que soué opré soun cattivé.
- 8 Mountà vous auti à quela festa; per mi mountou pancâ à quela festa, perqué mé temp é pancâ accoumpli.

9 E apreu qu'a i ll'ha agù dit éïçò, a l é istà en Galiléa.

10 Mà quant seui fraré soun istà mountà, aloura a l é decò mountà à la festa, pâ publicament, mà com en segrèt.

11 E li Abréou lou cercaven à la festa, et i disin:

Dount é-lou?

12 E l'a y èra un gran sussur à l'oucasioun d'el entra le troupé. Qui disia: L'é un hom de bén; qui autres disoient: Non, mais il

séduit le peuple.

13 Toutefois personne ne parloit franchement de lui à cause de la crainte qu'on avoit des Juifs.

14 Et comme la fête étoit déjà à demi-passée, Jésus monta au temple, et il en-

seignoit.

15 Et les Juifs s'en étonnoient, disant: Comment celui-ci sait-il les écritures, vu qu'il ne les a point apprises?

16 Jésus leur répondit, et dit: Ma doctrine n'est pas mienne, mais elle est de celui

qu'i m'a envoyé.

17 Si quelqu'un veut faire sa volonté, il connoîtra de la doctrine; savoir, si elle est de Dieu, ou si je parle de moi-même.

18 Celui qui parle de soimême, cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, est véritable, et il n'y a point d'injustice en lui.

19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? et cependant nul de vous n'observe la loi? Pourquoi cherchez-vous à me

faire mourir?

20 Les troupes répondirent: Tu as un démon; qui est-ce qui cherche à te faire mourir?

21 Jésus répondit, et leur dit: J'ai fait une œuvre; et vous, vous en êtes tous étonnés.

disia: No, mà a seduis lou

peuplé.

13 Peraut gnun parlava franc sù so couint perqué de la crénta qu'i ll avin di Abrèou.

14 E com la festa èra giò mèsa passâ, Gésu é mountà ar templé, et a enségnava.

15 E li Abréou se ne stounaven, disant: Com é-la que quest hom sa le scrituré, doupeuï qu'a i ll ha pâ emparâ?

16 Gésu l'i ha respoundù, et l'i ha dit: Mia doutrina é pâ mia, mà i ll é de quel que

m'ha mandà.

17 Se quercun vol fâ soua voulentà, a counouïsserè de la doutrina; s'i ll é de Diou, ou se parlou da mi istéss.

18 Quel que parla d'el istéss, cerca soua propria gloria; mà quel que cerca la gloria de quel que l'ha mandà, é veritablé, et l'a-y-é pagnuné ingiustissié en el.

19 Moïsa vous ha-lou pâ dounà la légé? et pertant gnun de voû oubéis à la légé? Perqué cercaou à fâ-mé murî?

20 Le troupé han respoundù: T'has un demon; qui é-la que cerca à fâ-té murî?

21 Gésu ha respoundù, et l'i ha dit: Haï faït un'opra; et voû, ou ne sé tui stounà.

22 Et vous, parce que Moïse vous a donné la circoncision, laquelle n'est pourtant pas de Moïse, mais des pères, vous circoncisez bien un homme le jour du sabbat.

23 Si donc l'homme reçoit la circoncision le jour du sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit point violée, êtes-vous fâchés contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout entier le jour de sabbat?

24 Ne jugez point sur les apparences, mais jugez sui-

vant l'équité.

25 Alors quelques-uns de ceux de Jérusalem disoient: N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir?

26 Et cependant, voici, il parle librement, et ils ne lui disent rien: les gouverneurs auraient-ils connu certainement que celui-ci est véritablement le Christ?

27 Or nous savons bien d'où est celui-ci; mais quand le Christ viendra, personne

ne saura d'où il est.

28 Jésus donc crioit dans le temple, enseignant et disant: Et vous me connoissez, et vous savez d'où je suis; et je ne suis point venu de moi-même, mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous ne le connoissez point.

29 Mais moi, je le connois; car je suis *issu* de lui, et c'est

lui qui m'a envoyé.

30 Alors ils cherchoient à le prendre; mais personne 166

22 E voû, perqué que Moïsa vous ha dounà la circouncisioun, qu'é pertant pâ de Moïsa, mà di paré, ou circouncisé pur un hom lou giourn de sabba.

23 Se douncra l'hom arcév la circouncisioun lou giourn de sabba, per que la légé de Moïsa sia pâ vioulâ, séou nèc countra mi de ço qu'haï

giourn de sabba?

24 Giudicà pâ à vé l'apparensa, mà giudicà counfourma ço qu'é giust.

gari un hom tut entér lou

25 Aloura quercun de quili de Gérusalem disin: E-la pâ quel qu'i cerquen à fâ murî?

26 E pura, écou, a parla librament, et i l'i din pâ rén: li cap avrin-li counouïssù per segur que quest-ci é vérament lou Christ?

27 L'é vé que noû san de dount é quest-ci; mà quant lou Christ vén peui, gnun

savré pâ de dount a l é.

28 Gésu douncra parlava fort ent ar templé, enségnant et disant: E voû me counouïssé, et ou savé de dount siou; et siou pâ vengù da mi istéss, mà quel que m'ha mandà é veritablé, et ou lou counouïssé pâ.

29 Mà mi, lou counouïssou; perqué siou sourti d'el, et l'é

el que m'ha mandà.

30 Aloura i cercaven à pillâ-lou; mà gnun ha pâ

parce que son heure n'étoit

pas encore venue.

31 Et plusieurs d'entre les troupes crurent en lui, et ils disoient: Quand le Christ sera venu, fera-t-il plus de miracles que celui-ci n'a fait?

32 Les Pharisiens entendirent la troupe murmurant ces choses de lui; et les Pharisiens, avec les principaux sacrificateurs, envoyèrent des huissiers pour le prendre.

33 Et Jésus leur dit: Je suis encore pour un peu de temps avec vous, puis je m'en vais à celui qui m'a envoyé.

34 Vous me chercherez, mais vous ne me trouverez point; et là où je serai, vous

n'y pouvez venir.

35 Les Juifs donc dirent entre eux: Où doit-il aller que nous ne le trouverons point? doit-il aller vers ceux qui sont dispersés parmi les Grecs, et enseigner les Grecs?

36 Quel est ce discours qu'il a tenu: Vous me chercherez, mais vous ne me trouverez point; là où je serai, vous n'y pouvez venir? 37 Et en la dernière et

grande journée de la fête, Jésus se trouva là, criant, et disant: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive.

38 Celui qui croit en moi, selon ce que dit l'écriture,

ne mit les mains sur lui, | buttà la man sù d'el, perqué soua houra èra panca vengua.

> 31 E diversi d'entra le troupé han créyù en el, et i disin: Quant lou Christ serè vengù, ferè-lou maï de miracou que quest-ci n'ha faït?

> 32 Li Pharisien han oudù la troupa que disia sté cosé d'el; et li Pharisien, coun li principal sacrificateur, han mandà de sarvient per pillàlou.

33 E Gésu l'i di: Siou encâ per un poc de temp ensem à voû, epeuï me n'en vaou à quel que m'ha mandà.

34 Ou me cercà peui, mà ou me treuverè pâ; et laï dount siou peui, ou poué pâ

venî-l'v.

35 Li Abréou douncra han dit entra lour: Dount dèvelou anâ que noû lou treuverèn pâ? dève-lou anâ ver quili que soun sbardà entra li Grèc, et ensegnâ li Grèc?

36 Que vol dî qué descours qu'a l ha tengú: Ou me cercà peui, mà ou me treuverè pâ; laï dount siou peui, ou

poué pâ venî-l'y?

37 E ent la dariéra et granda giournâ de la festa, Gésu s'é trouvà éïqui, parlant fort, et disant: Se quercun ha sé, qu'a végna da mi et qu'a bèva.

38 Quel que cré en mi, counfourma co que dit la des fleuves d'eau vive découleront de son ventre.

39 (Or il disoit cela de l'Esprit que devoient recevoir ceux qui croyoient en lui; car le Saint-Esprit n'étoit pas encore donné, parce que Jésus n'étoit pas encore glorifié.)

40 Plusieurs donc de la troupe ayant entendu ce discours, disoient: Celui-ci est véritablement le Prophète.

- 41 Les autres disoient: Celui-ci est le Christ. Et les autres disoient: Mais le Christ viendra-t-il de Galilée?
- 42 L'écriture ne dit-elle pas que le Christ viendra de la semence de David, et de la bourgade de Bethléhem, où demeuroit David?
- 43 Il y eut donc de la division entre le peuple à cause de lui.
- 44 Et quelques-uns d'entre eux le vouloient saisir; mais personne ne mit les mains sur lui.
- 45 Ainsi les huissiers s'en retournèrent vers les principaux sacrificateurs et les Pharisiens, qui leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous point amené?
- 46 Les huissiers répondirent: Jamais homme ne parla comme cet homme.
- 47 Mais les Pharisiens leur répondirent: N'avezvous point été séduits, vous aussi?
 - 48 Aucun des gouverneurs 168

scritura, de bial d'aïga viva coulen peui de soua pansa.

39 (È a disia éïcò de le Sprit que devin arcévé quili que créyin en el; perqué lou Sént Sprit èra pancâ dounà, perqué que Gésu èra pancâ glourifià.)

40 Diversi douncra de la troupa qu'avin oudù qué descours, disin: Quest-ci é vérament lou Prouphéta.

41 Li autri disin: Questci é lou Christ. E li autri disin: Mà lou Christ vénerèlou de Galiléa?

- 42 La scritura di-li pâ que lou Christ vénerè de la semanss de David, et de la bourgiâ de Bethléem, dount istava David?
- 43 L'a-y-é douncra istà de divisioun entra lou peuplé per mou d'el.
- 44 E quercun de lour voulin ciapâ-lou; mà gnun ha pâ buttà la man sù d'el.
- 45 Insi li sarvient se ne soun tournà daï principal sacrificateur et li Pharisien, que l'i han dit: Perqué l'avéou pâ menà?

46 Li sarvient han respoundù: Maï hom ha parlà com quel hom.

47 Mà li Pharisien l'i han respoundù: Séou pâ decò istà seduit, vous auti?

48 L'a-y-é-la un di cap ou

ou des Pharisiens a-t-il cru l en lui?

- 49 Mais cette populace, qui ne sait ce que c'est que de la loi, est plus qu'exécrable.
- 50 Nicodême (celui qui étoit venu vers Jésus de nuit, et qui étoit l'un d'entre eux) leur dit:

51 Notre loi juge-t-elle un homme avant que de l'avoir entendu, et d'avoir connu ce

qu'il a fait?

52 Ils répondirent, et lui dirent: N'es-tu pas aussi de Enquiers-toi, et Galilée? sache qu'aucun prophète n'a été suscité de Galilée.

53 Et chacun s'en alla en

sa maison.

CHAPITRE VIII.

Jésus-Christ laissant la femme surprise en adultère, dispute avec les Juifs sur son té-moignage de soi-même, d'Abraham et d'eux.

MAIS Jésus s'en alla à la montagne des Oliviers.

2 Et à la pointe du jour il vint encore au temple, et tout le peuple vint à lui, et s'étant assis il les enseignoit.

3 Et les scribes et les Pharisiens lui amenèrent une femme surprise en adultère; et l'ayant placée au milieu,

4 Ils lui dirent: Maître. cette femme a été surprise sur le fait même commettant adultère.

5 Or Moïse nous a commandé dans la loi de lapider celles qui sont dans son cas; toi donc qu'en dis-tu?

di Pharisien qu'abbié créyù en el?

49 Mà quela plébailla, que sa pâ cosa ne sia de la légé, é maï qu'exécrabla.

50 Nicodême (quel qu'èra vengù da Gésu de neuit, et qu'èra un de lour) l'i di:

51 Nosta légé giudique-li un hom devént qu'i l'abbié oudù, et d'avé counouïssù co

qu'a l ha faït?

52 I l'i han respoundù, et l'i han dit; Seus-tu pâ decò de Galiléa? Enfourme-té, et sappié que mai gnun prouphéta é sourti de Galiléa.

53 E ognudun se n'é anà à

so cà.

CAPITOU VIII.

Gésu-Christ laïssant la dona surprésa en adultéré, descour coun li Abréou sù so testimouniali de sé istéss, d'Abraham et de lour.

Mà Gésu se n'é anà à la mountagna di Ulivé'.

2 E à la pouinta dar giourn a l é encâ vengù ar templé, et tut lou peuplé é anà da el, a s'é astà et a li enségnava.

3 E li scriba et li Pharisien l'i han menà una dona surprésa en adultéré; et quant i l'han agù buttà ar mès,

4 I l'i han dit: Patroun, sta dona é istà pillà sur faït

qu'i coumettia adultéré.

5 E Moïsa nous ha coumandà ent la légé de massâ à roucassâ quélé que soun ent so cas; tu douncra cosa ne dis tu?

6 Or ils disoient cela pour l'éprouver, afin qu'ils eussent de quoi l'accuser. Mais Jésus s'étant penché en bas écrivoit avec son doigt sur la terre.

7 Et comme ils continuoient à l'interroger, s'étant relevé. il leur dit: Que celui de vous qui est sans péché, jette le premier la pierre contre elle.

8 Et s'étant encore baissé.

il écrivoit sur la terre.

9 Or quand ils eurent entendu cela, étant condamnés par leur conscience, ils sortirent un à un, en commencant depuis les plus anciens jusqu'au dernier; de sorte que Jésus demeura seul avec la femme qui étoit là au milieu.

10 Alors Jésus s'étant relevé, et ne voyant personne que la femme, il lui dit: Femme, où sont ceux qui t'accusoient? nul ne t'a-t-il condamnée?

11 Elle dit: Nul, Seigneur, Et Jésus lui dit: Je ne te condamne pas non plus; va,

et ne pèche plus.

12 Et Jésus leur parla encore, en disant: Je suis la lumière du monde; celui qui me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.

13 Alors les Pharisiens lui dirent: Tu rends témoignage de toi-même; ton témoignage

n'est pas digne de foi.

14 Jésus répondit, et leur

6 Mà i disin éïcò per buttâlou à le preuvé, per avé de qué accusá-lou. Mà Gésu s'é courbà et a scrivia coun so dé sù la terra.

7 E com i countinuaven à spiâ-l'i, a s'é arlevà, et a i ll'ha dit: Que quel de voû qu'é sansa pecà, tapé lou prim la péra countra ili.

8 A s'é encâ courbà, et a

scrivia sù la terra.

9 E quant i ll han oudù éïcò, com i se sentin coundanà da soua counsciensa, i soun sourti un apreu l'aut, coumençant doupeuï li pi veill fin aï pi giouvou; de manéra que Gésu é arestà soulét coun la dona qu'èra éïqui ar mès.

10 Aloura Gésu s'é arlevà, et com a l ha pâ vist gnun éïti que la dona, a l'i di : Dona, dount soun quili que t'accusaven? y-é-la pâ gnun que t'abbié coundanà?

11 I di: Pâgnun, Seigneur. E Gésu l'i di: Te coundanou pâ decò; vaï, et peca maï pi.

12 E Gésu l'i ha encâ parlà, en disant: Siou lou kiar dar mount; quel que vén apreu mi marciere pá a la scur, mà a l ha peui lou kiar de la vita.

13 Aloura li Pharisien l'i han dit: Tu fas testatioun de tu istéss; toua testatioun é pâ dégn de fédé.

14 Gésu ha respoundù, et

dit: Quoique je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est digne de foi; car je sais d'où je suis venu, et où je vais; mais vous ne savez d'où je viens, ni où je vais.

15 Vous jugez selon la chair; mais moi, je ne juge

personne.

16 Que si même je juge, mon jugement est digne de foi; car je ne suis point seul, mais il y a et moi et le Père qui m'a envoyé.

17 Il est même écrit dans votre loi, que le témoignage de deux hommes est digne

de foi.

18 Je rends témoignage de moi-même, et le Père qui m'a envoyé rend aussi témoignage de moi.

19 Alors ils lui dirent: Où est ton Père? Jésus répondit: Vous ne connoissez ni moi, ni mon Père. Si vous me connoissiez, vous connoîtriez aussi mon Père.

20 Jésus dit ces paroles dans la trésorerie, enseignant au temple; mais personne ne le saisit, parce que son heure n'étoit pas encore venue.

21 Et Jésus leur dit encore: Je m'en vais, et vous me chercherez, mais vous mourrez en votre péché; là où je vais, vous n'y pouvez venir.

22 Les Juifs donc disoient: Se tuera-t-il lui-même, qu'il dise: Là où je vais, vous n'y

pouvez venir?

l'i ha dit : Quant-bén fassou testatioun de mi istèss, mia testatioun é dégn de fédé; perqué saï de dount siou vengù, et dount vaou; mà ou savé pâ de dount vénou, et dount vaou.

15 Ou giudicà counfourma la carn; mà mi, giudicou pâgnun.

16 E se pur giudicou, mé giugiament é dégn de fédé; perqué siou pâ soul, ma l'ay-é mi et lou Paré que m'ha mandà.

17 L'é fin scrit ent vosta légé, que la testatioun de dui

hom é dégn de fédé.

18 Faou testatioun de mi istéss, et lou Paré que m'a mandà faï decò testatioun de mi.

19 Aloura i l'i han dit: Dount é-lou to Paré? Gésu ha respoundù: Ou counouïssé pâ ni mi, ni mé Paré. S'ou me counouïssessé, ou counouïsserié decò mé Paré.

20 Gésu di sté parolé ent la tesoreria, enségnant ar templé; mà gnun l'ha pâ arestà, perqué que soua houra

èra pancâ vengùa.

21 E Gésu l'i di encâ: Me n'en vaou, et ou me cercà peui, mà ou muré peui ent vost pecà; laï dount vaou, ou

poué pâ venî-l'y.

Abréou douncra 22 Li disin: Se masserè-lou el istéss, qu'a dia: Laï dount vaou, ou poué pâ venî-l'y?

23 Alors il leur dit: Vous êtes d'en-bas, mais mois je suis d'en-haut; vous êtes de ce monde, mais moi je ne suis

point de ce monde.

24 C'est pourquoi je vous ai dit, que vous mourrez en vos péchés; car si vous ne croyez que je suis l'envoyé de Dieu, vous mourrez en vos péchés.

25 Alors ils lui dirent: Toi, qui es-tu? Et Jésus leur dit: Ce que je vous dis dès

le commencement.

26 J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à condamner en vous; mais celui qui m'a envoyé est véritable, et les choses que j'ai ouïes de lui, je les dis au monde.

27 Ils ne connurent point

qu'il leur parloit du Père.

28 Jésus donc leur dit: Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous connoîtrez alors que je suis l'envoyé de Dieu, et que je ne fais rien de moi-même; mais que je dis ces choses ainsi que mon Père m'a enseigné.

29 Car celui qui m'a envoyé est avec moi; le Père ne m'a point laissé seul, parce que je fais toujours les choses

qui lui plaisent.

30 Comme il disoit ces choses, plusieurs crurent en

lui.

31 Et Jésus disoit aux Juifs qui avoient cru en lui: Si vous persistez en ma parole, 23 Aloura a l'i di : Ou sé d'éïqui-bass, mà mi siou de laï-haut; ou sé d'aquest mount, mà mi siou pâ d'aquest mount.

24 Permou d'éïcò vous hai dit, qu'ou murié peui en veusti pecà; perqué s'ou créyé pà que siou quel que Diou ha mandà, ou muré peui ent veusti pecà.

25 Aloura i l'i han dit : Tu, que seus-tu? Et Gésu l'i di : Co que vous haï dit

d'en principi.

26 Haï moutoubén de cosé da dî de voû et da coundanâ en voû; mà quel que m'ha mandà é veritablé, et le cosé qu'haï oudué d'el, le diou ar mount.

27 I ll han på counouïssù

qu'a l'i parlava dar Paré.

28 Gésu douncra l'i di: Quant ou-z-avé peui levà-sù lou Fill de l'hom, ou counouïssé peui aloura que siou quel que lou Paré ha mandà, et que faou pà rén da mi istéss; mà que diou sté cosé com mé Paré m'ha mandà.

29 Perqué quel que m'ha mandà é ensem à mi; lou Paré m'ha pâ léissà soulét, perqué que faou sampré le cosé que l'i vénen à grà.

30 Mentré qu'a disia sté cosé, diversi han crévù en el.

31 E Gésu disia aill Abréou qu'avin créyù en el : S'ou tené boun ent mia parola, ou vous serez vraiment mes dis-

ciples.

32 Et vous connoîtrez la vérité, et la vérité vous rendra libres.

33 Ils lui répondirent: Nous sommes la postérité d'Abraham, et jamais nous ne servîmes personne; comment *donc* dis-tu: Vous serez rendus libres?

34 Jésus leur répondit: En vérité, en vérité je vous dis: Quiconque fait le péché, est

esclave du péché.

35 Or l'esclave ne demeure point toujours dans la maison; le fils y demeure toujours.

36 Si donc le Fils vous affranchit, vous serez vérita-

blement libres.

37 Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham; mais pourtant vous tâchez à me faire mourir, parce que ma parole n'est pas reçue dans vos cœurs.

38 Je vous dis ce que j'ai vu chez mon Père; et vous aussi vous faites les choses que vous avez vues chez votre père.

- 39 Ils répondirent, et lui dirent: Notre père c'est Abraham. Jésus leur dit: Si vous étiez enfans d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham.
- 40 Mais maintenant vous tâchez à me faire mourir, moi qui suis un homme qui vous ai dit la vérité, laquelle j'ai ouïe de Dieu: Abraham n'a point fait cela.

sé peui vérament méi dis-

ciplé.

32 Ou counouïssé peui la verità, et la verità ve rend peui libré.

Noû soun li descendant d'Abraham, et nous han maï servi gnun; com peus-tu dî: Ou sé peui rendù libré?

34 Gésu l'i ha respoundù: En verità, en verità ve diou: Quiounqué faï lou pecà, é servitoù dar pecà.

35 Lou servitoù ista pâ sampré ent la cà; lou fill l'y

ista sampré.

36 Se douncra lou Fill vous affranquis, ou sé peui vérament libré.

37 Saï qu'ou sé la descendansa d'Abraham; mà pura ou cercà à fâ-mé murî, perqué que mia parola é pâ arcevùa ent veusti cœur.

38 Ve diou ço qu'haï vist da mé Paré; et voû decò ou fesé le cosé qu'ou-z-avé visté

da vost paré.

39 I ll han respoundù, et l'i han dit: Nost paré l'é Abraham. Gésù l'i di: S'ou fussé méïnâ d'Abraham, ou ferié le opré d'Abraham.

40 Mà ura ou bucà de fâmé murî, mi que siou un hom que vous haï dit la verità, qu'haï oudùa de Diou: Abraham ha pâ faït acò.

41 Vous faites les actions de votre père. Et ils lui dirent: Nous ne sommes point nés d'un mauvais commerce; nous avons un Père qui est Dieu.

42 Mais Jésus leur dit: Si Dieu étoit votre Père, certes vous m'aimeriez, puisque je suis issu de Dieu, et que je viens de lui; car je ne suis point venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.

43 Pourquoi n'entendez-vous point mon langage? c'est parce que vous ne pouvez pas écouter

ma parole.

44 Le père dont vous êtes issus c'est le démon, et vous voulez faire les désirs de votre père. Il a été meurtrier dès le commencement, et il n'a point persévéré dans la verité, car la vérité n'est point en lui. Toutes les fois qu'il profère le mensonge, il parle de son propre fonds; car il est menteur, et le père du mensonge.

45 Mais, pour moi, parce que je dis la vérité, vous ne

me croyez point.

46 Qui est celui d'entre vous que me reprendra de péché? Et si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous point?

47 Celui qui est de Dieu entend les paroles de Dieu; mais vous ne les entendez point, parce que vous n'êtes point de Dieu.

48 Alors les Juifs répondirent, et lui dirent: Ne disonsnous pas bien que tu es un

41 Ou fesé le actioun de vost paré. E i l'i han dit: Noû soun pâ néïssù d'un cattiv coumerci; nous han un Paré qu'é Diou.

42 Mà Gésu l'i di : Se Diou fussé vost Paré, cert ou me vourié bén, doupeuï que siou sourti de Diou, et que vénou d'el: perqué siou pâ vengù da mi, mà l'é el que m'ha mandà.

43 Perqué entendéou pâ mé langagé? l'é perqué qu'ou poué pâ scoutâ mia parola.

44 Lou paré de dount ou sé sourti l'é lou demon, et ou voulé fâ li desir de vost paré. A l ha massà dò lou coumensament, et a l ha pâ tengù boun ent la verità, perqué la verità é pâ en el. Ogni vota qu'a di la busia, a parla de so foundù propi; perqué a l é busiart, et lou paré de la busia.

45 Mà, per mi, perqué que diou la verità, ou me créyé

pâ.

46 Qui é-la quel d'entra voû que m'arprenerè de pecà? E se diou la verità, perqué

me créyéou pâ?

47 Quel qu'é de Diou entend le parolé de Diou; mà ou le entendé pâ, perqué qu'ou sé pâ de Diou.

48 Aloura li Abréou han respoundû, et l'i han dit: Noû din-la pâ bén que tu sié un Samaritain, et que tu as un démon?

49 Jésus répondit: Je n'ai point un démon; mais j'honore mon Père, et vous me déshonorez.

50 Or je ne cherche point ma gloire; il y en a un qui la

cherche, et qui en juge.

51 En vérité, en vérité je vous dis, que si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra

point.

52 Les Juifs donc lui dirent: Maintenant nous connoissons que tu as un démon; Abraham est mort, et les prophètes aussi, et tu dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra point.

53 Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Les prophètes aussi sont morts: qui te fais-tu toi-

même?

54 Jésus répondit: Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; mon Père est celui qui me glorifie, celui duquel vous dites qu'il est votre Dieu.

55 Toutefois vous ne l'avez point connu, mais moi je le connois; et si je dis que je ne le connois point, je serai menteur, semblable à vous: mais je le connois, et je garde sa parole.

56 Abraham votre père a tressailli de joie de voir cette mienne journée; et il l'a vue,

et s'en est réjoui.

57 Sur cela les Juifs lui dirent: Tu n'as pas encore

Samaritén, et que t'has un demon?

49 Gésu ha respoundù: Haï pâ un demon; mà portou respétt à mé Paré, et ou me deshounourà.

50 Mà cercou pâ mia gloria; l'a-y-e n'é un que la cerca, et

que n'en giudica.

51 En verità, en verità ve diou, que se quercun garda mia parola, a meur papeui.

- 52 Li Abréou douncra l'i han dit: Ura noû counouïssen que t'has un demon; Abraham é mort, et li prouphéta decò, et tu dis: Se quercun gardé mia parola, a meur papeui.
- 53 Seus-tu pi grand que nost paré Abraham, qu'é mort? Li prouphéta decò soun mort: qui te fas-tu tu istéss?

54 Gésu ha respoundù: Se me glorifiou mi istéss, mia gloria é pâ rén; mé Paré é quel que me glorifia, quel de qui ou disé qu'a l é vost Diou.

55 Pertant ou l'avé pâ counouïssou, mà mi lou counouïssou; et se diou que lou counouïssou pâ, serèï busiart, com voû: mà lou counouïssou, et gardou soua parola.

56 Abraham vost paré é arsaoutà de goï de véyré sta mia giournâ; et a l'ha vista, et a se n'é arlegrà.

57 Sù d'éïcò li Abréou l'i han dit: T'has pancâ cin-

175

cinquante ans, et tu as vu Abraham!

58 Et Jésus leur dit : En vérité, en vérité je vous dis, avant qu'Abraham fût, je suis.

59 Alors ils levèrent des pierres pour les jeter contre lui: mais Jésus se cacha et sortit du temple, ayant passé au travers d'eux; et ainsi il s'en alla.

CHAPITRE IX.

Jésus-Christ guérit au sabbat un aveugle-né, qui, sur cela examiné et chassé des Pharisiens, croit en lui, etc.

E^T comme *Jésus* passoit, il vit un homme aveugle dès sa naissance.

2 Et ses disciples l'interrogèrent, disant : Maître, qui a péché, celui-ci, ou son père, ou sa mère, pour être ainsi né aveugle?

3 Jésus répondit: Ni celuici n'a péché, ni son père, ni sa mère; mais *c'est* afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.

4 Il me faut faire les œuvres de celui qui m'a envoyé, tandis qu'il est jour. La nuit vient en laquelle personne ne peut travailler.

7 5 Pendant que je suis au monde, je suis la lumière du monde.

6 Ayant dit ces paroles, il cracha en terre, et fit de la boue avec sa salive, et mit de cette boue sur les yeux de l'aveugle,

7 Et lui dit: Va, et te lave

quanta ann, et t'has vist Abraham!

58 E Gésu l'i di : En verità, en verità ve diou, devént qu'Abraham fussé, siou.

59 Aloura i ll han levà de péré per tapâ-lé countra el: mà Gésu s'é stremà et é sourti dar templé, en passant à travers de lour; et pareill a se n'é anà.

CAPITOU IX.

Gésu-Christ garis lou sabba un borgnou de néïssansa, que, sù d'éïod asaminà et toucàvia daï Pharisien, cré en el, etc.

Ε MENTRÉ que Gésu passava, a l ha vist un hom borgnou dò soua néïssansa.

2 E seui disciplé l'i han spià, disant : Patroun, qui ha pecà, quest-ci, ou so paré, ou so maré, per èssé insi néïssù borgnou?

3 Gésu ha respoundù: Ni quest-ci ha pecà, ni so paré, ni so maré; mà *l'é* per que le opré de Diou paréïssen en el.

- 4 Vanta que fassou le opré de quel que m'ha mandà, mentré que l'é di. La neuit vén que gnun pò pâ travaillà.
- 5 Mentré que siou ar mount, siou lou kiar dar mount.
- 6 Quant a l ha agù dit sté parolé, a l ha sciupi en terra, et faït de maouta coun soua saliva, et peui a l ha buttà de sta maouta sù li œil dar borgnou.

7 E a l'i di: Vaï, et lave-

au réservoir de Siloé (qui veut dire envoyé); il y alla donc, et se lava, et il revint voyant.

8 Or les voisins, et ceux qui auparavant avoient vu qu'il étoit aveugle, disoient: N'est-ce pas celui qui étoit assis, et qui mendioit?

9 Les uns disoient: C'est lui; et les autres disoient: Il lui ressemble; mais lui, il di-

soit: C'est moi-même.

10 Ils lui dirent donc: Comment ont été ouverts tes yeux?

11 Il répondit, et dit: Cet homme, qu'on appelle Jésus, a fait de la boue, et il l'a mise sur mes yeux, et m'a dit: Va au réservoir de Siloé, et te lave: après donc que j'y suis allé, et que je me suis lavé, j'ai recouvré la vue.

12 Alors ils lui dirent: Où est cet homme-là? Il dit: Je

ne sais.

13 Ils amenèrent aux Pharisiens celui qui auparavant

avoit été aveugle.

14 Or c'étoit en un jour de sabbat, que Jésus avoit fait de la boue, et qu'il avoit ouvert

les yeux de l'aveugle.

15 C'est pourquoi les Pharisiens l'interrogèrent encore, comment il avoit reçu la vue, et il leur dit: Il a mis de la boue sur mes yeux, et je me suis lavé, et je vois.

16 Sur quoi quelques-uns d'entre les Pharisiens dirent: Cet homme n'est point un enté ar lavou de Siloé (que vol dî mandà); a l'y é douncra anà, a s'é lavà, et a s'é tournà qu'a l'y véïa.

8 E li vesin, et quili que devént avin vist qu'a l èra borgnou, disin: E-la pâ quel qu'èra astà, et demandava la

carità?

9 Qui disia: L'é el; qui disia: A l'i semilla; mà el, disia: L'é mi istéss.

10 I ll'han douncra dit: Com é-la que soun istà duvert teui œil?

11 Al ha respoundù, et dit: Quel hom, qu'i n'en din Gésu, ha faït de maouta, a l'ha buttâ sù méi œil, et a m'ha dit: Vaï ar lavou de Siloé, et lave-té: apreu que l'y siou anà, et que me siou lavà, haï agù la vista.

12 Aloura i ll'han dit: Dount é-lou quel hom-laï? A di: Saï pâ.

13 I ll han menà daï Pharisien quel que d'enprima èra

istà borgnou.

14 E l'èra un di de sabba, que Gésu avia faït de maouta, et qu'a l'avia duvert li œil dar

borgnou.

15 Per mou d'éïçò li Pharisien l'i han encâ spià, com a l avia arcevù la vista, et a l'i di: A l ha buttà de maouta sù méi œil, et me siou lavà, et l'y véou.

16 Sù d'éïcò quercun di Pharisien han dit: Quel hom é pâ mandà de Dïou, perqué voyé de Dieu, car il ne garde point le sabbat; mais d'autres disoient: Comment un méchant homme pourroit-il faire de tels prodiges? Et il y avoit de la division entre eux.

17 Ils dirent encore à l'aveugle: Toi que dis-tu de lui, sur ce qu'il t'a ouvert les yeux? Il répondit: C'est un

prophète.

18 Mais les Juis ne crurent point que cet homme eût été aveugle et qu'il eût recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eurent appelé le père et la mère de celui qui avoit recouvré la vue.

19 Et ils les interrogèrent, disant: Est-ce ici votre fils, que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il mainte-

nant?

20 Son père et sa mère leur répondirent, et dirent: Nous savons que c'est ici notre fils,

et qu'il est né aveugle;

21 Mais comment il voit maintenant, ou qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons point; il a de l'âge, interrogezle, il parlera de ce qui le re-

garde.

22 Son père et sa mère dirent ces choses, parce qu'ils craignoient les Juifs; car les Juifs avoient déjà arrêté, que si quelqu'un l'avouoit être le Christ, il seroit chassé de la synagogue.

23 Pour cette raison son père et sa mère dirent: Il a de l'âge,

interrogez-le lui-même.

24 Ils appelèrent donc pour

a garda pâ lou sabba; mà d'autri disin: Com é-la qu'un cattiv hom pourria fâ de pareill miracou? E l'a y èra de divisioun entra lour.

17 I ll han encâ dit ar borgnou: Tu cosa dis-tu d'el, de co qu'a t'ha duvert li œil? A l ha respoundù: L'é un prou-

phéta.

18 Mà li Abréou han pâ créyù que quel hom fussé istà borgnou et qu'a l avessé trouvà la vista, fin qu'i ll han agù demandà lou paré et la maré de quel qu'avia trouvà la vista.

19 E i ll'han spià, disant: E-la éïqui vost fill, qu'ou disé èssé néïssù borgnou? Com é-la douncra qu'a l'y vé ura?

20 So paré et so maré l'i han respoundù, et dit: Noû san que l'é éïqui nost fill, et qu'a l é néïssù borgnou;

21 Mà com a l'y vé presentament, ou qui l'i ha duvert li œil, noû lou san pâ; a l é d'agé, spià-l'i, a parlerè de

ço que lou pertouca.

22 So paré et so maré han dit pareill, perqué qu'i temin li Abréou; perqué li Abréou avin giò arrestà, que se quercun lou counfessava èssé lou Christ, a seria toucà via de la synagoga.

23 Per quel motiv so paré et so maré han dit: A l é

d'agé, spià-l'i à el istéss.

24 I ll han douncra deman-

la seconde fois l'homme qui avoit été aveugle, et ils lui dirent: Donne gloire à Dieu; nous savons que cet homme est un méchant.

25 Il répondit, et dit: Je ne sais point s'il est méchant; mais une chose sais-je bien, c'est que j'étois aveugle, et maintenant je vois.

26 Ils lui dirent donc encore: Que t'a-t-il fait? Comment a-t-il ouvert tes yeux?

27 Il leur répondit: Je vous l'ai déjà dit, et vous ne l'avez point écouté: pourquoi le voulez-vous encore ouïr? Voulez-vous aussi être ses disciples?

28 Alors ils l'injurièrent, et lui dirent: Toi, sois son disciple; pour nous, nous sommes

les disciples de Moïse.

29 Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais pour celuici, nous ne savons d'où il est.

30 L'homme répondit, et leur dit: Certes, c'est une chose étrange, que vous ne sachiez d'où il est; et toutefois il a ouvert mes yeux.

31 Or nous savons que Dieu n'exauce point les méchans; mais si quelqu'un est le serviteur de Dieu, et fait sa volonté, Dieu l'exauce.

32 On n'a jamais ouï dire que personne ait ouvert les

yeux d'un aveugle-né.

33 Si celui-ci n'étoit point un envoyé de Dieu, il ne pourroit rien faire de semblable.

34 Ils répondirent, et lui

dà per la segounda vota l'hom qu'èra istà borgnou, et i ll'han dit: Douna gloria à Diou; noû san que quel hom é un méïchant.

25 A l ha respoundù et dit: Saï pâ s'a l é méïchant; mà una cosa que saï bén, l'é qu'èrou borgnou, et ura l'y véou.

26 I ll'han dit encâ: Cosa t'ha-lou faït? Com ha-lou duvert teui œil?

27 A i ll'ha respoundù: Ve l'haï giò dit, et l'avé pâ scoutà: perqué vouléou encâ ode-lou? Vouléou decò èssé seui disciplé?

28 Aloura i l'han engiurià, et l'i han dit: Tu, sié so disciplé; per noû, noû soun li disciplé de Moïsa.

29 Noû san que Diou ha parlà à Moïsa; ma per questci, noû san pâ de dount a l é.

30 L'hom ha respoundù, et l'i ha dit: Cert, l'é una cosa strani, qu'ou sappié pâ de dount a l'é; et pertant a l ha duvert méi œil.

31 E noû san que Diou accorda pâ aï méïchant ço qu'i demanden; mà se quercun é servitoû de Diou, et faï soua voulentà, Diou l'i accorda.

32 Un ha maï senti dî que gnun abbié duvert li œil d'un

borgnou de néïssansa.

33 Se quest-ci fussé pâ mandà de Diou, a pourria pâ fâ rén *de pareill*.

34 I ll'han respoundù, et

179

dirent: Tu es entièrement né dans le péché, et tu nous enseignes! Et ils le chassèrent dehors.

35 Jésus apprit qu'ils l'avoient chassé dehors; et l'ayant rencontré, il lui dit: Crois-tu au Fils de Dieu?

36 Cet homme lui répondit, et dit: Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui?

37 Jésus lui dit: Tu l'as vu, et c'est celui qui te parle.

38 Alors il dit: J'y crois,

Seigneur, et il l'adora.

39 Et Jésus dit: Je suis venu en ce monde pour exercer le jugement, afin que ceux qui ne voient point, voient; et que ceux qui voient, deviennent aveugles.

40 Ce que quelques-uns d'entre les Pharisiens étoient avec lui, ayant entendu, ils lui dirent: Et nous, sommes-nous aussi aveugles?

41 Jésus leur répondit: Si aveugles, vous étiez n'auriez point de péché; mais maintenant vous dites: Nous voyons; et c'est à cause de cela que votre péché demeure.

CHAPITRE X.

Jésus-Christ se dit le seul bon berger et le Fils de Dieu; sur quoi les Juifs disputent avec lui et le menacent.

En vérité, en vérité je vous dis, que celui qui n'entre point par la porte dans la bergerie des brebis, mais y monte par ailleurs, est un larron et un voleur.

2 Mais celui qui entre par

dit: Tu sié entérament néïssù ent ar pecà, et tu nous enségné! É i l'han toucà fora.

35 Gésu ha sappiù qu'i l'avin toucà fora; et com a l ha scountrà, a l'i di: Crévestu ar Fill de Diou?

36 Quel hom l'i ha respoundù, et dit: Qui é-lou, Seigneur, per que crévou en el?

37 Gésu l'i di: Tu l'has vist, et l'é quel que te parla.

38 Aloura a di: L'y créou, Seigneur, et a l'ha adourà.

39 E Gésu di: Siou vengù à quest mount per fâ giustissia, per que quili que l'y véen pâ, véen; et que quili que l'y véen, aresten borgnou.

40 Co que quercun di Pharisien qu'èren ensem à el, han oudù, et i ll'han dit: E noû, soun-qué decò borgnou?

41 Gésu l'i ha respoundù: S'ou fussé borgnou, ou-z-arié pâgnun pecà; mà ura ou disé: Noû l'y véen; et l'é per causa d'éicò que vost pecà ista.

CAPITOU X.

Gésu-Christ se di lou soul boun bergér et lou Fill de Diou; sù d'éïçò li Abréou han de questioun coun el et l'i scoumeten.

En verità, en verità ve diou, que quel que intra pâ per la porta ent la bergeria de le fée, mà l'y mounta per un'autra leuïa, é un ladré et un brigand.

2 Mà quel qu'intra per la

180

la porte, est le berger des brebis.

- 3 Le portier ouvre à celuilà, et les brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors.
- 4 Et quand il a mis ses brebis dehors, il va devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connoissent sa voix.
- 5 Mais elles ne suivront point un étranger; au contraire, elles le fuiront, parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers.

6 Jésus leur dit cette parabole; mais ils ne comprirent

point ce qu'il leur disoit.

7 Jésus donc leur dit encore: En vérité, en vérité je vous dis, que je suis la porte par où entrent les brebis.

8 Tout autant qu'il en est venu avant moi, sont des larrons et des voleurs; mais les brebis ne les ont point écoutés.

9 Je suis la porte; si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé, et il entrera et sortira, et il trouvera de la pâture.

10 Le larron ne vient que pour dérober, et pour tuer et détruire; je suis venu afin qu'elles aient la vie, et qu' elles l'aient même en abondance.

11 Je suis le bon berger; le bon berger met sa vie pour ses brebis. porta, é lou bergér de le féé.

3 Lou pourtier dreuv à quel éïqui, et le féé senten soua vouss, et a demanda soué féé ognuduna per so nom, et a le ména fora.

4 E quant a l ha buttà soué féé fora, a vaï devént lour, et le féé l'i van apreu, perqué qu'i counouïssen soua vouss.

- 5 Mà l'anerèn pâ apreu d'un foresté; ansi, l'a lou fuguerèn, perqué que l'a counouïssen pâ la vouss di foresté.
- 6 Gésu l'i di sta parabola; mà i ll han pâ capi ço qu'a l'i disia.
- 7 Gésu douncra l'i di encâ: En verità, en verità ve diou, que siou la porta dount intren le féé.
- 8 Quili que soun vengu devént mi, l'é tanti ladré et brigand; mà le féé li han pâ scoutà.
- 9 Siou la porta; se quercun intra da mi, a serè sarvà, et a l'intrerè et sourtirè, et a treuva peui de pastura.
- 10 Lou ladré vén mac per roubâ, et per massâ et destruiré; siou vengù per qu'i ll abbien la vita, et qu'i l'abbien méïmé en aboundansa.
- 11 Siou lou boun bergér; lou boun bergér butta soua vita per soué féé.

12 Mais le mercenaire, et celui qui n'est point berger, à qui n'appartiennent point les brebis, voyant venir le loup, abandonne les brebis, s'enfuit; et le loup ravit et disperse les brebis.

13 Ainsi le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se soucie

point des brebis.

14 Je suis le lon berger, et je connois mes brebis, et mes brebis me connoissent.

15 Comme le Père me connoît, je connois aussi le Père, et je donne ma vie

pour mes brebis.

16 J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; et il me les faut aussi amener, et elles entendront ma voix, et il y aura un seul troupeau et un seul berger.

17 A cause de ceci le Père m'aime; c'est que je laisse ma vie, afin que je la re-

prenne.

18 Personne ne me l'ôte, mais je la laisse de moimême; j'ai la puissance de la laisser et la puissance de la reprendre; j'ai reçu ce commandement de mon Père.

19 Il y eut encore de la division parmi les Juifs à

cause de ces discours.

20 Car plusieurs disoient: Il a un démon, et il est hors du sens; pourquoi l'écoutezvous?

21 Et les autres disoient:

12 Mà quel qu'é payà, et quel qu'é pâ bergér, à qui soun pâ le féé, s'a vé venî lou loup, a l abandouna le féé, et se scapa; et lou loup ravis et sbarda le féé.

13 Insi quel qu'é payà se scapa, perqué qu'a l é payà, et qu'a s'ensoucia pâ de le féé.

14 Siou lou boun bergér, et counouïssou mié féé, et mié

féé me vénen apreu.

15 Com lou Paré me counouïss, counouïssou decò lou Paré, et dounou mia vita per mié féé.

16 Haï encâ d'autré féé que soun pâ de sta bergeria; vanta decò que le ménou, et l'a senten peui mia vouss, et l'a l'y serè un soul troupel et un soul bergér.

17 Per mou d'éïçò lou Paré me vol bén; l'é que laïssou mia vita, per tourna-la pilla.

18 Gnun me la tol pâ, mà la laïssou da mi istéss; haï la puissansa de léïssâ-la et la puissansa d'arprene - la; haï arcevù quel coumandament da mé Paré.

19 L'a-y-é encâ de divisioun entra li Abréou perqué de qui descours.

20 Perqué diversi disin: A l ha un demon, et a l é fora sènn; perqué le scoutaou?

21 E li autri disin: Sté

Ces paroles ne sont point d'un démoniaque; le démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?

22 Or la fête de la dédicace se fit à Jérusalem, et c'étoit en

hiver.

23 Et Jésus se promenoit dans le temple, au portique de Salomon.

24 Et les Juifs l'environnèrent, et lui dirent: Jusques à quand tiens-tu notre âme en suspens? Si tu es le Christ, dis-le nous franchement.

25 Jésus leur répondit : Je vous l'ai dit, et vous ne le croyez point; les œuvres que je fais au nom de mon Père, rendent témoignage de moi.

26 Mais vous ne croyez point, parce que vous n'êtes point de mes brebis, comme

ie vous l'ai dit.

27 Mes brebis entendent ma voix, et je les connois, et

elles me suivent.

28 Et moi je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais; et personne ne les ravira de ma main.

29 Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous; et personne ne les peut ravir des mains de mon Père.

30 Moi et le Père sommes

31 Alors les Juifs prirent encore des pierres pour le lapider.

32 Mais Jésus leur pondit: Je vous ai fait voir parolé soun pâ d'un qu'ha lou demon; lou demon peule-lou druvî li œil di borgnou?

22 E la festa de la dedicace s'é faïta à Gérusalem, et l'èra d'invern.

23 E Gésu se spassagiava ent ar templé, ar porti de Saloumoun.

24 E li Abréou l'han envirounà, et l'i han dit: Fin coura ténes-tu nostr'anima en suspétt? Se tu sié lou Christ, di-ne lou franc.

25 Gésu l'i ha respoundù: Ve l'haï dit, et ou lou crévé pâ; le opré que faou ar nom de mé Paré, fan testatioun de mi.

26 Mà ou créyé pâ, perqué qu'ou sé pâ de mié féé, com ve l'haï dit.

27 Mie féé senten mia vouss, et le counouïssou, et l'a me vénen apreu.

28 E mi l'i dounou la vita éternella, et l'a perissen peui maï-pi; et gnun le raviss

papeui de mia man.

29 Mé Paré, que me i ll'ha dounâ, é pi grand que tui; et gnun pò pâ ravî-lé de le man de mé Paré.

30 Mi et lou Paré noû

soun un.

31 Aloura li Abréou han encâ pillà de péré per lapidâlou.

32 Mà Gésu l'i spoundù: Vous haï faït ve plusieurs bonnes œuvres de la part de mon Père; pour laquelle donc de ces œuvres

me lapidez-vous?

33 Les Juifs répondirent, en lui disant: Nous ne te lapidons point pour aucune bonne œuvre, mais pour un blasphème, et parce que, n'étant qu'un homme, tu te fais Dieu.

34 Jésus leur répondit: N'est-il pas écrit en votre loi, j'ai dit: Vous êtes des dieux?

35 Si elle a donc appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu est addressée; et cependant l'écriture ne peut être anéantie;

36 Dites-vous que je blasphême, moi que le Père a sanctifié, et qu'il a envoyé au monde, parce que j'ai dit: Je suis le Fils de Dieu?

37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me

croyez point.

38 Mais si je les fais, et que vous ne vouliez pas me croire, croyez à ces œuvres; afin que vous connoissiez et que vous croyiez que le Père est en moi, et moi en lui.

39 A cause de cela ils cherchoient encore le saisir; mais il échappa de

leurs mains.

40 Et il s'en alla encore au delà du Jourdain, à l'endroit où Jean avoit baptisé au commencement, et il demeura

41 Et plusieurs vinrent à

diversé bouné opré de part de mé Paré; per qual é-la doun-cra de quelé opré qu'ou me

lapidà?

33 Li Abréou han respoundù, en disant-l'i: Noû te lapiden på per gnuné bouné opré, mà per un blasphémé, et perqué, bén que tu sié mac un hom, tu te fas Diou.

34 Gésu l'i ha respoundù: E-la pâ scrit ent vosta légé, haï dit: Ou sé de diou?

35 S'i ll ha douncra dounà lou nom de diou à quili que la parola de Diou é adressâ; et pertant la scritura pò pà èssé anullà:

36 Diséou que blasphémou, mi que lou Paré ha santifià, et qu'a l ha mandà ar mount, perqué qu'haï dit: Siou lou

Fill de Diou?

37 Se faou pâ le opré de mé Paré, créyé-mé pâ.

- 38 Mà se le faou, et qu'ou veuillé på cré-mé, crévé à sté opré; per qu'ou counouïssé et qu'ou créyé que lou Paré é en mi, et mi en el.
- 39 Perqué d'éïcò i cercaven encâ à pillâ-lou; mà a l é scapà de soué man.
- 40 E a se n'é anà encâ de laï dar Jourdain, à la leuïa dount Jean avia batià d'en principi, et a l é istà laï.
 - 41 E diversi soun vengù

lui, et ils disoient: Quant à Jean, il n'a fait aucun miracle; mais toutes les choses que Jean a dites de celui-ci, étoient véritables.

42 Et plusieurs crurent là

en lui.

CHAPITRE XI.

Lazare, frère de Marie et de Marthe, mourant, est ressuscité par Jésus-Christ; sur quoi le conseil des Juifs s'assemble.

O^R il y avoit un certain homme malade, appelé Lazare, qui étoit de Béthanie, la bourgade de Marie et de Marthe sa sœur.

2 Et Marie étoit celle qui oignit le Seigneur d'une huile odoriférante, et qui essuya ses pieds de ses cheveux; et Lazare, qui étoit malade, étoit son frère.

3 Ses sœurs donc envoyèrent vers lui, pour lui dire : Seigneur, voici, celui que tu

aimes est malade.

4 Et Jésus l'ayant entendu, dit: Cette maladie n'est point à la mort, mais pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle.

5 Or Jésus aimoit Marthe,

et sa sœur, et Lazare.

6 Et après qu'il eut entendu que *Lazare* étoit malade, il demeura deux jours au même lieu où il étoit.

7 Et après cela il dit à ses disciples: Retournons en

Judée.

8 Les disciples lui dirent : Maître, il n'y a que peu de 185 da el, et i disin: Per Jean, a l ha pâ faït gnun miracou; mà tuté le cosé que Jean ha dité de quest éïci, èren veritablé.

42 E diversi han créyù éïqui

en el.

CAPITOU XI.

Lazare, fraré de Maria et de Martha, meur, a l'é arsuscità da Gésu-Christ; sù d'éïçò lou counseill di Abréou s'assembla.

E L'A y èra un cert hom malavi, a l avia nom Lazare, a l èra de Béthania, la bourgià de Maria et de Martha soua seuri.

2 E Maria èra quela qu' avia ouint lou Seigneur d'un euli de boun oudour, et qu'avia suà seui pé coun seui caveill; et Lazare, qu'èra malavi, èra so fraré.

3 Soué seuri douncra han mandà da el, per dî-l'i: Seigneur, buca, quel que tu l'i

volé bén é malavi.

4 E quant Gésu l'ha oudù, a l ha dit : Questa maladia é pâ à mort, mà per la gloria de Diou, per que lou Fill de Diou sia glourifià da ili.

5 E Gésu voulia bén à Martha, et à soua seuri, et à

Lazare.

6 E quant a l ha agù senti que *Lazare* èra malavi, a l é istà dui giourn à l'istéssa leuya dount a l èra.

7 Epeuï apreu a di à seui disciplé: Tournema maï en Giudéa.

8 Li disciplé l'i han dit: Patroun, l'a-y-é poc-temp temps que les Juifs cherchoient à te lapider, et tu y vas encore!

- 9 Jésus répondit: N'y a-t-il pas douze heures au jour? Si quelqu'un marche de jour, il ne bronche point; car il voit la lumière de ce monde:
- 10 Mais si quelqu'un marche de nuit, il bronche; car il n'y a point de lumière avec lui.
- 11 Il dit ces choses, et puis il leur dit: Lazare, notre ami, dort; mais j'y vais pour l'éveiller.

12 Et ses disciples lui dirent: Seigneur, s'il dort il

sera guéri.

13 Or Jésus avoit dit cela de sa mort; mais ils pensoient qu'il parlât du dormir du sommeil.

14 Jésus leur dit donc alors ouvertement: Lazare est mort.

15 Et j'ai de la joie pour l'amour de vous de ce que je n'y étois point, afin que vous croyiez; mais allons vers lui.

16 Alors Thomas, appelé Didyme, dit à ses condisciples: Allons-y aussi, afin que nous mourions avec lui.

- 17 Jésus y étant donc arrivé, trouva que Lazare étoit déjà quatre jours au sépulcre.
- 18 Or Béthanie n'étoit éloignée de Jérusalem que d'environ quinze stades.

que li Abréou cercaven à lapidâ-té, et tu l'y vas encâ!

- 9 Gésu ha respoundù: L'a-y-é-la pâ douzé houré ar giourn? Se quercun marcia de giourn, a brouncia pâ; perqué a vé lou kiar de quest mount:
- 10 Mà se quercun marcia de neuit, a brouncia; perqué l'a-y-é pâ gi de kiar aub el.
- 11 A di sté cosé, et peui a l'i di: Lazare, nost amiss, dreum; mà l'y vaou per arveillâ-lou.

12 E seui disciplé l'i din: Séigneur, s'a dreum a serè gari.

13 Mà Gésu avia dit acò de soua mort; mà i se pensaven qu'a parlessé dar drumî

de la seugn.

14 Gésu l'i di douncra aloura tut kiar: Lazare é mort.

- 15 E haï goï per l'amour de voû de ço que l'y èrou pâ, per qu'ou créyé; mà anema ver el.
- 16 Aloura Thomas, qu' avia nom Didyme, di à i ll autri disciplé: Aneme-l'y decò, per que ne meuren ensem à el.
- 17 E quant Gésu y é arrivà, a l ha trouvà que Lazare èra giò doupeuï quat giourn ent la tampa.

18 E Béthania èra mac leugn de Gérusalem perqui dui milia. 19 Et plusieurs des Juifs étoient venus vers Marthe et Marie pour les consoler au

sujet de leur frère.

20 Et quand Marthe eut ouï dire que Jésus venoit, elle alla au-devant de lui; mais Marie se tenoit assise à la maison.

- 21 Et Marthe dit à Jésus; Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne fût pas mort.
- 22 Mais maintenant je sais que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera.
- 23 Jésus lui dit: Ton frère ressuscitera.

24 Marthe lui dit: Je sais qu'il ressuscitera en la résurrection, au dernier jour.

25 Jésus lui dit: Je suis la résurrection et la vie; celui qui croit en moi, encore qu'il soit mort, il vivra.

26 Et quiconque vit, et croit en moi, ne mourra ja-

mais: crois-tu cela?

27 Elle lui dit: Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui devoit venir au monde.

28 Et quand elle eut dit cela, elle alla appeler secrètement Marie sa sœur, en lui disant: Le Maître est ici, et il t'appelle.

29 Et aussitôt qu'elle l'eut entendu, elle se leva prompte-

ment, et s'en vint à lui.

30 Or Jésus n'étoit point encore venu à la bourgade;

- 19 E diversi di Abréou èren vengù ver Martha et Maria per counsoulâ-lé à l'oucasioun de so fraré.
- 20 Et quant Martha ha senti di que Gésu venia, i ll é anà ar devént d'el; mà Maria se tenia astà à cà.
- 21 E Martha di à Gésu: Seigneur, se te fussé istà-ci, mé fraré seria pâ mort.
- 22 Mà ura saï que tut ço que tu demanderès à Diou, Diou te lou darè.

23 Gésu l'i di : To fraré arsuscita peui.

24 Martha l'i di : Saï qu'a l arsuscita peui à la résurrec-

tioun, ar darié giourn.

25 Gésu l'i di : Siou la résurrection et la vita; quel que cré en mi, quant bén que sia mort, a vivré.

26 E quiounqué viv, et cré en mi, meurerè maï-pi: crés-

tu éïcò?

27 I l'i di : Si, Seigneur, créou que tu sié lou Christ, lou Fill de Diou, que devia venî ar mount.

28 E quant i ll ha agù dit éïcò, i ll é anâ demandà segrettament soua seuri Maria, en disant-l'i : Lou Patroun é éïqui, et a te demanda.

29 E dar moument qu'i l'ha senti, i s'é levâ prountament, et se n'é vengùa da el.

30 E Gésu èra pancâ vengù à la bourgià; mà a l èra ar

mais il étoit au lieu où Marthe l'avoit rencontré.

31 Alors les Juifs qui étoient avec Marie à la maison, et qui la consoloient, ayant vu qu'elle s'étoit levée si promptement, et qu'elle étoit sortie, la suivirent, en disant: Elle s'en va au sépulcre, pour y pleurer.

32 Quand donc Marie fut venue où étoit Jésus, l'ayant vu, elle se jeta à ses pieds, en lui disant: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne

fût pas mort.

33 Et quand Jésus la vit pleurer, de même que les Juifs qui étoient venus là avec alle, il frémit en son esprit, et s'émut.

34 Et il dit: Où l'avezvous mis? Ils lui répondirent: Seigneur, viens, et vois.

35 Et Jésus pleura.

36 Sur quoi les Juifs dirent: Voyez comme il l'aimoit.

37 Et quelques-uns d'entre eux disoient: Celui-ci, qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvoit-il pas faire aussi que cet homme ne mourût point?

38 Alors Jésus frémissant encore en soi-même, vint au sépulcre, (or c'etoit une grotte, et il y avoit une pierre mise

dessus).

39 Jésus dit: Levez la pierre. Mais Marthe, la sœur du mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà; car il est là depuis quatre jours.

leuya dount Martha l'avia scountrà.

31 Aloura li Abréou qu'èren coun Maria ente cà, et que la counsoulaven, com i ll han vist qu'i s'èra levâ tant prountament, et qu'i ll èra sourtia, l'i soun anà apreu, disant: I se ne vaï à la fossa, per piourâ-l'y.

32 Quant douncra Maria é istà vengùa dount èra Gésu, et qu'i l'ha agù vist, i s'é tapa à seui pé, en disant-l'i: Seigneur, se te fussé istà ci, mé

fraré seria pâ mort.

33 E quant Gésu l'ha vista piourà, com pur li Abréou qu'éren vengù éïqui ensem à ili, a l ha fremi ent so sprit, et lou cœur toucà.

34 A di: Dount l'avéou buttà? I l'i han respoundù: Seigneur, vén, et bûca.

35 E Gésu ha piourà.

36 Sù d'éiçò li Abréou han dit: Bucà com a l'i voulia bén.

37 E quercun de lour disin: Quest-ci, qu'ha duvert li œil dar borgnou, poui-lou pâ fâ decò que quest hom muressé pâ?

38 Aloura Gésu qu'ha fremi encâ en sé stéss, é vengù à la tampa, (et l'èra una barma, et l'a y èra una losa buttâ per

desouré).

39 Gésu di: Levà la losa. Mà Martha, la seuri dar mort, l'i di: Seigneur, a sent giò; perqué a l é éïqui doupeuï quat giourn.

188

40 Jésus lui dit : Ne t'aije pas dit que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu?

41 Ils levèrent donc la pierre de dessus le lieu où le mort étoit couché; et Jésus levant ses yeux au ciel, dit : Père, je te rends grâces de ce que tu m'as exaucé.

42 Or je savois bien que tu m'exauces toujours; mais je l'ai dit à cause des troupes qui sont autour de moi, afin qu'elles croient que tu m'as envoyé.

43 Et ayant dit ces choses, il cria à haute voix : Lazare,

sors dehors.

44 Alors le mort ayant les mains et les pieds liés de bandes; et son visage étoit enveloppé d'un couvrechef. Jésus leur dit: Déliezle, et laissez-le aller.

45 C'est pourquoi plusieurs des Juifs qui étoient venus vers Marie, et qui avoient vu ce que Jésus avoit fait, crurent

en lui.

46 Mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent aux Pharisiens, et leur dirent les choses

que Jésus avoit faites.

47 Alors les principaux sacrificateurs et les Pharisiens assemblèrent le conseil, et ils dirent: Que faisons - nous? car cet homme fait beaucoup de miracles.

48 Si nous le laissons faire, chacun croira en lui, et les Romains viendront, qui nous extermineront, nous, et le lieu, et la nation.

40 Gésu l'i di: T'haï-qué pâ dit que se tu créyé, tu vérrès

la gloria de Diou?

41 I ll han douncra levà la losa de desouré la leuya dount lou mort èra cougià; et Gésu haussant seui œil ar ciel, di: Paré, t'aringrassiou de co que tu m'has accourdà.

42 Saviou pur bén que tu m'accordé sampré; mà l'haï dit perqué de le troupé que me soun d'entourn, per qu'i créen que tu m'has mandà.

43 E quant a l ha agù dit sté cosé, a l ha bramà à hauta vouss: Lazare, sort fora.

44 Aloura lou mort é sourti, a l avia le man et li pé lià de bindé; et soua ciéra èra enveluppâ d'un fassoulet. Gésu l'i di : Deslià-lou, et léïssàlou anâ.

45 Perqué d'éïçò diversi di Abréou qu'èren vengù ver Maria, et qu'avin vist ço que Gésu avia faït, han créyù en

46 Mà quercun de lour soun anà dai Pharisien, et l'i han dit le cosé que Gésu avia faïté.

47 Aloura li principal sacrificateur et li Pharisien han assemblà lou counseill, et han dit: Cosa fan-qué? perqué quest hom fai moutoubén de miracou.

48 Se noû lou laïssen fâ, ognudun créyrè en el, et li Romain vénen peui, que noû stermineren, noû, et lou païs, et la natioun.

49 Alors l'un d'eux, appelé Caïphe, qui étoit le souverain sacrificateur de cette annéelà, leur dit: Vous n'y entendez rien.

50 Et vous ne considérez pas qu'il est de notre intérêt qu'un homme meure pour le peuple, et que toute la nation

ne périsse point.

51 Or il ne dit pas cela de lui-même; mais étant souverain sacrificateur de cette année-là, il prophétisa que Jésus devoit mourir pour la nation;

52 Et non pas seulement pour la nation, mais aussi pour assembler les enfans de Dieu, qui étoient dispersés.

53 Depuis ce jour-là donc ils consultèrent ensemble pour

le faire mourir.

54 C'est pourquoi Jésus ne marchoit plus ouvertement parmi les Juifs; mais il s'en alla de là dans la contrée qui est près du désert, en une ville appelée Ephraim, et il demeura là avec ses disciples.

55 Or la pâque des Juifs étoit proche, et plusieurs de ces pays-là montèrent à Jérusalem avant pâque, afin de se

purifier.

56 Et ils cherchoient Jésus, et se disoient l'un à l'autre dans le temple: Que vous semble? Croyez-vous qu'il ne viendra point à la fête?

57 Or les principaux sacrificateurs et les Pharisiens avoient donné ordre que si 49 Aloura un de lour, qu'avia nom Caïphe, qu'èra lou grand sacrificateur de quel ann laï, l'i di: Ou se l'y entendé pâ.

50 È ou counsiderà pâ que l'é de nost intéressi qu'un hom meura per lou peuplé, et que tuta la natioun perissé pâ.

51 Mà a l ha pâ dit éïcò da el; mà com a l èra grand sacrificateur de quel ann laï, a l ha prouphetisà que Gésu devia murî per la natioun;

52 E på soulament per la natioun, mà decò per assemblà li méïnà de Diou qu'èren sbardà.

53 Dò qué giourn éïqui douncra i counsultaven ensem

per fâ-lou murî.

54 Perqué d'éiçò Gésu caminava pâ maï publicament armès di Abrèou; mà a se n'é anà d'éiqui ent ar païs qu'é dapé dar desert, ent un villa qu'avia nom Ephraïm, et a l'é istà laï coun seui disciplé.

55 E la pasca di Abréou approuciava, et diversi de qui païs laï soun mountà à Gérusalem devént pasca, per puri-

fiâssé.

56 E i cercaven Gésu, et se disin l'un à l'aut ent ar templé: Que ne diséou? Créyéou qu'a végna pâ à la festa?

57 E li principal sacrificateur et li Pharisien avin dounà ourdiné que se quercun savia quelqu'un savoit où il étoit, il le déclarât, afin de se saisir de lui.

CHAPITRE XII.

Jésus-Christ soupant chez Lazare ressuscité, est oint par Marie; fait son entrée à Jérusalem, et s'entretient sur sa personne, etc.

Jésus donc, six jours avant pâque, vint à Béthanie, où étoit Lazare qui avoit été mort; et qu'il avoit ressuscité des morts.

2 Et on lui fit là un souper, et Marthe servoit, et Lazare étoit un de ceux qui étoient à

table avec lui.

3 Alors Marie ayant pris une livre de nard pur de grand prix, en oignit les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.

4 Alors Judas Iscariot, fils de Simon, l'un de ses disciples, celui à qui il devoit arri-

ver de le trahir, dit :

5 Pourquoi ce parfum n'at-il pas été vendu trois cents deniers, et cet argent donné

aux pauvres?

6 Or il dit cela, non point qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il étoit larron, et qu'il avoit la bourse, et portoit ce qu'on y mettoit.

7 Mais Jésus lui dit: Laissela faire, elle l'a gardé pour le jour de l'appareil de ma sépul-

ture.

8 Car vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais vous ne m'aurez pas toujours.

dount a l èra, a lou disessé, per pillà-lou.

CAPITOU XII.

Gésu-Christ cina à la cà de Lazare arsuscità, a l é ouint da Maria ; a faï soua intrâ à Gérusalem, et descour sù soua persouna, etc.

Gésu douncra, séss giourn devént pasca, é vengù à Béthania, dount èra Lazare qu'èra istà mort; et qu'a l avia arsuscità di mort.

2 E un l'i ha faït éïqui una cina, et Martha servia, et Lazare èra un de quili qu'èren

à tavou ensem à el.

3 Aloura Maria ha pillà una lira de perfum pur de grand préss, et i n'ha ouint li pé de Gésu, et li ha suà coun seui caveill; et la cà é arestâ piéna de l'oudour dar perfum.

4 Aloura Judas Iscariot, fill de Simon, un de seui disciplé, quel à qui l'a devia arriva de

trahî-lou, di:

5 Perqué quel perfum é-lou pâ istà vendù trè cent dené, et quela mounéa dounâ aï

pauré?

6 Mà en disant acò, l'é pâ qu'a se souciessé di pauré, mà perqué qu'a l èra ladré, et qu'a l avia la boursa, et pourtava ço qu'un l'y buttava.

7 Mà Gésu l'i di : Laïsse-la fà, i l'ha gardà per lou giourn

de mia sépultura.

8 Perqué ou-z-avé peui sampré de pauré ensem à voû; mà ou m'avrè pâ sampré.

191

9 Et de grandes troupes de Juifs ayant su qu'il étoit là, y vinrent, non-seulement à cause de Jésus; mais aussi pour voir Lazare, qu'il avoit ressuscité des morts.

10 Sur quoi les principaux sacrificateurs résolurent de faire mourir aussi Lazare.

11 Car plusieurs des Juifs se retiroient d'avec eux à cause de lui, et croyoient en Jésus.

12 Le lendemain une grande quantité de peuple, qui étoit venu à la fête, ayant ouï dire que Jésus venoit à Jérusalem,

13 Prirent des rameaux de palmes, et sortirent au devant de lui, et ils crioient: Hosanna! Béni soit le roi d'Israël, qui vient au nom du Seigneur!

14 Et Jésus ayant recouvré un ânon, s'assit dessus, sui-

vant ce qui est écrit:

15 Ne crains point, fille de Sion: Voici, ton roi vient, assis sur le poulain d'une ânesse.

16 Or ses disciples n'entendirent pas d'abord ces choses; mais quand Jésus fut glorifié, ils se souvinrent alors que ces choses étoient écrites de lui, et qu'ils avoient fait ces choses à son égard.

17 Et la troupe qui étoit avec lui, rendoit témoignage qu'il avoit appelé Lazare hors du sépulcre, et qu'il l'avoit res-

suscité des morts.

18 C'est pourquoi aussi le peuple alla au-devant de lui; 9 E de gran troupé d'Abréou qu'avin sappiù qu'a l èra éïqui, l'y soun vengùé, pâ mac perqué de Gésu; mà decò per vé Lazare, qu'a l avia arsuscità di mort.

10 Sù d'éïcò li principal sacrificateur han arzoulù de

fâ murî decò Lazare.

11 Perqué diversi di Abréou s'artiraven d'ensem à lour perqué d'el, et créyin en Gésu.

12 Lou landouman una grossa scadra de gént, qu'èra vengùa à la festa, ha senti dî que Gésu venia à Gérusalem,

13 I ll han pillà de frasqué de palmé, et i soun sourti ar devént d'el, et i criaven: Hosanna! Béni sia lou ré d'Israel, que vén ar nom dar Seigneur!

14 E Gésu qu'avia trouvà un asenot, s'y é astà-sù, coun-

fourma ço qu'é scrit:

15 Tèm pâ, filla de Sion : Ecou, to ré vén, astà sù l'ase-

not d'una bourrica.

- 16 E seui disciplé han pâ subit capi sté cosé; mà quant Gésu é istà glourifià, i se soun arcourdà aloura que sté cosé èren scrité d'el, et qu'i ll avin faït sté cosé per el.
- 17 E la troupa qu'èra ensem à el, fesia testatioun qu'a l avia demandà Lazare fora de la fossa, et qu'a l'avia arsuscità di mort.

18 L'é decò per mou de quènn que lou peuplé é anà car ils avoient appris qu'il avoit fait ce miracle.

19 Sur quoi les Pharisiens dirent entre eux: Ne voyezvous pas que vous n'avancez rien? Voici, le monde va après lui.

20 Or il y avoit quelques Grecs d'entre ceux qui étoient montés pour adorer *Dieu* pen-

dant la fête;

21 Lesquels vinrent à Philippe, qui étoit de Bethsaïda de Galilée, et le prièrent, disant: Seigneur! nous désirons de voir Jésus.

22. Philippe vint, et le dit à André, et André et Philippe le

dirent à Jésus.

23 Et Jésus leur répondit, disant: L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être

glorifié.

24 En vérité, en vérité je vous dis: Si le grain de froment tombant dans la terre ne meurt point, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

25 Celui qui aime sa vie, la perdra; et celui qui hait sa vie en ce monde, la conservera jusque dans la vie éter-

nelle.

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et où je serai, là aussi sera celui qui me sert; et si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera.

27 Maintenant mon âme est agitée; et que dirai-je? O Père!

ar devént d'el; perqué qu'i la avin senti qu'a l avia faït quel miracou.

19 Sù d'éïco li Pharisien han dit entra lour: Viéou pâ qu'ou-z-avansà pâ rén? Ecou, lou mount l'i vaï apreu.

20 E l'a y èra querqué Grèc d'entra quili qu'èren mountà per adourâ *Diou* durant la festa:

21 Sté gént soun vengù da Philippe, qu'èra de Bethsaïda de Galiléa, et l'han prià, disant: Seigneur! noû vourrin bén vé Gésu.

22 Philippe é vengù, et l'ha dit à André, et André et Phi-

lippe l'han dit à Gésu.

23 E Gésu l'i ha respoundù, disant : L'houra é vengùa que lou Fill de l'hom dév éssé

glourifià.

24 En verità, en verità ve diou: Se la grana de froument que toumba en terra meur pâ, i ll aresta soula; mà s'i meur, i porta moutoubén de fruit.

25 Quel que stima so vita, la perd peui; et quel que ne faï pâ cass ent quest mount, la conserva peui fin ent la vita éternella.

26 Se quercun me serv, qu'a me végna apreu; et dount serèï, laï decò serè quel que me serv; et se quercun me serv, mé Paré l'i faï peui d'hounour.

27 Presentament mia anima é troublà; et cosa dirèï-qué?

délivre-moi de cette heure; mais c'est pour cela que je suis venu à cette heure.

28 Père, glorifie ton nom. Alors une voix vint du ciel, disant: Et je l'ai glorifié, et je le

glorifierai encore.

29 Et la troupe qui étoit là, et qui avoit oûi cette voix, disoit que c'étoit un tonnerre qui avoit été fait; les autres disoient; Un ange lui a parlé.

30 Jésus prit la parole, et dit: Cette voix n'est point venue pour moi, mais pour

vous.

31 Maintenant est venu le jugement de ce monde; maintenant le prince de ce monde sera jeté dehors.

32 Et moi, quand je serai élevé de la terré, je tirerai tous les hommes à moi.

33 Or il disoit cela signifiant de quelle mort il devoit mourir.

34 Les troupes lui répondirent: Nous avons appris par la loi, que le Christ demeure éternellement. Comment donc dis-tu qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est ce Fils de l'homme?

35 Alors Jésus leur dit: La lumière est encore avec vous pour un peu de temps; marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent; car celui qui marche dans les ténèbres, ne sait où il va.

O Paré! preserve-mé de quest'houra; mà l'é a-posta per quest'houra que siou vengù.

28 Paré, glourifia to nom. Aloura una vouss é vengua dar ciel, disant: Et l'haï glourifià, et lou glourifiou peui encâ.

29 E la troupa qu'èra éïqui, et qu'avia senti sta vouss, disia que l'a s'èra faït un trounéri; li autri disin: Un angé l'i ha parlà.

30 Gésu ha pillà la parola, et dit: Sta vouss é pâ vengua

per mi, mà per voû.

31 Presentamentévengù lou giugiament d'aquest mount; presentament lou princi d'aquest mount serè tapà fora.

32 E mi, quant serèï levàsù de la terra, tirou peui tui

li hom à mi.

33 A disia éïcò per marquâ de quala mort a devia murî.

34 Le troupé l'i han respoundù: Noû soun istà moustrà da la légé, que lou Christ ista éternellament. Com é-la douncra que tu dis que vanta que lou Fill de l'hom sia levà-sù? Qui é-la qué Fill de l'hom?

35 Aloura Gésu l'i di: Lou kiar é encâ ensem à voû per un poc de temp; marcià mentré qu'ou-z-avé lou kiar, de poou que la neuit-scura voû surprené; perqué quel que marcia à le scur, saï pâ

dount a vaï.

36 Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez enfans de lumière. Jésus dit ces choses, puis il s'en alla, et se cacha de devant eux.

37 Et quoiqu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne

crurent point en lui;

38 De sorte que cette parole, qui a été dite par Esaïe le prophète, fut accomplie: Seigneur, qui a cru à notre parole, et à qui a été révélé le bras du Seigneur?

39 C'est pourquoi ils ne pouvoient croire, à cause

qu'Esaïe dit encore:

40 Il a aveuglé leurs yeux, et il a endurci leur cœur, afin qu'ils ne voient point de leurs yeux, et qu'ils n'entendent du cœur, et qu'ils ne soient convertis, et que je ne les guérisse.

41 Esaïe dit ces choses quand il vit sa gloire, et qu'il

parla de lui.

42 Cependant plusieurs des principaux mêmes crurent en lui; mais ils ne le confessoient point à cause des Pharisiens, de peur d'être chassés hors de la synagogue.

43 Car ils ont mieux aimé la gloire des hommes que la

gloire de Dieu.

44 Or Jésus s'écria, et dit: Celui qui croit en moi, ne croit point seulement en moi, mais en celui qui m'a envoyé.

36 Mentré qu'ou-z-avé lou kiar, créyé ar kiar, per qu'ou sié méïnâ de kiar. Gésu di sté cosé, et peui a se n'é anà, et s'é stremà de devént lour.

37 E bén qu'a l avessé fait tanti miracou devént lour, i

ll han på créyù en el;

38 De manéra que sta parola, qu'é istà dita dar prouphéta Esaïa, é istà accoumplia; Seigneur, qui ha créyù à nosta parola, et à qui é istà descuvert lou brass dar Seigneur?

39 Per mou d'éicò i pouin pâ créyré, perqué que Esaïa

di encâ:

40 A l ha embourgnà seui œil, a l ha endurci so cœur (de lour), per qu'i véen pâ de seui œil, et qu'i senten pâ dar cœur, et qu'i sin pâ counverti, et que li garissou pâ.

41 Esaïa ha dit sté cosé quant a l ha vist soua gloria,

et qu'a l ha parlà d'el.

42 Entramenté diversi di principal méïmé han créyù en el; mà i lou counfessaven pâ perqué di Pharisien, de poou d'èssé buttà fora de la synagoga.

43 Perqué i ll han maï stimà la gloria di hom que la

gloria de Diou.

44 E Gésu s'é buttà à dî fort: Quel que cré en mi, cré pâ mac en mi, mà à quel que m'ha mandà.

45 Et celui qui me contemple, contemple celui qui

m'a envoyé.

46 Je suis venu au monde pour en être la lumière, afin que quiconque croit en moi ne demeure point dans les ténèbres.

47 Et si quelqu'un entend mes paroles, et ne les croit point, je ne le juge point; car je ne suis point venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.

48 Celui qui me rejette, et ne reçoit point mes paroles, il a qui le juge; la parole que j'ai annoncée, sera celle qui le jugera au dernier jour.

49 Car je n'ai point parlé de moi-même; mais le Père qui m'a envoyé, m'a prescrit ce que j'ai à dire et de quoi je dois parler.

50 Et je sais que son commandement est la vie éternelle; les choses donc que je dis, je les dis, comme mon Père me les a dites.

CHAPITRE XIII.

Jésus-Christ lave les pieds des apôtres et les exhorte à l'humilité, etc. prédisant que Ju-das le trahiroit et Pierre le renieroit.

OR avant la fête de pâque, Jésus, sachant que son heure étoit venue pour passer de ce monde au Père, comme il avoit aimé les siens, qui étoient au monde, il les aima jusqu'à la fin.

2 Et après le souper, le démon ayant déjà mis au cœur

45 E quel que me bûca, bûca quel que m'ha mandà.

46 Siou vengù ar mount per èsse-né lou kiar, per que quiounqué cré en mi aresté pa à le scur.

47 E se quercun sent mié parolé, et le cré pâ, lou giudicou pâ; perqué siou pâ vengù per giudicâ lou mount, mà per sarvâ lou mount.

48 Quel que m'arbutta, et que cré pâ mié parolé, a l ha qui lou giudica; la parola qu'haï predicâ, serè quela que lou giudica peui ar darié giourn.

49 Perqué haï pâ parlà da mi istéss; mà lou Paré que m'ha mandà, m'ha bén moustrà co qu'haï da dî et de cosa

dévou parlâ.

50 E saï que so coumandament é la vita éternella; le cosé douncra que diou, le diou, com mé Paré me i ll'ha dité.

CAPITOU XIII.

Gésu-Christ lava li pé di apotré et l'i arcoumanda l'humilità, etc. a prediss que Judas lou trahiria et que Pierre l'arnègheria.

E DEVÉNT la festa de pasca, Gésu, que savia que so houra èra vengua per passa de quest mount ar Paré, com a l avia vourgù bén aï seui, qu'èren ar mount, a i ll'ha vourgù bén fin à la fin.

2 E apreu la cina, lou demon qu'avia giò buttà ar cœur de Judas Iscariot, fils de Si-

mon, de le trahir;

3 Et Jésus sachant que le Père lui avoit donné toutes choses entre les mains, et qu'il étoit venu de Dieu, et s'en alloit à Dieu,

4 Se leva du souper, et ôta sa robe, et ayant pris un linge,

il s'en ceignit;

5 Puis il mit de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge dont il étoit ceint.

6 Alors il vint à Simon Pierre; mais Pierre lui dit: Seigneur, me laves-tu les

pieds?

7 Jésus répondit, et lui dit: Tu ne sais pas maintenant ce que je fais; mais tu le sauras

après ceci.

8 Pierre lui dit: Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.

9 Simon Pierre lui dit: Seigneur, non-seulement mes pieds; mais aussi les mains

et la tête.

10 Jésus lui dit: Celui qui est lavé, n'a besoin sinon qu'on lui lave les pieds, et *alors* il est tout net; or vous êtes nets, mais non pas tous.

11 Car il savoit qui étoit celui qui le trahiroit; c'est pourquoi il dit: Vous n'êtes

pas tous nets.

12 Après donc qu'il eut

de Judas Iscariot, fill de Simon, de trahî-lou.

3 E Gésu que savia que lou Paré l'i avia dounà tuté cosé en man, et qu'a l èra vengù de Diou, et qu'a s'en anava à Diou,

4 S'é levà de cina, a l ha toout soua cotta, a l ha pillà una sarvieta, et a se l'é buttà

à la couréa;

5 Epeuï a l ha buttà d'aïga ent un bassin, et a s'é buttà à lavâ li pé de seui disciplé, et à secâ-li coun lou mantilet qu'a l avia à la couréa.

6 Aloura a l é vengù à Simon Pierre; mà Pierre l'i di: Seigneur, me laves-tu li

pé?

7 Gésu ha respoundù, et l'i ha dit: Tu sas pâ ura ço que faou; mà tu lou sas peui

apreu.

8 Pierre l'i di: Maï tu me laverès li pé. Gésu l'i ha respoundù: Se te lavou pâ, t'avrès gnuné part ensem à mi.

9 Simon Pierre l'i di : Seigneur, på soulament méi pé; mà decò le man et la testa.

10 Gésu l'i di: Quel qu'é lavà, ha pi mac besougn qu'un l'i lavé li pé, et *aloura* a l é nét; ébén ou sé nét, mà pâ tui.

11 Perqué a savia qui éra quel que lou trahiria; l'é perqué d'éïcò qu'a l ha dit: Ou sé pâ tui nét.

12 Apreu douncra qu'a i

197

lavé leurs pieds, il reprit ses vêtemens; et s'étant remis à table, il leur dit: Savez-vous bien ce que je vous ai fait?

13 Vous m'appelez Maître et Seigneur; et vous dites

bien, car je le suis.

14 Si donc moi, qui suis le Seigneur et le Maître, j'ai lavé vos pieds, vous devez aussi vous laver les pieds les uns des autres.

15 Car je vous ai donné un exemple, afin que comme je vous ai fait, vous fassiez de même.

16 En vérité, en vérité je vous dis : que le serviteur n'est point plus grand que son maître, ni l'ambassadeur plus grand que celui qui l'a envoyé.

17 Si vous savez ces choses, vous êtes bien heureux si vous

les faites.

18 Je ne parle point de vous tous; je sais ceux que j'ai élus; mais il faut que cette écriture soit accomplie, qui dit: Celui qui mange le pain avec moi, a levé son talon contre moi.

19 Je vous dis ceci dès maintenant, et avant qu'il arrive, et afin que quand il sera arrivé, vous croyiez que c'est moi que le Père a envoyé.

20 En vérité, en vérité je vous dis : Si j'envoie quel-qu'un, celui qui le reçoit, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

ll'ha agù lavà li pé, a l ha tournà pillà soué vistimenté; a s'é tournà buttà à tavou, et a i ll'ha dit: Savéou bén ço que vous haï faït?

13 Ou me disé Patroun et Seigneur; et ou disé bén,

perqué lou siou.

14 Se douncra mi, que siou lou Seigneur et lou Patroun, haï lavà veusti pé, ou devé decò lavavé li pé li un li auti.

15 Perqué vous haï dounà un asempi, per que com vous haï faït, ou fassé pareill.

16 En verità, en verità ve diou: que lou servitoû é pâ pi grand que so patroun, ni l'embassadoû pi grand que quel que l'ha mandà.

17 S'ou savé sté cosé, ou sé

bén heureus, s'ou le fesé.

18 Parlou på de voû tui; saï quili qu'haï chauzi; mà vanta que quela scritura sia accoumplia, que di: Quel que mingia lou pan ensem à mi, ha levà lou pé countra mi.

- 19 Voû diou acò dò ura, et devént que l'arrivé, et per que quand l'a serè arrivà, ou créyé que l'é mi que lou Paré ha mandà.
- 20 En verità, en verità ve diou: Se mandou quercun, quel que l'arcév m'arcév; et quel que m'arcév, arcév quel que m'ha mandà.

21 Quand Jésus eut dit ces choses, il fut ému dans son esprit, et il déclara et dit: En vérité, en vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira.

22 Alors les disciples se regardoient les uns les autres, étant en perplexité duquel il parloit.

23 Or un des disciples de Jésus, celui que Jésus aimoit,

étoit à table en son sein;

24 Et Simon Pierre lui fit signe de demander qui étoit celui dont Jésus parloit.

25 Lui donc étant penché dans le sein de Jésus, lui dit:

Seigneur, qui est-ce?

26 Jésus répondit: C'est celui à qui je donnerai le morceau trempé; et ayant trempé le morceau, il le donna à Judas Iscariot, fils de Simon.

27 Et après le morceau, alors Satan entra en lui. Jésus donc lui dit: Fais bientôt ce que tu fais.

28 Mais aucun de ceux qui étoient à table ne comprit pourquoi il lui avoit dit cela.

29 Car quelques-uns pensoient qu'à cause que Judas avoit la bourse, Jésus lui eût dit: Achète ce qui nous est nécessaire pour la fête; ou qu'il donnât quelque chose aux pauvres.

30 Après donc que Judas eut pris le morceau, il partit aussitôt; or il étoit nuit.

31 Et comme il fut sorti,

21 Quant Gésu ha agù dit sté cosé, a s'é senti lou cœur toucà, et a l ha dit franc: En verità, en verità ve diou, qu'un de voû me trahis peui.

22 Aloura li disciplé se bucaven li un li autri, et i ll èren en péna de qui a parlava.

23 E un di disciplé de Gésu, quel que Gésu l'i voulia bén, èra à tavou apilà sù so sén.

24 Et Simon Pierre l'i ha faït ségn de spià qui èra quel

de qui Gésu parlava.

25 El douncra qu'èra apilà sur sén de Gésu, a i ll'ha dit:

Seigneur, qui é-la?

26 Gésu ha respoundù: L'é quel à qui dounou peui lou becoun trempà; et a l ha trempà lou becoun, et a l'ha dounà à Judas Iscariot, fill de Simon.

27 E apreu lou becoun, aloura Satan é intrà en el. Gésu douncra l'i di : Faï vité ço que tu fas.

28 Mà gnun de quili qu'èren à tavou ha pâ capi perqué a

i ll'avia dit acò.

29 Perqué l'a-y-e n'èra que pensaven que per moutiv que Judas avia la boursa, Gésu l'i avessé dit: Cata ço que n'ha da besougn per la festa; ou qu'a dounessé quercosa aï paouré.

30 Apreu douncra que *Judas* ha agù pillà lou becoun, a l é parti subit; et l'èra neuit.

31 E quant a l é istà sourti,

Jésus dit: Maintenant le Fils de l'homme est glorifié; et Dieu est glorifié en lui.

32 Que si Dieu est glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en soi-même, et bientôt il le

glorifiera.

33 Mes petits enfans, je suis encore pour un peu de temps avec vous; vous me chercherez: mais comme j'ai dit aux Juifs, que là où je vais ils n'y pouvoient venir, je vous le dis aussi maintenant.

34 Je vous donne un nouveau commandement, que vous vous aimiez l'un l'autre, et que comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi l'un l'autre.

35 En ceci tous connoîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour

l'un pour l'autre.

36 Simon Pierre lui dit: Seigneur, où vas-tu? Jésus lui répondit: Là où je vais, tu ne me peux maintenant suivre; mais tu me suivras ci-après.

37 Pierre lui dit: Seigneur, pourquoi ne te puis-je pas maintenant suivre? J'expo-

serai ma vie pour toi.

38 Jésus lui répondit: Tu exposeras ta vie pour moi? En vérité, en vérité je te dis, que le coq ne chantera point, que tu ne m'aies renié trois fois.

Gésu di : Ura lou Fill de l'hom é glourifià, et Diou é glourifià en el.

32 Que se Diou é glourifià en el, Diou decò lou glourifia peui en sé istéss, et l'ista pâ gaïré qu'a lou glourifia peui.

33 Méi car méinâ, siou encâ per un poc ensem à voû; ou me cercà peui: mà com haï dit aill Abréou, que laï dount vaou i l'y pouin pâ venî, ve lou diou decò ura.

34 Ve dounou un coumandament neuv, qu'ou se veuillé bén l'un l'aut, et que com vous haï vourgù bén, ou se veuillé decò bén l'un l'auté.

35 En éïçò tui counouïssen peui qu'ou sé méi disciplé, s'ou-z-avé d'amour l'un per

l'auté.

36 Simon Pierre l'i di: Seigneur, dount vas-tu? Gésu l'i ha respoundù: Laï dount vaou, l'a t'é pâ possibou ura de venî-mé apreu; mà te l'y véné peui coun lou temp.

37 Pierre l'i di : Seigneur, perqué pourrèï-qué pà ura anâté apreu? Butterèï mia vita

per tu.

38 Gésu l'i ha respoundù: Tu volé buttâ toua vita per mi? En verità, en verità te diou, que lou gal canterè pâ, que tu ne m'abbié arnegà trè voté.

CHAPITRE XIV.

Jésus-Christ instruit les siens sur diverses choses présentes et à venir.

Que votre cœur ne soit point alarmé; vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi.

2 Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Père; s'il étoit autrement, je vous l'eusse dit: je vais vous pré-

parer le lieu.

3 Et quand je m'en serai allé, et que je vous aurai préparé le lieu, je retournerai, et je vous prendrai avec moi; afin que là où je suis, vous y soyez aussi.

4 Et vous savez où je vais, et vous en savez le chemin.

5 Thomas lui dit: Seigneur, nous ne savons point où tu vas; comment donc pouvons-nous en savoir le chemin.

6 Jésus lui dit: Je suis le chemin, et la vérité, et la vie; nul ne vient au Père que par

moi.

7 Si vous me connoissiez, vous connoîtriez aussi mon Père; mais dès maintenant vous le connoissez, et vous l'avez vu.

8 Philippe lui dit: Seigneur, montre-nous le Père,

et cela nous suffit.

9 Jésus lui répondit: Je suis depuis si long-temps avec vous, et tu ne m'as point connu! Philippe, celui qui m'a vu, a vu mon Père; et comment dis-tu: Montre-nous le Père?

10 Ne crois-tu pas que je 201

CAPITOU XIV.

Gésu-Christ enségna li seui sù diversé cosé presenté et à venir.

Que vost cœur sia pâ alarmà; ou créyé en Diou, créyé decò en mi.

2 L'a-y-é diversé leuyé à istà ent la cà de mé Paré; se l'a ne fussé autrament, ve l'avriou dit: vaou prountâ-vé

lou post.

3 Et quant me n'en serèï anà, et que vous avrèï prountà lou post, tournou peui, et voû pillou peui ensem à mi; per que laï dount siou, ou l'y sié decò.

4 Et ou savé dount vaou, et

ou n'en savé lou camin.

5 Thomas l'i di: Seigneur, noû san pâ dount tu vas; com é-la douncra que noû poen savé-né lou camin.

6 Gésu l'i di: Siou lou camin, et la verità, et la vita; gnun vaï pâ ar Paré senò (en

passant) da mi.

7 S'ou me counouïssessé, ou counouïsserié decò mé Paré; mà dò ura ou lou counouïssé, et ou l'avé vist.

8 Philippe l'i di: Seigneur, moustre-noû lou Paré, et l'é

prou per noû.

9 Gésu l'i ha respoundù: Sioù doupeuï tantou temp ensem à voû, et tu m'has pâ counouïssù! Philippe, quel que m'ha vist, ha vist mé Paré; et com dis-tu: Moustrenoû lou Paré?

10 Crés-tu pâ que siou en

suis en mon Père, et que le Père est en moi? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même; mais le Père qui demeure en moi, est celui qui fait les œuvres.

11 Croyez-moi, que je suis en mon Père, et que le Père est en moi; sinon, croyez-moi,

à cause de ces œuvres.

12 En vérité, en vérité je vous dis: Celui qui croit en moi, fera les œuvres que je fais, et il en fera même de plus grandes que celles-ci, parce que je m'en vais à mon Père.

13 Et quoi que vous demandiez en mon nom, je le ferai; afin que le Père soit glorifié par le Fils.

14 Si vous demandez en mon nom quelque chose, je

la ferai.

15 Si vous m'aimez, gardez mes commandemens.

16 Et je prierai le Père, et il vous donnera un autre consolateur, pour demeurer avec

yous éternellement;

17 Savoir, l'Esprit de vérité, lequel le monde ne peut point recevoir, parce qu'il ne le voit point, et qu'il ne le connoît point; mais vous le connoissez, car il demeure avec vous, et il sera en vous.

18 Je ne vous laisserai point orphelins; je viendrai vers vous.

19 Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus, mais vous me verrez; et parce

mé Paré, et que lou Paré é en mi? Le parolé que ve diou, le diou pâ de mi istéss; mà lou Paré qu'ista en mi, é quel que faï le opré.

11 Créyé-mé, que siou en mé Paré, et que lou Paré é en mi; send, créyé-mé perqué

de sté opré.

12 En verità, en verità ve diou: Quel que cré en mi, ferè le opré que faou, et a ne ferè méïmé de pi grandé que sté-ci, perqué que me n'en vaou da mé Paré.

13 E cosa se veuilla qu'ou demandé à mé nom, lou feréï, per que lou Paré sia glourifià dar Fill.

14 S'ou demandà à mé nom

quercosa, la ferèï.

15 S'ou me voulé bén, gardà méi coumandament.

16 E prierèi lou Paré, et a voû dounerè un aut consolateur, per istâ ensem à voû

éternellament;

17 L'é, lou Sprit de verità, que lou mount pò pâ arcévé, perqué qu'a lou vé pâ, et qu'a lou counouïss pâ; mà ou lou counouïssé, perqué a l ista ou voû, et a l é peui en voû.

18 Voû laïsserèï pâ pupil abandounà; vénou peui da voû.

19 Encâ un poc de temp, et lou mount me veyrè pâ maï, mà ou me véyé peui; et que je vis, vous aussi vous vivrez.

20 En ce jour-là vous connoîtrez que je suis en mon Père, et vous en moi, et moi en vous.

21 Celui qui a mes commandemens, et qui les garde, c'est celui qui m'aime; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père; je l'aimerai, et je me manifesterai.

22 Jude (non pas Iscariot) lui dit: Seigneur, d'où vient que tu te feras connoître à nous, et non pas au monde?

23 Jésus répondit, et lui dit: Si quelqu'un m'aime il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui.

24 Celui qui ne m'aime point, ne garde point mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est point ma parole, mais c'est celle du Père qui m'a envoyé.

25 Je vous ai dit ces choses

demeurant avec vous.

26 Mais le Consolateur, qui est le Saint-Esprit, que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses; et il vous rappellera le souvenir de toutes les choses que je vous ai dites.

27 Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; je ne vous la donne point comme le monde la donne: que votre cœur ne soit point agité ni

craintif.

perqué que vivou, voû decò vivé peui.

20 En quel giourn-laï ou

counouïssé peui que siou en mé Paré, et voû en mi, et mi en voû.

21. Quel qu'ha méi coumandament, et que li garda, l'é quel que me vol bén; et quel que me vol bén seré stimá da mé Paré; l'i veuï peui decò bén, et me moustrerèï.

22 Jude (no pâ Iscariot) l'i di: Seigneur, de dount vén que tu te fas peui counouïssé

à noû, et pâ ar mount?

23 Gésu ha respoundù, et l'i ha dit: Se quercun me vol bén a garderè mia parola, et mé Paré l'i vourrè bén, et noû vénen peui da el, et nous isten peui ensem à el.

24 Quel que me vol pâ bén, garda pâ mié parolé. E la parola qu'ou senté é pâ mia parola, mà quela dar Paré què

m'ha mandà.

25 Vous haï dit sté cosé mentré que siou ensem à voû.

26 Mà lou Consolateur, qu'é lou Sént Sprit, que lou Paré manda peui à mé nom, vous enségna peui tuté cosé; et a ve faï peui arcourdâ tuté le cosé que vous haï dité.

27 Voû laïssou la pâss, voû dounou mia pâss; voû la dounou pâ com lou mount la douna: que vost cœur sia pâ troublà ni créntiv.

28 Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais, et je reviens à vous; si vous m'aimiez, vous seriez certes joyeux de ce que j'ai dit: Je m'en vais au Père; car le Père est plus grand que moi.

29 Et maintenant je vous l'ai dit avant que cela soit arrivé, afin que quand il sera

arrivé, vous croyiez.

30 Je ne parlerai plus guères avec vous; car le prince de ce monde vient; cependant il n'a aucun empire sur moi;

31 Mais afin que le monde connoisse que j'aime le Père, et que je fais ce que le Père m'a commandé. Levez-vous; partons d'ici.

CHAPITRE XV.

Jésus-Christ continue d'instruire les siens sur diverses choses.

JE suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron.

2 Il retranche tout sarment qui ne porte point de fruit en moi, et il émonde tout celui qui porte du fruit, afin qu'il porte plus de fruit.

3 Vous êtes déjà nets par la parole que je vous ai en-

seignée.

4 Demeurez en moi, et moi en vous; comme le sarment ne peut point de lui-même porter de fruit, s'il ne demeure au cep, vous ne le pouvez point aussi, si vous ne demeurez en moi.

5 Je suis le cep, et vous en êtes les sarmens; celui qui 28 Ou-z-avé senti que vous haï dit: M'en vaou, et tournou à voû; s'ou me voulessé bén, ou serié cert arlegrà de ço que vous haï dit: Me n'en vaou ar Paré; perqué lou Paré é pi grand que mi.

29 È ura voû l'haï dit devént que l'a sia arrivà, per que quant l'a serè arrivà, ou créyé.

30 Parlerèi pâpi gaïré ensem à voû; perqué lou princi d'aquest mount vén; mà a l ha pagnuné outourità sù mi;

31 Mà per que lou mount counouïssé que veuï bén ar Paré, et que faou co que lou Paré m'ha coumandà. Levàvé; et partema d'éïqui.

CAPITOU XV.

Gésu-Christ countinua d'enségnâ li seui sù diversé cosé.

Siou la véra viss, et mé Paré é lou vigneroun.

- 2 A tailla ogni sarmanta que porta pâ de fruita en mi, et a poua tuta quela que porta de fruita, per qu'i carié maï.
- 3 Ou sé giò nét per la parola que vous haï ensegnâ.
- 4 Istà en mi, et mi en voû; com lou maé pò pâ d'el istéss; pourtâ de fruit, s'a tén pâ à la viss, ou lou poué pâ decò, s'ou-z-istà pâ en mi.
- 5 Siou la viss, et ou sé li maé; quel qu'ista en mi, et

demeure en moi, et moi en lui, porte beaucoup de fruit; car hors de moi vous ne pouvez

rien produire.

6 Si quelqu'un ne demeure point en moi, il est jeté dehors comme le sarment, et il se sèche; puis on l'amasse, et on le met au feu, et il brûle.

7 Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voudrez, et il vous sera

fait.

8 En ceci mon Père est glorifié, que vous portiez beaucoup de fruit; et vous serez alors mes disciples.

9 Comme le Père m'a aimé, ainsi je vous ai aimé; de-

meurez en mon amour.

10 Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez en mon amour; comme j'ai gardé les commandemens de mon Père, et je demeure en son amour.

11 Je vous ai dit ces choses afin que ma joie demeure en vous, et que votre joie soit

parfaite.

12 C'est ici mon commandement, que vous vous aimiez l'un l'autre, comme je vous ai aimés.

13 Personne n'a un plus grand amour que celui-ci; savoir, quand quelqu'un expose sa vie pour ses amis.

14 Vous serez mes amis, si vous faites tout ce que je vous

commande.

15 Je ne vous appelle plus 205 mi en el, porta moutoubén de fruit; perqué fora de mi ou poué rén produiré.

6 Se quercun ista pâ en mi, a 1 é tapà fora com la sarmenta, et i seca; et peui un l'abarouna, et un la butta ar feu, et i brusa.

7 S'ou-z-istà en mi, et que mia parola ista en voû, demandà tut ço qu'ou vourré, et

l'a ve serè faït.

8 En éiçò mé Paré é glourifià, qu'ou porté moutoubén de fruit; et aloura ou sé peui méi disciplé.

9 Com lou Paré m'ha vourgù bén, insi vous haï vourgù bén;

istà en mé amour.

10 S'ou gardà méi coumandament, ou-z-istà peui en mé amour: com haï gardà li coumandament de mé Paré, et istou en so amour.

- 11 Vous haï dit sté cosé per que mia goï istéa en voû, et que vosta goï sia perfetta.
- 12 L'é éïci mé coumandament, qu'ou se veuillé bén l'un l'aut, com vous haï vourgù bén.
- 13 Gnun ha pâ un pi grand amour que quest-ci; *l'é*, quant quercun butta soua vita per seui amis.
- 14 Ou sé peui méi amis, s'ou fesé tut ço que ve coumandou.
 - 15 Ve dounou pâpi lou nom

serviteurs, car le serviteur ne sait point ce que son maître fait; mais je vous ai appelés mes amis, parce que je vous ai fait connoître tout ce que j'ai ouï de mon Père.

16 Ce n'est pas vous qui m'avez élu, mais c'est moi qui vous ai élus, et qui vous ai établis, afin que vous alliez partout et que vous produisiez du fruit, et que votre fruit soit permanent; afin que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne.

17 Je vous commande ces choses, afin que vous vous

aimiez l'un l'autre.

18 Si le monde vous hait, sachez que j'en ai été haï avant vous.

19 Si vous eussiez été du monde, le monde aimeroit ce qui seroit sien; mais parce que vous n'êtes pas du monde, et que je vous ai élus du monde, à cause de cela le monde vous hait.

20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: que le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre.

21 Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connoissent point celui qui m'a envoyé.

22 Si je ne fusse point venu, et que je ne leur eusse 206

di servitoû, perqué lou servitoû sa pâ ço que so patroun faï; mà vous haï dit *méi* amis, perqué que vous haï faït counouïssé tut ço qu'haï senti da mé Paré.

16 L'é pâ voû que m'avé chauzi, mà l'é mi que vous haï chauzi, et que vous haï buttà, per qu'ou-z-ané pertut et qu'ou porté de fruit, et que vost fruit duré; per que tut co qu'ou demandà peui ar Paré à mé nom, a ve lou douné.

17 Ve coumandou sté cosé, per qu'ou se veuillé bén l'un l'aut.

18 Se lou mount ve vol mal, sappié qu'a m'ha vourgù mal devént voû.

19 S'ou fussé istà dar mount, lou mount stimeria ço que seria sò; mà perqué qu' ou sé pâ dar mount, et que vous haï chauzi dar mount, perqué d'éïcò lou mount ve vol mal.

20 Arcourdàvé de la parola que vous haï dita: que lou servitoû é pâ pi grand que so patroun. S'i m'han persecutà, i ve persecuten peui decò, s'i ll han gardà mia parola, i garderèn decò la vosta.

21 Ma i ve ferèn tuté sté cosé perqué de mé nom, perqué qu'i counouïssen pâ quel que m'ha mandà.

22 Se fussou pâ vengù, et que l'i avessou pâ parlà, i ll point parlé, ils n'auroient point de péché; mais maintenant ils n'ont point d'excuse de leur péché.

23 Celui qui me hait, hait

aussi mon Père.

24 Si je n'eusse pas fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auroient point de péché; mais maintenant ils les ont vues, et toutefois ils ont haï et moi et mon Père.

25 Mais c'est afin que soit accomplie la parole qui est écrite en leur loi : Ils m'ont

haï sans sujet.

26 Mais quand le consolateur sera venu, lequel je vous enverrai de la part de mon Pére; savoir, l'Esprit de vérité, qui procède de mon Père, celui-là rendra témoignage de moi.

27 Et vous aussi vous en rendrez témoignage; car vous êtes dès le commencement avec moi.

CHAPITRE XVI.

Discours de Jésus-Christ aux siens touchant leur persécution, et le Saint-Esprit qui, les confortant, convaincra le monde.

JE vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez point scandalisés.

2 Ils vous chasseront des synagogues; même le temps vient que quiconque vous fera mourir, croira servir Dieu.

3 Et ils vous feront ces choses, parce qu'ils n'ont point connu le Père, ni moi.

4 Mais je vous ai dit ces

avrin på gi de pecà; mà presentament i ll han pagnuné scusé de so pecà.

23 Quel que me vol mal, vol decò mal à mé Paré.

24 S'avessou pâ faït entra lour le opré que gnun éïti ha faïté, i ll avrin pâ gi de pecà; mà presentament i ll'han visté, et pertant i ll han vourgù mal à mi et à mé Paré.

25 Mà l'é per que sia accoumplia la parola qu'é scrita ent soua légé: I m'han vourgù mal sansa moutiv.

26 Mà quant lou consolateur serè vengù, que voû mandou peui de part de mé Paré; *l'é*, lou Sprit de verità, que vén da mé Paré, quel éïqui ferè testatioun de mi.

27 E voû decò voû ne fesé peui testatioun; perqué ou sé dò lou coumensament ensem à mi.

CAPITOU XVI.

Descours de Gésu-Christ aï seui sù soua persecutioun, et lou Sént Sprit qui, li counforta peui, et douna peui de preuvé ar mount.

Vous haï dit sté cosé, per qu'ou sié pâ scandalisà.

2 I ve touquen peui via de le synagoghé; méimé lou temp vén que quiounqué ve ferè murî, créyré servî Diou.

3 E i ve ferèn sté cosé, perqué qu'i ll han pâ counouïssù lou Paré, ni mi.

4 Mà vous haï dit sté cosé,

207

choses, afin que quand l'heure sera venue, il vous souvienne que je vous les ai dites, et je ne vous ai point dit ces choses dès le commencement, parce que j'étois avec vous.

5 Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me de-

mande: Où vas-tu?

6 Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a

rempli votre cœur.

7 Toutefois je vous dis la vérité: il vous est avantageux que je m'en aille; car si je ne m'en vais, le consolateur ne viendra point à vous; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.

8 Et quand il sera venu, il convaincra le monde de péché, de justice, et de jugement.

9 De péché, parce qu'ils ne

croient point en moi;

10 De justice, parce que je m'en vais à mon Père, et que vous ne me verrez plus;

11 De jugement, parce que le prince de ce monde est déjà

jugé.

12 J'ai à vous dire encore plusieurs choses; mais elles sont encore au-dessus de votre

portée.

13 Mais quand celui - là, savoir, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous conduira en toute vérité; car il ne parlera point de soi-même, mais il dira tout ce qu'il aura oui, et il vous annoncera les choses à venir.

per que quant l'houra serè vengua, ou s'arcordé que ve i ll'haï dité, et vous haï pâ dit sté cosé dò lou principi, perqué qu'èrou ensem à voû.

5 Presentament m'en vaou à quel que m'ha mandà, et gnun de voû me spia: Dount vas-tu?

6 Mà perqué que vous haï dit sté cosé, vost cœur é arestà

pién de ciagrin.

7 Pura ve diou la verità: l'é vost vantagé que vougnou via; perqué se vaou pâ via, lou consolateur vén papeui à voû; mà se me n'en vaou, ve lou mandou peui.

8 E quant a serè vengù, a douna peui ar mount de preuvé de pecà, de giustissia, et de

giugiament.

9 De pecà, perqué qu'i

créen pâ en mi;

10 De giustissia, perqué que m'en vaou da mé Paré, et qu'ou me véyré pâ maï;

11 De giugiament, perqué que lou princi de quest mount

é giò giudicà.

12 Haï encâ de dî-vé diversé cosé; mà l'a soun encâ fora de vosta pourtâ.

13 Mà quant quel, que veui di, lou Sprit de verità, serè vengù, a ve ména peui en tuta verità; perqué a parlerè pà da el istéss, mà a dirè tut ço qu'a l'avré oudù, et a ve di peui le cosé à venir.

14 Celui-là me glorifiera; car il prendra du mien, et il vous l'annoncera.

15 Tout ce que mon Père a, est mien; c'est pourquoi j'ai dit, qu'il prendra du mien, et qu'il vous l'annoncera.

16 Dans peu de temps, vous ne me verrez point; et après un peu de temps, vous me verrez; car je m'en vais à mon Père.

17 Et quelques-uns de ses disciples dirent entre eux: Qu'est-ce qu'il nous dit: Dans peu de temps, vous ne me verrez point; et un peu de temps après, vous me verrez; car je m'en vais à mon Père?

18 Ils disoient donc: Que signifient ces mots: Un peu de temps? Nous ne compre-

nons pas ce qu'il dit.

19 Et Jésus connoissant qu'ils le vouloient interroger, leur dit: Vous demandez entre vous touchant ce que j'ai dit: Dans peu de temps, vous ne me verrez plus; et un peu de temps après, vous me verrez.

20 En vérité, en vérité je vous dis, Que vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se rejouira. Vous serez, dis-je, attristés; mais votre tristesse sera changée en joie.

21 Quand une femme accouche, elle sent des douleurs, parce que son terme est venu; mais après qu'elle a fait un petit enfant, il ne lui souvient

209

14 Quel éïqui me glourifia peui; perqué a pilla peui dar mé, et a ve lou di peui.

15 Tut ço que mé Paré ha, é mé; l'é perqué d'éïçò qu'haï dit, qu'a pilla peui dar mé, et

qu'a ve lou dirè.

16 Devént que sia gaïré, ou me véyré pâ maï; et peui un poc apreu, ou me véyré; perqué me n'en vaou da mé Paré.

17 E queïcun de seui disciplé han dit entra lour: Cos'é-la qu'a ne di: Devént que sia gaïré, ou me véyré pâ maï; et un poc apreu, ou me véyré; perqué me n'en vaou da mè Paré?

18 I disin douncra: Que volen dî quelé parolé: Un poc de temp? Noû capissen pâ

ço qu'a di.

19 Et Gésu que counouissia qu'i voulin spiâ-l'i, l'i di: Ou demandà entra voû de ço qu'haï dit: Devént que sia gaïré, ou me véyré pâ maï; et un poc apreu, ou me véyré.

- 20 En verità, en verità ve diou, Qu'ou piourà peui et se lamentà peui, et lou mount s'arlegrerè. Ou sé peui, ve diou, ciagrinà; mà vost ciagrin é peui cambia en goï.
- 21 Quant una dona faï lou fill, i sent de douloû, perqué que so termou é vengù; mà apreu qu'i ll ha faït un méïnâ, i s'arcorda pâ maï de seui

plus de ses douleurs, à cause | douloû, perqué de la goï qu'i de la joie qu'elle a de ce qu'elle a mis un homme au monde.

22 Vous avez donc aussi maintenant de la tristesse; mais je vous reverrai encore, et votre cœur se réjouira, et personne ne vous ôtera votre joie.

23 Et en ce jour-là vous ne m'interrogerez de rien. vérité, en vérité je vous dis, Que toutes les choses que vous demanderez au Père en mon nom, il vous les donnera.

24 Jusqu'à present vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit

parfaite.

25 Je vous ai dit ces choses par des similitudes; mais l'heure vient que je ne vous parlerai plus par des paraboles; mais je vous parlerai ouvertement de mon Père.

26 En ce jour-là vous demanderez des graces en mon nom, et je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous;

27 Car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru que je suis issu de Dieu.

28 Je suis issu du Père, et je suis venu au monde; et encore, je laisse le monde, et je m'en vais au Père.

29 Ses disciples lui dirent: Voici, maintenant tu parles ll ha de ço qu'i ll ha buttà un hom ar mount.

- 22 Ou-z-avé douncra decò ura de ciagrin; mà ve tournou peui encâ vé, et vost cœur s'arlègra peui, et gnun ve tollere pa vosta goï.
- 23 En quel giourn laï ou me spià papeui de rén. En verità, en verità ve diou, Que tuté le cosé qu'ou demandà peui ar Paré a mé nom, a ve le douneré.
- 24 Fin ura ou-z-avé pâ demandà rén à mé nom; demandà, et ou-z-arcevrè, per que vosta goi sia perfetta.
- 25 Vous haï dit sté cosé per de coumparasoun; mà l'houra vén que ve parlerèï pâ mai per de coumparasoun; mà ve parlou peui à descuvert de mé Paré.

26 Aloura ou demandà peu de grassié à mé nom, et ve diou pâ que priou lou Paré per voû;

27 Perqué lou Paré el istess voû vol bén, perqué qu'ou m'avé vourgù bén, et qu'ou-zavé créyù que siou sourti de

Diou.

28 Siou sourti dar Paré, et siou vengù ar mount; et encâ, laïssou lou mount, et m'en vaou dar Paré.

29 Seui disciplé l'i han dit: Ecou, ura tu parlé à desouvertement, et tu n'uses plus

de paraboles.

30 Maintenant nous connoissons que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que personne t'interroge; à cause de cela nous croyons que tu es issu de Dieu.

31 Jésus leur répondit: Croyez-vous maintenant?

32 Voici, l'heure vient, et elle est déjà venue, que vous serez dispersés chacun de son côté, et vous me laisserez seul; mais je ne suis point seul, car le Père est avec moi.

33 Je vous ai dit ces choses afin que vous ayez la paix en moi. Vous aurez de l'angoisse au monde: mais ayez bon courage; j'ai vaincu le monde.

CHAPITRE XVII.

La prière sacerdotale de Jésus-Christ.

Jésus dit ces choses, puis levant les yeux au ciel, il dit: Père, l'heure est venue; glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie.

2 Comme tu lui as donné pouvoir sur tous les hommes, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as

donnés.

3 Et c'est ici la vie éternelle, qu'ils te connoissent seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus-Christ.

4 Je t'ai glorifié sur la terre; j'ai achevé l'œuvre que tu m'avois donnée à faire.

5 Et maintenant glorifiemoi, toi Père, auprès de toi, cuvert, et tu te servé pâ maï

de parabolé.

30 Ura noû counouïssen que tu sas ogni cosa, et que t'has pâ besougn que gnun te spié; perqué d'éïcò noû créen que tu sié sourti de Diou.

31 Gésu l'i ha respoundù:

Créyéou presentament?

32 Buca, l'houra vén, et i ll é giò vengùa, qu'ou sé peui sbardà ognudun de so léyrié; et ou me léïssà peui soulét; mà siou pâ soulét, perqué lou Paré é ensem à mi.

33 Vous haï dit sté cosé per qu'ou-z-abbié la pâss en mi. Ou-z-avé peui d'engouïssa ar mount: mà abbié boun couragé; haï gagnà lou mount.

CAPITOU XVII.

La priéra sacerdotal de Gésu-Christ.

Gésu di sté cosé, et peui levant seui œil ar ciel, a di: Paré, l'houra é vengùa; glourifia to Fill, per que to Fill te glourifia.

2 Com tu l'i has dounà puissansa sù tui li hom, per qu'a douné la vita éternella à tui quili que tu l'i has dounà.

3 E l'é ci la vita éternella, qu'i te counouïssen soul vér Diou, et quel que t'has mandà, Gésu-Christ.

4 T'haï glourifià sù la terra; haï fini l'opra que tu m'avié.

dounâ da fâ.

5 E ura glourifie-mé, tu Paré, dapé tu, de la gloria de la gloire que j'ai eue chez toi, avant que le monde fût fait.

6 J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde; ils étoient tiens, et tu me les as donnés; et ils ont gardé ta parole.

7 Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné

vient de toi.

8 Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données, et ils les ont reçues, et ils ont vraiment connu que je suis issu de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé.

9 Je prie pour eux; je ne prie point pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont

tiens.

10 Et tout ce qui est mien est tien, et ce qui est tien est mien; et je suis glorifié en eux.

11 Et maintenant je ne suis plus au monde, mais ceux-ci sont au monde; et moi je vais à toi. Père saint, garde-les en ton nom, ceux, dis-je, que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un, comme nous sommes un.

12 Quand j'étois avec eux au monde, je les gardois en ton nom; j'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et pas un d'eux n'est péri, sinon le fils de perdition, afin que l'écriture fût accomplie.

13 Et maintenant je viens à toi, et je dis ces choses

qu'haï agùa à to cà, devént que lou mount fussé faït.

6 Haï faït counouïssé to nom aill hom que tu m'has dounà dar mount; i ll èren teui, et tu me li has dounà; et i ll han gardà toua parola.

7 Ura i ll han counouïssù tut ço que tu m'has dounà

vén da tu.

8 Perqué l'i haï dounà le parolé que tu m'has dounâ, et i ll'han arcevué, et i ll han vérament counouïssù que siou sourti da tu, et i ll han créyù que tu m'has mandà.

9 Priou per lour; priou pâ per lou mount, mà per quili que tu m'has dounà, perqué

que soun teui.

10 Et tut ço qu'é mé é tò, et ço qu'é tò é mé; et siou glourifià en lour.

11 E ura siou pâ maï ar mount, mà quisti-ci soun ar mount; et mi vaou à tu. Paré sént, garde-li en to nom, quili, diou-qué, que tu m'has dounà, per qu'i sin un, com noû soun un.

12 Quant èrou ensem à lour ar mount, li gardavou en to nom; haï gardà quili que tu m'has dounà, et pâ un de lour ha peri, senò lou fill de perditioun, per que la scritura fussé accoumplia.

13 E ura vénou da tu, et diou sté cosé mentré que siou

212

étant encore au monde, afin qu'ils aient ma joie parfaite en eux-mêmes.

14 Je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont point du monde, comme aussi je ne suis point du monde.

15 Je ne prie point que tu les ôtes du monde, mais de

les préserver du mal.

16 Ils ne sont point du monde, comme aussi je ne suis point du monde.

17 Sanctifie-les par ta verité; ta parole est la vérité.

18 Comme tu m'as envoyé au monde, ainsi je les ai envoyés au monde.

19 Et je me sanctifie moimême pour eux; afin qu'eux aussi soient sanctifiés dans la vérité.

20 Or je ne prie point seulement pour eux, mais aussi pour ceux qui croiront en moi

par leur parole.

21 Afin que tous soient un, ainsi que toi, Père, es en moi, et moi en toi: afin qu'eux aussi soient un en nous; et que le monde croie que c'est toi qui m'as envoyé.

22 Et je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soient un, comme nous

sommes un.

23 Je suis en eux, et toi en moi, afin qu'ils soient consommés en un, et que le monde connoisse que c'est toi qui m'as envoyé, et que tu les aimes, comme tu m'as aimé.

encá ar mount, per qu'i ll abbien mia goï perfetta en lour istéss.

14 L'i haï dounà toua parola, et lou mount l'i ha vourgù mal, perqué qu'i soun pâ dar mount, com siou pâ decò dar mount.

15 Priou pâ que tu li tollé dar mount, mà de preservâ-li

dar mal.

16 I soun på dar mount, com siou på decò dar mount.

17 Santifie-li coun toua verità; toua parola é la verità.

18 Com tu m'has mandà ar mount, insi li haï mandà ar mount.

19 E me santifiou mi istéss per lour; per que lour decò sin santifià ent la verità.

20 E priou pâ mac per lour, mà decò per quili que créyrèn en mi per soua parola.

21 Per que tui sin un, com tu, Paré, tu sié en mi, et mi en tu; per que lour decò sin un en noû; et que lou mount créa que l'é tu que m'has mandà.

22 E l'i haï dounà la gloria que tu m'has dounâ, per qu'i sin un, com noû soun un.

23 Siou en lour, et tu en mi, per qu'i sin bén uni en un, et que lou mount counouïssa que l'é tu que m'has mandà, et que tu l'i volé bén, com tu m'has vourgù bén.

24 Père, mon désir est, touchant ceux que tu m'as donnés, que là où je suis, ils y soient aussi avec moi, afin qu'ils contemplent ma gloire, laquelle tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde.

25 Père juste, le monde ne t'a point connu; mais moi je t'ai connu, et ceux-ci ont connu que c'est toi qui m'as

envoyé.

26 Et je leur ai fait connoître ton nom, et je leur ferai connoître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et moi en eux.

CHAPITRE XVIII.

Jésus-Christ trahi et mené chez le pontife, où Pierre le renie, et chez Pilate, où Barrabas lui est préferé.

A PRÈs que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses disciples au-delà du torrent du Cédron, où il y avoit un jardin, dans lequel il entra avec ses disciples.

2 Or Judas, qui le trahissoit, connoissoit aussi ce lieulà; car Jésus s'y étoit souvent assemblé avec ses disciples.

3 Judas donc ayant pris une compagnie de soldats, et des huissiers de la part des principaux sacrificateurs et des Pharisiens, s'en vint là avec des lanternes, et des flambeaux, et des armes.

4-Et Jésus sachant toutes

24 Paré, mé desir é, quant à quili que tu m'has dounà, que laï dount siou, i l'y sin decò ensem à mi, per qu'i buquen mia gloria, que tu m'has dounà, perqué que tu m'has vourgù bén devént la foundatioun dar mount.

25 Paré giust, lou mount t'ha pâ counouïssù; mà mi t'haï counouïssù, et quisti-ci han counouïssù que l'é tu que

m'has mandà.

26 Et l'i haï faït counouïssé to nom, et l'i e lou ferèï (encâ) counouïssé, per que l'amour que t'has agù per mi sia en lour, et mi en lour.

CAPITOU XVIII.

Gésu-Christ trahi et menà dar Gran-Prèvé, dount Pierre l'arnèga, et da Pilata, dount Barrabas l'i é préferà.

A PREU que Gésu ha agù dit sté cosé, a se n'é anà coun seui disciplé per delaï dar coumbal de Cédron, dount l'a y èra un hort, et ent aquel hort a l'é intrà coun seui disciplé.

2 E Giudas, que lou trahia, counouïssia decò quel post laï; perqué Gésu se l'y èra souvent assemblà coun

seui disciplé.

3 Giudas douncra ha pillà una coumpagnia de sourdà, et de servient de part di principal sacrificateur et di Pharisien, et a se n'é vengù laï coun de lanterné, de torcié, et d'armé.

4 E Gésu que savia tuté le

les choses qui lui devoient arriver, s'avança, et leur dit:

Qui cherchez-vous?

5 Ils lui répondirent: Jésus le Nazarien. Jésus leur dit: C'est moi. Et Judas, qui le trahissoit, étoit aussi avec eux.

6 Or après que Jésus leur eut dit cela, C'est moi, ils reculèrent, et tombèrent par

terre.

7 Il leur demanda une seconde fois: Qui cherchezvous? Et ils répondirent: Jésus le Nazarien.

8 Jésus répondit: Je vous ai dit que c'est moi; si donc vous me cherchez, laissez aller

ceux-ci.

9 C'étoit afin que la parole qu'il avoit dite fût accomplie : Je n'ai perdu aucun de ceux

que tu m'as donnés.

10 Or Simon Pierre ayant une épée, la tira, et en frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui coupa l'oreille droite; et ce serviteur avoit nom Malchus.

11 Mais Jésus dit à Pierre: Remets ton épée au fourreau: ne boirai-je pas la coupe que le Père m'a donnée?

12 Alors la compagnie, le capitaine, et les huissiers des Juifs, se saisirent de Jésus, et

le lièrent.

13 Et ils l'emmenèrent premièrement à Anne; car il étoit beau-père de Caïphe, qui étoit le souverain sacrificateur de cette année-là. cosé que devin arrivâ-l'i, s'é avansà, et a l'i ha dit; Qui cercaou?

5 I l'i han respoundù: Gésu lou Nazarien. Gésu l'i dit: L'é mi. E Giudas, que lou trahia, èra decò ensem à lour.

6 E apreu que Gésu l'i ha agù dit éïco, L'é mi, i se soun arculà, et soun toumbà per

terra.

7 A l'i ha tournà demandâ: Qui cercaou? E i ll han respoundù: Gésu lou Nazarien.

8 Gésu ha respoundù: Vous haï dit que l'é mi; se douncra ou me cercà, léïssà anâ quisti-ci.

9 L'èra per que la parola qu'a l avia dita fussé accoumplia: Haï pâ perdù gnun de quili que tu m'has dounà.

10 E Simon Pierre qu'avia una spâ, l'ha tirâ, et n'ha dounà giù à un servitoù dar grand sacrificateur, et l'i ha pourtà via l'oureilla dritta; et qué servitoù avia nom Malchus.

11 Mà Gésu di à Pierre; Tourna buttâ to spâ ent la feura: béverèï-qué pâ la sana que lou Paré m'ha dounâ?

12 Aloura la coumpagnia, lou capitani, et li servient di Abréou, han pillà Gésu, et

l'han lià.

13 E i l'han menà prumérament à Anna; perqué a l èra messé' de Caïpha, qu'èra lou grand sacrificateur de quel ann-laï.

14 Or Caïphe étoit celui qui avoit donné ce conseil aux Juifs, qu'il étoit utile qu'un homme mourût pour le peuple.

15 Or Simon Pierre, avec un autre disciple, suivoit Jésus, et ce disciple étoit connu du souverain sacrificateur, et il entra avec Jésus dans la cour du souverain sacrificateur.

16 Mais Pierre étoit dehors à la porte, et l'autre disciple, qui étoit connu du souverain sacrificateur, sortit dehors, et parla à la portière, laquelle fit entrer Pierre.

17 Et la servante, qui étoit la portière, dit à Pierre: N'estu point aussi des disciples de cet homme? Il dit: Je n'en

suis point.

18 Or les serviteurs et les huissiers ayant fait du feu, étoient là, parce qu'il faisoit froid, et ils se chauffoient; Pierre aussi étoit avec eux, et se chauffoit.

19 Et le souverain sacrificateur interrogea Jésus touchant ses disciples, et tou-

chant sa doctrine.

20 Jésus lui répondit: J'ai ouvertement parlé au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue, et dans le temple, où les Juifs s'assemblent toujours, et je n'ai rien dit en secret.

21 Pourquoi m'interrogestu? Interroge ceux qui ont ouï ce que je leur ai dit; voilà, ils savent ce que j'ai dit. 14 E Caïpha èra quel qu'avia dounà quel counseill aill Abréou, que l'èra util qu'un hom muressé per lou peuplé.

15 E Simon Pierre, coun un aut disciplé, anava apreu Gésu, et quel disciplé èra counouïssù dar grand sacrificateur, et a l é intrà coun Gésu ent la court dar grand sacrificateur.

16 Mà Pierre èra fora à la porta, et l'aut disciplé, qu'era counouïssù dar grand sacrificateur, é sourti fora, et ha parlà à la pourtièra, qu'ha faït intrâ Pierre.

17 E la sirvanta, qu'èra la pourtiéra, di à Pierre: Seustu pâ decò di disciplé de quel hom? A di: N'en siou pâ.

18 E li servitoû et li servient avin aviscà de feu, et i ll èren éïqui, perqué que l'a fesia frétt, et i se scaudaven; Pierre decò èra ensem à lour, et a se scaudava.

19 E lou grand sacrificateur ha spià à Gésu de seui disciplé, et de soua doutrina.

20 Gésu l'i ha respoundù: Haï parlà à descuvert ar mount: haï sampré ensegnà ent la synagoga, et ent ar templé, dount li Abréou s'assemblen sampré, et haï pâ rén dit en segrèt.

21 Perqué me spies-tu? Spia à quili qu'han oudù ço que l'i haï dit; écou, i san ço

qu'haï dit.

22 Quand il eut dit ces choses, un des huissiers qui se tenoit là, donna un coup de sa verge à Jésus, en lui disant: Est-ce ainsi que tu réponds au souverain sacrificateur?

23 Jésus lui répondit: Si j'ai mal parlé, rends témoignage du mal; et si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-

tu?

24 Or Anne l'avoit envoyé lié à Caïphe, souverain sacrificateur.

25 Et Simon Pierre étoit là, et se chauffoit; et ils lui dirent: N'es-tu pas aussi de ses disciples? Il le nia, et dit: Je n'en suis point.

26 Et un des serviteurs du souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, dit: Ne t'ai-je pas vu au jardin avec lui?

27 Mais Pierre le nia encore, et incontinent le coq

chanta.

28 Puis ils menèrent Jésus de chez Caïphe au prétoire (or c'étoit le matin); mais ils n'entrèrent point au prétoire, de peur qu'ils ne fussent souillés, et afin de pouvoir manger l'agneau de pâque.

29 C'est pourquoi Pilate sortit vers eux, et leur dit: Quelle accusation portez-vous

contre cet homme?

30 Ils répondirent, et lui dirent: Si ce n'étoit pas un criminel, nous ne te l'eussions pas livré.

22 Quant a l ha agù dit sté cosé, un di servient que se tenia éïqui, ha dounà un bott de soua verga à Gésu, en disant-l'i: E-la pareill que tu respoundé ar grand sacrificateur?

23 Gésu l'i ha respoundù: S'haï mal parlà, rend testimouniali dar mal; et s'haï bén parlà, perqué me das-tu giù?

24 E Anna l'avia mandà stacà à Caïpha, grand sacrificateur.

25 E Simon Pierre èra éïqui à scaudâssé; et i l'i han dit: Seus-tu pâ decò de seui disciplé? A l'ha negà, et dit:

N'en siou pâ.

26 E un di servitoù dar grand sacrificateur, parent de quel à qui Pierre avia taillà l'oureilla, di: T'haï-qué pâ vist ent ar giardin ensem à el?

27 Mà Pierre l'ha encâ negà, et dar moument lou gal

ha cantà.

28 Epeuï i ll han menà Gésu da ço de Caïpha ar preteuri (et l'èra la matin); mà i soun pâ intrà ent ar tribunal, de poou qu'i fussen souillà, et per poué mingià l'agnel de pasca.

29 Per mou d'éïcò Pilata é sourti ver lour, et l'i ha dit: Quala accusation pourtaou

countra quest hom?

30 I l'i han respoundù, et l'i han dit: S'a fussé pâ un criminel, noû te l'avrin pâ livrà.

31 Alors Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre loi. Mais les Juifs lui dirent: Il ne nous est pas permis de faire mourir personne.

32 Et cela arriva ainsi, afin que la parole que Jésus avoit dite fût accomplie, indiquant de quelle mort il devoit

mourir.

33 Pilate donc entra encore au prétoire, et ayant appelé Jésus, il lui dit: Es-tu le Roi des Juifs?

34 Jésus lui répondit: Distu ceci de toi-même, ou sontce les autres qui te l'ont dit de moi?

35 Pilate répondit: Suis-je Juif? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?

36 Jésus répondit: Mon règne n'est pas de ce monde; si mon règne étoit de ce monde, mes gens combattroient, afin que je ne fusse point livré aux Juifs: mais maintenant mon règne n'est

point d'ici-bas.

37 Alors Pilate lui dit: Estu donc roi? Jésus répondit: Tu le dis, que je suis roi; je suis né pour cela, et c'est pour cela que je suis venu au monde, afin que je rende témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité, entend ma voix.

38 Pilate lui dit : Qu'est-ce que la vérité ! Et quand il eut

31 Aloura Pilata l'i di (à lour): Pillà-lou voû, et giudi-cà-lou counfourma vosta légé. Mà li Abréou l'i han dit: L'a nous é pâ perméss de fâ murî gnun.

32 E éicó é arrivà pareill, per que la parola que Gésu avia dita fussé accoumplia, marquant de quala mort a devia

murî.

33 Pilata douncra é tournà intrâ ent ar tribunal, a l ha demandà Gésu, et l'i ha dit: Seus-tu lou Ré di Abréou?

34 Gésu l'i ha respoundù: Dis-tu acò da tu istéss, ou éla li autri que te l'han di de

mi?

35 Pilata ha respoundù: Siou-qué Abréou? Toua natioun et li principal sacrificateur t'han livrà à mi; cosa hastu faït?

36 Gésu ha respoundù: Mé régné é pâ de quest mount; se mé régné fussé de quest mount, mié gént coumbattrin, per que fussou pâ livrà aill Abréou: mà ura mé régné é pâ d'éïqui bas.

37 Aloura Pilata l'i di: Seus-tu douncra ré? Gésu ha respoundù: Tu lou dis, que siou ré; siou néïssù per acò, et l'é per acò que siou vengù ar mount, per que rendou testimouniali à la verità. Quiounqué é de la verità, sent mia vouss.

38 Pilata l'i di: Cos'é-la la verità? E quant a l ha agù

dit cela, il sortit encore vers les Juifs, et il leur dit: Je ne trouve aucun crime en lui.

39 Or vous avez une coutume, qui est que je vous relâche un prisonnier à la fête de pâque: voulez-vous donc que je vous relâche le Roi des Juifs?

40 Et tous s'écrièrent encore disant: Non pas celui-ci, mais Barrabas; or Barrabas étoit un brigand.

CHAPITRE XIX.

Jésus-Christoutragé, crucifié, mort, et enseveli.

PILATE fit donc alors prendre Jésus, et le fit fouetter.

2 Et les soldats firent une couronne d'épines qu'ils mirent sur sa tête, et le vêtirent d'un vêtement de pourpre.

3 Puis ils lui disoient: Roi des Juifs, nous te saluons! et ils lui donnoient des coups

avec leurs verges.

4 Et Pilate sortit encore dehors, et leur dit: Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve aucun crime en lui.

5 Jésus donc sortit, portant la couronne d'épines, et le vêtement de pourpre; et Pilate leur dit: Voici l'homme!

6 Mais quand les principaux sacrificateurs et leurs huissiers le virent, ils s'écrièrent, en disant: Crucifie, crucifie. Pilate leur dit: Prenezle vous-mêmes, et le crucifiez; dit éïcò, a l é tournà sourti ver li Abréou, et a l'i di: Treuvou pâgnun crimé en el.

39 Ou-z-avé una coustuma, l'e que ve laïssou anâ un pre-souné à la festa de pasca : vou-léou douncra que ve laïssou anâ lou Ré di Abréou?

40 E tui se soun buttà à bramâ encâ disant: No pâ quest-ci, mà Barrabas; e Barrabas l'èra un brigand.

CAPITOU XIX.

Gésu-Christ outragià, crucifià, mort, et soutrà.

PILATA ha douncra aloura faït pillà Gésu, et l'ha faït frustà.

2 E li sourdà han faït una courouna de spiné qu'i ll han buttà sù so testa, et i l'han visti d'una vistimenta roussa.

3 Epeuï i l'i disin: Ré di Abréou, noû te saluten! et i l'i dounaven giù coun soué verghé.

4 E Pilata é encâ sourti fora, et l'i ha dit: Ecou, ve lou ménou fora, per qu'ou sappié que treuvou gnun crimé en el.

5 Gésu douncra é sourti, pourtant la courouna de spiné, et la vistimenta roussa; et Pilata l'i dit: Ecou l'hom!

6 Mà quant li principal sacrificateur et seui servient l'han vist, i se soun buttà à bramà, disant: Crucifia, crucifia. Pilata l'i di: Pillà-lou voù méïmé, et crucifia-lou;

car je ne trouve point de crime en lui.

7 Les Juifs lui répondirent: Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir, car il s'est fait Fils de Dieu.

8 Or quand Pilate eut ouï cette parole, il craignit encore

davantage.

9 Et il rentra dans le prétoire, et dit à Jésus: D'où estu? Mais Jésus ne lui donna

point de réponse.

10 Et Pilate lui dit: Ne me parles-tu point? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, et le pouvoir de te délivrer?

11 Jésus lui répondit: Tu n'aurois aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'étoit donné d'enhaut; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi, a fait un plus

grand péché.

12 Depuis cela, Pilate tâchoit à le délivrer; mais les Juifs crioient, en disant: Si tu délivres celui-ci, tu n'es point ami de César; car quiconque se fait roi, est contraire à César.

13 Quand Pilate eut ouï cette parole, il amena Jésus dehors, et s'assit au siége judicial, dans le lieu qui est appelé le Pavé, et en Hébreu Gabbatha.

14 Or c'étoit la préparation de la pâque, et *il étoit* environ six heures; et *Pilate* dit aux Juifs: Voilà votre Roi!

15 Mais ils crioient: Ote,

perqué mi treuvou pâgnun mal en el.

7 Li Abréou l'i han respoundù: Nous han una légé, et counfourma nosta légé a dév murî, perqué a s'é faït Fill de Diou.

8 E quant Pilata ha oudù sta parola, a l ha agù encâ

maï de crénta.

9 E a l'é tournà intrâ ent ar tribunal, et ha dit à Gésu: Dedount seus-tu? Mà Gésu l'i ha pâ dounà de resposta.

10 É Pilata l'i dit: Me parles-tu pâ? Sas-tu pâ qu'haï l'outourità de crucifiâ-té, et

l'outourità de sarvâ-té?

11 Gésu l'i ha respoundù: T'avris pagnuné outourità sù mi, se l'a te fussé pâ dounà d'ensù; perqué d'eïçò quel que m'ha livrà à tu, ha faït un

pi grand pecà.

12 Doupeuï acò, Pilata cercava à sarvâ-lou; mà li Abréou bramaven, en disant: Se tu deslibré quest-ci, tu seus pâ amis de César; perqué quiounqué se faï ré, é countrari à César.

13 Quant Pilata ha agù oudù sta parola, a l ha menà Gésu fora, et a s'é astà sù so banc da Giudissé, ent ar post qu'i n'en din lou Sterni, et en Hébreu Gabbatha.

14 E l'èra la preparatioun de la pasca, et *l'èra* entourn à séss houré; et *Pilata* di aill Abréou: Ecou vost Ré!

15 Mà i bramaven: Tol,

ôte, crucifie-le! Pilate leur dit: Crucifierai-je votre Roi? Les principaux sacrificateurs répondirent: Nous n'avons point d'autre roi que César.

16 Alors donc il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus, et l'em-

menèrent.

17 Et Jésus, portant sa croix, vint au lieu appelé le Calvaire, et en Hébreu Golgotha;

18 Où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu.

19 Or Pilate fit un écriteau, qui'il mit sur la croix, où étoient écrits ces mots: Jesus Nazarien, le Roi des Juifs.

20 Et plusieurs des Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus étoit crucifié étoit près de la ville, et que cet écriteau étoit en Hébreu, en Grec, et en Latin.

21 C'est pourquoi les principaux sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate: N'écris point, Le Roi des Juifs; mais que celui-ci a dit: Je suis le Roi

des Juifs.

22 Pilate répondit: Ce que

j'ai écrit, je l'ai écrit.

23 Or quand les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses vêtemens, et en firent quatre parts, une part pour chaque soldat: ils prirent aussi la tunique; mais elle

tol, crucifia-lou! Pilata l'i di: Crucifierèï-qué vost Ré? Li principal sacrificateur han respoundù: Nous han gnun éïti ré que César.

16 Aloura douncra a i ll'e l'ha livrà per èssé crucifià. I ll han douncra pillà Gésu, et

l'han menà via.

17 E Gésu, pourtant soua crouss, é vengù ar leu qu'i n'en din lou Calvaire, et en Hébreu Golgotha;

18 Dount i l'han crucifià, et dui autri ensem à el, un per

léïrié, et Gésu ar mès.

19 E Pilata ha faït un cartel, qu'a l ha buttà sù la crouss, dount èren scrit quisti mout: Gésu Nazarien, lou Rédi Abréou.

20 E diversi di Abréou han lesù quel cartel, perqué que lou post dount Gésu èra crucifià èra dapé de la villa, et quela papardella èra en Hébreu, en Grèc, et en Latin.

21 Perquè d'éiçò li principal sacrificateur di Abréou han dit à Pilata: Scriv pâ, Lou Ré di Abréou; mà que quest-ci ha dit: Siou lou Ré di Abréou.

22 Pilata ha respoundù: Co qu'haï scrit, l'haï scrit.

23 E quant li sourdà han agù crucifià Gésu, i ll han pillà soué vistimenté, et n'han faït quât part, una part per ogni sourdà: i ll han decò pillà la cotta; mà i ll èra sansa-

étoit sans couture, tissue depuis le haut jusqu'en bas.

24 Et ils dirent entre eux: Ne la mettons point en pièces, mais jetons-la au sort, pour savoir à qui elle sera. Et cela arriva ainsi, afin que l'écriture fût accomplie, disant: Ils ont partagé entre eux mes vêtemens, et ils ont jeté au sort ma robe. Les soldats donc firent ces choses.

25 Or près de la croix de Jésus étoient sa mère et la sœur de sa mère, savoir, Marie, femme de Cléopas, et Marie-

Madeleine.

26 Et Jésus voyant sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimoit, il dit à sa mère: Femme, voilà ton fils!

27 Puis il dit au disciple: Voilà ta mère! Et dès cette heure-là ce disciple la reçut

chez lui.

28 Après cela, Jésus sachant que toutes choses étoient déjà accomplies, il dit, afin que l'écriture fût accomplie: J'ai soif.

29 Et il y avoit là un vase plein de vinaigre; ils emplirent donc de vinaigre une éponge, et la mirent au bout d'une branche d'hysope, et la lui présentèrent à la bouche.

30 Et quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit: Tout est accompli; et ayant baissé la

tête, il rendit l'esprit.

31 Alors les Juifs, afin que les corps ne demeurassent coustura, faïta à maillé d'ensima ar founs.

24 E i ll han dit entra lour: Tailleme-la pâ, mà tapeme-la à la sorté, per savé à qui i serè. E l'é arrivà pareill, per que la scritura fussé accoumplia, disant: I ll han partagià entra lour mié vistimenté, et i ll han tapà à la sorté mia cotta. Li sourdà douncra han faït sté cosé.

25 E dapé de la crouss de Gésu èren soua maré et la seuri de so maré, assavé Maria, dona de Cléopas, et Maria-Madeléna.

26 E Gésu en véyant so maré, et dapé d'ili lou disciplé qu'a stimava, a di à soua maré: Dona, buca éïqui to fill!

27 Epeuï a di ar disciplé: Buca éïqui to maré! Et dò quela houra éïqui quel disciplé

l'ha arcevùa à so cà.

28 Apreu d'acò, com Gésu savia que tuté cosé èren giò accoumplié, a di, per que la scritura fussé accoumplia: Haï sé.

29 E l'a y èra éïqui un vas pién d'asi; i ll han douncra umpi d'asi una spounga, et l'han buttà ensima d'una partia d'hyssope, et i la l'i han pourzùa à la bouca.

30 E quant Gésu ha agù pillà l'asi, a di: Tut é accoumpli; a l ha bassà la testa, et

rendù le sprit.

31 Aloura li Abréou, per que li corp istessen pâ sù la

point en croix au jour du sabbat, parce que c'étoit la préparation (or c'étoit un grand jour du sabbat), prièrent Pilate qu'on leur rompît les jambes, et qu'on les ôtat.

32 Les soldats donc vinrent, et rompirent les jambes au premier, et de même à l'autre qui étoit crucifié avec

lui.

33 Puis étant venus à Jésus, et voyant qu'il étoit déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes;

34 Mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et d'abord il en sortit du sang

et de l'eau.

35 Et celui qui l'a vu l'a témoigné, et son témoignage est digne de foi; et celui-là sait qu'il dit vrai, afin que vous le croyiez.

36 Car ces choses-là sont arrivées afin que cette écriture fût accomplie: Pas un

de ses os ne sera cassé.

37 Et encore une autre écriture, qui dit : Ils verront

celui qu'ils ont percé.

38 Or aprés ces choses, Joseph d'Arimathée, qui étoit disciple de Jésus, secret toutefois parce qu'il craignoit les Juifs, pria Pilate qu'il lui permît d'ôter le corps de Jésus; et Pilate le lui ayant permis, il vint, et prit le corps de Jésus.

39 Nicodême aussi, celui qui auparavant étoit allé de nuit à Jésus, y vint apportant

crouss lou giourn dar sabba. perqué l'èra la preparatioun (et l'èra un gran giourn de sabba), han prià Pilata qu'un l'i roumpessé le gambé, et qu'un li toulessé.

32 Li sourdà douncra soun vengù, et han routt le gambé ar prim, et pareill à l'aut

qu'èra crucifià coun el.

33 Epeuï i soun vengù à Gésu, et véyant qu'a l'èra giò mort, i ll'han pâ routt le gambé;

34 Mà un di sourdà l'i ha pertusà lou fianc (ou la costa) coun una lansa, et subit l'a n'é sourti de sang et d'aïga.

35 E quel que l'ha vist n'ha faït testatioun, et so testimouniali é dégn de fédé; et quel laï sa qu'a di vé, per qu'ou lou crévé.

36 Perqué quelé cosé éïqui soun arrivà per que questa scritura fussé accoumplià: Pâ un de seui os serè routt.

37 E encâ un autra scritura, que di: I vén peui quel qu'i

Il han pertusà.

38 É apreu sté cosé, Joseph d'Arimathéa, qu'èra disciplé de Gésu, segrèt pertant perqué qu'a temia li Abréou, ha prià Pilata qu'a l'i permettessé de tollé lou corp de Gésu; et com Pilata l'i ha dounà lissiansa, a l é vengù, et ha pillà lou corp de Gésu.

39 Nicodéme decò, quel dò l'enprima èra anà de neuit da Gésu, l'y é vengù pourtant una

une mixtion de myrrhe et d'aloës d'environ cent livres.

40 Et ils prirent le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges avec des aromates, comme les Juifs ont de coutume d'ensevelir.

41 Or il y avoit au lieu où il fut crucifié un jardin, et dans le jardin un sépulcre neuf, ou personne n'avoit encore été mis.

42 Et ils mirent là Jésus, à cause de la préparation des Juifs, parce que le sépulcre étoit près.

CHAPITRE XX.

La résurrection et l'apparition de Jésus-Christ, et l'incrédulité de Thomas.

O^R le premier jour de la semaine Marie-Madeleine vint le matin au sépulcre, comme il faisoit encore obscur; et elle vit que la pierre etoit

ôtée du sépulcre.

2 Et elle courut, et vint à Simon Pierre, et à l'autre disciple que Jésus aimoit, et elle leur dit: On a enlevé le Seigneur hors du sépulcre; mais nous ne savons pas où on l'a mis.

3 Alors Pierre partit avec l'autre disciple, et ils s'en

allèrent au sépulcre.

4 Et ils couroient tous deux ensemble; mais l'autre disciple couroit plus vite que Pierre, et il arriva le premier au sépulcre.

5 Et s'étant baissé, il vit les

mistura de myrrha et d'aloës d'enviroun cent liré.

40 E i ll han pillà lou corp de Gésu, et l'han enveluppà de linceul coun d'herbi de boun oudour, com li Abréou han coustumà de soutrâ.

41 E l'a y èra dapé dar leu dount a l'éistà crucifià un hort, et ente l'hort un sépulcré neuv, dount gnun èra pancâ

istà buttà.

42 E i ll han buttà éïqui Gésu, perqué de la preparation di Abréou, et perqué que lou sépulcré èra dapé.

CAPITOU XX.

La résurrectioun et l'apparitioun de Gésu-Christ, et l'incredulità de Thomas.

E Lou prim giourn de la semana Maria-Madeléna é vengua la matin ar sépulcré, mentré que l'èra encâ scur; et i ll ha vist que la péra èra

toouta dar sépulcré.

2 E i ll é courùa, et é vengùa da Simon Pierre, et da l'aut disciplé que Gésu stimava, et i l'i di: Un ha pourtà via lou Seigneur fora dar sépulcré; mà noû san pâ dount un l'ha buttà.

3 Aloura Pierre é parti coun l'aut disciplé, et i se ne soun

anà ar sépulcré.

4 E i courin tui dui ensem; mà l'aut disciplé couria pi vité que Pierre, et a l é arrivà lou prim ar sépulcré.

5 E a s'é bassà et ha vist

linges à terre; mais il n'y

entra point.

6 Alors Simon Pierre, qui le suivoit, arriva, et entra dans le sépulcre, et vit les

linges à terre;

7 Et le suaire qui avoit été sur la tête de Jésus, lequel n'étoit point mis avec les linges, mais étoit enveloppé en un lieu à part.

8 Alors l'autre disciple, qui étoit arrivé le premier au sépulcre, y entra aussi, et il vit

et crut.

9 Car ils ne savoient pas encore l'écriture, qui porte qu'il devoit ressusciter des morts.

10 Et les disciples s'en re-

tournèrent chez eux.

11 Mais Marie se tenoit près du sépulcre, dehors, en pleurant; et comme elle pleuroit, elle se baissa dans le sépulcre.

12 Et vit deux anges vêtus de blanc, assis l'un à la tête, et l'autre aux pieds, là où le corps de Jésus avoit été

couché.

13 Et ils lui dirent: Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit: Parce qu'on a enlevé mon Seigneur; et je ne sais point où on l'a mis.

14 Et quand elle eut dit cela, se tournant en arrière, elle vit Jésus qui étoit là; mais elle ne savoit pas que ce

fût Jésus.

15 Jésus lui dit: Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle, pensant li linceul à terra; mà ai llé

pâ intrà.

6 Aloura Simon Pierre, que l'i anava apreu, é arrivà, et é intrà ent ar sépulcré, et a l ha vist li linceul bass;

7 E lou mequeïreul qu'èra istà sù la testa de Gésu, et qu'èra pâ istà buttà ensem aï linceul, mà èra enveluppà ent

una leua da part.

8 Aloura l'aut disciplé, qu'èra arrivà lou prim ar sépulcré, l'y é decò intrà, a l ha vist et ha créyù.

9 Perqué i savin pancâ la scritura, que porta qu'a devia

arsuscità di mort.

10 E li disciplé se ne soun tournà à soué cà.

11 Mà Maria se tenia dapé dar sépulcré, defora, en piourant; et mentré qu'i piourava, i s'é bassâ ent ar sépulcré,

12 E i ll ha vist dui angé visti de bianc, astà un à la testa, et l'aut aï pé, éïqui dount lou corp de Gésu èra istà cougià.

13 E i ll'han dit: Dona, perqué pioures-tu? Ili l'i di: Perqué qu'un ha pourtà via mon Seigneur; et saï pâ dount

un l'ha buttà.

14 E quant i ll ha agù dit acò, en virant-sé aréïré, i ll ha vist Gésu qu'èra éïqui; mà i savia pâ que fussé Gésu.

15 Gésu l'i dit: Dona, perqué pioures-tu? Qui cerquestu? Ili, pensant que fussé lou que ce fût le jardinier, lui dit: Seigneur, si tu l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et je l'ôterai.

16 Jésus lui dit: Marie! Et elle, s'étant retournée, lui dit: Rabboni! c'est-à-dire, mon Maître!

17 Jésus lui dit: Ne me touche point, car je ne suis point encore monté vers mon Père; mais va à mes frères, et leur dis: Je monte vers mon Père, et vers votre Père, vers mon Dieu, et vers votre Dien.

18 Marie-Madeleine vint annoncer aux disciples qu'elle avoit vu le Seigneur, et qu'il

lui avoit dit ces choses.

19 Et quand le soir de ce jour-là, qui étoit le premier de la semaine, fut venu, et que les portes du lieu où les disciples étoient assemblés à cause de la crainte qu'ils avoient des Juifs, étoient fermées; Jésus vint, et fut là au milieu d'eux, et il leur dit: Que la paix soit avec vous!

20 Et quand il leur eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté; et les disciples eurent une grande joie quand

ils virent le Seigneur.

21 Et Jésus leur dit encore: Que la paix soit avec vous! Comme mon Père m'a envoyé,

ainsi je vous envoie.

22 Et quand il eut dit cela, il souffla sur eux, et leur dit: Recevez le Saint-Espri t.

patroun dar giardin, l'i di: Seigneur, se te l'has pourtà via, di-mé dount te l'has buttà. et lou tollerèï.

16 Gésu l'i di : Maria! E ili, s'é virâ, et l'i di : Rabboni! co que vol dî, mé Patroun!

17 Gésu l'i di : Touque-mé pâ, perqué siou pancâ mountà ver mé Paré; mâ vaï da méi fraré, et di-l'i: Mountou da mé Paré, et da vost Paré, da mé Diou, et da vost Diou.

18 Maria-Madeléna é vengùa pourtâ la neuva aï disciplé qu'i ll avia vist lou Seigneur, et qu'a i ll'avia dit sté cosé.

19 E quant la séra de quel giourn laï, qu'èra lou prim de la semana, é istà arrivâ, et que le porté de la cà dount li disciplé èren assemblà perqué de la poou qu'i ll avin di Abréou, èren sarâ; Gésu é vengù, et s'é trouvà éïqui ar mès de lour, et a l'i di : Que la pâss sia ou voû!

20 E quant a i ll'ha agù dit acò, a i ll'ha moustrà soué man et so fianc; et li disciplé han agù una grand'goï quant i ll han vist lou Seigneur.

21 E Gésu l'i di encâ: Que la pâss sia ou voû: Com mé Paré m'ha mandà, insi ve

mandou.

22 E quant a l ha agù dit acò, a l ha souffià sù lour, et l'i ha dit: Arcevé lou Sént Sprit.

23 A quiconque vous pardonnerez les péchés, ils seront pardonnés; et à quiconque vous les retiendrez, ils seront retenus.

24 Or Thomas, appelé Didyme, qui étoit l'un des douze, n'étoit point avec eux quand

Jésus vint.

25 Et les autres disciples lui dirent: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: Si je ne vois les marques des clous en ses mains, et si je ne mets mon doigt où étoient les clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne le croirai point.

26 Et huit jours après, ses disciples étoient encore dans la maison, et Thomas avec eux, et Jésus vint, les portes étant fermées, et fut là au milieu d'eux, et il leur dit: Que la

paix soit avec vous!

27 Puis il dit à Thomas: Mets ton doigt ici, et regarde mes mains; avance aussi ta main, et la mets dans mon côté; et ne sois point incrédule, mais fidèle.

28 Et Thomas répondit, et lui dit: Mon Seigneur et mon

Dieu!

29 Jésus lui dit: Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru: bienheureux sont ceux qui n'ont point vu, et qui ont cru.

30 Jésus fit aussi en la présence de ses disciples plusieurs autres miracles, qui ne sont point écrits dans ce livre. 23 A quiounqué ou perdounà peui li pecà, i l'i serèn perdounà; et à quiounqué ou li artené peui, i serèn artegnù.

24 E Thomas, qu'avia nom Didyme, qu'èra un di douzé, èra pâ ensem à lour quant

Gésu é vengù.

25 E li autri disciplé l'i han dit: Nous han vist lou Seigneur. Mà a l'i di: Se véou pâ le marqué di ciò, ent soué man, et se buttou pâ mé dé dount èren li ciò, et se buttou pâ mia man ent so fianc, lou créyrèï pâ.

26 E heut giourn apreu, seui disciplé èren encâ ent la cà, et Thomas coun lour, et Gésu é vengù, bén que le porté fussen sarà, et a s'é trouvà éïqui ar mès de lour, et a l'i di: Que la pâss sia ou voû!

27 Epeuï a di à Thomas: Butta to dé éïqui, et bûca mïé man; avansa decò to man, et butte-la ent mé fianc; et sié

på incrédulé, mà fidat.

28 E Thomas ha respoundù, et l'i ha dit: Mon Seigneur et mon Diou!

- 29 Gésu l'i di: Perqué que tu m'has vist, Thomas, t'has créyù: bénheureus quili qu'han pâ vist, et qu'han créyù.
- 30 Gésu ha decò faït en presensa de seui disciplé diversi éïti miracou, que soun pâ scrit ent quest libré.

31 Mais ces choses sont écrites, afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par son nom.

CHAPITRE XXI.

Jésus-Christ apparoît à ses disciples qui pêchent, où il prédit le martyre à Pierre, paissant ses brebis, et une longue vie à Jean.

A PRÈs cela Jésus se fit voir encore à ses disciples, près de la mer de Tibériade, et il s'y fit voir en cette manière.

- 2 Simon Pierre, et Thomas appelé Didyme, et Nathanaël, qui étoit de Cana de Galilée, et les fils de Zébédée, et deux autres de ses disciples, étoient ensemble.
- 3 Simon Pierre leur dit: Je m'en vais pêcher. Ils lui dirent: Nous y allons avec toi. Ils partirent donc et ils montèrent d'abord dans la nacelle; mais ils ne prirent rien cette nuit-là.

4 Et le matin étant venu, Jésus se trouva sur le rivage; mais les disciples ne connurent point que ce fût Jésus.

5 Et Jésus leur dit: Mes enfans, avez-vous quelque petit poisson à manger? Ils lui

répondirent: Non.

6 Et il leur dit: Jetez le filet au côté droit de la nacelle, et vous en trouverez. Ils le jetèrent donc, et ils ne le pouvoient tirer à cause de la multitude des poissons.

7 C'est pourquoi le disciple

31 Mà sté cosé soun scrité, per qu'ou créyé que Gésu é lou Christ, lou Fill de Diou, et qu'en créyant ou-z-abbié la vita per so nom.

CAPITOU XXI.

Gésu-Christ apparèss à seui disciplé que pesquen, dount a predis lou martyre à Pierre, gardant so troupel, et una lounga vita à Jean.

A PREU d'éïcò Gésu s'é faït vé encâ à seui disciplé, dapé de la mar de Tibériada, et a se l'y é faït vé de questa manéra.

- 2 Simon Pierre, et Thomas dit Didyme, et Nathanaël, qu'èra de Cana en Galiléa, et li fill de Zébédéa, et dui autri de seui disciplé èren ensem.
- 3 Simon Pierre l'i di: Me n'en vaou pescâ. I l'i han dit: Noû l'y van ensem à tu. I soun douncra parti et i soun mountà subit ent la barca; mà i ll han pâ pillà rén quela neuit laï.
- 4 E quant la matin é vengùa, Gésu s'é trouvà sù la riva; mà li disciplé han pâ counouïssù que l'èra Gésu.

5 E Gésu l'i di: Méi méïnâ, avéou querqué pecit pèsc da mingià? I ll'han respoundù:

No.

6 E a l'i di : Tapà la trubia dar léyrié drit de la barca, et ou ne trouvà peui. I l'han douncra tapâ, et i pouin pâ tirâ-la perqué de la grand'quantità de pèsc.

7 Perqué d'éïçò lou disciplé

228

que Jésus aimoit, dit à Pierre: C'est le Seigneur. Et quand Simon Pierre eut entendu que c'étoit le Seigneur, il ceignit sa tunique, parce qu'il étoit nu, et se jeta dans la mer.

8 Et les autres disciples vinrent dans la nacelle; car ils n'étoient pas loin de terre, mais seulement environ deux cent coudées, trainant le filet

de poissons.

9 Et quand ils furent descendus à terre, ils virent de la braise, et du poisson mis dessus, et du pain.

10 Jésus leur dit: Apportez des poissons que vous venez

maintenant de prendre.

11 Simon Pierre monta, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois grands poissons; et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne fut point rompu.

12 Jésus leur dit: Venez et dînez. Et aucun de ses disciples n'osoit lui demander: Qui es-tu? voyant bien que

c'étoit le Seigneur.

13 Jésus donc vint, et prit du pain, et leur en donna, et

du poisson aussi.

14 Ce fut déjà la troisième fois que Jésus se fit voir à ses disciples, après être ressuscité des morts.

15 Et après qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre: Simon, fils de Jona, m'aimestu plus que ne font ceux-ci? Il lui répondit: Oui, Seigneur! tu sais que je t'aime.

que Gésu stimava, di à Pierre: L'é lou Seigneur. E quant Simon Pierre ha agù oudù que l'èra lou Seigneur, a s'é visti, perqué a l èra patanù, et a s'é tapà ent la mar.

8 E li auti disciplé soun vengù ent la barca; perqué i ll èren pâ leugn de terra, mà soulament enviroun dui cent ras (cent pas), arbelant la tru-

bia de pèsc.

9 E quant i soun istà sendù à terra, i ll han vist de brasa, et de pèsc buttà sù, et de pan.

10 Gésu l'i di: Pourtà de pèsc de quili qu'ou vené ura

de pillâ.

Il Simon Pierre é mountà, et ha tirà la trubia à terra, piéna de cent et cinquanta et trè gros pésc; et bén que l'a y e ne fussé tanti, la trubia é pà istà routta.

12 Gésu l'i di: Vené et disnâ. E gnun de seui disciplé encalava demandâ-l'i: Qui seus-tu? i viin bén que l'èra

lou Seigneur.

13 Gésu douncra é vengù, a l ha pillà de pan, et a i ll e n'ha dounà, et de pèsc decò.

14 L'é giò istà la tersa vota que Gésu s'é faït vé à seui disciplé, apreu èssé arsuscità di mort.

15 E apreu qu'i ll han agu disnà, Gésu di à Simon Pierre: Simon, fill de Jona, me volestu bén, maï que ne fan quistici? A i ll'ha respoundù: Si, Seigneur! tu sas que te veuï

229

Il lui dit: Pais mes agneaux.

16 Il lui dit encore: Simon, fils de Jona, m'aimes-tu? Il lui répondit: Oui, Seigneur! tu sais que je t'aime. Il lui dit: Pais mes brebis.

17 Il lui dit, pour la troisième fois: Simon, fils de Jona, m'aimes-tu? Pierre fut attristé de ce qu'il lui avoit dit pour la troisième fois: M'aimes tu? Et il lui répondit: Seigneur, tu sais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis.

18 En vérité, en vérité je te dis: Quand tu étois plus jeune, tu te ceignois, et tu allois où tu voulois; mais quand tu seras vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra, et te menera où tu ne voudras pas.

19 Or il dit cela pour marquer de quelle mort il devoit glorifier Dieu; et quand il eut dit ces choses, il lui dit:

Suis-moi.

20 Et Pierre se retournant, vit venir après eux le disciple que Jésus aimoit, et qui durant le souper s'étoit penché sur le sein de Jésus, et avoit dit: Seigneur, qui est celui à qui il arrivera de te trahir?

21 Quand donc Pierre le vit, il dit à Jésus: Seigneur, et celui-ci, que lui arrivera-

t-il?

22 Jésus lui dit: Si je veux

bén. A l'i di: Garda méi

agnèl.

16 A l'i di encâ: Simon, fill de Jona, me voles-tu bén? A i ll'ha respoundù: Si, Seigneur! tu sas que te veuï bén. A l'i di: Garda mié féé.

17 A l'i di, per la tersa vota: Simon, fill de Jona, me voles-tu bén? Pierre é arestà ciagrin de ço qu'a i ll'avia dit per la tersa vota: Me voles-tu bén? E a i ll'ha respoundù: Seigneur, tu sas ogni cosa, tu sas que te veuï bén. Gésu l'i di: Garda mié féé.

18 En verità, en verità te diou: Quant tu èré pi giouvou, tu te vistié, et tu anavé dount tu voulié; mà quant tu serès veill, tu stendé peui toué man, et un aut te vist peui, et te ménerè dount tu vourrès pâ.

19 E a di acò per marquâ de quala mort a devia glourifià Diou; et quant a l ha agù dit sté cosé, a l'i di: Vén-

mé apreu.

20 E Pierre en virant-sé, ha vist venî apreu lour lou disciplé que Gésu l'i voulia bén, et que durant la cina èra courbà sur sén de Gésu, et avia dit: Seigneur, qui é quel à qui l'arriverè de trahî-té?

21 Quant douncra Pierre l'ha vist, a di à Gésu: Seigneur, et quest-ci, cosa l'i ar-

rive-la peui?

22 Gésu l'i di : Se veuï

qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? toi, suis-moi.

23 Or cette parole courut entre les frères, que ce disciple-là ne mourroit point. Cependant, Jésus ne lui avoit pas dit, Il ne mourra point; mais, Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?

24 C'est ce disciple-là qui rend témoignage de ces choses, et qui a écrit ces choses, et nous savons que son témoig-

nage est digne de foi.

25 Il y a aussi plusieurs autres choses que Jésus a faites, lesquelles étant écrites en détail, je ne pense pas que le monde entier pût contenir les livres qu'on en écriroit. Amen!

qu'a l isté fin que végnou, cosa te faï-la? tu, vén-mé

apreu.

23 E quela parola é courùa entra li fraré, que quel disciplé éïqui meureria pâ. Per tant, Gésu l'i avia pâ dit, A meurerè pâ; mà, Se veuï qu'a l isté fin que végnou, cosa te faï-la?

24 L'é quel disciplé éïqui que faï testatioun de sté cosé, et qu'ha scrit sté cosé, et noû san que soua testatioun é

dégn de fédé.

25 L'a-y-é decò diversé éïté cosé que Gésu ha faïté, que si fussen scrité en détail, me pensou pâ que lou mount entér pouessé countenî li libré qu'un ne scriveria. Amen!













